



BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENSIS

68536

1

Mag. St. Dr.

P



68536

1

m

LE
CHRETIEN
HONNETE HOMME:
OU
L' ALLIANCE
Dés Devoirs de la Vie
CHRETIENNE
Avec les Devoirs
DE LA VIE CIVILE.
Par Mr. l'Abbé de BELLEGARDE.

CHRZESCIANIN
POCZCIWY CZŁOWIEK
ALBO
PRZYMIERZE
Obowiązków Życia
CHRZESCIANSKIEGO
z Obowiązkami Życia
OBYWATELSKIEGO.
Przez X. BELLEGARDE.

Wzaga. Aleksy S. Dier. Atum.

Estr. XII, 450/451

LE
CHRETIEN
HONNETE HOMME:
OU
L'ALLIANCE
DES DEVOIRS DE LA
VIE CHRETIENNE
AVEC LES DEVOIRS DE LA
VIE CIVILE.

Par Mr. l'Abbé de BELLEGARDE.
LIVRE ECRIT EN FRANCOIS,

ET
PAR UN PRETRE DES *PIEUSES ECOLES*
DE LA PROVINCE DE POLOGNE

TRADUIT
DANS LA LANGVE DU PAIS.
ANNEE 1769.
TOME II.



à VARSOVIE

Dans l'Imprimerie de S. Majesté & de la Republique
chez les PP. des Ecoles Pieufes.

CHRZESCIANIN
POCZCIWY CZŁOWIEK
ALBO
PRZYMIERZE
OBOWIĄZKOW
ZYCIA CHRZESCIANSKIEGO
z OBOWIĄZKAMI
ZYCIA OBYWATELSKIEGO.

PRZEZ XIEDZA BELLEGARDE
KSIĄZKA PO FRANCŹUKU

NAPISANA.

A
PRZEZ JEDNEGO XIEDZA *SCHOLARUM*
PIARUM PROWINCYI POLSKIEY
z Francuzkiego na Oyczytły język

PRZEŁOZONA.

ROKU 1769.

TOM II.



w WARSZAWIE

w Drukarni J. K. Mói y Rzplitey, u XX.
Scholarum Piarum.



CHAPITRE I.

*De L'Inconstance des choses
Humaines.*



L'Homme n'est point fait pour cette félicité trompeuse que le monde promet à ses sectateurs : l'Auteur de son être a eû des idées bien plus relevées en le tirant du néant ; cette fin seroit indigne de la Bonté & de la Magnificence du Créateur. Le véritable & le solide bonheur du Chrétien Honnête Homme consiste donc à aspirer sans cesse à la possession de Dieu, après avoir employé sa vie dans la fidèle & constante observation de sa Loi. Que la folie de ceux qui courent après les vanités du monde est à plaindre ! A la fin

68530

I



ROZDZIAŁ I.

*O Niestaeczności rzeczy
Ludzkich.*

Człowiek nie jest stworzony do tego omylnego szczęścia, które Naszladowcom swoim świat obiecuje. Wynalazca iestestwa ludzkiego inſze miał daleko wyższe zamyſły, ſtworząc Człowieka z niczego, koniec ten byłby nie godny dobroci, y Wielkomożności Stworcy. Prawdziwe, y trwałe Chrzęścianina pocziwego Człowieka ſzczęście zawiſło, aby nieuſtannie wzdychał do oſiagnienia BOGA, przepędziwszy życie w wiernym y ſłatecznym zachowaniu Prawa. Jakże załować potrzeba.

A3

ba

fin de leur course ils ne trouvent rien dans leurs mains, selon le langage du Prophete; ces fantômes s'évanouissent & se perdent dans la nuit du tombeau.

La nature nous jette dans le monde & nous conserve pendant un petit nombre de jours; il ne dépend pas de nous d'aller au-delà. Tous les Hommes, de quelque rang qu'ils soient, sont également assujettis à cette fatale nécessité; les Rois dans leurs palais, comme les Manœuvres dans leurs cabanes. Foibles hommes qui faites de vastes projets, comme si vous deviez demeurer sur la terre pendant une longue suite de siècles, appliquez-vous plutôt à amasser des trésors incorruptibles pour l'autre vie, que des richesses périssables dont vous ne jouissez, qu'en passant, & qui vous échappent malgré vous.

Les jours, les mois, les années s'enfoncent & se perdent sans retour dans l'abîme des tems, & personne n'y fait réflexion. On se trouve à la fin de sa vie, sans sçavoir pourquoi on est venu en ce monde. C'est la réflexion un peu tardive que fit ce Courtisan qui avoit tout sacrifié pour le service de son maître & qui n'avoit jamais pensé à son pro-

ba nad szaleństwem ludzi ubiegających się za marnościami świata. Na końcu biegu, nie nie znajdując w ręku swoich podług zwyczajnego wyrażenia Proroka, obfudyte nikną y gubią się w ciemnościach grobowych.

Natura wyrzuca nas na świat, y tam nas przez krotki dni poczet zachować, nie w naszej mocy jest czas życia naszego przeciągnąć. Wszyscy ludzie iakiejkolwiek są kondycyi, tej fatalney poddani są potrzebie, Krolowie w pałacach swoich, chłopkowie w chałupkach swoich. Nędzni ludzie, którzy obszernie układacie sobie proiekta, iak gdybyście na ziemi żyć mieli przez długi przeciąg wieków, starajcie się raczej nieśkażytełne zbierać skarby na inisze życie, niż znikome bogactwa, których nie zażywacie tylko przechodząc, y które się wam mimo wszelkie staranie wafze wydzierają.

Dni, Miesiące, lata grzebią się y giną bez powrotu w przepaści czasow, a nikt nad tym uwagi nie czyni. Znajdujemy się na końcu życia, sami nie wiedząc dla czegośmy przyszli na świat. Ta była uwaga trochę późna owego Dworzanina, który wszystko łożył na usługi Pana swiego, a nigdy nie pomyslił o zbawieniu Duszy swo-

propre salut. C'est manquer de sens que de borner toutes ses pensées à des choses vaines & frivoles, de n'avoir d'empressement que pour des biens trompeurs & passagers, de fixer tous ses desirs à un bonheur imaginaire que l'on ne trouve jamais dans le monde, selon l'aveu même des personnes les plus entêtées des faux biens, & qui n'ont rien oublié pour se satisfaire.

On ne peut rien ajouter à cette belle description que fait un Auteur célèbre de l'inconstance, & de la vanité des choses humaines, pour bien faire sentir le faux de l'Ambiti, on, & de la Gloire mondaine. Le Globe de la Terre, dit-il, est comme un petit amas de boue; les Mers immenses paroissent à Dieu comme des gouttes d'eau dont ce morceau de boue est détrempé. Les plus grands Roïaumes ne sont à ses yeux qu'un peu de sable qui couvre la superficie de cette boue; les Peuples innombrables comme des fourmis qui se disputent un brin d'herbe ou un grain de bled. Les affaires les plus sérieuses lui paroissent des jeux d'enfans; ce que les Hommes appellent grandeur, gloire, puissance, n'est devant Dieu que misère, foiblesse, néant.

Le vuide des créatures ne peut remplir la capacité infinie du cœur & de l'esprit
hu-

swoicy. Jest to nie mieć rozsądku, ograniczać wszystkie myśli swoje, rzeczami próżnemi y znikomemi, nie mieć chęci, tylko do dobr zdradliwych, y przemiatających, zasadać wszystkie pragnienia swoje na szczęściu w głowie uroionym, które się na świecie nie znajduje, według wyznania nawet Osob naybardziej omamionych fałszywemi dobrami, y które nie nie opuściły do prokurowania sobie wszelakich rozkosz.

Nie można nic więcej przydać, do tego ślicznego opisania, które sławny ieden Autor uczynił, o niestateczności y marności rzeczy ludzkich, aby dał dobrze poznać y poczuć obłudę pychy y chwały światowej. Okrąg ziemi, mowi: jest iak mała kupka błota, Morza niezmierzone zdaią się BOGU iako krople wody, któremi ten kawałek błota jest zmażany. Naywiększe Królestwa nie są w oczach Jego tylko śczyptą piasku który pokrywa wierzch tego błota. Ludzie nieprzeliczeni iako mrowki, które się wadzą o koniuszek trawy, albo o ziarno zboża. Nayważniejsze Państw interesa zdaią się Mu iak igraszki dziecinne; co ludzie nazywają wielkością, chwałą, mocą, to przed Bogiem nie jest tylko nędzą, słabością y nicozemnością.

Czczość Stworzenia nie potrafi napełnić nieskończoney obszerności serca y umysłu

humain. Les Plaisirs des sens, au lieu d'éteindre la soif, ne font que l'irriter, & donner à l'ame une vaine espérance de se contenter en s'unissant, à d'autres objets, & cherchant à se dissiper par la multiplicité des plaisirs qui n'ont rien de constant & de solide. Le bonheur dont on jouit dans le monde passe comme un songe, qui vient en dormant, & qui s'évanouit quand on se réveille. Il n'en reste que quelques traces confuses, & dont on n'a pas des idées bien nettes. C'est donc une grande illusion de s'attacher au monde & aux choses temporelles, puisque tout finit avec la vie, dont la durée est fort incertaine; elle se dissipe comme une toile d'araignée, & s'évanouit comme une vapeur légère. Le monde ressemble en quelque façon à la Mer; c'est un *flux & reflux perpétuel*. Les biens, s'il y a des biens, & les maux se suivent de près. C'est souvent au milieu des plus grandes joies que naissent les plus grands chagrins: il survient des accidens fâcheux & inopinés, qui troublent les fêtes les plus agréables. Il ne faut donc pas tant se livrer à la joie, que l'on ne se prépare à quelque revers.

Peut-

flu ludzkiego. Uciechy zmysłów zamiast żeby ugasiły pragnienie, tym więcej go zapalają, y czynią duszy próżną nadzieję, że się ukontentuje, łącząc się z inżemi obietkami, y szukając iakby się rozerwać rozmaitością uciech, które w sobie nie statecznego, nie gruntownego nie zawierają. Szczęście którego na świecie zażywamy, przemija iak sen, który śpiącemu przychodzi, a niknie iak prędko się obudzimy. Nic się po nim nie zostaje, tylko pomieszanne iakie ślady, których nie mamy czystego w głowie wyrażenia. Zaczynam wielkie to jest omamienie, przywiczować się do świata, y do rzeczy doczesnych, albowiem wszystko z życiem się kończy, światowych rzeczy trwałość jest bardzo niepewna, niknie iak paęcyna, rozchodzi się iak lekka para. Świat nieiakim sposobem podobny jest do morza, jest to wypływanie y wpływanie w siebie ustawiczne. Niby to iakieś mamy dobra, ieczeli się dobrami nazwać mogą, lecz nieszczęścia za niemi tuż następują. Częstoć w pośród największych radości, największe powstaia utrapienia, trafiaia się przypadki przykre y niespodziewane, które mieszaia najmilsze uroczystości. Nie potrzeba więc tak się wylewać w wesołościach, aby nie bydz gotowym na smutną iaką odmianę.

Czy

Peut-on dire avec quelque sorte d'assurance & de raison ? *Voilà enfin ma fortune faite, & bien établie; je puis maintenant me tenir en repos, & jouir à mon aise des biens que j'ai acquis avec tant de peines.* C'est le langage que tenoit le mauvais Riche la nuit même que son ame lui fut arrachée pour être précipitée dans les Enfers. La Réflexion que fait faire le Sage aux personnes qui croient fixer leur bonheur dans le monde, est bien capable de troubler leur joie, lorsqu'il leur dit: *Le tems de vôtre mort approche, vous touchez persqu'au dernier moment de vôtre vie; vous laisserez tout vôtre bien à des Etrangers qui se réjouiront de vôtre mort: ils profiteront de vos richesses qui vous ont coûté tant de soins, & peut être tant d'injustices.*

Mille raisons devroient empêcher les hommes de s'attacher au monde comme ils font; leurs propres miseres, la vanité des plaisirs, la réalité des maux & des chagrins qui sont absolument inevitables, l'inconstance des choses humaines. Vous comptiez sur la faveur & le crédit d'un Protecteur qui vous flattoit de son assistance & de son appui; mais il vous est enlevé lorsque vous aviez le plus de besoin de

Czy można tużyc sobie z iakim bezpieczeństwem, y z słuszną przyczyną ? *Chwałaż Bogu jużem sobie zrobił fortunę, y y mocno ją ugruntowałem, mogę sobie teraz odpocząć, a zażywać według myśli moiej dobr, których z taką troskliwością nabyłem.* Tym stylem mówił bogacz ówey samey nocy, kiedy dusza jego wydarła mu była, y w trącona do piekła. Uwaga którą Mędrzec Pański czynić każe Osobom, które wierzą że sobie szczęście swoje na tym świecie założą, sposobna iest, wesele ich zatrwożyć, kiedy mówi: *Czas śmierci twoiej zbliża się, dochodziś już do ostatniego momentu życia twego, nysyśkie dobra twoie Obcym ludziom zostawisz, którzy radować się będą po śmierci twoiej, z dostatkow twoich pożytkować będą które cię tyle starania kosztowały, y dla których nie mało podobno niesprawiedliwości popełniłeś.*

Tysiąc przyczyn powinnyby zatamować ludzi, aby się nie przywiczowali iak zwykli do świata. Właśnie ich nędze, marność uciech, rzetelność nieszczęścia y dolegliwości które cale nieuchronne są, iako y niestateczność rzeczy ludzkich. Ufaśś śasce y kredytowi Protektora, który ci wsparcie y pomoc obiecował, atoli odebrany ci iest w ten czas właśnie gdyś najbardziej ratunku od niego potrzebował, pod-

de son secours; quelquefois même il manque de pouvoir ou de bonne volonté. Ces réflexions plausibles & qui tombent sous les sens, devroient enfin détromper les hommes, pour connoître l'inutilité de leurs projets; mais ils sont si malheureux qu'ils se repaissent de chimères, & quand ils sont tombés dans quelque malheur véridable, ils tâchent de se consoler par de vaines espérances.

Sans qu'il soit besoin d'employer de longs raisonnemens, l'expérience continue prouve assez que la vie humaine est traversée par une infinité de disgrâces qui se succèdent les unes aux autres; elles commencent précisément quand nous naissons, & ne finissent qu'au bout de notre carrière. Il y a des conditions si tristes & des situations si malheureuses, que le moment qui finit ces misères doit être plutôt souhaité avec empressement, que regardé avec horreur. C'est pourquoi le saint homme Job disoit en gémissant, qu'il attendoit la fin de sa vie, comme un Esclave brûlé de l'ardeur du Soleil au milieu d'une vaste campagne recherche l'ombre; ou comme un Manœuvre fatigué de son travail attend la fin du jour pour prendre un peu de repos. C'est par une providence spéciale de Dieu, que nous trouvons des chagrins dans la

vie

podczas ten Protektor nie może cię wesprzeć, albo nie ma do tego dobrej woli. Te uwagi znaczne y podpadające pod zmyśły, powinnyby na ostatek otworzyć oczy ludziom aby uznali niepożyteczność zamyśłow swoich, ale tak są nieszczęśliwi, że się pasą chimerami, y jak w prawdziwe iakie nieszczęście wpadną, chcą się próżnemi pocieszyć nadziciami. Ani trzeba długiego racyi zażywać rozvodu, ustawiczne doświadczenie dosyć nam pokazuje, że życie ludzkie obarczone jest niezliczonymi nieszczęściami, które iedne za drugiem iasmem się snują, właśnie się w ten czas zaczynają, iak się rodzimy, a nie kończą się aż na schyłku biegu naszego. Znajdują się pewne Kondycye, tak smutne, y pewne ludzi położenia tak nieszczęśliwe, że moment, który kończy te mizerye raczy powinien być z gorącością pożądany, niż żebyśmy się mieli na niego ze strachem zapatrywać. Dla tegoć Job człowiek Święty ięząc mawiał: *Zaczekać końca życia swojego, iako niewolnik spieczony upałami Słońca, w posrzed obsernych pol szuka cienia, albo iako wieśniak znużony pracą wygląda końca dnia, aby mógł trochę odpocząć.* Jest to z osobliwszey Boga Opatrzności, że w życiu utrapienia znajdujemy,

vic, afin que nous aïons moins d'attachement pour le monde, & moins de regret en le quittant. Les ennuis & les dégoûts d'une vieillesse languissante, importune à tout le monde, incommode à soi-même, peuvent faire envisager avec quelque douceur un nouvel état qui finit tant de miseres.

C'est peu de chose que de cesser de vivre, à parler naturellement; les maux attachés à la vie l'emportent infiniment sur les biens qu'on y trouve. Qu'est-ce qu'une vie de 70. ans? Ce n'est que comme un songe d'une nuit; cependant le nombre est petit de ceux qui vont jusqu'à ce terme; il n'est même pas fort souhaitable d'aller plus loin; le surplus n'est que peine & douleur. Si la mort peut être regardée par un beau côté, c'est qu'elle finit les dégoûts & les incommodités de la vieillesse. Cependant les Hommes, quelque grands que soient leurs maux, ne redoutent rien tant que d'en voir la fin, persuadés qu'en sortant de la vie ils tombent entre les mains d'un Dieu juste & puissant qui les jugera selon leurs œuvres, & qui rendra justice à tout le monde.

JESUS-CHRIST nous recommande de travailler pendant le jour, c'est-à-dire, pen-

my, ażebyśmy mnicy mieli przywiązania do świata, y mnicy żalu żegnając się z nim. Nudności y niesmaki omdlewającyey starości, uprzykrzoney dla wszystkich inszych, sobie samey niewygodney mogą wystawić z nieiaką słodkością nowy stan, który tak wiele nędzy zakończy.

Masa rzecz jest przestać żyć, naturalnie mówiąc nieszczęścia do życia przywiązane, nieskończenie większe są nizeli dobra, które w nim znajdujemy. Coż to jest siedmdziesiątletnie życie, jest to iak sen iedney nocy, a przecie masa liczba jest tych, którzy aż do tego terminu przychodzą, ani potrzeba sobie bardzo życzyć aby więcej nad siedmdziesiąt lat żyć, reszta po tych latach pełna jest chorób y dolegliwości. Jeżeli śmierć z dobrej strony być może widziana, to prawda jest, że kończy niesmaki y niewygody starości. Ludzie iednak, choćby ich nieszczęścia największe były, niczego się bardziey nie lekają iako widzieć koniec tych nieszczęśliwości, będąc u siebie przekonani, że opuszczając to życie, wpadną w ręce sprawiedliwego y wszechmocnego Boga, który ich sądzić będzie podług spraw, a ze wszystkiemi ludzmi uczyni sprawiedliwość.

Chrystus Jezus zaleca nam, abyśmy za dnia pracowali: to jest, poki umyślnie

pendant que nôtre esprit est encore dans sa force, & que nôtre corps peut supporter les fatigues de la mortification. Ceux qui sont parvenus à une extrême vieillesse peuvent offrir les misères inséparables de leur état, & les sanctifier par leur patience & leur résignation; afin que le Seigneur les aide à achever heureusement leur carrière, pour jouir du repos en sortant de ce monde plein de misères & de calamités. Lorsque l'âge nous approche du tombeau; lorsque nôtre corps usé par le temps & les maladies, ne peut agir qu'avec peine; que nôtre esprit abattu & languissant a perdu sa force & sa vigueur: c'est alors principalement que les secours du Ciel nous sont plus nécessaires, parce que nous sommes moins en état de nous secourir nous mêmes. Ceux qui réculent leur conversion jusqu'aux dernières extrémités, se mécomptent: l'esprit alors ne peut agir que foiblement; à peine est-il capable de former quelque bonne pensée: enlevé qu'il est dans un corps tout languissant & atténué, il en ressent toutes les faiblesses.

La plupart des Hommes se flattent de vivre longtems, l'espèrent parce qu'ils le désirent avec ardeur. Cependant les misères qui accompagnent la vieillesse & l'a-

nasz jeszcze jest w mocy swoiey y poki ciało nasze może znościć przykrość umartwienia; ktorzy do ostatniey sędziwości przyszli, ofiarować mogą nierozdzielne mizerye od stanu swego, y poświęcić ie przez cierpliwość y zdawanie się na wolą Boską, ażeby im Bog do szczęśliwego dokończenia biegu ich dopomógł, a do żywania wiecznego spoczynku, skoro wyńdą z tego świata pełnego nędzy y utrapienia. Jak prędko wiek nachyla nas do ziemi, iak prędko ciało nasze, laty y chorobami nadwątłone nie może nam tylko z ciężkością służyć, a umysł nasz mdły y przytępiony siłę, y żywosc swoię utraci, w ten czas osobliwie pomoc Niebieśka naysposobniejsza nam iest, ponieważ na ten czas mniej sposobni iesteśmy abyśmy się sami ratowali. Ktorzy nawrócenie swoje aż do śchyłku życia odwłoczą strasznie się oszukują, na ten czas dusza nie może tylko słabo sprawować czynności swoje, nie zdolna iest dobrą iaką myśl przedsięwziąć: zagrzebana w ciełe wychłym y ociężałym, wszystkie iego słabości czuie.

Więcey ludzi iest podchlebiających sobie, że długo żyć będą; spodziewają się tego, bo sobie tego gorąco życzą. Atoli nędze towarzyszki starości y zgrzybiałego

ge décrépit font si déplorables qu'elles ne devroient faire envie à personne. Or puisque la mort est inévitable, quelques années de plus ou de moins doivent être comptées pour rien, & s'évanouissent absolument dans la vaste étendue de l'Eternité. Le Chrétien Honnête Homme doit regarder sa condition comme un état peu durable, & par conséquent qui mérite peu ses soins & ses attentions: il doit tout rapporter à son Ame qui est immortelle, & n'avoir que des desirs modérés pour les objets de cette vie; enforte qu'il doit compter pour rien, en comparaison de son salut, tous ce que les hommes recherchent avec plus d'empressement. Tout ce qui est périssable ne doit point occuper un Homme immortel, qui aspire à l'éternelle possession de Dieu. Il est évident que tous les biens qui dépendent de la vie ne peuvent être d'une durée plus longue que la vie même. C'est une ombre qui s'évanouit dans un instant: c'est un Courier qui fuit à perte d'haleine, & qui se précipite dans le tombeau. C'est ainsi que s'enfuient les objets après lesquels on court avec tant d'ardeur. Nous le savons, nous le voyons tous les jours devant nos yeux, & nous ne laissons pas de courir toujours après cette ombre qui nous échape, & qui nous laisse dans
un

wieku, tak są opłakane, że nie należałoby ich nikomu zazdrościć, zaczyn kiedy śmierć nieuchronna jest, kilka lat życia mniej albo więcej za nic mają być rachowane, a całe nikną w niezmiernym rozciągu wieczności. Chrześcianin, poczciwy człowiek powinien uważać kondycję swoją jako stan mało trwały, więc y niegodny, aby o nim tyle miał pieczy y baczości: wszystko powinien kierować do duszy swojej, która jest nieśmiertelna, a same tylko pomiarkowane mieć pragnienia do doczesnych rzeczy życia tego; tak dalece, że za nic powinien sobie poczytać w komparacyi Zbawienia swego, to wszystko o co ludzic z największą zabiegają troskliwością. Wszystko to co zginąć ma, nie powinno zabawiać Człowieka nieśmiertelnego, który żąda wiecznego osiągnięcia Boga. Jawna rzecz jest że wszystkie dobra które od życia ludzkiego zawisły, nie mogą być dłuższej trwałości nad życie samo. Są to iak cień który w punkcie ginie, iako pożyłion co tchu uciekający, y wpadający do grobu. Y takci przed nami uciekają te wszystkie cele do którychśmy się z taką chciwością ubiegali. Wiemy o tym, codzieln to widzimy przed oczyma naszymi, a przecie codzieln biegniemy za tym cieniem, który się nam wymyka, a
zosta-

un dépouillement général; il ne nous reste que les crimes que nous avons commis en nous livrant à nos passions. L'intervalle qui sépare le commencement & la fin de la vie est si court, qu'il semble que ces deux extrémités se touchent; on n'a pas plutôt commencé à goûter les premières douceurs de la vie, qu'il faut songer à les quitter.

Tout ce qui dépend de la vie n'est que vanité; on la peut perdre à chaque moment; nous ne pouvons pas nous promettre un jour entier. Si Dieu nous laisse sur la terre pendant une longue suite d'années, quand nous serons arrivés à la fin, c'est comme si nous n'avions vécu qu'un jour. Le monde alors & ses plaisirs paroissent des songes, & comme des choses purement imaginaires. C'est cependant pour cela que les Hommes risquent de perdre leur Ame.

La Sainte Ecriture, après avoir rapporté les grandes victoires d'*Alexandre*, le représente mourant dans la fleur de son âge, au milieu de ses conquêtes & de ses triomphes. Ainsi passé la gloire du monde! C'est un feu de paille dont l'éclat éblouit pendant quelques momens, mais qui n'a point de consistance. Les Hommes en doivent être

zostawiać nas w powszechnym ogołoceniu; nie się nam więcej nie zostawiać, tylko zbrodnię którąśmy popełnili puszczając się za namiernościami naszymi. Przeciąg który oddziela początek od końca życia, tak krótki jest, że się zdać iakby te dwa konce z sobą się stykały, ledwie co pierwszych życia słodkości zaczynamy smakować, jużci powinniśmy myśleć że je opuścić potrzeba.

Wszystko co od życia zanisło, iedną marnością jest, życie każdego momentu stracić możemy, nie możemy zaś sobie całego dnia obiecować. Jeżeli nas BOG przez długi lat szereg zostawi na ziemi, iak przyjdziemy do końca, właśnie iakbyśmy nie żyli, tylko ieden dzień. Świat w ten czas, y wszystkie iego roskoszy zdają się być iak sny iakie, y iakby rzeczy przez Imaginacyą tylko wymyslane. A iednakowo dla tych rzeczy ludzie w niebespieczeństwo podają zbawienie duszy swoiey.

Pismo Święte przytoczywszy wielkie zwycięstwa *Alexandra*, wystawia go umierającego w kwiecie wieku swego w posród podbitych Kraiow, y tryumfow. Tak przemija chwala świata! Jest to ogień ze słomy zapalony, którego płomień na kilka minut w oczy uderzy, ale żadney porym nie ma trwałości. Przez ustawiczne doświad-

convaincus par une expérience continuelle; ils connoissent assez le peu de fonds que l'on peut faire sur les biens & sur les plaisirs de la vie; ils ne peuvent cependant revenir de cette illusion, & ils travaillent avec une ardeur incomparable à acquérir ces biens passagers, dont ils ne jouissent que pendant quelques jours. Les Hommes frappés de ce qu'ils voient, peu touchés de l'avenir, mettent toute leur industrie & tous leurs soins à se procurer un établissement pour vivre heureusement sur la Terre. Ils regardent la vie comme un jeu ou une Comédie. Quand la Piece est jouée, on fait place à d'autres Acteurs qui s'emparent du Théâtre. La Religion inspire des sentimens plus relevés & plus raisonnables au *Chrétien Honnête Homme*.

Celui qui ne croit durer que pendant le cours de cette vie mortelle, & qui n'envie rien au-delà, cherche à profiter du temps & des occasions qui se présentent. Mais un homme qui se croit immortel pense tout autrement, & se persuade qu'il ne peut rien faire de mieux que de se procurer un bonheur éternel, sans s'arrêter à une félicité passagère. Car tout ce qui finit

czenie, powinni by ludzie być o tym przekonani. Dosyć poznać iako na dołatkach y rozkoszach życia mało się można zasadać, a przecie nie mogą się wydobyć z tego o-mamienia, z nieporównaną uśilnością pracując około nabycia przemijających dobr, ktorymi się przez kilka dni ucieusz. Ludzie nad tym zawieszeni, co widzą, mało dbający o czas po tym życiu następujący, wszystkie pieczołowitość, y wszystkie zabiegi swoje na to obracają, aby sobie stan opatrzyli w ktorymby szczęśliwie żyć mogli na tym świecie. Życie to poczytują sobie, za iakieś igrzysko, y za jedną Komedię. Jak ta Komedia odegrana będzie, dać się miejscu innym Aktorom, ktorzy wychodzą na Teatrum. Wiara Chrześcianina pocziwego Człowieka inszem się zdaniem napawa wyższemi, y rozsądniczszemi.

Ten który nie wierzy że będzie dłużej żył, iak przez bieg życia tego śmiertelnego, y który bynajmniej na dal nie patrzy, y nie sobie więcej nie zamierza, szuka iak zażyć czasu, y okazyi ktore się prezentują. Lecz człowiek który wierzy się być nieśmiertelnym, całc inaczej myśli, perswaduie sobie, że nic lepiej uczynić nie może, iako żeby sobie na wieczną szczęśliwość zarobił, nie zastanawiając się na przemijający szczęśliwości. Bo wszystko co się

nit est court, même la vie des Patriarches qui duroit pendant plusieurs siècles. Quand on est arrivé à la fin, le passé est comme non venu ; tout ce qui est créé doit porter la marque du néant dont il est sorti.

Tous les Hommes naissent de la même manière ; nulle différence entre le fils du Roi & du Berger ; la mort les égale tous. L'espace qui sépare des deux termes, est distingué par quelques avantages extérieurs que donnent les Biens de la fortune, la Naissance, & les Dignités ; mais enfin la mort remet chaque chose dans son ordre. ce qui distingue alors le Monarque d'avec ses sujets, ce sont leurs bonnes œuvres ou leurs mauvaises actions. Ces Fortunes cimentées par le crime se dissipent comme des toiles d'araignée : ces Cedres élevés si haut, sont renversés dans un moment par le souffle de Dieu.

Il faut toujours se ressouvenir de ce principe, que nous ne sommes dans le monde qu'en passant, que ce n'est point ici une demeure fixe pour nous. Cette vie passagère ne nous a été donnée que pour mériter le bonheur de la vie éternelle, par la pratique des vertus que Dieu nous recommande. Ce

sont

się kończy, krótkie jest, y samo życie Patriarchów, które kilka wieków trwało. Kiedy przyjdziemy do końca, przeszły czas iak gdyby nie był, wszystko cokolwiek jest stworzonego, powinno mieć znak niczego, z którego wyszło.

Wszyscy ludzie iednym sposobem się rodzą, żadney w tym różnicy nie maśz między Królewskim Synem y pastuchą; śmierć także wszystkich porównywa. Pora czasu dzieląca te dwa terminy urodzenia y śmierci ludzkiej, różni się dla niektórych powierzchownych pożytków, które pochodzą z dobr, fortuny, urodzenia y godności; lecz naostatek śmierć, każdą rzecz do swego porządku wraca. Co na ten czas między Monarchą y między poddanemi jego różnicę czyni, są dobre ich dzieła, albo ich złe czynności. Owe fortuny zgromadzone przez nieprawość rozsypują się iak paigczy-na, te Cedry tak wysoko wyniesione, w iednym momencie wywracają się, iak tylko BOG na nich dmuchnie.

Zawsze powinniśmy sobie tę nieomylną prawdę przypominać: że na tym świecie nie inaczej jesteśmy tylko przechodząc, y że nie tu jest dla nas mieszkanie założone. To życie miające nie dla czego inszego pozwolone nam jest, tylko żebyśmy sobie na błogosławieństwo wiecznego życia załuży-

Sont les maximes qui doivent régler la conduite du Chrétien Honnête Homme. Pour mieux comprendre la brièveté de notre vie, comptons combien nous avons déjà vécu, avec quelle rapidité nos jours se sont écoulés, ce qui nous reste encore à vivre s'enfuira avec la même vitesse. Songeons donc à bien ménager un tems qui dure si peu, & mettons-le à profit pour l'Eternité. Notre vie se peut comparer à un tourbillon de fumée, qui se perd & se dissipe dans l'air sans qu'il en reste la moindre trace. L'exemple de tous ceux qui ont passé devant nous devrait nous convaincre du néant des choses humaines; à quoi ont abouti tous leurs projets & toutes leurs prétentions?

L'Espérance d'une longue vie n'est pas l'une des moindres tentations; car tandis que l'on se flatte d'avoir encore longtems à vivre sur la Terre, on ne pense point assez sérieusement aux affaires de l'autre monde. Combien voit-on de gens qui ont déjà un pied dans le tombeau, & presque dans l'Enfer, selon l'expression du Prophète, faire encore de grands projets, comme s'ils étoient immortels! Les Pécheurs & les Gens attachés au monde se consoleroient peut-être en quelque manière de perdre tous les autres biens périssables en perdant

żyli, przez ćwiczenie się w cnotach od Boga nam zaleconych. Te maxymy rządzić mają obyczajnością Chrześcianina pocziwego człowieka. Żebyśmy lepiej pojęli życia naszego krótkość, porachujemy, ile już lat przeżyliśmy, z jaką bystrością dni nasze upłynęły, a co nam jeszcze do życia zostaje, z podobną bieży szybkością. Myślny więc dobrze oszczędzać tego czasu, który tak krótko trwa, a obroćmy go na pożytek dla wieczności. Życie nasze przyrównać można do bałwanu dymu, który się gubi y rozchodzi na powietrzu, że nie znać po nim najmniejszego szlaku. Przykład tych wszystkich, którzy przed nami przeszli powinienby rozum nasz przeczyć o nikczemności rzeczy ludzkich; na co się zdały wszystkie ich zamyśły, y wszystkie ich pretensye.

Nadzieia długiego życia nie jest jedną z najmniejszych pokus, bo kiedy śudziemy się że długo mamy żyć na ziemi, nie dosyc pilnie myślimy o interesach inszego świata. Jak wiele widzimy ludzi, którzy jedną nogą już są w grobie, y prawie w piekle, iako wyraża Prorok, a jeszcze wielkie zamyśły mają iak gdyby nie śmiertelnemi byli! Grzesznicy y do świata przywiązani Ludzie, tym by się nieiako cieszyli że stracą razem wszystkie znikome do-

dant la vie, s'il n'y avoit rien à craindre pour eux en sortant de ce monde. Mais le Prophete les avertit qu'une vie mondaine & criminelle sera suivie d'une mort éternelle; que des plaisirs d'une durée si courte seront punis par des tourmens qui n'auront jamais de fin. Que d'amertume cette idée doit répandre sur les plaisirs des sens!

Que doit-on penser de ceux qui attendent à se repentir d'une vie criminelle, quand ils sont prêts d'expirer? Ils ordonnent par leur Testament de restituer un bien qu'ils ont acquis par des voies injustes, & qui a été l'instrument de leurs débauches. Esperent-ils que ces restitutions tardives & forcées les acquittent devant Dieu? Est-ce un acte bien méritoire de quitter sa Concubine pendant le cours d'une dernière maladie qui les conduit au tombeau, lorsque les ténèbres de la Mort commencent à leur couvrir les yeux?

On voit arriver quelquefois des morts subites & funestes dont on ne connoît point les causes. Il ne seroit pas hors de raison de dire, que ces accidens sont des punitions de Dieu, qui finit d'une manière tragique les débauches de certains Libertins, dont la mort sert d'exemple aux autres, pour les rappeler à leur devoir par le souvenir d'une mort inévitable & peut être

dobra, tracąc życie, gdyby się nic nie mieli obawiać wychodząc z tego świata. Lecz Prorok upomina ich, że za życiem światowym y występny, śmierć wieczna nastąpi, a rozkoszy krótko trwające skarane będą mękami które nigdy nie wezmą końca. Ta myśl iakąż gorzkością zaprawować powinna uciechy zmysłów.

Coż o tych myśleć mamy którzy czekają z pokutą za szkaradne życie swoje iak będą konać? Nakazują testamentem oddać dobra nieprawdliwymi sposobami nabyte y które były instrumentem ich rozpusty. Spodziewają się że te późne, y przymuszone restytucye usprawiedliwią ich przed Bogiem? Czy jest że to akcya zasługująca odprawić nałożnicę pod czas ostatniej choroby która ich do grobu prowadzi, kiedy ciemności śmierci oczy im zasłaniać zaczyna?

Napatrzymy się często śmierci nagłych y niešťczęśliwych których przyczyny nie poznaemy. Niebyłoby bez racyi powiedzieć że takowe przypadki są kary Boga, który strasliwym sposobem kończy rozwioźłości niektórych rozpustnych ludzi, których śmierć przykładem jest dla innych, aby ci wrocili się do powinności swoich, pamiętając na śmierć nieuchron-

être prochaine. Tous les Animaux ont été tirés de la terre, à condition qu'ils retourneroient dans cette terre qui est leur première origine. Les Hommes ne sont pas en cela privilégiés par-dessus les animaux les plus vils. Ce corps paîtri de boue retournera en terre par sa propre foiblesse. *Souviens toi, Homme, que tu n'es que poudre, & que tu retourneras, en poudre.* Voilà de quoi confondre & humilier l'orgueil humain. De quoi te glorifies-tu, cendre & poussière, atôme tout rempli d'infirmités, foible jouet des maladies & de la mort ?

La vie, disoit le sage Caton, est fragile & incertaine; ne fondez point vos espérances sur la mort d'autrui, puisque vous êtes mortel comme les autres. C'est une illusion assez ordinaire que de se flatter d'être heureux, quand de certaines gens seront passés en l'autre monde. Mais ces mêmes Hommes qui raisonnent de la sorte devroient se souvenir qu'ils n'ont point de Lettres d'assurance contre la mort, puisqu'une expérience de soixante siècles nous apprend que l'on meurt à tout âge. Il y a même une espece d'inhumanité dans les sentimens de ceux qui fondent sur la mort d'autrui l'espérance de leur bonheur. Ils

s'im-

uchronną a podobno bliską. Wszystkie zwierzęta z ziemi są wyprowadzone z kondycją, że się do tej ziemi powrócą która jest pierwszym ich początkiem. Ludzie nie są w tym uprzywilejowani nad zwierzęta najpodleyšie: to ciało z błota ulepione, wroci się do ziemi przez własną ułomność swoją. *Pamiętaj Człowieku że proch jesteś y w proch się obrocisz.* Toć to jest co powinno zawstydić y unizyc pychę ludzką. Z czego się chełpiłz popiele y prochu, proszku cały chorobami napełniony, nikczemne igrzysko kalestwa y śmierci ?

Życie mawiał Mądry Katon: jest ułomne y niepewne, nie zakładaj na cudzej śmierci nadziei twoich, bo śmiertelny jesteś tak iako y oni. Obłuda to jest dosyć zwyczajna że sobie obiecujemy być szczęśliwemi, iak na tamten świat niektórzy ludzie poydą, ale ci sami ludzie, którzy to sobie układają powinnyby przypominać sobie, że nie mają żadnego przywileju przeciwko śmierci, ponieważ od sześciu tysięcy lat doświadczenie naucza nas że w każdym wieku umieramy. Jest nawet iakaś nie-ludzkość w sentymentach tych ludzi którzy na cudzej śmierci gruntują swego szczęścia nadzieję. Niecierpliwi są nad cudzą

Tom II.

C.

śmier-

s'impatientent de la lenteur d'une mort tant souhaitée. Combien d'Enfans assez barbares pour désirer la mort de ceux qui leur ont donné la vie ! Combien de Femmes se repaissent d'une félicité chimérique par l'idée d'un agréable Veuvage ! Combien d'Epoux forment le projet de se remarier, du vivant même de leurs Epouses !

Il ne faut pas espérer que les Hommes deviennent sages, ni qu'ils se règlent selon les idées claires de la vérité, pour se convaincre enfin de la fausseté des biens de ce monde. Ils ne peuvent espérer que leur fortune & leur plaisir durent plus longtemps que leur vie, qui s'évanoit comme un songe du matin : la Nature, sans qu'il soit besoin de longs raisonnemens, suffit pour les persuader de cette vérité ; d'où vient donc qu'ils en profitent si peu ? Les *Plaisirs du monde sont vuides*, comme l'on le voit assez par l'expérience ; ils laissent toujours quelque amertume ou quelque inquiétude, & ne peuvent rendre parfaitement heureux ceux qui en jouissent.

On se tourmente sans relâche pour acquérir toujours de nouvelles richesses : mais pour rendre un homme content, ce ne sont pas ses biens qu'il faut augmenter ; c'est la cupidité qu'il faut diminuer ; c'est par l'esprit qu'on est riche, & non point par son coffre.

śmiercią nie rychłą a dla nich tak pożądany. Jak wiele jest dzieci dosyć okrutnych pragnących śmierci tych, którzy im życie dali, iak wiele żon opływiają w szczęście chimeryczne, myśląc o wdzięcznym wdowicństwie, iak wiele Mężów za życia jeszcze żon swoich układają sobie projekta, że się drugi raz ożenią.

Nie potrzeba się tego spodziewać że ludzie będą mądrsi y że się będą rządzić zdaniami iasney prawdy, aby się na koniec przezwyciężyli o nikczemności Dobr świata tego. Nie mogą się spodziewać że fortuna y uciechy ich dłużej potrwać, niżeli ich życie, ktore iako sen ranny niknie, nie potrzeba na to długich wywodów: natura sama dosyć jest do wyperśwadowania tej prawdy; z kąd że to jest, że tak mało z tej prawdy pożytkują? roskoszy świata są czcze iako to z doświadczenia widzimy, zawsze iakąs gorzkość y iakiś niepokoy zostawiają, ani mogą doskonale uszczęśliwić tych, którzy ich zażywają.

Bez przestanku dręczą się ludzie nabywając codziennie nowych bogactw, ale żeby człowieka uczynić szczęśliwym, nie dobra iego pomnażać potrzeba, tylko chciwości umniejszyć, przez umysł zostaniesz bogatym, a nie przez szkatułę twoję. Choć-

coffre. Quoiqu'il soit rempli d'or & d'argent, si vôtre esprit n'est pas satisfait, vous n'en serez pas plus heureux. La véritable richesse se mesure par la quantité du bien qu'il faut à chacun pour vivre modérément dans son état. Ceux qui possèdent de grandes Terres & qui jouissent de revenus immenses, mais qui en dépensent encore beaucoup davantage, & qui s'incommodent pour paroître magnifiques, ne peuvent point être appellés Riches. Ils sentent à tous momens dans le particulier les incommodités de l'indigence ; pendant que leurs Parasites les louent de la magnificence de leur table & de leur train, les plaintes & les cris de leurs Créanciers troublent la douceur de ces louanges intéressées.

Qu'est-il nécessaire de courir au bout du Monde, pour en apporter de l'or & de précieuses marchandises, quand on peut trouver dans son païs & dans sa maison de quoi passer honnêtement sa vie ? L'Homme n'est point fait pour ces grands mouvemens qu'il se donne ; cette agitation le jette hors de son état naturel ; son inquiétude ne lui permet pas de goûter la douceur d'une vie tranquille. Il veut passer les Mers, pour ne pas s'ennuyer avec soi ; il aime mieux s'exposer aux orages, essuyer les périls de la guerre, parce que la tranquillité lui paroît fade

byś miał skrzynie napakowane złotem y srebrzem, jeżeli umyśł twój niema dosyć, nie będziesz dla tego szczęśliwszy. Prądziwe bogactwo mierzi się z dobrami, których każdemu potrzeba aby pomicernie żył w stanie swoim. Ktorzy posiadają wielkie majątności, y którzy niezmiernie dochody zbierają, a wydatki jeszcze większe czynią, którzy się o to turbują iak się wspinać pokazać mają, nie mogą być nazwani bogatemi. W partykularności co moment czują niewygody niedostatku, tym czasem pasibrzuchowie nadskakujący im, chwalą ich, z wysmienitości stołu, y z pięknego Dworu ich, ale skargi y wrzaski Kredytorów mieszają słodycz tych pochwał interesowanych ;

Alboż potrzeba biegać na koniec świata żeby z tamtąd złoto y kosztowne Towary sprowadzać, kiedy w kraju własnym y w domu swoim można znaleźć czym uczciwie opędzić życie. Człowiek nie jest stworzony do tak wielkiego usiłowania którym się zatrudnia, takowe wzruszenie odrzuca go precz z naturalnego swego stanu, niepokojność jego nie pozwala mu smakować w słodkości życia pomicernego. Chce przebywać morza aby sam z sobą nie tęsknił, woli raczy podać się na nawałności, wpaść w niebezpieczeństwa wojny, bo spokojność zdać się mu nie smaczna. Ten

nie-

fade & insipide. Ce dégoût ne vient que de la dépravation de son cœur; il cherche hors de lui même à remplir un *vide* qui le désole, & qui lui rend le repos insupportable, & la vie fastidieuse.

Il faut pourtant avouer que, si les Riches ne mouroient point, leur état, à parler humainement, seroit digne d'envie, & que l'on pourroit moins blâmer toutes les peines, & tous les mouvemens qu'ils se donnent pour se mettre à leur aise. En effet les plaisirs, les agrémens ne sont faits que pour eux; car ils trouvent dans leurs richesses de quoi contenter tous leurs desirs. Mais quelle douleur quand il faut quitter ces belles Maisons qu'ils habitent, où ils trouvent sous la main toutes leurs commodités! Que cette séparation est amère! Dans un clin d'œil la mort les dépouille de tout, & les égale aux plus misérables.

Puisque la vie, disoit le sage Caton, est si fragile & si incertaine, regardez le jour présent comme une faveur, & ne comptez pas sur le lendemain. Il n'y a point d'Homme si usé ni si décrépît, qui ne se promette encore pour le moins quatre ou cinque années de vie. Ils bâtissent des maisons qui doivent durer.

niesmak a zepsucia serca jego pochodzi, szuka gdzieindziej a nie w sobie samym iakby tę cześć wypełnić która go trapi, y która czyni spoczynek jego nieznosny y życie obrzydliwe.

Wyznać iednak potrzeba że gdyby bogacze nie umierali, stanu ich, po ludzku mówiąc, trzebaby im zazdrościć, a mnicy by ich ganić należało, że tyle pracy y tyle zabiegów podejmują ażeby się dobrze mieli, iakoż wygody y troskoszy dla nich tylko są. Znaydują albowiem w dostatkach swoich czymby mogli pragnienia swoje nasyć, ale iakiż żal kiedy potrzeba zostawić te przeszliczne domy w których mieszkaia, y w których pod ręką wszystkie wygody znaydują, ah iak to gorzkie jest oddzielenie, we mgnieniu oka śmierć ich ze wszystkiego odziera, y porównywa ich z naygłodniejszymi żebrakami.

Ponieważ życie mawiał rozsądny Katon, tak jest słabe y niepewne, miej dzień dzisiejszy iak za iaką łaskę, a nie mysl że twoje jutro. Niemasz człowieka tak targanego laty ani, tak zgrzybiałego któryby sobie ieszcze nie obiecował przynajmniej czterech albo pięciu lat życia. Budują domy.

durer pendant plusieurs siècles, comme s'ils étoient-eux mêmes immortels ; quelle folie !

La pâleur de leur visage & les autres symptomes d'une mort prochaine devroient rompre leurs attachemens, & les retirer de leurs vices ; ils font cependant de nouveaux projets d'établiffemens, comme s'ils étoient affranchis de la Loi commune. Ce n'est pas ainsi que doit raisonner le *Chrétien Honnête Homme* ; il ne borne point ses desirs & ses idées aux choses de la terre, dont il connoît l'inconstance & la fragilité : il porte ses vûes au-dessus de tout ce qui est créé, pour aspirer à des biens d'une durée immortelle. Il n'est jamais embarrassé par les soins des choses temporelles ; car il s'affranchit tout d'un coup de mille desirs inutiles qui troublent & inquiètent les âmes vulgaires.

La Divine Providence a tellement réglé nos besoins, que les choses purement nécessaires à la vie se trouvent aisément & à peu de frais. Ainsi les dépenses excessives que font certaines gens pour leur entretien & pour leur table, sont plutôt des marques d'une prodigalité ou d'une vanité outrée, que d'une magnificence bien en-

ten-

my, które kilka wieków trwać powinny, iak gdyby oni sami nieśmiertelni byli ; co za szaleństwo !

Bładość twarzy ich, y insze znaki zbliżającey się śmierci powinnyby stargać przywiązanie ich do doczesności, wyrwać ich od nałogow, a przecie nowe zamyśly układają które dŕugiego potrzebują życia, iakby od pospolitego prawa wolni byli. Nie tak rozumie Chrześcianin poczciwy człowiek, żądz y zamyślow swoich nie ogranicza ziemskimi rzeczami, których słabość y niestateczność poznać, zamierza swoje cele powyżej nad to wszystko cokolwiek jest ŕkażonego, aby pragnął dobr nieśmiertelney trwałości. Staraniem o rzeczy doczesne nigdy nie jest zatrudniony, bo natychmiast uwalnia się od ŕetnych żądz niepożytecznych, które frasunek y niepokoy sprawują w Duszach pospolitych.

Opatrzność Boska tak potrzeby nasze rozporządziła, że rzeczy prawdziwie do życia potrzebne, wszędzie łatwo można znaleźć, y nie wiele kosztują. Zaczynamy nieciernie wydatki niektórych ludzi, na ich obojęcie, y ŕoły, raczej ŕą marnotrawstwa znaki, lub zbytney próżności, niż rozumney wspaniałości. Nie potrzeba jednak opa-

tenduë. Il ne faut pas non plus donner dans l'autre extrémité, ni dans une épargne honteuse, comme font certaines gens, qui sont pauvres & nécessaires au milieu de leurs richesses, qui ne sont à leur égard qu'un meuble inutile & embarrassant, dont ils ne font nul usage. Ils meurent de faim au milieu de leurs sacs d'or & d'argent, qu'un héritier prodigue dissipera par ses folles dépenses.

Tout le monde cherche les moyens d'être content, & de s'établir une espèce de félicité sur la terre, & personne ne la trouve; il ne faut pas s'en étonner; c'est que le Monde n'est qu'un passage pour nous conduire au repos, & à une félicité durable & permanente. Ceux qui cherchent leur bonheur dans les plaisirs, s'abusent manifestement; car il n'y en a point qui ne soient d'une durée très courte. Les Riches soutiennent fausement qu'ils sont heureux; quoique les apparences de leur condition soient belles & spécieuses on ne voit pas les épines, les chagrins, les inquiétudes dont leur cœur est agité, & qui diminuent l'agrément de cette félicité apparente.

Ceux qui se livrent au péché pour contenter leurs passions, ne trouveront que des ronces & de l'amertume, au lieu des
roses

opacznym sposobem grzeszyć, ani szpetncy zażywać oszczędności, iak czynią niektórzy, że w pośród bogactw swoich, ubogiemu są y potrzebującym, dostatki względem nich są iak sprzęty niepożyteczne, y zatrudniające, których na nic nie zażywają. Z głodu umierają między worami ziarna y srebra, które po nich marnotrawny Dziedzic przez swoje szalone wydatki rozproszy.

Każdy szuka sposobow, aby był kontent, y żeby sobie na ziemi szczęśliwość iakąś ustanowił, a nikt icy nie znajduje; nie potrzeba się temu dziwować. Świat bowiem nie jest tylko przeyscie prowadzące nas do spoczynku, y do trwałey a nieustającej szczęśliwości. Ci którzy uszczęśliwienia swego w rokoszach szukają, oczywście się mylą, bo wszystkie rokoszy, krotko nader trwają. Bogacze fałszywie utrzymują, że są szczęśliwi, lubo okazałości stanu ich piękne są y wydatne, nie dozieramy jednak ciernia, zgryzot, niespokojności, któremi serce ich skoszarane jest, y które umniejszają wdziękow temu szczęściu na oko się tylko wydającemu.

Ktorzy na grzech zezwalają dla ukontentowania namiętności swoich, nie znajdują tylko oset, głogi, y gorzkości, miasło-
roz,

roses & des plaisirs qu'ils cherchent. Les joies du monde sont vaines, frivoles, & trompeuses. Le cœur n'est pas encore satisfait, lors même qu'on a obtenu tout ce que l'on désire. Mais le *Chretien Hennête Homme*, en obéissant à Dieu, goûte une joie pure & sans mélange. Ceux qui doutent de cette vérité, n'ont qu'à en faire l'essai, & ils seroient bientôt convaincus par leur propre expérience. On ne peut avoir la Conscience nette & en repos quand on se livre à ses passions. Si-tôt que les *Israélites* se virent établis dans le *Païs de Canaan*, l'oisiveté, la débauche, les jeux auxquels ils passoient tout le jour, les firent tomber dans l'Idolâtrie, & dans leurs anciens désordres; tant il est vrai qu'il y a un fonds de malignité dans le cœur humain que rien ne peut corriger. Les bienfaits, les promesses, les menaces ne peuvent fixer l'homme dans son devoir.

Les *Honneurs*, les *Dignités* causent une espèce de paresse, & un esprit de vertige à ceux qui les possèdent. Ils ne connoissent plus personne; ils ne se connoissent pas eux-mêmes, & se regardent en quelque façon comme une espèce séparée des autres hommes. A peine veulent-ils faire encore comparaison avec leurs proches, ils les dé-

roz, y rokoszy, których szukaia. Radości światowe są próżne, płocne, y zdradliwe. Jeszcze serce nie ma dosyć, w ten czas nawet, kiedy czego tylko żąda, wszystkiego dostąpi. Lecz Chrzęścianin, poczciwy człowiek, opływa w wesele czyste bez żadney przysady. Ci którzy o tey prawdzie powątpiewaią, niech tego doświadczą, a z własnego doświadczenia prędko o tym będą przekonani. Nie podobna mieć czystego, y spokojnego sumnienia, kiedy namieśnościom naszym cugle rozpuszczamy. Jak tylko Izraelitowie obaczyli się bydź osadzonemi w kraiu Kanaan, próżnowanie, rozpusta, y igrzyska, na których całe dni trawili, pociągnęły ich do bałwochwalstwa, y do dawnych ich nieprawości. Jest to nie odbita prawda, że jest grunt złościwości w sercu ludzkim, ktorey poprawić nie można. Dobrodziystwa, obietnice, groźby nie mogą człowieka utrzymać w obowiązku jego.

Honory y dostojności, sprawuią iakieś lenistwo, y zawrot rozumu, w tych którzy ie osiadaia. Nie znaią więcej nikogo, nie znaią ani siebie samych, ale się maią iakby za inny rodzaj, od powszechnego ludzi rodzaju oddzielony. Ledwie się raczą rownać z należącemi do siebie, gardzą

dédaignent, ils les méprisent; mais cette folle présomption les rend eux-mêmes très-méprisables. *Le Chrétien Honnête Homme* ne tombe jamais dans de pareilles extravagances.

Les Personnes les plus fières & les plus hautaines qui ne ménagent rien dans la prospérité, & qui traitent tout le monde avec un orgueil insupportable, deviennent souples, faciles, traitables dans l'adversité; ils caressent & flattent des gens qu'ils dédaignoient d'aborder & de regarder, quand ils étoient dans un état plus heureux. Voilà comme les Hommes sont faits; leur insolence les rend haïssables, quand ils croient n'avoir besoin de personne: leurs bassesses & leurs soumissions les rendent méprisables, quand le changement de leurs affaires les réduit à mendier le secours & l'appui de ceux mêmes qu'ils avoient insultés.

Les avantages de la Nature sont sujets aux mêmes révolutions que les biens, qui dépendent de l'inconstance de la Fortune. Cette *Beauté extérieure* qui fait tout l'amusement des Femmes, & qui leur inspire tant de complaisance pour leur personne, est une chose bien fragile, & qui dépend d'une infinité d'accidens. Si elles avoient autant de soin de leur Ame que de leur visage, leurs peines seroient bien plus

gardzą y brzydzą się niemi, atoli ta głupia zuchwałość ich samych czyni naywzgardzeńszemi. Chrześcianin pocziwy człowiek nigdy w podobne nie wpada dziwa-łwa.

Osoby nayhardzieysze y naydumnieysze, które się zapominają w szczęściu, y które wszystkich z niecznością traktują pychą, stają się pokorne, ławce, powolne w przeciwności, łagodzą y podchlebiają ludziom, do których zbliżyć się, na których patrzeć nie chcieli, kiedy w szczęśliwszym zostawali stanie. Tey natury są ludzie; swywola ich w nienawiść podać, gdy mniemają że nikogo nie potrzebują; podłości zaś y płaśczenia czynią ich wzgardzonemi, iak odmiana interesów przywodzi ich żebrania, pomocy, y wsparcia u tych nawet z których przed tym szydzili.

Pożytki które mamy od Natury tymże samym podlegają przemianom, iakim dobra, które od niestateczności fortuny dependują. Ta pewierzchowna piękność, która iedyń jest zabawką niewiaśt, y która takie im sprawuie upodobanie w wśaśney ich Osobie, jest rzecz nader słaba, y nieskończonym podlega przypadkom. Gdyby tyle starania czyniły o Duszy, ile czynią o twarzy swoiey, zabiegi ich byłyby poży-

utilement employées. Le tems qu'elles perdent à se parer leur sera terriblement reproché au jugement de Dieu. Il en faut dire autant des Hommes uniquement occupés de leurs affaires temporelles, & qui ne pensent que négligemment & par manière d'acquit, à l'affaire unique pour la quelle Dieu les a mis au monde. C'est ce que disoit un grand Ministre qui se croioit maltraité après les importants services qu'il avoit rendus à l'Etat; *J'ai servi les Rois, autant que je l'ai pu; ils m'envoient maintenant me reposer, & donner ordre au salut de mon Ame.* Ce Politique si habile regardoit comme une disgrâce, ce qu'il auroit dû regarder comme une faveur extrême. Il ne pouvoit se consoler d'être renvoyé de la Cour malgré lui, & privé de la première Charge de la Couronne, autant souhaitable par les grands revenus que par les honneurs qu'elle procure.

L'Élévation, les plus hautes Charges, le Trône même & le Sceptre, ne peuvent mettre un homme à l'abri de l'inconstance & du caprice de la Fortune. *Hérode*, petit-fils d'*Herode le Grand*, avoit fait mettre en prison l'Apôtre S. Pierre, pour le faire mourir, par un excès de complaisance qu'il avoit pour les juifs. S'étant revêtu de ses habits roïaux & s'étant assis sur son Trône

pożytecznie uczynione. Czas który tracą na stroju, strasznie im będzie wyrzucany na Sądzie Boskim. Toż trzeba mówić o ludziach szczególnie doczesnemi bawiących się interesami, a niedbale myślących y iakby tylko przez przypadek, o jednym interesie, dla którego ich BOG na świecie postanowił. Toć to jest co wyraził Wielki ieden Minister, który rozumiał się bydź źle traktowanym po tylu znakomitych uługach, dla całego Państwa uczynionych: *Służyłem Królom, poki mogłem, odsyłał mnie teraz, abym spoczął, y rozrządził zbawienie Duszy mojej.* Ten tak biegły Polityk miał to sobie za nieszczęście, co powinien był poczytać za ostaranie dobrodziejstwo. Nie mógł się pocieszyć że od Dworu oddalony był, mimo chęci jego, y że mu odebrano pierwszy Urząd w Koronie, którego sobie każdy życzy dla wielkich z niego dochodów, y dla wielkiej jego godności.

Wywyższenie, najpierwsze urzędy, Tron nawet y berła nie potrafią załlonić Człowieka od niestateczności y Kaprysu fortuny. Herod wnuk Heroda Wielkiego, kazał wziąć do więzienia Apostoła S. Piotra, aby mu śmierć zadać, chcąc się y nad to podobać Żydom. Wziąwszy na siebie Krolewskie szaty, a zasiadłszy na Tronie

Trône, il se mit à haranguer le Peuple, & le fit avec tant d'éloquence & de majesté, que tous se récrièrent comme de concert, *c'est un Dieu qui parle*. Mais dans le même moment il fut frappé par un Ange du Seigneur, pour n'avoir pas donné gloire à Dieu, & pour avoir pris le dessein criminel de persécuter ses Serviteurs. Ce Prince infortuné mourut à quelque tems de là mangé des vers: exemple terrible qui apprend aux Grands & aux Rois de la Terre à s'humilier toujours sous la main de Dieu, dont ils tiennent leur puissance & leur autorité.

Personne sur la Terre ne peut se flatter d'une prospérité constante & uniforme: il faut supposer un principe que l'expérience continuelle confirme, qu'après avoir bien pris ses mesures, les meilleures affaires échouent, par des incidens que la prudence humaine n'a pu prévoir; mais quand le succès ne répond pas à nos espérances, le plus court est de nous consoler. Nos desseins sont souvent traversés par la jalousie & les cabales de nos Ennemis, par l'indolence ou le peu de zèle de nos amis qui nous servent nonchalemment, ou par le hazard qui déconcerte nos projets, & renverse toutes nos machines. Peut-être aussi que ceux qui se plaignent de leur malheur, ne de-

swoim, zaczął mówić do ludu a z taką to czynił wymową y powagą, że wszyscy iednym głosem zawołali: *Bog to jest, który mówi*. Przecież w tym momencie uderzony był od Anioła Pańskiego; za to, że nie dał chwały Bogu, a złośliwie zamysłał ślug jego prześladować. Ten nieszczęśliwy Krol w krotce potym umarł roztoczony od robactwa: Strażny przykład, który naucza wielkich Panow y Monarchow Ziemskich iak się zawsze unizac mają pod ręką Boga, od którego wzięli moc y władzę.

Nikt na ziemi nie może sobie obcować pomysłności statecznych, y iednakowych. Trzeba o tym myśleć, co ustawicznym ztwierdza się doświadczeniem: *że uczyniwszy kto dobrze kroki, naylepsze upadają interesa, dla trefunkow, których ludzka roztropność nie potrafiła przewidzieć*. Jednak kiedy sukcessa nie idą za nadziejami naszemi, naykrotsza droga jest abyśmy się sami pociesz yli. Zamyślom naszym często się sprzeciwiają zazdrośliwość y wykręty nieprzyjaciół naszych, dla gnusności y nasyey gorliwości Przyjaciół naszych, którzy nam opiekunowie służyć, albo dla azardu, który sżyki Nam mieżą, y obala wszystkie nasze maszyny. Bydź może że ci ktorzy utyskują na swoje nieszczęście, nie powin-

vroient se plaindre que d'eux-mêmes & de leur imprudence. Ce ne sont pas toujours leurs Ennemis qui les traversent, tous les reproches qu'ils leur font portent à faux, ils ont gâté leurs affaires par leur étourderie & leur indiscretion.

Quelques disgrâces qu'arrivent au Chrétien Honnête Homme, il ne se plaint point de la Providence: il reconnoît que la conduite de Dieu à son égard est pleine de douceur, de miséricorde, & d'équité; car il mériteroit de plus grands châtimens si Dieu le traitoit selon la multitude & la gravité de ses offenses. Il n'établit point son repos ni son bonheur sur une prospérité temporelle qui dure si peu. Il sait que tout se perd & se confond dans l'abîme immense de l'Eternité; les millions de siècles ne sont que comme un instant. Cette idée lui donne de l'indifférence & du mépris pour tout ce qui finit avec la vie, pour n'estimer & ne rechercher que ce qui est éternel. Il sait que les richesses & les autres Biens passagers entretiennent les gens du Monde dans une espece de létargie. Ils se flattent peut-être que Dieu ne leur fera ni bien ni mal: *non faciet bene Dominus, non faciet male*. Ils ne veulent pas se priver du moindre plaisir, quoiqu'ils n'ignorent pas les défenses de Dieu, qu'ils

aban-

niby się uskarżać tylko na siebie samych, y na swoją nieostrośność. Nie zawsze to są nieprzyjaciele ich, którzy im przekładają, wszystkie zarzuty, które na nich wywierają, daleko od celu, padają, sami interesu swoje popsułi przez ich trzpiotostwo y niedyktrecję.

Jakiejkolwiek niepomysłności trafia się Chrześcianinowi pocziwemu, człowiekowi, nie skarży się na Opatrzność Boga, wyznaje że się Bog z nim obchodzi z zupełną łaskawością, miłosierdziem y sprawiedliwością, bo by więkzey godzien był chłosty gdyby się z nim Bog obchodził według wielkości, y ciężkości obrazy. Spokoyności ani uszczęśliwienia swojego nie zakłada na doczesnym szczęściu tak mało trwałym. Wie że wszystko się gubi y miesza w niezmierny otchłani wieczności. Miliony wieków nie są tylko jednym momentem. To wyrażenie na rozumie, sprawuje w nim obojętność y w zgardę tego wszystkiego, co się z życiem konczy, aby sobie nie nie szacował, y o nic się nie starał, tylko co jest wiecznego. Wie że dośłatki, y inższe przemijające dobra trzymają ludzi światowych iak w iakim Letargu, podobno podchlebiają sobie że Bog ani dobrze, ani złe im nie uczyni: *Non faciet be-*

ne

abandonnent pour de foibles Créatures ; mais les mêmes objets qui ont été les occasions de leurs péchés seront aussi les causes de leurs supplices.

Le Prophete a dit, que les Pécheurs boivent la lie ; ce n'est que dans des fources bourbeuses qu'ils désalterent leur soif. Ces plaisirs illégitimes qui les enyvrent sans les contenter jamais, peuvent bien être comparés à cette lie que Dieu réserve pour leur partage. Quel sera leur désespoir, quand ils verront le bonheur infini qu'ils ont perdu pour des choses si vaines, & pour cette lie qui leur remplissoit le cerveau de vapeurs épaisses, & qui les empêchoit de connoître les vrais biens : *dormierunt somnum suum, & nihil invenerunt viri divitiarum in manibus suis.* Ce n'est pas sans raison que le Prophete a comparé leur vie à un Songe. Il arrive quelquefois que l'on s' imagine en dormant, avoir trouvé un Trésor & une grande quantité de pieces d'or & d'argent : cette illusion cause de la joie ; mais en se réveillant toutes ces richesses imaginaires disparaissent. Voilà à-peu-près ce qui arrive à ceux qui se croient heureux selon le monde : leur vie est une espece de rêverie qui dure pendant quelques jours ; la mort dissipe cette illusion ; leurs richesses s'évanouissent, ou du moins

ne Dominus, non faciet male. Niechcą sobie uiać naymnieyszey uciechy, lubo znaią zakazy Boga od których odstępuią dla ułomnego stworzenia, lecz też same cele, które im do grzechu bywały okazyją, będą także przyczyną ukarania ich.

Prorok rzekł że grzesznicy pią żyburę iakąś, wszakże w błotnistych źródłach nasycaią pragnienie swoje. Te nieprawdopodobne uciechy któremi się opiaiają, nie kontnując się nigdy, mogą być przyrównane do tej żybury którą Bog zostawił im iak cząstkę ich. Jakaż będzie ich rozpacz kiedy obaczą szczęśliwość wieczną którą dla prożnych rzeczy stracili, a dla tej żybury która mogł ich grubemi napełniała waporami nie dając im poznać prawdziwych dóbr : *Dormierunt somnum suum, & nihil invenerunt viri divitiarum in manibus suis.* Nie bez przyczyny Prorok przyrównał życie ich do snu. Trafia się czasem że sobie spiac imaginujemy, iakbyśmy znaleźli skarb y wiele pieniędzy w srebrze y w złocie ; ta obłudna sprawaie w nas radość, lecz ocknąwszy się wszystkie te imaginowane weśnie bogactwa, nikną ; to się staie z owemi ludzmi którzy się rozumieiają być szczęśliwemi według świata ; życie ich iest iakimś snem przez kilka dni trwającym, śmierć

moins elles leur deviennent fort inutiles.

Après que les Pécheurs ont passé quelque tems dans la jouissance des plaisirs défendus & des voluptés sensuelles, à la façon des bêtes; après avoir perdu toutes leurs peines à chercher ce qui pouvoit les contenter sur la Terre, ils reconnoissent enfin qu'ils se sont égarés du chemin de la vérité, & que ce qu'ils régardoient comme les vrais biens, n'est que mensonge & tromperie. Heureux ceux qui reviennent enfin à Dieu par un heureux retour, connoissant l'inutilité de toute les peines qu'ils se sont données pour plaire au Monde, & voyant avec douleur, qu'il ne leur reste que le regret d'avoir si mal employé leur tems.

SEIGNEUR, faites nous connoître par les lumieres de votre grace l'inconstance & la vanité des choses humaines; vous avez promis votre bénédiction à ceux qui ne cherchent point leur consolation sur la Terre; vous avez promis de consoler ceux qui seront affligés, & que c'est à eux que le Royaume céleste appartient. Faites mourir en nous l'amour désordonné de toutes les choses caduques & perissables; afin que méprisant les faux biens de ce monde, qui sont sujets à une inconstance & une vicissitude perpétuelle, & qui ne peuvent jamais rendre heureux ceux qui les possèdent, nous nous rendions dignes des biens éternels.

CHA-

śmierć rozpędza tę marę, bogactwa ich giną, a przynajmniej się im wielce nie pożyteczne. Strawiwszy czas iaki grzesznicy opływając w zakazanych uciechach y w roskoszach, zmysłów tak, iako żyją bestye, straciwszy na to wszystkie użytkowania szukając coby ich mogło kontentować na ziemi, naostatek wyznają że się zabłąkali w drodze prawdy, y że te dobra które za prawdziwe ufali, nie są tylko kłamstwem y oszukaniem. Szczęśliwi ci którzy pomyslnym powrotem wracają się do Boga poznając daremność wszelkich starań które ponosili chcąc się podobać światu, a nakoniec widzą z umartwieniem że się im nic więcej nie zostaje tylko żal tak złe strawionego czasu.

Panie daj nam poznać przez światło łaski Twojej niestateczność y próżność rzeczy ludzkich, obiecałeś Panie błogosławieństwo tym którzy nie szukają pociechy na ziemi, obiecałeś cieszyć tych którzy są strapieni, y że do nich królestwo Niebieskie należy. Umorz Panie w nas nieporządną miłość nieszczęśliwych y znikomych, aby gardząc rzeczmi niedoleżnych y znikomych, aby gardząc fałszywymi dobrami świata tego, które niestateczności y ustawicznemu odmianie podlegają, y które nigdy niemoga uczynić tych szczęśliwych którzy je posiadają, mogliśmy się stać godnymi dobr Niebieskich.

ROZ-

CHAPITRE II.

Du Bonheur & du Malheur.

A PRES ce que l'on vient de dire de l'inconstance & de la fragilité des choses humaines, il n'y a guères lieu d'espérer de trouver une véritable félicité sur la Terre. Mais le commun des hommes juge mal *du Bonheur & du Malheur*. Leurs idées les trompent, ils mettent au rang des biens tout ce qui flatte l'Amour propre, la vaine Gloire, l'Ambition, & regardent comme de véritables maux, tout ce qui est contraire à la cupidité, & ce qui les trouble dans la jouissance des objets de leurs passions.

Le véritable Bonheur ne sauroit être le fruit d'une mauvaise vie, ou des méchantés; ainsi les personnes qui se permettent tout ce qu'elles désirent, qui se livrent à leurs emportemens, qui commettent impunément toutes sortes d'injustices, ne peuvent jouir d'un véritable bonheur. Il n'y a que le Chrétien Honnête Homme, qui suit en toutes choses les règles d'une exacte probité, qui rend justice à tout le monde

ROZDZIAŁ XII.

O Szczęściu y nieszczęściu.

MOwiwszy tyle o niestateczności y ułomności rzeczy ludzkich, nie można się spodziewać aby znaleźć prawdziwe na świecie uszczęśliwienie, ale pospolstwo ludzi źle sądzi y o szczęściu y o nieszczęściu. Myśli ich y wyrażenia na rozumie o szczęściu y o nieszczęściu myślą ich; ludzie rozumieją że to są dobra cokolwiek podchlebia ich miłośności własney, próżney chwale, y wyniośłości, a mają sobie za prawdziwe nieszczęścia to co się sprzeciwia chciwości ich, y co im przeszkadza do zazywania celow ich namiętności.

Prawdziwe uszczęśliwienie nie może być owocem złego życia ani czynności niecnotliwych, zacząłm osoby które sobie pozwalają wszystkiego czegokolwiek zapragną, które wpadają w zapalczywość, które wszelakie niesprawiedliwości popełniają, prawdziwym uszczęśliwieniem cieszyć się nie mogą. Sam tylko Chrześciani pocziwy człowiek który we wszystkich rzeczach zachowuje ustawę doskonałej pocziwości, który ze wszystkimi ludz-

monde, & qui ne s'émancipe jamais à rien faire contre l'honneur & la conscience, qui jouisse d'un véritable bonheur.

Ce qui trompe les Hommes, c'est qu'ils bornent leur félicité aux choses purement temporelles; leur vûe ne s'étend pas plus loin. Ils se croient heureux quand ils ont bien établi leurs affaires, & qu'ils se sont mis en état de satisfaire leurs délirs & leurs passions. Ce n'est point pour faire une grande fortune sur la Terre, pour y amasser des trésors périssables, pour y fixer notre demeure, que le Père céleste nous a formés à son image & à sa ressemblance: tout cela est trop frivole & trop vain, pour faire le bonheur des Ames destinées à l'éternelle possession de Dieu. Nous ne sommes point faits pour le Monde, il ne mérite point nos inquiétudes, ni les fatigues que nous nous donnons, sans sçavoir quel en sera le succès. Si l'on consulte la droite Raison, la Raison éclairée, quand on a ce qu'il faut, pour vivre chacun selon son état, il faut donner des bornes à ses délirs; tout le reste dégénere en superflu dangereux, & ne fait que multiplier les soins & l'embaras. Le nécessaire est d'une étendue fort étroite. Pourquoi se donner tant de

ludźmi sprawiedliwie się obchodzi, a nigdy sobie nie pozwoli przeciwko honorowi y przeciwko sumnieniu, prawdziwego zażywa uszczęśliwienia.

Co zdradza ludzi, to jest, że szczęście swoje określają rzeczami szczególnie doczesnymi, nie patrzą na dal, sądzą się być szczęśliwymi, iak dobrze interessa swoje ustanowią, y kiedy są w stanie, że mogą zadość uczynić żądom y namiętnościom swoim. Nie dlatego żebyśmy sobie wielką fortunę wyrobili na ziemi, albo żebyśmy znikomych nazbierali skarbow, y na ziemi założyli mieszkanie nasze, Ociec. Niebieski stworzył nas na podobieństwo y wyobrażenie swoje, wszystkie rzeczy ziemskie są słabe y płonne, ażeby mogły uczynić szczęśliwość Dusz przeznaczonych do wiecznego osiągnięcia Boga. Niecieśmy stworzeni dla świata, nie wart naszych niepokojności ani trudów które podejmujemy, nie wiedząc iaki z nich skutek będzie. Jeżeli się radziemy zdrowego rozumu, rozumu oświeconego, kiedy mamy czego potrzebuie każdy, aby żył według swego stanu, granice mamy założyć pragnieniom naszym. Reszta rzeczy jest nam nadto, y niebezpiecznie to jest dla nas próżno pomazać nasze starania y utrudzenia.

Po-

de peines, à amasser des richesses dont on peut se passer, & qui ne font point le véritable bonheur du Chrétien Honnête Homme?

La nécessité de mourir & de passer dans un état éternel devoit changer tout le système de nos occupations & de nos projets. En effet, supposé le principe indubitable, que nous n'avons qu'un petit nombre de jours à vivre sur la Terre & que nous sommes destinés à un bonheur ou à un malheur éternel, selon le bon ou le mauvais usage que nous aurons fait de notre vie & de notre liberté; il nous doit être assez indifférent de quelle manière nous passerons cette vie si courte pourvu que nous réussissions dans l'essentiel. & que nous nous rendions dignes par une bonne conduite de la félicité que Dieu nous a destinée. C'est ainsi que raisonne l'Honnête Homme Chrétien, & il agit conséquemment à ces principes.

Mais les Hommes vulgaires qui n'ont que des idées confuses du véritable bonheur, ont confondu les objets: leurs soins & leurs inquiétudes ne sont que pour la vie présente: ils ne parlent que d'établissements, que de bâtir, que d'établissements, que de bâtir, que d'acquérir, comme si cette vie étoit un état fixe & permanent; au lieu

Potrzeby nasze w szczupłych zawierają się obrębach, nacoż sobie tyle pracy zadawać do zbierania bogactw bez których się obeysć można, y ktore nie czynią prawdziwego uszczęśliwienia Chrześcianina pocziwego człowieka.

Potrzeba która nas wszystkich przyciska, że musimy umierać, y do wiecznego przenieść się stanu, powinnaby odmienić wszystek układ zabaw y zamyślow naszych. Jakoż iezli sobie założysz za rzecz nie wątpliwą, że krotką liczbę dni żyć mamy na ziemi, y że do szczęścia albo nieszczęścia wiecznego przeznaczeni jesteśmy, według tego iak dobrze albo źle zażyliśmy życia y wolności naszej. Powinieneś byś obojętny, na to iakim sposobem tak krotkie życie przepędzisz, bylebyś w istotney rzeczy wkorał, a stał się godnym przez dobre życie twoie błogosławieństwa do którego cię BOG stworzył. Tak z sobą układa pocziwy człowiek Chrześcianin, a według tego zdania wszystko czyni. Lecz pospolicie ludzie ktorzy tylko myśl zaćmioną mają o prawdziwym uszczęśliwieniu, pomieszali te cele. Starania y niespokojności ich ściągają się iedynie do niniejszego życia. niemowiają tylko o substancji, o budynkach, o nabyciu fortuny, iakby to życie było

lieu qu'ils sont assez indolens pour ce qui régarde l'avenir. Cette méprise & ce mauvais choix vient d'une *erreur de pratique*, & non pas de *spéculation*. Car il n'y a personne assez stupide pour se croire véritablement immortel; on voit tous les jours trop d'exemples du contraire, & de la nécessité indispensable de sortir du monde. Mais dans la pratique, on pense & l'on agit, comme si l'on ne devoit jamais mourir, s'il n'y avoit point d'autre bonheur à espérer que celui qu'on cherche sur la Terre. Ce n'est pas être sage que de borner toutes ses prétentions & tous les desirs à la vie présente: elle est trop courte, & traversée de trop d'infortunes; les biens qu'on y trouve sont mêlés d'amertume & de fiel.

Le Prophete compare le bonheur des Amateurs du Monde à du foin qui se sèche incontinent, & qui perd sa verdure aussitôt qu'il a été coupé. Mais il compare les Gens de bien aux Cèdres du Liban dont la verdure dure toujours, & qui jettent de profondes racines. Les premiers, dit-il, sont heureux d'un bonheur temporel; ils possèdent de grandes richesses; leurs caves & leurs gréniers

tégor.

było stanem utwierdzonym y trwałym, przeciwnym sposobem, dosyć są opieszali w rzeczach ktore się tyczą przyszłości. Omyłka ta, y to złe obranie pochodzi z błędu w praktyce a nie w spekulacyi. Bo nikt nie jest tak w miazg obrany, aby się sądził prawdziwie nieśmiertelnym. Ze się przeciwnie dzieje, codziennie y nad to przykładów mamy, oraz nieuchybna jest potrzeba wyjścia z tego świata. Ale w praktyce myślimy, y czynimy iak gdybyśmy nigdy nie mieli umierać, y iak gdybyśmy nie mieli inzego spodziewać się uszczęśliwienia, tylko tego, ktorego na ziemi szukamy. Nie jest to mądrego, wszystkie swoje zamierzenia y żądze terażniejszym określać życiem, y nad to krockie jest, wielką nieszczęśliwościami poprzedzielane, dobra ktore w nim znajdujemy, są z żółcią y gorzkością zmieszane.

Prorok, Szczęście miłośników świata przyrownywa do siana, ktore natychmiast sechnie, a zaraz gubi zieloność iak prędko jest skoszone. Lądzi zaś poczynnych przyrownywa do cedron Libanu, ktorych zieloność trwa zawisła, y ktore głębokie rzucają korzenie. Pierwsi, mowi, są doczesną uszczęśliwieni pomysłnością, wielkie posiadają bogactwa, piwnice ich y szpiklerze napakowane są,

régorgent de biens ; leur Famille est florissante, & fait voir l'aïse & la magnificence de la maison; rien ne manque, ce semble, à leur bonheur; ils en jouissent paisiblement; personne n'ose troubler leur repos, ni s'exposer à leur indignation en se déclarant contre eux: voilà donc une félicité parfaite selon les idées du Monde. Un tel état fait envie aux Amateurs du siècle qui ne se conduisent que par les sens, & qui n'estiment que les biens temporels; mais le Chrétien Honnête Homme inspiré du Saint Esprit, comme David, a des sentimens tout contraires; il ne met pas sa félicité dans la possession de l'or & de l'argent; il la met dans le service de Dieu, & dans une soumission parfaite à ses volontés; il se croit heureux par le repos de sa conscience, & par l'espérance de posséder Dieu dans l'Eternité, après avoir observé fidèlement sa Loi pendant la vie.

Le Chrétien Honnête Homme ne se plaint point de sa destinée, en quelque état qu'il se trouve. On ne voit que trop de gens inquiets, qui se plaignent sans cesse de la Providence, & qui regardent comme un malheur d'être venus au monde. Si les autres nous paroissent plus heureux que nous, c'est que nous sentons nos maux, & que

familia ich kwitująca jest, a pokazuje wygody, y wspaniałość domu, tak rozumieją, że im nic nie dostaie do ich szczęścia, spokojnie go zażywają, nikt nie myśli spokojności ich przeszkadzać, ani do zapalczywości ich pobudzać, stawiając się przeciwko nim, y toć to jest doskonałe uszczęśliwienie według mniemania świata. Stan taki podnieca zazdrość w miłośnikach doczesnych, którzy się iedynie zwierzczeni zmysłami rządzą, y nie szacują u siebie tylko same doczesne dobra; ale Chrześcianin pocziwy człowiek natchniony Duchem Świętym iako Dawid, całę przeciwnę ma zdania. W złocie ani srebrze szczęścia swojego nie kładzie, zakłada go w Służbie Boskiej a w zupełnym poddaniu się do Jego woli; rozumie się być szczęśliwym dla spokojności Sumnienia swojego, a przez nadzieję że Boga osiądzie w wieczności, kiedy żyjąc wiernie, zachowa Prawo Jego.

Chrześcianin pocziwy człowiek, w którymkolwiek znajdzie się stanie, nie skarży się na los swój. Widziemy y nad to ludzi niespokojnych, którzy bez przestanku na Opatrzność Boską narzekają, y którzy że na świat przyszli za nieszczęście sobie poczytają. Jeżeli inisi zdają się nam szczę-

E z

śliwsi

& que nous ne sentons pas ce qu'ils souffrent, leurs peines, leurs inquiétudes. Nous voyons une belle Maison, de riches Meubles, un grand Equipage, des Terres & des Seigneuries à la campagne; voilà sans doute des dehors spécieux; mais l'intérieur, les chagrins, les querelles, & les dissensions domestiques empêchent de goûter les douceurs de ce bonheur qui fait tant d'envieux.

Les Biens temporels sont trop frivoles & trop fragiles, pour remplir l'étendue & la capacité du cœur humain. C'est comme si l'on donnoit un morceau de pain à un homme dévoré d'une faim insatiable, & qui auroit passé plusieurs jours de suite sans prendre aucun aliment; ou comme si l'on donnoit une goutte d'eau à un Hydropique tourmenté d'une soif brûlante, & qui lui causeroit une peine insupportable. Ces petits soulagemens, bien loin de diminuer leur faim ou leur soif, ne feroient que les irriter de plus en plus. On ne peut trouver de véritable bonheur dans une situation où l'on ne peut goûter de parfait repos. Tel est l'état des Pécheurs qui ont renoncé au souverain bonheur, pour se livrer à leurs passions: Ils sont riches sans être heureux, comblés de biens sans être contents;

śliwsi niżeli my, to dla tego że my czuimy nieszczęśliwości nasze, a nie czuimy tego co inni cierpią to jest ich dolegliwości, y niepokoju. Widziemy dom piękny, bogate meble, ekwipaż wielki, wsie y maietności w kraju, ani wątpić, są to wydane powierzchowności, ale wewnątrz, zgryzliwości, zwadki y niesnaski domowe, nie pozwalają w ślodyczach tego szczęścia smakować, które tylu czyni zazdrościwych.

Dóczasne dobra nader są płonne y wietkie, wielkości y obszerności serca ludzkiego wypełnić nie potrafią. Jest to tak iak gdyby kto dawał kawałek chleba człeku nienasyconym głodem wymorzonemu, y któryby kilka dni przepędził zadnego nie biorąc pokarmu, lub gdyby w puchlinie będącemu, gorącym zmęczonemu pragnieniem, y które by mu nieczną sprawowało dolegliwość, dawał kto kropelkę wody. Małe to wspomóżenie nie tylkoby nie usmierzyło głodu y pragnienia ich, ieszcze by ich daleko więcej zmartwiło. Nie podobna znaleźć prawdziwego uszczęśliwienia, w takim stanie, w którym nie można zażywać doskonałego spoczynku. Taka jest grzešników kondycja, którzy się najwyższego szczęścia wyrzekli aby się za swemi namiętnościami puszczali.

tens; leur inquiétude naturelle, des chagrins qu'ils prennent sans sçavoir pourquoi, & qui sont attachés à la condition humaine, font qu'ils se plaignent de leur destinée, & qu'ils portent envie à celle d'autrui, ne sçachant ce qu'ils désirent. C'est qu'on ne se fait point justice. Quelqu'avantage que l'on ait reçu en naissant, ou des bienfaits de la Fortune, on se croit toujours mal partagé; on va chercher dans ses propres réflexions de quoi se rendre malheureux. Pour vivre heureux & content, il faut sçavoir borner ses desirs, & se servir de tous ses avantages.

C'est sur ces principes que raisonnoit le Philosophe Diogène, lorsqu'il refusa avec fierté une grande somme d'argent que lui offroit Alexandre, qui parut tout étonné d'un tel refus & d'un si grand désintéressement. Tous les biens, dit-il, qui sont en ta puissance, peuvent-ils ajouter quelque chose à mon bonheur? je ne désire rien, & je vis content. Il est vrai que ce sont nos desirs déréglés qui nous rendent inquiets & malheureux. Un Sage satisfait de sa médiocrité, trouve son bonheur dans son indépendance, dans la tranquillité de sa conscience & de son esprit.

Les

Bogaci są, ale nie są szczęśliwi, opływają w dostarki, ale nie są kontenci, wrodzona ich niepokojność, frasunki, które nie wiedzieć dla czego cierpią, y które z kondycją ludzką są związane, sprawiają że nad losem swym utyskują, zazdroszczą inżym losu ich, nie wiedząc czego sami pragną. To zaś dla tego im się trafia, że sami sobie nie czynią sprawiedliwości. Jakikółwiek ma kto z urodzenia awantaz, albo z dobroczynności fortuny, zawsze się bydzie uposzczlonym sądzi, w własnych uwagach swoich szpera aby się niezczęśliwym uczynił. Abyś żył kontent y szczęśliwy, trzeba ci pragnienia twoie określić, a wszystkich pożytków twoich zażywać.

Na tych zdaniach Filozof Dyogenes zasadzał się, kiedy znaczną summę pieniędzy, którą mu Alexander ofiarował, dumnie odrzucił; Alexander cale zadumiały został nad taką wżgardą pieniędzy y tym do nich Filozofa nie przywiązaniem. Wszystkie dobra, mówił Dyogenes do Alexandra, które w twoicy są mocy, czy mogą co przydać do szczęścia moiego, nie nie pragnę, & żyję kontent. Prawda jest, nasze to są nierządne żądze, które nas niepokojnemi y niezczęśliwemi czynią. Rozładny człowiek w swojej pomierności mający dosyć, znay-

Les Personnes avides de richesses, les Gens d'affaires, les Financiers, ne goûtent guères cette Morale: ils ne connoissent point d'autre bonheur que dans la possession de l'or & de l'argent; ils sacrifient tout pour en avoir tous les moyens leur paroissent légitimes; au contraire le *Chrétien Honnête Homme* est persuadé qu'il n'y a point d'établissement ni de fortune à souhaiter; s'il faut, pour l'obtenir, s'écarter tant soit peu des règles d'une scrupuleuse probité. *L'espérance des Pécheurs*, dit le Sage, est comme une petite paille que le vent emporte; ou comme une écume légère qui est dispersée par la tempête; ou comme le souvenir d'un voyageur qui passe, & qui n'est qu'un jour dans la même hôtellerie; C'est ainsi que les choses, auxquelles les Hommes abusés attachent une fausse idée de bonheur, se perdent & s'évanouissent. Le partage inégal des biens temporels devoit les convaincre du peu de cas que Dieu en fait, puisque les mieux partagés sont ceux qui le méritent le moins. Un Homme est assez heureux, & doit être content, dans quelque situation qu'il se trouve, quand il peut dire avec vérité, *Je ne cherche point les Richesses; je ne crains point la médiocrité; la vie ou la mort m'est indifférente; & je ne*

vous

znayduie szczęśliwość swoją że nikomu nie podlega, a zażywa spokojności sumienia y umysłu swego.

Łakomi na bogactwa, zaprzężeni jedynie zbiorom substancji, grosz do grosza chciwie składający bogactwa, nie wiele smakują w tej obyczajów nauce. Insi nie znają szczęśliwości, tylko w dzierżeniu złota y srebra, ażeby go mieć, wszystko na to gotowiłożyć, wszystkie sposoby zdają się im sprawiedliwe; przeciwnie jest przekonany Chrześcianin poczciwy człowiek, że nie można sobie żadnego stanu, urzędu, ani fortuny życzyć, jeżeli dla ich otrzymania trzeba ile tylko oddalić się od reguł ścisłej poczciwości. *Nadzieia grzeszników*, mowi Mędrzec, jest iak mała plewa którą wiatr unosi, albo iak lekka piana od nawałności rozrzucona, albo iak pamięć podróżnego, który przejeżdża, a w pewnej karczmie ieden tylko dzień bawi. Tak rzeczy do których zwiedzeni ludzie fałszywą myśl szczęścia przywiązują, gubią się y nikną. Nie równy dobr doczesnych podział, powinienby rozum ich przeczyczyć, że te dobra mało BOG poważa, kiedy nałepiej niemi opatrzeni są, którzy ich najmniey są godni. Człowiek powinien być dość szczęśliwy y kontent w iakieykolwiek znaydzie się doli, kiedy pra-

wdzi-

voudrois pas faire la plus grande fortune, s'il m'en devoit coûter la moindre injustice. Ceux qui exercent de certains Emplois, ou qui sont auprès des Grands, & qui leur rendent d'importans services, peuvent tirer quelque avantage de leurs peines & de leur sçavoir-faire, pourvu qu'ils ne fassent que des gains légitimes; mais c'est une tentation fort délicate que d'avoir le bien d'autrui à sa discrétion, & de pouvoir s'enrichir par des injustices que l'on peut aisément pallier. Ceux qui ont de pareils sentimens, & qui fondent leur bonheur sur des biens acquis par des voies illicites, s'abusent. Quand ils pourroient en dérober la connoissance à tout le monde, ils ne peuvent se le cacher à eux-mêmes, ni s'empêcher d'en avoir de la honte & des rémords.

Comment peut-on être sensible aux joies du monde, après avoir fait des actions indignes, & commis de grands péchés? Un homme qui se sent intérieurement digne des punitions éternelles, dans le doute si Dieu a rébuté ou agréé sa pénitence, peut-il s'amuser à des divertissemens puériles, des jeux, des spectacles? Peut-il former mille projets vagues de fortune & d'établissmens pour ce monde?

L'Hom-

wdziwie mowić może. Nie szukam bogactw, nie lekam się pomierności, życie y śmierć za jedno u mnie są, a nie chciałbym y największą zebrać fortunę, gdybym dla tego najmniejszą miał popełnić niesprawiedliwość. Ktorzy pewne sprawują Urzędy, lub którzy są przy wielkich Panach, a wielkie im czynią przyługi, mogą mieć iaki pożytek z pracy swojej, y z umiętnego obchodzenia się, byleby tylko szukali godziwych zysków; przecież to jest arcy-delikatna pokusa mieć na dyskretyi swojej cudze dobro, a modz się zbogacić niesłusznościami, które snadno można utaić. Takimi napoieni sentymentami, a uszczęśliwienie swoje zakładający na zdobyciu dobr niegodziwemi drogami, wielce się mylą. Gdyby to przed całym światem ukryć mogli, nie potrafią tego utaić przed samemi sobą, ani zabiegają temu, żeby za to nie mieli mieć wstydu y zgryzoty.

Jakże można smakować w światowych uciechach popełniwszy niegodziwe akcye, y dopuściwszy się wielkich grzechów? Człowiek poczuwający się wewnątrznie że na wieczne zasłużył ukaranie, wątpiąc, jeżeli Bog przyjmie albo odrzuci pokutę jego, czy może zabawić się dziecinami rozrywkami, grami, albo scatrami?

czy

L'Homme tout occupé de cette fausse félicité qu'il prétend trouver sur la Terre, s'y attache comme s'il ne pouvoit point avoir d'autre demeure. Il est destiné à jouir d'une souveraine béatitude; voilà sa fin. Ainsi c'est prendre visiblement le change que de fixer son bonheur à des choses temporelles, comme si nous n'avions pas de plus hautes prétentions. Les Grades, les Dignités extérieures, qui distinguent quelques uns de la foule, ne sont que des privilèges passagers, qui ne peuvent fonder un bonheur solide & véritable, puisqu'il ne peut s'étendre au delà des bornes de cette vie. La mort remet toutes choses dans l'ordre, & confond le Monarque avec le simple Manœuvre.

Jusqu'à la venue de JESUS-CHRIST les Hommes croioient qu'il n'y avoit rien de plus affreux que la pauvreté; ils disoient qu'elle les rend ridicules & méprisables. JESUS CHRIST a détruit & confondu ces préjugés par son exemple, & par les maximes de sa Morale: *Bienheureux sont les Pauvres, parceque c'est à eux que le Royaume de Dieu appartient.* Cette espece de félicité n'est guères du goût des gens du monde. *Malheur à vous qui êtes riches, parce que vous avez eu votre consolation sur*

la

czy może układać tyśiączne niepewne projekta fortuny, y postanowienia swojego na tym świecie.

Człowiek cały zabawny omylną tą szczęśliwością, którą na ziemi pragnie znaleźć, tak się do niej wiąże, iak gdyby nie mógł mieć innego mieszkania. Przeznaczony jest aby się najwyższym cieszył błogostwieniem, ocoż koniec iego. Jest to więc oczywista, że ten opak rzeczy bierze, kto szczęście swoje na doczesnościach zakłada, iakby nie miał zacniejszych pretensyi. Stopnie y powierzchowne dostojęstwa, które niektórych od gminu ludzi wydzielają, są to tylko miiające Przywileje, które stałego y prawdziwego uszczęśliwienia ugruntować nie zdołają; bo takowe uszczęśliwienie nie rozciąga się daley nad obręby życia tego. Śmierć wszystko wraca na miejsce swoje, a Monarchę z chłosem równa.

Aż do przyścia JEZUSA Chrystusa wierzyli ludzie, że nie było nic straszniejszego nad uboństwo; mowili że to ludzi czyni śmiesznych y wzgardzonych. Te przesady przykładem swoim y naukami swoimi zgromił y obalił Chrystus, *Błogostwieni ubodzy, albowiem ich jest Królestwo Niebieskie.* Taki gatunek szczęśliwości nie
 icst

la Terre; voilà ce qui doit changer & renverser toutes nos idées, pour nous persuader que des richesses passageres ne peuvent faire notre véritable bonheur: outre que l'inquietude naturelle de l'homme l'empêche de goûter la douceur de son état, pour courir après d'autres objets, & une félicité imaginaire qui le fuit, & qu'il est impossible de trouver, dans quelque condition que l'on soit né. Quelque grande que soit l'élévation de ceux qui se croient les plus heureux, & qui se contemplent avec une espèce de complaisance, il ne faut qu'un moment pour dissiper cet éclat qui les éblouit. On le voit tous les jours par expérience, que ceux qui avoient le plus de crédit & plus de part à la faveur, sont sujets comme les autres aux vicissitudes de la Fortune: elle ne les élève au plus haut de la rouë que pour les précipiter avec plus de bruit.

C'est bâtir sur le sable & sur une terre mouvante, que de travailler beaucoup, si Dieu n'y met sa bénédiction. Ces Amateurs du monde qui se contentent d'une félicité trompeuse & passagere, sont continuellement tourmentés du dessein ambitieux de faire leur fortune: mais ils voient le plus souvent aller en fumée tous leurs travaux; ils

iest do smaku ludziom światowym. *Biada wam bogacze, albowiem na ziemi odebraliście pociechę waszą.* To powinno odmienić y przewrócić wszystkie przemysły nasze, ażebyśmy się przekonali, że dostatki przemianujące prawdziwego szczęścia naszego uczynić nie mogą: oprócz tego, wrodzona człowieka niespokojność, nie pozwala mu smakować ślodocy w stanie swoim, uciec się za innemi celami. Tym czasem imaginowana jakaś pomyślność ucieka przed nim, ani iey znaleźć nie może, w jakiegokolwiek rodzi się kondycyi. Niech będzie iaka tylko być może dostojność tych którzy się szczęśliwemi rozumieją y którzy z iakimś upodobaniem oczy na siebie samych obracają, iednego tylko momentu potrzeba, na rospędzenie tego błasku który ich zaślepia. Co dzień z doświadczenia widzimy, że im więcej kto ma kredytu, im bardziey w dobra obfituje, tym więcej nad inszych podlega przemianom Fortuny; Fortuna wysadza ich na naywyższe koła mieysce, ażeby ich z ramtąd z większym hałasem strąciła.

Jest to budować na piasku y na trzęsącej się ziemi, pracować wiele iezeli Bogum knie błogosławieństwa swego. Ci konchankowie świata kontentuiący się zdra-dzieckim

ils sont surpris au milieu de leur carrière, avant que leurs affaires soient au point où ils les souhaitoient.

Quand la Fortune nous rit, & que tout nous réussit à souhait, c'est alors que nous devons avoir plus de soin de nous tenir en garde contre nous-mêmes; plus nous sommes élevés, plus nous devons avoir soin de nous abaisser, & de nous tenir dans les bornes que la modestie nous prescrit; on s'oublie aisément dans une grande prospérité, qui enfante naturellement l'orgueil, & qui inspire du mépris pour ceux qui sont dans un état moins heureux, & moins favorisés de la Fortune.

Si ceux qui se croient heureux selon le monde, ne sont parvenus à cet état que par des voies obliques, ils ne peuvent jouir d'un repos parfait, ni être intérieurement contents. Quelque avantageuse que paroisse la fortune des Pécheurs, quelque grande que soient les biens qu'ils possèdent, quelque heureux qu'ils paroissent dans le monde, leur destinée n'est point à envier; car
ils

dzieckim y przechodnim szczęściem, ustatwicznie zmęczeni są dumami zamyślami iakby fortunę zrobić, atoli najczęściej widzą że prace ich z dymem się roschodzą, w poszrod biegu swego zatamowani są niżeli interessa ich do owego kresu dojdą gdzie ich żądali doprowadzić.

Kiedy się nam fortuna śmieie a wszystko toczy się według myśli naszych, w ten czas największe powinniśmy mieć staranie, żebyśmy się przeciwko nam samym na ostrożności mieli; im bardziey podniesieni jesteśmy, tym bardziey powinniśmy starać się uniażać y utrzymywać się w granicach ktore nam skromność przepisuje, łatwo się zapomnieć w wielkim szczęściu ktore naturalnie matką jest pychy, y ktore nadyma nas pogardą tych którzy w mniey szczęśliwym stanie znaydują się y mniey są od fortuny udarowani.

Jeżeli ci którzy według świata sądzą się być szczęśliwemi nie przyszli do tego stanu tylko bezdrożnemi manowcami, nie mogą doskonałym cieszyć się spoczynkiem, ani być wewnętrznie kontenci. Jakożkolwiek pomyślna zdaie się grzesznikom fortuna, niech będą dobra ich ktore dzierżą największe, niech się na świecie naybardziey szczęśliwemi wydaia, nie potrzeba

ils sont l'objet du mépris & de l'aversion de Dieu & des Hommes. Cependant on voit tous les jours de grands Pécheurs qui mènent une vie délicieuse, & qui meurent tranquillement dans le sein d'une famille opulente & richement établie, sans qu'il paroisse rien d'extraordinaire à leur mort, & sans que l'on voie aucun signe de la colère & de la vengeance de Dieu. Cette patience & cette longue tolérance, leur fait dire que Dieu est moins irrité qu'on ne leur veut faire accroire, des injustices & des mauvaises actions des hommes. Mais si Dieu souffre maintenant quelque désordre apparent dans le gouvernement du monde, tôt au tard il saura bien remettre les choses dans l'ordre, & punir les Pécheurs comme ils le méritent, quoiqu'il ne les punisse pas toujours d'une manière sensible & éclatante.

La Sainte Ecriture nous parle d'une autre sorte de punition, qui n'est pas moins funeste, quoiqu'elle se fasse moins sentir: c'est que Dieu abandonne le Pécheur qui a mis toute son espérance dans une prospérité temporelle: il l'abandonne par la soustraction de ses grâces; en sorte que ses bonnes œuvres lui sont à contre cœur. Il permet qu'il demeure endurci dans son péché & que ses actions qui ont quelque apparen-

im losu ich zazdrościć, gdyż są celem wzgardy y oddalenia od nich Boga y ludzi; Jednakże codziennie widzimy wielkich grzeszników którzy życie rokoszne prowadzą a spokojnie umierają, na sonie dostatney Familij y bogato postanowionej; nie się nie pokazuje w ich śmierci extraordinarynego, nie coby najmniejszy znakiem było cholery y zemsty Boskiej, ta cierpliwość y to długie znoszenie, sprawia, iż ci ludzie mówią iż Bóg mniej jest zagniewany, niżeli im kto każe wierzyć o niesprawiedliwości y o złych czynnościach ludzi. Lecz jeżeli Bóg niektóre nierządy cierpi teraz w rządach całego Świata, rychłoli, czy później potrafi wszystkie rzeczy do porządku przywieść, a ukarać grzeszników iak sobie zasłużyli, lubo ich jawnym sposobem nie zawsze karze.

Pismo Święte wspomina nam o innym gatunku kary która nie jest mniej nieszczęśliwa lubo nie jest nam tak dotkliwa, a ta jest: że Bóg porzuca grzesznika który ufność swoją w doczesney założył szczęśliwości. Porzuca go przez ucięcie mu łask swoich tak dalece, że dobre sprawy jego są przeciwko sercu Boga, pozwalają aby został zakamiał w grzechu, a czynności jego choćby też miały iakiś pozor

ce de piété lui soient inutiles pour le salut. Quoique cette punition soit sans doute la plus grande que Dieu puisse prendre dans sa colere de ces personnes qui ont borné tous leurs desirs à une félicité temporelle, ce n'est pas toujours celle qui les touche & qui les afflige davantage. Il faut quelque chose de plus sensible & de plus matériel, pour réveiller des gens qui ne se conduisent que par des idées sensibles, qui n'ont d'ardeur que pour une félicité temporelle & tout ce qui flatte l'amour-propre.

Il est certain, & l'expérience le confirme, que *les Riches & ceux qui se croient heureux selon le monde, sont pour l'ordinaire moins gens de bien que les autres*; parce que leurs richesses leur fournissent les moyens de faire tout ce qu'ils veulent, & de contenter tous leurs desirs, quelque déréglés qu'ils soient. Les divertissemens, la bonne chere, les spectacles, tous les autres plaisirs, sont comme l'apanage d'une grande fortune; c'est en cela qu'ils établissent leur félicité. La vertu se perd, & se fond dans les délices: le cœur s'y abandonne aisement. Les Riches se donnent de grandes licences sur tout ce qui gêne leurs appetits & leurs desirs corrompus.

La Vertu se rallentit & s'endort dans une

pobożności, są mu nie pożyteczne do zbawienia. Aczkolwiek ta kara bez wątpienia jest największa, którą tylko Bóg może w zapalczywości swojej przeciwko ludziom określającym żądze swoje doczesną szczęśliwością, przecież ta chłosta nie wiele ich dotyka y trapi, trzeba im rzeczy iakiejs dotkliwzsey y materyalniejszey, ażeby obudzić ludzi którzy nie idą tylko za zdaniami zmysłów, którzy nie mają pragnienia tylko z czałowey pomysłności y tego wszystkiego co własney ich podchlebia miłości.

Pewna to jest y experyencya to nam potwierdza, że bogaci y którzy według świata rozumieją się być szczęśliwemi, są ludzie ordynarynie mniej poczcniwi niżeli inisi. Ponieważ ich dostatki dają im sposob aby czynili co tylko chcą, a żądze swoje gdyby były najnierządniejsze kontentowali. Rozrywki, stoł smaczny, widowiska, y insze uciechy są iakby dziedzictwem wielkicy fortuny; na tym bogatsi uszczęśliwienie swoje zasadzają. Cnota gubi się y niknie w roskoszach, łatwo się serce do nich przywiąże, bogacze wiele sobie pozwalają w tym wszystkim co appetytowi y zepsutocy ich chciwości zdaje się sprzeciwiać.

Cnota gnuśniecie y zasypia w iednako-

une félicité & une prospérité trop inutile. Jamais les Chrétiens n'ont été plus fervens & plus appliqués à leurs devoirs que dans le tems des persécutions. Dès que le calme fut rendu à l'Eglise, la corruption se glissa dans les mœurs & dans la discipline. L'indolence, la paresse, l'ainour du repos, sont naturels à l'homme; son penchant l'entraîne insensiblement vers la mollesse, & le plaisir, à moins que quelque grand objet ne le réveille & ne le ranime; voilà la véritable raison pourquoi les serviteurs de Dieu sont moins heureux selon le monde; il les conduit par un chemin rude & pénible pour les sauver, & pour les rendre dignes du véritable bonheur auquel il les a destinés. La vie douce, commode, & agreable que menent les personnes qui sont heureuses selon le monde, les attache trop à la Terre; leur vertu se fond dans les délices, comme le sel dans l'eau. Mais Dieu qui veille sur la conduite des Gens de bien, pour en faire des Vases d'élection, les oblige de penser au Ciel, par les dégoûts qu'il leur donne pour le monde.

Tout est réglé par sa Providence, nos bons & nos mauvais succès sont des effets de la sage conduite de Dieu: Il faut remonter jusqu'à lui pour découvrir la source

nym szczęściu y pomyślności, nigdy gorętsi y bardziey do swoich powinności przywiązani nie byli Chrześcianie, iak w czasach prześladowania, iak tylko spokojność stanęła w Kościele, wsunęło się zepsucie do obyczajów y do porządków, nieczystość, gnusność, y kochanie spoczynku wrodzone są człowiekowi; skłonność iego nieznacznie go pociąga do uciech y miękiego życia, chyba że waleńiejszy iaki col wzbudzi go y ducha mu doda; oż prawiwa przyczyna dla czego śludzy Boscy, są według świata mniej szczęśliwi, Bog prowadzi ich drogą twardą y przykrą aby ich zbawił, a uczynił ich godnych prawdziwego szczęścia, do którego ich przeznaczył. Życie śludkie, wygodne, y przyjemne, które prowadzą najszczęśliwie według świata Osoby, nadto ich do ziemi wiąże. Cnota ich w rokoszy rozpływa się y ginie iako sol w wodzie, ale Bog który strzeże cnotliwych ludzi, aby z nich uczynił naczynia wybrane, przymusza ich, aby o niebie myśleli, przez niesmaki, kteremi im świat zaprawia.

Wszystko Bog swoją Opatrznością rozporządził: dobre y złe sukcessa nasze są skutki przeczornej Boga Opatrzności: potrzeba sięgnąć aż do niego, abysmy wszystkiego do niego

ce de tout le bien & de tout le mal qui nous arrive. Les disgrâces des gens de bien ne sont pas moins concertées par la Providence que les punitions des impies: mais elles sont des effets bien différens sur l'esprit des uns & des autres. Les *Gens de bien* profitent de leurs malheurs, par la soumission avec laquelle ils les acceptent; les *Impies* s'endurcissent par leurs disgrâces, qu'ils souffrent en murmurant.

C'est assez la coutume des Hommes, quand ils sont dans l'abondance & la prospérité, de ne point songer à l'avenir; ils veulent jouir du présent, & se donner du bon tems quand ils le peuvent. La réflexion ne leur vient que quand le malheur se fait sentir. C'est trop ne demeurant aux Hommes que de vouloir les faire penser aux choses éternelles, quand ils sont dans l'abondance & la prospérité. Si nous connoissons les véritables biens, nous n'aurions de joie, qu'autant que notre conscience nous rend de bons témoignages de notre fidélité envers Dieu. Ceux qui bornent leur félicité à la Terre, se réjouissent quand ils font quelque grande acquisition, quand ils se voient élevés à quelque poste honorable, quand leurs af-
fai-

brego y, wszystkiego złego które się nam trafia odkryli źródło. Niepomysłności cnotliwych ludzi, niemniej są przez najwyższą Opatrzność ułożone iako y chłosty nieczbożnych, ale że daleko różne skutki sprawiają na umyśle iednych y drugich, ludzie dobrzy pożytkują ze swego nie-
szczęścia, przez upokorzenie się z którym go przyjmują, nieczbożni staiają się zakamieniałemi w niepomysłnościach swoich, które mruczając znoszą.

Prawie to jest zwyczaj ludzi, kiedy są w dostatku y w szczęściu, że bynajmniej o przyszłym czasie nie myślą, chcą się cieszyć niniejszym, a poki mogą dobrych czasów zażywać. Nie przychodzi im uwaga tylko w ten czas, kiedy się im czuć dać nie-
szczęście. Wiele by to było wyper-
swadować ludziom, aby o rzeczach wiecznych raczyli myśleć, gdy są w obfitości dobr y w szczęściu. Gdybyśmy prawdziwe dobra poznawali, nie mielibyśmy radości tylko z tąd, że sumnienie nasze dać nam dobre świadectwo o wierności naszej ku Bogu. Ci którzy szczęście swoje na ziemi ograniczają, weselą się znacznymi iakich Dobr nabywając, widząc się być na iaki dostojny stopień wyniesionemi, y kiedy doczesne ich interesa pomyślnie im się
wiodą.

faïres temporelles réussissent. Mais ceux qui connoissent la fausseté, le peu de durée, & le néant de ce bonheur passager, n'ont de joie que dans l'attente des biens éternels.

Quand on a le cœur net, & que la conscience ne fait point de reproches, on jouit d'un calme & d'une tranquillité dont la douceur est infiniment préférable au bonheur des personnes qui se croient les plus heureuses. L'espérance que les Gens de bien ont en Dieu, les console de tout, & les soutient lorsque tout le reste les abandonne. Ce sage Dispensateur de tous les biens qui fournit aux Oiseaux tout ce qui leur est nécessaire, n'a garde d'oublier ses fidèles Serviteurs qui mettent en lui toute leur espérance, & qui ne connoissent point d'autre bonheur que de le servir fidèlement. Après que le Fils de Dieu eut donné à manger suffisamment à cinq-mille personnes avec un peu de poisson & cinq-pains; tout le monde fut alors étonné & surpris de ce miracle: mais maintenant personne n'admire les soins de la Providence, qui fournit chaque jour de quoi vivre à ce nombre infini d'Animaux, chacun dans son élément. Combien voit-on d'hommes qui ne témoignent aucune reconnaissance des bienfaits de Dieu, ils n'y pensent pas. Ils se regardent comme les arbitres de leur destinée, de tous les

wiedzą, ci zaś którzy poznają fałsz, krótką trwałość y nikczemność przemijającego tego szczęścia, inżey radości nie mają, tylko w oczekiwaniu dobr wiecznych.

Kiedy serce czyste jest, a sumnienie żadnych zarzutów nie czyni, cieszemy się uspokojeniem którego słodkość niekonicznie przewyższająca jest nad wszelkie pomysłności Osób które mniemają się być szczęśliwemi, nadzieia którą ludzie cnotliwi pokładają w Bogu, cieszey ich we wszystkim, utrzymuie ich w ten czas, gdy od wszystkich są opuszczeni. Najmędrzy ten wszystkich dobr Rozdawca, który daie potrzebę, nie zapomina o wiernych sługach swoich którzy w nim ufność swoją kładą, a inżego szczęścia nieznają, tylko żeby mu wiernie służyć. Jak Syn Boski pięć tysięcy ludzi, pięć rybami y pięć chlebami, dostatecznie nakarmił, na ten czas wszyscy byli nad tym cudem zadumieni y zadziwieni, nikt teraz nie dziwi się nad staraniami Boskiej Opatrzności, która co dzień daie żywność niezliczoney zwierząt liczbie, każdemu w swoim elemencie. Jak wiele widzimy ludzi, którzy żadney Bogu nie oświadczają za dobrodzieystwa Jego wdzięczności, ani o tym pomyślą. Mają się za wielowładnych Pa-

biens, & du bonheur dont ils jouissent. Ils mangent sans réflexion, comme des bêtes, le pain & les autres alimens que Dieu leur donne. Ils se mettent à table & ils en sortent, sans élever leur cœur vers Dieu pour le remercier de ses dons.

Cette ingratitude tarit la source des bienfaits de Dieu: car il est toujours disposé à faire du bien aux Hommes, quand ils se rendent dignes de ses grâces par leur reconnaissance & leur fidélité. Le Prophète Jérémie gémissait sur les malheurs dont les Israélites se voioient persécutés, sans pouvoir trouver de ressource à leurs maux. Pour appaiser les plaintes du Prophète, le Seigneur lui disoit; *Considérez l'étendue de Jérusalem, voyez, examinez, cherchez partout si vous trouverez un seul homme juste, équitable, fidèle, & je lui serai propice.* Ces paroles font connoître l'horrible dépravation des Israélites de ce tems-là, parmi lesquels on ne pouvoit pas trouver un seul homme de bien, & la disposition où Dieu est toujours de faire des grâces aux Hommes, quand il trouve des sujets capables de les recevoir. La fausse persuasion, où sont les Pécheurs, que Dieu ne prend pas garde à leurs crimes, les enhardit à malfaire, & les endureit par l'espérance de l'impunité.

Car

now przeznaczenia swego dobr wszystkich y szczęścia ktorego zażywaią. Jedzą bez uwagi iak bydleta chleb y insze pokarmy ktorych im Bog udziela. Siadaią y wstaią od stołu nie podnosząc serca do Boga na podziękowanie mu za dary Jego.

Niewdzięczność ta tamuię y wysusza krynice dobroczynności Boga: Zawsze albowiem skłonny iest dobrze ludziom czynić kiedy się staią łask Jego godnemi, przez wdzięczność y przez wierność swoją. Jęczał Jeremiaśz Prorok nad nieszczęśliwościami, ktoremi Izraelitowie widzieli się być przyćśnieni, ani mogli znaleźć sposobu na wyrwanie ich z tych przypadków, na ukojenie żalów Proroka Bog mówił do niego, *uważay rozciągłość Jerozolimy, patrz, rostrząsaiy, szukay wszędzie, ieżeli znaydziesz iednego człeka sprawiedliwego, prawego, wiernego, & będę mu miłosćiny.* Słowa te pokazuią straszne zepsucie Izraelitow tamtego czasu między ktoremi nie można było znaleźć iednego cnotliwego człeka: pokazuią skłonność Boga że zawsze gotow iest łaskę uczynić ludziom byle do iey przyięcia sposobnych znalazł. Omylnie grzesznikow rozumienic, że Bog ich zbrodni niepostrzega, ośmiela ich aby źle czynili, zatwardza ich oraz przez ufność że nie będą karani.

Nic-

Car il n'y a point de Supérieur qui leur demande compte des injustices qu'ils commettent, & de tant de licence qu'ils se donnent contre la droite Raison; il n'y a plus de frein qui soit capable de les retenir. Dieu les châtie de tems en tems pour leur inspirer des sentimens plus raisonnables, & pour les ramener à leur devoir. Il fait servir à sa vengeance les choses mêmes qui ont été la matière ou l'occasion de leurs crimes. Leurs débauches sont la source d'une infinité de maladies. S'ils n'étoient pas si opulens, ils meneroient une vie plus frugale, leurs corps ne seroient pas accablés de tant d'infirmités.

Il ne faut point chercher d'autres causes du malheur que l'on voit tomber sur de familles entières, que les offenses & les injustices qu'ils commettent contre Dieu & les Hommes. Quoique le Seigneur eût créé Adam pour mener une vie heureuse & tranquille, & pour avoir toutes ses aises & toutes ses commodités au milieu d'un jardin délicieux, où il trouvoit abondamment de quoi contenter tous ses desirs, dès le moment qu'il eut péché, il se vit généralement déchu de tous ses avantages, & condamné à mener une vie triste & laborieuse. De même des familles particulieres sont punies & affligées pour des crimes que l'on

Niemaż bowiem żadnego starszego któryby z niemi wchodził w rachunek o popełnione niesprawiedliwości, y o tyle rozpuść których sobie przeciwko zdrowemu rozumowi pozwalają, nie maż żadnego więcej przyzwoitego na wstrzymanie ich hamulca; Bog niekiedy chłosta ich, ażeby ich rozsądniejszemi natchnął zdania, y do ich obowiązkow przyprowadził. Na zemstę zażywa tych samych rzeczy które były materią, czyli okazją zbrodni ich. Rozpuść są źródłem nieskończonych chorob. Gdyby nie byli tak bogaci, skromniejsze prowadziliby życie, ciała ich nie byłyby tak wielą kaleśtwami obarczone.

Nie potrzeba inśzych przyczyn szukać nieszczęśliwości, którą widzimy spadać na pewnych ludzi, y na całe Familie, tylko obrazy y niesprawiedliwości które przeciw Bogu y ludziom popełniają. Lubo Pan stworzył Adama aby szczęśliwe y spokojne prowadził życie, a znajdował wszystkie ukontentowania y wygody w szrod rokosznego ogrodu gdzie miał czym nasycić żądze swoje, od owego momentu iak tylko zgrzeszył, obaczył się ze wszystkich pożytkow swoich generalnie ogoścconym, y skazanym aby życie smętne y pracowite prowadził. Tak Familie partykul-

l'on a cachés avec beaucoup de mystère & de secret. L'Adultere d'un Epoux ou d'une Epouse est l'origine de leurs infortunes, & attire sur eux la malédiction de Dieu, qui punit jusques dans les Enfans les crimes des Peres & des Meres. Il ne faut donc plus s'étonner des malheurs qui leur arrivent: ils en sont eux-mêmes la cause; ce sont des punitions de leurs forfaits: Ils ont supprimé leur Prochain par d'injustes vexations; ils lui ont arraché son bien par des chicanes; ce bien extorqué de la sorte est un fonds de malédiction, qui les réduira à la disette, & les fera périr.

Si nous examinions sérieusement & sévèrement le fonds de nos consciences, peut-être y trouverions-nous la cause secrète de nos malheurs. Nous n'avons que de l'indifférence pour tout ce qui régarde le service de Dieu: notre incontinence nous porte à des actions que sa Loi défend: le Prochain crie contre nous avec raison, & demande à Dieu vengeance de nos injustices; faut-il chercher d'autres causes des malheurs qui nous désolent? Nos rébellions, nos infidélités, le mépris que nous faisons des Loix de Dieu; voilà l'origine de nos maux.

Celui

tykularne skarane y zmartwione zostają za kryminały które z wielkim sekretem były utajone. Cudzołóstwo żony albo Męża jest nieszczęściem niepomyślności ich, ściągają na nich przeklęstwo Boga który aż na dzieciach ich karze przestępstwa Ojców y matek. Nie potrzeba się tedy dziwować nad nieszczęściami które ich potykają, przyczyną ich sami sobie są. Są to kary zbrodni ich, uciążali bliźniego niesprawiedliwymi opresyjami, wydarli mu dobra jego chytrościami, te dobra takowym sposobem zagarnione gruntem są przeklęstwa które na nich głód sprowadzi y zgubi ich.

Gdybyśmy pilnie y surowo wskroś rostrząsali sumnienia nasze, podobno znaleźlibyśmy tam nieszczęśliwości naszych tajemną przyczynę, na to wszystko obojętność jakąś mamy co się tyczy służby Bożkiej. Niewstrzeźliwość nasza prowadzi nas do czynności Prawem Jego zakazanych, sprawiedliwie woła na nas bliźni, a za niesprawiedliwości nasze Boga o zemstę prosi, trzebaż jeszcze innych przyczyn macać nieszczęścia, które nas trapią? Nasze bunt, nasze niewierności, y wzgardy które czyniemy Prawom Bożkim, to jest początkiem nieszczęśliwości naszych.

Tom II.

G

Ten

Celui qui fait le mal hait la lumière & cherche les ténèbres; mais y a-t-il de voiles assez épais & assez sombres pour nous cacher aux yeux de Dieu? Nous rougirions si des Personnes respectables venoient nous nous surprendre, lorsque nous faisons en cachette & dans l'obscurité des actions honteuses. Quelle sera donc notre confusion, lorsque le détail de notre vie sera développé à la vue de tout l'Univers? Mais sans attendre jusqu'à cette dernière extrémité, Dieu vous fera sentir sa colere par des malheurs imprévus, dont vous serez accablé en punition de vos prévarications & de vos désobéissances.

Quelquefois les disgrâces qui nous arrivent, sont moins des chatimens de Dieu, que des effets d'une Providence toute spéciale à notre égard, pour nous faire connoître d'une manière sensible le néant & la vanité des choses humaines, & l'inconstance d'une félicité temporelle. On voit des personnes naturellement malheureuses, & sans qu'il y ait de leur faute. Ils se prêtent à tout, ils n'oublient rien de tout ce que la prudence humaine suggere, pour bien établir leurs affaires, & ils ne réussissent à rien de tout ce qu'ils entreprennent; comme cet Officier qui se plaignoit à un Empereur

tres-

Ten kto źle czyni, nienawidzi światła, a szuka ciemności. Leez czyż się znaydą tak grube y tak ciemne załony aby nas przed oczami Boga zakryły? Wstydzilibyśmy się gdyby godne uszanowania osoby znieczeka na nas spadły, kiedy skrycie y pocieimku niewstydlivych dopuszczamy się uczynkow. Jakaż więc hańba nasza będzie, kiedy w partykularności długi regestr życia naszego w oczach całego świata produkowany będzie? Ale nie czekając aż tey późney ostateczności, da ci Bóg poznać gniew swoy przez niespodzianę nieszczęśliwości, ktoremi będziesz przyciśniony na chłostę nieprawości y niepokuszeństw twoich.

Nieszczęścia ktore nam się trafiają nie tak są czasem Kary Boskie, jako skutki względem nas osłobliney Opakrności, abyśmy prawie dotykając się poznali nic y próżność rzeczy ludzkich, y niestateczność doczesney szczęśliwości. Widziemy ludzi naturalnie nieszczęśliwych w czym nie jest żadna ich wina. Łatwo ich zażyć do wszystkiego, nic nie zapomną cokolwiek ludzka roztropność dyktuje, aby dobrze interesa swoje wykierowali, cokolwiek iednak przed się wezmą nic im się nie udaie. Jak owemu Officerowi ktory przed nayszczodrzeyszym

G 2 Cesa-

tres-libéral, de n'avoir jamais reçu aucune récompense, quoiqu'il l'eût servi toute sa vie avec beaucoup de zèle & de fidélité. L'Empereur fit sur le champ remplir deux coffres, l'un de ferrailles, l'autre d'argent, & lui en donna le choix sans lui découvrir dans lequel des deux coffres on avoit renfermé l'argent; il choisit malheureusement celui qui n'étoit rempli que de ferrailles.

Si vous vous croiez trop malheureux, ou si vous n'êtes pas content de votre fortune & de votre état, pour vous consoler, considérez la situation des autres; vous trouverez peut-être qu'ils sont encore plus malheureux que vous. Je ne sçais par quelle fatalité il arrive, que la plupart des hommes sont inquiets & mal-contens, dans quelque état que la fortune les ait mis. Ceux qui sont dans le trouble & l'agitation des affaires, voudroient mener une vie calme & tranquille; ils soupirent après le repos. Les autres qui n'ont qu'un bien médiocre, regardent avec un œil d'envie la fortune & la magnificence des Riches; mais on ne voit pas les épines & les soucis dont leurs richesses sont environnés. A quelque haut degré d'élevation que l'on soit monté on souhaite toujours quelque chose au-delà, & ce désir trouble la joie & le repos. Si vous vous croiez malheureux, ré-

gar-

Cesarzem żalił się, że od niego, żadney nigdy nie odebrał nadgrody chociaż z wielką gorliwością, y wiernością całe życie mu służył. Natychmiast Cesarz kazał nafałdować dwie skrzynie, jedną żelazem, drugą srebrzem, oddając mu jedną z nich do obierania ale ukrywając przed nim w ktorej było zamknięte srebro, nieborak na nieszczęście swoje wziął skrzynię z żelazem.

Jeżeli się sądzisz nad to nieszczęśliwym, albo jeżeli z fortuny lub ze stanu twego nie jesteś kontent, dla pociechy twoiej, uważaj sytuacją innych, znajdziesz że nad Ciebie iśćczcie są nieszczęśliwsi. Niewiem z jakiej trafia się fatalności, że ludzi najwięcej jest niepokojnych y niekontentow, w którymkolwiek ich stanie położy fortuna. Ci którzy są w zamieszaniu, y w robocie około interesow, radziły życie lichy y spokojny prowadzić, wzdychają do spoczynku. Insi pomierną mający fortunę zazdrościwym patrzą okiem na dostatki, y na wspaniałość Bogatych, ale nie widzą ciernia, y móżółow, ktorymi są otoczone bogactwa. Gdyby kto niewiem na jak wysokim wyniesienia stanął stopniu, zawsze sobie iakieys wyższej rzeczy życzy, a to pragnienie miewa wesele y spokojność. Jeżeli się

gardez autour de vous, & vous en trouverez qui sont encore plus malheureux. Cette comparaison facile à faire, peut adoucir l'amertume de vos ennuis, calmer vos inquiétudes, & vous donner de la tranquillité.

Puisque la Nature, disoit le sage Caton, vous a exposé tout nud dans le monde, accoutumez-vous à souffrir la pauvreté avec patience. Et sans vous plaindre. Cette grande différence que les Richesses & les Dignités mettent entre les hommes, est plutôt un effet du hazard qu'une disposition de la Nature. Tous les hommes sont égaux dans leur origine; mais l'industrie, l'avarice, & l'ambition de quelques-uns leur ont inspiré le désir de dépouiller & d'affervir les autres, pour établir une domination tyrannique. Ce qu'on appelle Noblesse, Grandeur, Puissance, Dignités, ne sont que des fruits des vices & des passions de certains hommes entreprenans, qui se sont ennuies de labourer la terre, de conduire leurs troupeaux, de vivre de gland & de laitage, & de se couvrir de la laine de leurs brebis. Ils ont voulu se faire servir par d'autres hommes, qui étoient aussi nobles qu'eux, & ils ont eu assez d'adresse & de bonheur pour les mettre sous le joug, & les tenir dans une dépendance tyrannique. Leurs successeurs devroient être moins fiers & moins

się masz za nieszczęśliwego, patrz koło siebie a obaczysz takich, którzy nad Ciebie są nieszczęśliwsi. To łatwe do wykonania porównanie może gorzkość tęsknicy twojej osłodzić, ukoić troski twoje y spokojniejszym cię uczynić.

Ponieważ natura, mawiał rostopny Kato, nagiego cię na świat wydała, przyzwyczaj się z cierpliwością, y bez narzekania ubóstwo znosić. Ta wielka różność między ludzimi dla bogactw y dla godności jest raczej skutkiem azardu a nie ułożeniem natury. Ludzie wszyscy w początkach swoich są sobie równi, ale industria, ślaskomstwo, y pycha niektórych nadešla ich pragnieniem ażeby obnażyć y podbić sobie innych, ustanawiając tyrantkie panowanie, co zowiemy szlachectwo, zacność, możcarstwo dostojenstwa, są to skutki kryminałów y namiętności w niektórych ludziach odważnych, którzy sobie sprzykrzyli ziemię orać, trzody paść, zołędzić y mlekiem żyć a okrywać się wełną owieczek swoich. Chcieli ażeby im inni ludzie służyli, którzy tak iak oni szlachetni byli, zażyli zaś dosyć obrotu y szczęścia że mogli ich w iarżmo zaprzadź y trzymać ich w niewolniczych pętach. Następcy takich tyranów powinni by być mniej okru-

insolens, quand ils pensent à l'injustice & à l'origine de cette usurpation. Les autres qui sont demeurés dans la pauvreté, peuvent se consoler en se souvenant que *la Nature égale tous les hommes dans la Naissance & dans la Mort.*

S'il est fâcheux de mener une vie pauvre & laborieuse, c'est du moins une occasion & un grand fonds de mériter, quand on fait un bon usage de ses peines & de sa pauvreté. Cette pratique est plus aisée qu'on ne pense, car il suffit de les recevoir avec soumission. Au reste ceux qui s'impatientent & qui murmurent de leur état, ne retirent aucune utilité de leur impatience. Leurs peines en sont elles plus douces ou de moindre durée? Au contraire elles en deviennent plus aigres & plus insupportables, & cessent d'être méritoires.

C'est une grande sagesse que de faire un bon usage des malheurs qui nous arrivent de la part de Dieu. Il ne nous afflige pas pour nous rendre malheureux; son intention est de nous rendre plus gens de bien, & de nous ramener à notre devoir: il faut tâcher de se soutenir par la force de son esprit; mais le remède le plus efficace, & le

tni y mniej dumni kiedy sobie pomyślą o niesprawiedliwości y o początku takowej usurpacji. Insi ludzie zostający w ubóstwie, mogą się cieszyć przypominając sobie, że *natura wszystkich ludzi porównywna przy urodzeniu y przy śmierci.*

Jeżeli przykra rzecz jest życie ubogie y pracowite prowadzić, przynajmniej to jest pochopem y wielkim gruntem do zasług, jeżeli prac y ubóstwa na dobre używamy. To ćwiczenie łatwiejsze jest do wykonania, bo dosyć jest starania y dolegliwości nasze z poddaniem się do woli Bóskiej przyjmować. Wreszcie ci którzy niecierpliwi są którzy szemrzą nad stanem swoim, żadnego pożytku z niecierpliwości swojej nie odbierają. Troiki ich czyliż dla tego słodsze im są albo nie tak dżugie, y owszem stały się im bardziej gorzkie y nieznosne, a przestają być zasługą dla zbawienia.

Wielka to jest roztropność dobrze zażyć utrapienia które mamy z ręki Boga, nie trapi nas żeby nas nieśczęśliwemi uczynił, zamyśl Jego jest aby nas cnotliwemi uczynił y przywiódł nas do obowiązków naszych. Starac się mamy żebyśmy się utrzymywali umysłu naszego siłą, lecz najskuteczniejszy y nayszybszy sposób

& le plus prompt, est de nous adresser à Dieu, & de redoubler notre zèle pour son service; car c'est perdre le fruit des maux que l'on endure, quand on se laisse aller à l'augreur & à l'impatience. Quand tout paroît désespéré, la main secourable de Dieu nous soutient au milieu de nos infortunes, & l'on trouve des ressources dans des malheurs qui paroissent sans remède. Il ne faut donc pas imiter la lâcheté de certaines gens, qui se laissent abattre sous le poids de leurs maux. Ils n'ont pas même la force de s'adresser à Dieu & de lui demander du secours, tant leur cœur est plein d'amertume, & serré par la douleur. Ils regardent Dieu comme un Maître dur & impitoyable, au lieu de le regarder comme un Père plein de miséricorde.

Dans quelque état que nous soions, il faut se persuader que les peines & les chagrins de cette vie l'emportent de beaucoup sur les plaisirs & les agrémens que l'on trouve dans le monde. On a le cœur sans cesse agité de nouvelles inquiétudes; mais cependant comme l'on se repaît de quelques espérances qui aboutissent à rien le plus souvent, on croit toujours qu'il viendra un tems plus heureux; la vie s'use & se passe de la sorte, sans que nous jouissions jamais d'aucun bonheur réel. Ce qui

pa-

sob jest ażebyśmy się do Boga udali, a ponowili gorliwość naszą do służenia mu, boć to jest tracić skutek dolegliwości które ponosimy, jeżeli je z przykrością y z niecierpliwością przyjmujemy. Kiedy się nam wszystko zdać desperowane w poszrod nieszczęśliwości naszych, wszechmocna ręka Boga utrzymuje nas, znajdujemy odetchnienie w przykrościach którą zdają być najcięższe. Nie trzeba tedy nikczemności niektórych ludzi naszadować, którzy pod ciężarem utrapienia upadają. Nie mają mocy udać się do Boga y o ratunek go prosić, tak serce ich pełne jest gorzkości y zalem ściśnione, rozumieją że Bog jest Pan surowy y niełitościwy, miało żeby go mieli za Oycę pełnego miłosierdzia.

W jakimkolwiek jesteśmy stanie, powinniśmy się przekonywać że troski y fraunki życia tego daleko więtsze są nad uciechy y pożytki, które na świecie znajdujemy. Nowemi niespokojnościami mamy serce ustawicznie skołatanę, a jednakowo że się iakiemiś nadziejami podsyłamy, które częścicy nic nie znaczą, rozumiemy zawsze że przyidzie czas szczęśliwszy, życie upływa y tym sposobem schodzi a my żadnym nie ciężemy się nigdy rzetelnym szczęściem. Co się zaś zdać niepoięta, że lubo

zy.

paroît incompréhensible, quoique la vie soit si amère & si triste, on l'aime encore, & l'on s'y attache, malgré tant de raisons de s'en dégoûter.

C'est une injustice assez ordinaire aux hommes, croire que tous les malheurs dont certains gens sont affligés, leur arrivent par leur faute. Il n'y a point de disgrâces dont ceux qui les souffrent ne soient coupables dans l'esprit du vulgaire. Ils ne font pas réflexion que tout est réglé par un ordre immuable; il faut donc plier le cou sous la main qui nous gouverne. Quand on est dans une telle disposition d'esprit, les peines les plus amères paroissent douces & supportables, par l'opération que Dieu y met. Ainsi le meilleur moyen pour faire un bon usage des malheurs & des calamités de la vie, est de se confirmer dans les pensées de la Foi, qui nous apprend que tout ce qui arrive dans le monde se fait par les ordres de Dieu, pour nôtre bien & pour nôtre salut; quoique nous aïons peut-être des pensées contraires, quand nous nous sentons accablés de maux.

Nous ne connoissons pas assez combien les malheurs de la vie & les afflictions nous sont avantageuses. Cet état de peines nous

życie tak gorzkie y tak smutne jest, kochamy go iednak, przywieszamy się do niego, mimo tyle przyczyn dla których trzebaby go sobie zmierzić.

Jest to niesprawiedliwość dosyć w ludziach zwyczajna, wierzyć że wszystkie nieszczęścia ktoremi pewni ludzie są strapieni, trafiają się im dla ich winy; niemają żadnych nieszczęśliwości ktore ludzie ponoszą, żeby pospolstwo nie rozumiało że winni są. Nie czynią uwagi, że to wszystko jest porządkiem niewzruszonym, y prawem nieodmiennym ułożone, zaczym trzeba zniżyc kark pod ręką nas rządzącą; jeżeli w takiej dyspozycji ducha jesteśmy, nayprzykrzejsze dolegliwości zdają się nam słodkie y znośne. BOG nam ie takimi czyni. A tak naylepszy sposób do dobrego zażycia nieszczęśliwości y niedzy życia, jest ten, abyśmy się w myslach prawdziwey wiary utwierdzili, ktora nas naucza że to wszystko co się trafia na świecie z rozkazow BOGA pochodzi, dla dobra y zbawienia naszego, lubo podobno przeciwnie myśli mamy czując się utrapieniem obciążonemi.

Nie dosyć poznaemy iak wiele nam są pożyteczne troski y dolegliwości doczesne, Stan ten troskow w pokorze nas utrzymuje,

nous retient dans l'humilité; nous sentons mieux le besoin que nous avons du secours de Dieu; on a moins d'attachement pour la Terre, parce qu'on est privé des consolations du Monde. Dieu laisse quelquefois les gens de bien dans l'affliction, mais il les console tôt ou tard, par l'assurance qu'il leur donne que leurs peines & leur services lui sont agréables; & que s'il les traite de la sorte, ce n'est que pour éprouver & pour épurer leur vertu, & faire éclater davantage leur fidélité, en se résignant avec une entière soumission aux ordres de sa providence. Car quoique nous ne le comprenions pas, c'est par un effet de la sagesse de Dieu, & d'une bonté toute particulière & paternelle que notre vie est traversée par mille choses fâcheuses. Si nous avions tout à souhait, nous oublierions les vrais biens. Mais Dieu y a bien pourvu. Nos peines, nos ennuis, nos infirmités, nous font mépriser le monde & nous en détachent; elles nous obligent de recourir à Dieu, comme à notre dernière ressource.

Les *Israélites* captifs à *Babylone*, touchés du souvenir de leur chère patrie, & des maux qu'ils souffroient parmi des Barbares, versaient des larmes bien ameres; mais enfin Dieu touché de leurs

cala-

ie, le piecy czuiemy potrzebę pomocy Boskiej, mniej mamy do ziemi przywiązania, ponieważ nam zbywa na pociechach światowych. Częstoć Bog dobrych ludzi w utrapieniu zostawia, ale prędzej czy później cieszy ich, ubespieczając ich, że te usługi y te troski wdzięczne mu są, a jeżeli z niemi tym sposobem się obchodzi, szczególnie jest dla tego, aby doświadczył y oczyścił cnotę ich, a wierność ich bardziej pokazał, jeżeli z zupełną uniżonością poddają się rozkazom Jego Opatrzności. Bo chociaż my tego nie poymuiemy, przecież to jest skutkiem mądrości Boskiej y dobroci cale partykularney a prawdziwie Oycowskiej, że życie nasze tysiącami podzielone jest przykrościami. Gdyby się nam wszystko do myśli wiodło, zapomnielibyśmy o prawdziwych dobrach, lecz Bog dobrze to rozrządził, frasunki nasze, tesknice nasze, choroby nasze, sprawują że gardzimy światem y od niego się odwracamy; pociągają nas, abyśmy się udali do Boga, gdyż to jest ten nasz ostatni sposób, *Jzraelitowie* niewolnicy w *Babilonie* przypominając sobie kochaną *Oyczyznę* swoją, a mając przed oczyma wędze które między *Barbarzynami* cierpieli, gorzkiemi się zalcwali łzami, lecz naostatek

nie-

calamités, leur pardonna & les fit rentrer dans leur païs; car *il ne veut point la mort du Pécheur; il ne demande que sa conversion.* Le souvenir de notre patrie, de la céleste Jérusalem, où nous aspirons tous, nous devoit rendre insensibles à tous les plaisirs; mais par malheur notre exil ne nous plaît que trop, & nous fait oublier que nous ne sommes ici qu'en passant, & pour un petit nombre de jours.

Ce ne sont pas toujours les plus méchans qui sont les plus malheureux: la vertu des gens de bien est souvent opprimée par les artifices de leurs ennemis, qui ne consultent que leurs passions, & qui commettent les plus grandes injustices pour satisfaire leur vengeance. David & Job, tout vertueux qu'ils étoient, se sont plaints d'être malheureux & persécutés dans le monde. Quelle conséquence en doit-on tirer, si ce n'est que *les malheurs de cette vie sont le partage ordinaire des plus Gens de bien?* Quelque malheureux que l'on paroisse, on n'est point à plaindre quand on a Dieu de son côté; car il fait servir à ses desseins des moïens qui semblent contraires.

Croûtez vous, disoit le Prophete Isaïe aux Israélites, pour les consoler dans leurs mal-

nieszczęśliwościami ich tknięty Bog, odpuścił im y pozwolił aby się wrocili do kraju swego, boć nie chce śmierci grzesznika, czeka nawrocenia Jego. Pamięć na Ojczyznę naszą na Niebieskie Jeruzalem do którego wszyscy wzdychamy, powinniaby nas uczynić nieczuynemi na wszystkie doczesne uciechy; lecz przez wielkie nieszczęście nadto się nam podoba wygnanie nasze, każe nam zapominać że tu jesteśmy tylko przechodząc, y że dni nasze krotkie są.

Nie zaniósł ludzkie najgorsi są najniebezpieczniejsi: Cnota dobrych ludzi wykretami nieprzyjaciół ich często bywa potłumiona, zli ludzie udają się za namiętnościami swemi, niezmierne popełniają niesprawiedliwości byle zadość zemście swojej uczynili. Dawid y Job tak cnotliwi, uskarżali się, że byli nieszczęśliwi y prześladowani na świecie, iakąż mamy wnieść z rąk konsekwencyą, ieżeli nie tę, że dolegliwości życia tego, są zwyczajną częścią poczynnych ludzi. Niech kto będzie nieszczęśliwy, nie powinien narzekać kiedy Bog jest z strony Jego, bo Bog do zamyśłow swoich bierze sposoby które się zdają przeciwne.

Wierzycie wy mówił Prorok Izaiasz do Izraelitow aby ich w nieszczęściach po-

malheurs, que la main de Dieu soit racourcie? Crötez-vous qu'il n'ait pas le pouvoir de vous sauver, ou qu'il ait les oreilles bouchées pour ne pas entendre vos prieres. Ceux qui ont de pareils sentimens de Dieu, qui se défient de sa Puissance & de sa Providence, qui le croient insensible à nos maux, outragent infiniment sa miséricorde & sa bonté. Ils se figurent, comme faisoient les *Epicuriens*, un Dieu sourd, aveugle, indolent, qui ne connoît point nos maux, qui n'a nul égard à nos prieres, & qui n'a ni la volonté ni le pouvoir de nous secourir. Ce n'est point-là le Dieu que nous adorons; il est toujours disposé à nous combler de bienfaits, & lors même qu'il nous afflige, c'est par de secretes vûes pour nôtre salut, & pour accomplir le mystère de nôtre prédestination: il faut donc nous abandonner entièrement à sa Providence, soit que nous soions heureux ou malheureux. *Vouloir ce que Dieu veut, est la seule science qui nous met en repos.*



CHA-

cieczył, że ręka Boska skurczona jest: wierzy-
cie że niema mocy wybanic was? alboż usły
Jego żatkane są aby prośb waszych nie wy-
słuchał. Ktorzy mają podobne o Bogu zda-
nia, ktorzy mocy y Opatrzności Jego nie
ufaia, ktorzy myślą, że na nasze nieszczę-
ścia nieczuyny jest, nieskończenie obraża-
ia miłosierdzie y dobroć Jego. Wystawu-
ia sobie iako czynili Epikureyczykowie,
Boga głuchego, ślepego, o nie niedbają-
cego, niepoznającego, utracień naszych,
nie mającego żadnego względu na proźby
nasze, nie chcącego y nie mogącego dać
nam ratunku. Nie takiego my Boga czcie-
my; Bog nasz zawsze jest gotow zlewać
na nas dobrodziejstwa swoje a nawet w
tenczas kiedy nas dotyka: czyni to z nie-
dościgłych nam замыслов Jego, aby nas
zbawił, a przeznaczenia naszego tajemnice
wypełnił, trzeba nam tedy poddać się zu-
pełnie Opatrzności Jego, czyli jesteśmy
szczęśliwi, czyli nieszczęśliwi. *Chcieć co
Bog chce, iedyna jest umiejętność, ktora nam
spokojność przynosi.*



H 2

ROZ-



CHAPITRE III.

Le Prochain.

IL y a une infinité de devoirs que le Chrétien Honnête Homme est obligé de remplir par rapport au Prochain, pour *allier les Maximes de la vie Chrétienne avec celles de la Vie Civile.* Ces devoirs se peuvent renfermer sous deux points essentiels; *faire du bien quand on le peut, & ne faire jamais de tort à personne.* La première Loi de l'équité naturelle, est de *ne faire à autrui que ce que nous voudrions que l'on nous fit à nous mêmes.* Cette Règle est d'une étendue infinie, & comprend presque toutes les obligations de la Vie Civile. Car si nous l'observions exactement l'on ne médirait jamais de personne, on ne prendrait point injustement le bien d'autrui, nous ne ferions aucun dommage au Prochain, & nous lui rendrions tous les services qui seroient en notre pouvoir. Outre les Loix de l'humanité & des bienfaisances naturelles, la *Charité Chrétienne* nous oblige très-étroitement de faire du bien à nos freres, de ménager leur réputation, ne faisant ou ne disant jamais rien qui les chagrine ou qui les

bles-



ROZDZIAŁ XIII.

O Bliźnim.

Niezliczone są powinności które Chrześcianin peccziwy człowiek obowiązany jest wypełnić względem Bliźniego, *aby połączył maxymy życia Chrześcijańskiego z maxymami życia obywatelskiego.* Te powinności, we dwóch istotnych punktach zamknąć się mogą: *czynić dobrze gdy to możemy, a nikomu krzywdy nie czynić.* Pierwsze prawo naturalney sprawiedliwości jest, *nie czynić nikomu tego, czego byśmy nie chcieli, aby nam samym czyniono.* Ta reguła jest nieskończoney obfzerności, a prawie wszystkie w sobie życia Obywatelskiego obowiązki zawiera. Bo gdybyśmy ją zachowali, nie mówilibyśmy złe o nikim, nie bralibyśmy niesprawiedliwie cudzego dobra, żadney szkody nieczynilibyśmy bliźniemu, a użyczylibyśmy mu we wszystkim, co by tylko w mocy naszej było. Procz naturalnych praw ludzkości y przystoyności, *miłość Chrześcijańska* ściśle nas obowiązuje, abyśmy braci naszym dobrze czynili, ochraniali sławy ich, nie mówiąc y nie czyniąc nigdy nic, co ich martwi al-

bo

blesse. Ainsi les *maximes de la Vie Civile* s'accordent en ce point avec celles du *Christianisme*: *Quiconque fait tort à un autre, dit l'Apôtre, sera puni de son injustice, Dieu n'ayant point égard aux personnes.* Les *Chrétiens* poussent la vertu encore plus loin; car bien loin de faire quelque injustice de gaieté de cœur, ils ne rendent jamais le mal pour le mal, quelque persécution qu'on leur fasse. Mais comme la plupart des hommes ont beaucoup de tendresse pour eux-mêmes, & qu'ils n'aiment guères leur Prochain; ils ne regardent point avec les mêmes yeux les outrages qu'ils font, & ceux qu'on leur fait. Ils se plaignent, ils s'impatientent pour l'injure la plus légère; ils sont froids & indifférens pour des injustices criantes, & pour des torts considérables qu'ils font eux-mêmes à leur Prochain.

L'intérêt obscurcit l'éclat des plus belles actions, comme le désintéressement relève les moindres choses & leur donne du prix: ainsi pour être au goût des hommes, la voie la plus courte est d'aimer à leur faire du bien. Mais *l'amour propre* & *l'intérêt particulier* gâtent tout, & corrompent les mœurs & la vertu. On se détache de l'inté-

bo uraża. A tak *maxymy obywatelskiego* życia w tym punkcie z *Chrześcijańskimi* zgadzają się *maxymami*: Ktokolwiek krzywdę czyni drugiemu, mówi Apostoł, będzie karany za niesprawiedliwość swoją, Bóg nie ma względu na osoby Chrzescianie w wyższym ielszcze stopniu tę Cnotę zachowują. Bo nie tylko że z chęci serca żadney niesprawiedliwości nie czynią, ale złym za złe nigdy nie oddają gdyby najgorzcy byli prześladowani. Jednak ponieważ najwięcej ludzi mają wiele dla siebie samych łagodności, a nie bardzo kochają bliźniego, nigdy iednemi oczyma nie widzą krzywd, które oni czynią ani krzywd które im są uczynione. Skarżą się y w niecierpliwość wpadają za najmnicyszą krzywdę, oziębli zaś są y obojętni na naygłówniejsze niesprawiedliwości, y bardzo znaczne krzywdy, które oni sami bliźniemu czynią.

Interes cni *naypiekniejszych* blaśk czynności, jako nieinteresowanie kraśi najmnicysze rzeczy, y szacunek im dać. Zaczyn żebyśmy byli do gustu ludzi, naykrotszą jest droga: lubić im czynić dobrze: *Lecz miłość własna y interes partykularny psują n-systko y każą obczyać y cnotę.* Odaliny się od pospolitego interesu, aby nie my-

L'intérêt commun pour ne penser qu'à ses affaires personnelles. Tel est le génie & la politique des Partisans: ils ne se mettent guères en peine, si les avis qu'ils proposent incommode & ruinent une infinité de gens, pourvu qu'ils y trouvent leur compte. Les larmes, les gémissemens des malheureux, ne les attendrissent point: ils voient d'un œil sec & indifférent leurs peines, leurs misères, & leur désespoir. Leur soin unique est de s'enrichir par quelque voie que ce puisse être. Le caractère de cette espèce d'hommes est entièrement opposé à celui de *bons Citoyens*, de *Chrétiens*, & d'*Honnêtes Gens*. La charité des Partisans a une sphère fort resserrée; elle ne s'étend pas au delà des bornes de leur famille. Le zèle de la Patrie & du Bien public n'est qu'une vertu en idée, dont on ne connoît que le nom, sans en voir aucun exemple.

L'Ecriture Sainte a principalement loué Moïse du grand zèle & de l'ardente charité qu'il avoit pour ses frères: il pouvoit, s'il eût voulu, passer pour le fils de la fille de Pharaon; il aimoit mieux être affligé avec le Peuple de Dieu, que de jouir des honneurs & des délices de la Cour. Il s'exposa à toutes sortes de périls, & à la colère d'un Roi tout puissant, pour se mettre en état de retirer

myśleć tylko o naszych własnych. Taki jest duch y polityka Partyzantów, nie wiele ich to dolega, jeżeli podane od nich środki przykre są bardzo wielu inszym, y w niwecz ich obracaia; byleby oni swoje zrobili. Ani śzy, ani ięki nieszczęśliwych bynajmniey ich nie miękczą, suchym y obojętnym okiem patrzą na ich biedę, na ich nędzę y na ich rozpacz. Jedyne ich jest staranie aby się z bogacili, iakąkolwiek być to może drogą. Charakter takich ludzi jest przeciwny charakterowi dobrych obywatelów, Chréścian, y poczciwych ludzi. Miłość Partyzantów zawiera się w szczipłuchney sferze, a nie rozciąga się za granicę familii własney. Gorliwość o Oyczyznę y o powszechné dobro jest to cnota przez imaginacyą, ktorey samo tylko imię znamy, nie mając żadnego icy przykładu.

Pismo Święte osobliwie wychwalało Moyżesza z wielkiey gorliwości, y z gorącej miłości, którą miał dla braci swoich, gdyby był chciał, mógł się być udać za Syna Corki Faraonowej; wolał być uciemiężonym wraz z ludem Boskim, niżeli w honory y dworskie rokoszy płynąć. Odważył się na wszystkie niebezpieczeństwa, y na gniewy Króla najmocniejszego, aby

tirer son Peuple de l'esclavage & d'une dure servitude, sous laquelle il gémissoit depuis longtems. C'est ainsi que les *Princes* & les *Grands* se doivent dire sans cesse à eux-mêmes, qu'ils sont établis de Dieu pour défendre les foibles & les malheureux contre la puissance injuste, & la tyrannie de ceux qui voudroient les opprimer. Ils ne doivent point mettre leur gloire à faire sentir le poids d'une domination dure & incommode. Car ils sont établis pour être les *Protecteurs*, plutôt que les *Maîtres* du genre humain.

Tout le monde n'est pas en état par la situation de ses affaires de pouvoir faire de grandes largesses; mais les Riches sont obligés de faire part aux autres du bien qu'ils possèdent au-delà du nécessaire. On est étonné de voir des gens dans un âge fort avancé, qui ne songent qu'à épargner & à entasser des richesses inutiles, puisqu'il leur reste si peu de tems pour en jouir. Chaque âge a ses passions: la volupté, l'ambition, occupent les hommes tour à tour dans des âges différens. Il semble que l'avarice soit le partage & la passion favorite des vieillards; parce qu'il ne faut pas se donner de grands mouvemens pour

con-

się był stał sposobnym do wyprowadzenia ludu swego z straszney niewoli, y okrutnego poddaństwa w którym od dawnego czasu ięczeli. Y takci powinni sami sobie nieustannie mówić Panowie y Monarchowie, że od Boga postanowieni są, aby słabych y nieszczęśliwych bronili, przeciwko niekufszney mocy, y tyranii tych, którzyby ich radzi przytłumić. Nie powinni na tym chwalić swoicy zakładać, aby inszym dawali poznać ciężar surowego, y niemilego panowania. Postanowieni bowiem są, aby byli raczej opiekunami, a nie Panami rodzaju ludzkiego.

Nie wszyscy dla sytuacji interesów swoich wielkie zdofiają czynić szczodrości, ale bogaci obowiązani są udzielać inszym czastkę z dobr swoich, których więcej mają nad potrzebę. Zdumiewamy się widząc ludzi w podeszłym bardzo wieku, którzy nie myślą tylko iakby oszczędzić, a nazbierać niepożytecznych dóstatków, ponieważ im tak mało czasu zostacie, aby się niemi cieszyli. Każdy wiek swoje ma namiętności: Roskosz y ambicya w różnych wiekach koleją zabawiają ludzi. Zdaie się że łakomstwo dostało się w podział, y iest ulubioną passją Starców, nie wiele bowiem trzeba im czynić zabiegów, aby to utrzy-

conserver ce que l'on possède; mais il semble que cette passion soit bien mal placée. Pourquoi garder avec tant de précautions des richesses dont la mort les dépouille dans un moment? La condition des hommes est telle, qu'ils ont besoin de quelque passion pour les amuser. Comme les vieillards sont inhabiles & presque insensibles aux plaisirs, & qu'ils ne peuvent plus se donner toutes les fatigues que demande l'ambition, ils se retranchent à l'avarice, qui est une passion moins tumultueuse & plus paisible.

Peu de vieillards entrent dans les sentimens que le vieux Caton avoit sur la fin de ses jours. *Quelque agréable que soit la vie*, disoit ce sage Romain, qui s'étoit dévoué tant de fois pour l'utilité de ses compatriotes, *on vient enfin à s'en rassasier comme de toute autre chose: il y a un point où l'on peut dire, c'est assez.* J'ai d'autant plus de droit de parler ainsi que j'ai vécu d'une manière à ne me pas repentir d'être venu au monde. J'en sors donc comme d'une Hôtellerie, & non pas comme de ma propre maison. Car la Nature ne nous a mis au monde que comme dans un lieu de passage, & non pas dans une demeure fixe. O heureux jour que celui où je sortirai de cette foule importune

utrzymali, co mają, atoli zdać się że ta namietność złe jest bardzo osadzona. A na co się przyda z tak wielką przezornością strzedz dóbr, które im śmierć w jednym momencie wydziera? Taka jest kondycja ludzi, że iakieś passyi potrzebują aby się nią zabawiali. A że starzy nie sposobni są y już prawie nie czuyni na uciechy, ani mogą wszelkiey pracy podeymować, ktorey ambicya wyciąga, zostają się przy śakomstwie, która to passya nie tak jest zgiefkom podległa, y daleko jest nad insze spokojniejsza.

Wielu Starcow wchodzi w sentymen-
ta, które miał sędziwy Katon na schyłku
dni swo ich: *Aczkolwiek życie to, miłe jest*
mawiał ten roztropny Rzymianin, który
tylko razy śakryfikował się był dla dobra
ziomków swoich, *bywa ten czas że się*
nim nasycimy, tak iako wszystkiemi insemi
rzeczami; jest ieden kres, gdzie można mówić,
dofyć. Tym większe mam prawo mówić o tym,
że pewnym sposobem żyłem, abym nie żałował,
żem przyszedł na świat. Wychodzę więc z
niego iak z Austeryi iakiey, a nie z własnego
mego domu. Gdyż natura nie postawiła nas
na świecie, tylko, iak na miejscu przyścia,
a nie tak iako w miejscu założonego mie-
skania. O dniu szczęśliwy! kiedy wynidę z
tego

une & corrompue pour me rejoindre à cette divine & heureuse troupe de grandes Ames qui ont quitté la Terre avant moi. Ceux qui ne se consolent de la nécessité de mourir, que parceque la vieillesse les met hors d'état de jouir des plaisirs, font pitié. Il ne faut point chercher d'autre consolation que celle que la Foi & la bonne vie nous peuvent donner.

Il faut donc nous souvenir sans cesse que Dieu nous a mis au monde pour faire du bien, à son exemple, à toutes sortes de personnes; car il fait luire son soleil sur les bons & sur les méchans. Il ne faut point vous inquiéter si ceux à qui vous faites part de vos bienfaits en auront de la reconnaissance, ou s'ils vous paieront d'ingratitude. Ce qui a rendu si célèbre la mémoire d'Alexandre, outre ses grandes victoires, étoit le plaisir sensible qu'il avoit à donner. Toutes les richesses de l'Asie dont il se vit possesseur, ne furent jamais capables de le tenter, ni de changer son tempérament. Il donnoit les Roïaumes comme on donne une Couronne de fleurs, sans rien retenir pour soi que l'honneur de les avoir conquis.

C'est maintenant une vertu assez rare que d'aimer à faire du bien aux autres en
se

tego uprzykrzonego, y zepsutego gminu, abym się złączył z onym Boskim y Błogosławionym wielkich Dusz orszakiem, które przedemną z tej ziemi się przeniosły. Ci zaś którzy nie umieją się pocieszyć nad potrzebą umiarną, tylko szczegółnie, że starość odcygnie im sposoby, że rokoszy więcej zażywać nie mogą, godni są pożalowania. Nie powinni by inżey pociechy szukać, nad tę którą wiara y życie dobre dać mogą.

Potrzeba nam tedy nieustannie sobie przypominać, iż Bog postanowił nas na tym świecie, abyśmy dobrze czynili idąc za Jego przykładem, nysyńskiego gatunku ludzior, ponieważ każe oświecać Słońcu swojemu złych y dobrych. Nie masz się tym frasować, iezeli ci, których uczeŃnikami sąsk twoich uczynisz, będą ci wdzięczni, albo że ci niewdzięcznością zapłacą. Co uczyniło tak sławną Alexandra pamięć, iest wdzięczna radość; którą miał, rozdając wszystkie dostatki, których widział się być Panem, nie potrafiły go uiąć, ani temperamentu iego odmienić. Rozdawał Krolestwa, iak kto daie wieniec uwity z kwiatkow, nie dla siebie nie zatrzymując, tylko chwale, że ic zdobył.

Nader teraz rzadka cnota iest, aby kto inśym dobrze czynił, sam siebie ogotacając,

se dépouillant soi-même de ce que l'on possède: cependant c'est un moyen bien prompt & bien sûr pour se faire une grande réputation. On est encore obligé de soutenir les intérêts des personnes que nous connoissons, quand on leur fait de mauvaises affaires contre la justice & l'équité. Autrefois quand les Seigneurs avoient quelque querelle, tous leurs parens, leurs amis, leurs vassaux étoient obligés d'y prendre parti: ceux qui refusoient de le faire, étoient privés de la succession: ce qui paroît de plus singulier, les Evêques mêmes alloient porter les deffis, & benissoient les armes des combattans.

Les Maximes de la Religion obligent très-étroitement de pardonner. Il y a même en cela une grandeur d'ame naturelle qui convient parfaitement à un bonnête homme. bonne fortune & la prospérité contribuent merveilleusement à faire oublier de petites injures, qui causeroient plus de chagrin dans un état moins heureux & moins agréable. La joie que l'on goûte lorsque l'esprit est content, fait que l'on est moins sensible à de petites disgraces qui ne font qu'effleurer le cœur & qui feroient beaucoup plus d'impression si l'on étoit dans une situation moins heureuse. Il faut donc avoir égard au tems & aux lieux, quand on voit

z tego co prawdziwie dzierży. Przecież jest to sposób wielce prędki y bardzo bezpieczny aby sobie wielkie ziednać imię. Obowiązani także jesteśmy utrzymywać interesy osób, które znamy, kiedy kto na nim powstać przeciwko słuszności y sprawiedliwości. Przedtym kiedy Panowie kłonią jaką mieli, wszyscy ich krewni, przyjaciele, hołdownicy obowiązani byli wiązać się z niemi, a którzy wzbraniłi się tego czynić, odrzucano ich od sukcesyi; co zaś w tym jest najosobliwszego, że Biskupi sami posyłani bywali z wyzywaniem na pojedynki, y orężem święcili.

Maxymy Wiary naszej najwyższej nas obowiązują do odpuszczania nieprzyjaciółom. Jest także w tym wrodzona wielkość Dusz, która doskonale przyzwolita jest poczciwemu człowiekowi. Dobra fortuna y pomysłność przedziwnie pomagają do zapomnienia pomniejszych krzywd, które w stanie mniej szczęśliwym y mniej wdzięcznym dalekoby większą sprawiły przykrość. Wesele które wewnętrznie mamy kiedy umysł jest kontent, sprawia że mniej czuyni jesteśmy na lekkie przypadki, które ledwie zadrasną serce, a daleko bardziej by nas raziły, gdybyśmy byli w mniej szczęśliwszej sytuacji. Zaczynam

voit des personnes qui se chagrinent pour des sujets assez frivoles. Dieu a promis de nous pardonner toutes les fois que nous nous humilierions devant lui. Il n'a pas même fixé combien de fois il nous pardonneroit, afin que nous espérons toujours en sa miséricorde, & que nous ne tombions point dans l'abattement à la vûe de nos offenses. Cette grande bonté de Dieu doit nous servir de règle à l'égard de nôtre Prochain.

L'Espece d'hommes la plus à craindre pour le commerce de la Vie Civile, ce sont ceux, qui sous de faux semblans d'amitié recèlent un esprit double & fourbe. Ils amusent le monde par de beaux discours, & trament sourdement de mauvais desseins, contre lesquels on ne peut se précautionner, étant séduits par les belles apparences dont ils vous endorment.

Il est aisé de connoître quand on s'acquie de ce que l'on doit à son Prochain, ou quand on y manque; puisque tous ces devoirs roulent sur ce seul principe, de ne jamais faire à autrui, ce que nous ne voudrions pas que l'on nous fit à nous-mêmes. Un Homme de bien, un Chrétien Honnête homme, c'est-à-dire, équitable & Juste, n'ôtera jamais rien à personne pour se l'appliquer, & quiconque hésite sur ce principe, sçait

trzeba mieć wzgląd na czasy y na miejsca, kiedy widzimy osoby frasujące się z dosyć błahcy przyczyny; Obiecał nam Bog odpuścić ile razy się przed nim upokorzymy, ani nawet nie założył wiele razy nam odpuści ażebyśmy zawsze w miłosierdziu Jego ufali, a nie wpadli w jakąś rozpacz zapatrując się na nieprawości nasze. Ta wielka dobroć Boska, powinna nam być prawidłem względem bliźniego naszego.

Gatunek ludzi których się najbardziej w społeczności życia Obywatelskiego lękać potrzeba, są ci którzy pod płaszczykiem przyjaźni taiają się z duchem zdradzieckim y chytrym, pięknemi dyskursami łudzą ludzi, a potajemnie układają ośnowę przewrotnych zamyśłow, przeciwko którym nie można się nagotować kiedy nas ślicznemi powierzchownościami łudzą y usypiają.

Łatwo jest poznać kiedy zadosyć czynimy cośmy powinni bliźniemu naszemu, albo kiedy nie czynimy, ponieważ te wszystkie obowiązki na iedney się zasadzają Ustawic: Aby nigdy inszym tego nie czynić, czego byśmy nie chcieli, aby nam samym inni czynili. Dobry Chrześcianin poczytywa człowieka, to jest dobry y sprawiedliwy nie wezmie nic nikomu, aby to sobie przywłaszczał, a ktokolwiek powątpiewa o tej

pas même ce que c'est que d'être un *bonhomme*. Dans les questions qui regardent les mœurs, chacun décide selon son amour-propre. Les uns traitent d'actions monstrueuses ce que les autres regardent comme des choses purement indifférentes. Les uns panchent du côté de l'utilité, les autres suivent les sentimens de l'honnêteté, & ne font jamais de démarches préjudiciables à leur Prochain.

Le fameux *Scévola*, si célèbre parmi les Romains, voulut acheter un fonds de terre, & pria le Vendeur de lui en dire le prix au plus juste & sans le surfaire; il le lui dit de bonne foi; mais *Scévola* croiant que ce fonds valoit d'avantage, lui en donna mille écus au-delà de ce qu'il avoit demandé. Les personnes intéressées croient que cette générosité n'est pas d'un homme habile; mais c'est confondre les véritables idées, que de mettre de la différence entre l'habileté & la probité, & d'avoir établi que celui-là n'est pas un habile homme qui ne sçait pas prendre ses avantages, ou qui néglige de faire son profit. Ainsi raisonnent & pensent ces hommes avides qui prennent à toutes mains, & qui croient que tous les moyens de s'enrichir sont légitimes. La décadence & les malheurs de leurs pareils ne les étonnent

prawdzie, ani nawet wie co to jest być człowiekiem poczciwym. O kwestyach które się obyczajowi tykają, każdy sądzi według własnej miłości swoicy, jedni mają jak iakieś poczwarne czynności, które inni mają sobie całę za rzecz obojętną. Jedni skłaniają się na stronę pożytkow, inni idą za zdaniem poczciwości, y nigdy nie czynią krokow bliżniemu szkodliwych.

Sławny *Scévola*, tak między Rzymianami rozgłoszony, chciał kupić kawałek gruntu, y przedającego prosił aby mu powiedziać cenę według słuszności, y bez targu: przedający uczynił to dobrą wiarą. *Scévola* rozumiejąc, że ten grunt więcej wart, dał mu tysiąc talerow, nad to jak był zaceniał. Interesowani ludzie mniemają, że takowa wspaniałość nie jest biegłego człowieka, ale jest to mieć prawdziwe o szczodrośliwości rozumienia, czynić różnicę między biegłością a poczciwością, a za rzecz pewną gruntować, że ten nie jest obrotny człowiek, który nie umie zażyć pożytkow swoich, y który niedba, jak może z tego zyskać; Tak sobie wnoszą y tak myślą owi chciwi ludzie, którzy całemi rękami biorą, mocno wierząc, że wszystkie sposoby do z bogacenia się są sprawiedliwe. Upadek y nieszczęśliwość, równych im

nent point. Ces fortunes élevées sur le crime & l'injustice, ressemblent à une maison bâtie sur le sable que le premier tourbillon renverse. Le principe secret de ces chûtes subites, c'est l'iniquité qui a servi de base à l'établissement de cette fortune précipitée. Il a fallu, pour entasser & accumuler ces grands fonds, opprimer une infinité de malheureux, dont les gémissemens & les larmes ont monté jusqu'au Trône de Dieu, qui d'un souffle a réduit en poussière ces *Colossés*.

On commet quelquefois de grandes injustices jusques sur les Tribunaux de la Justice même. Les brigues, les sollicitations, les cabales, les détours, & les intrigues, dont on se sert pour surprendre la Religion & l'intégrité des Juges, les artifices, les déguisemens dont on pailie une mauvaise cause, accablent le bon droit & font triompher l'iniquité. Mais quelle confusion & quels remords ne doivent point ressentir ceux qui ont recours à des moyens si injustes, pour s'emparer d'un héritage, ou d'une autre espèce de bien qui ne leur appartient pas? Ils devraient se dire à eux-mêmes, convaincus par une expérience continuelle, qu'un bien mal acquis fond comme le sel dans l'eau, en-

tre

im ludzi, bynajmniej nie zadziwi, te fortunę na zbrodni y na niesprawiedliwości, wybudowane, podobne są domowi wystawionemu na piasku, który za pierwszym wichrem wywraca się. Zródło tych nagłych upadków, jest niesprawiedliwość która gruntem była do ustanowienia tej gwałtowney fortunę; potrzeba było na zgromadzenie y zebranie tych milionów uciemiężyć niezliczoną moc nędznych ludzi których jęki y szlochania aż do Tronu BOGA przedarły się, który iednym wionieniem w proch obrocił te kołofy.

Wielkie niesprawiedliwości, często-kroć bywają popełnione na stołicach samych sprawiedliwości. Spiknienia, polecenia, wichrzenia, przewroty y intrygi których w prawie zażywają, ażeby cnotę y poczciwość Sędziów udławić, sztuki y mamienia, ktorými najgorzszą sprawą upstrzoną bywa, naylepsze obarczają prawo, a dają niesprawiedliwości tryumfować. Lecz iakiey hanby, y iakich zgryzot, nie mają poczuć ci, którzy się do tak niekusznych udają sposobów, aby opanować dziedzictwo, lub iakieżkolwiek inne dobra które im nie należą? Powinniby sami sobie mówić, nieprzerwanym doświadczeniem, przezwyjężeni, że, złe nabyte dobro iak

sol

tre les mains de ceux qui l'ont usurpé injustement, & qui n'ont pas mis en pratique le principe, de ne faire, jamais à autrui ce que nous ne voulons pas que l'on nous fasse à nous-mêmes.

C'est une cruauté assez ordinaire dans le monde que de s'acharner à persécuter des personnes sans appui & sans secours. Plus ils sont malheureux, plus on croit avoir droit de les opprimer. Voilà ce qui fait que tant de gens abusent si injustement de leur crédit, de leurs richesses, de leur autorité, pour réduire aux dernières extrémités des malheureux qui n'ont point de ressource, & qui se voient hors d'état de leur résister.

A combien de gens ne seroit-il pas plus avantageux d'avoir moins d'esprit, & d'être moins sçavans qu'ils ne sont! ce qui paroît un paradoxe. Ils tournent en artifices & en fourberies leurs lumieres & leurs talens, pour faire des torts considérables à leur Prochain. Je ne parle point de ceux qui abusent de leur esprit contre la Religion; car ce n'est pas de quoi il est question ici. Ils l'emploient à chercher des contrariétés, & des impossibilités prétendues: & comme ils n'en sçauroient trouver, ils s'appuient de fausses raisons, pour calmer leur conscience, & jouir de quel-

sol w wodzie topnicie w ręku tych, którzy go sobie niesprawiedliwie przywłaszczają, y którzy nigdy nie szli za tą nauką, aby nigdy nie czynili nikomu tego, czego niechęć aby im inși czynili.

Prawie zwyczajne jest na świecie okrucieństwo, zaiadać się na przesładowania ludzi bez wsparcia y bez pomocy. Im bardziej są nieszczęśliwi, tym bardziej myślemy mieć iakieś prawo na ich pogńębienie; y toćto sprawuje że tylu ludzi tak niesprawiedliwie zażywiają kredytu swego, swoich bogactw y swey władzy, aby do ostatniey rozpaczey przyprowadzili nieszczęśliwych, którzy inżego nie mają sposobu, a widzą się w tym stanie że się im oprzeć nie zdołają.

Jak wielu ludziom dalekoby pożyteczniey było, gdyby mniej dowcipu mieli y mniej nauki, iak ią w samey rzeczy mają. Zdać się dziwaczna ta prawda; na sztuki y na szalbierstwa obracają światło y talenta swoje, aby znaczne krzywdy bliżniemu czynili. Nie mówię o tych którzy przeciwko Religii rozumu swego zażywiają, bo nie o tym tu mowa. Zażywiają dowcipu szukając przeciwności y niepodobieństw, a nie mogąc ich znaleźć na fałszywych wspierają się racyach, aby sumnienie swo-

quelque apparence de repos dans une incréduité affectée.

Il n'est jamais permis de faire aucun tort à son Prochain, dans quelque situation que l'on se trouve, & quoiqu'on le puisse faire impunément. Quand l'utilité ne se peut accorder avec ce qui est honnête & permis, on s'attache à ce qui paroît le plus utile. C'est ce qui a introduit la corruption parmi les hommes; c'est la source des torts & des vexations que l'on fait si souvent au Prochain. Car où sont ceux qui s'abstiennent de faire des injustices dont il leur revient quelque profit, s'ils peuvent s'en promettre l'impunité, & s'ils ont quelques moïens d'en dérober la connoissance à tout le monde? Ils ont encore quelque reste de pudeur, & ils prennent des précautions pour cacher certaines démarches qui les feroient régarder comme des fripons: mais quand ils peuvent mettre leurs affaires à couvert, & tromper finement le Public, en n'intéressant que leur conscience, ils se prostituent à des bassesses dont ils ont honte en secret, & qu'ils ne peuvent s'empêcher de se reprocher intérieurement à eux-mêmes, quand ils y pensent de sang froid. Les maximes de la Conscience & de l'Honneur doivent être d'un assez grand poids pour

re-

swoie uspokoiłi, a mogli zażyć iakiegoż spoczynku przy zmyśloney niewierności.

Nie godzi się nigdy Bliźniemu nassemu czynić krzywdy w iakimkolwiek znajdujemy się położeniu, y lubo moglibyśmy to czynić żadney nie lękaąc się nagany. Kiedy pożytek niemoże się z tym zgodzić, co jest pożytecznego y pozwolonego, do tego się wiążemy, co się pożyteczniejszego być zdaie; tym sposobem zepsucie między ludzi wprowadzone jest; to jest źródło krzywd y uciążliwości, które się wyrządzają Bliźniemu. Bo gdzie są ci którzy się wstrzymują od niesprawiedliwości gdy im zysk iaki ztąd przychodzi, jeżeli mogą sobie obiecować, że nie będą za to karani, y jeżeli mają iakie sposoby aby się z tym przed całym światem ukryli. Jeszcze iakąś resztę wstydu zatrzymują y ostrożności zażywają, aby niektóre ukryli zdrożności, dla czego by ich za mataczow osądzono: ale iak prędko interesa swoje utaić mogą y subtelnie oszukać wszystkich, odwołując się na sumnienie swoje odważają się na podłość, za które wstydzą się skryć, ani mogą wstrzymać się aby sobie sami wewnętrznie tego nie zarzucali gdy o tym z powolnością myślą. Maxymy sumnienia y honoru, mają być wielkiey wagi na

utrzy-

retenir le Chrétien Honnête Homme dans son devoir. Quand il veut faire quelque entreprife, où les intérêts du Prochain pourroient être blessés, il ne s'informe point si le Public le régarde, ou s'il a le dos tourné.

Les Particuliers qui prennent le bien d'autrui, ou qui font quelque tort considérable au Prochain, sont déclarés infâmes, on les punit par d'honteux supplices; mais les Princes augmentent leur gloire à mesure que leurs usurpations sont plus grandes. Ce qui a fait cette haute réputation d'*Alexandre* qui dure encore depuis tant de siècles c'est qu'il a dépouillé par la force & la violence un possesseur legitime de tous ses Etats, quoique ce Prince ne lui eût jamais fait aucun tort, & qu'il ne pensât point à lui faire la guerre. *Jules César* s'est rendu si fameux, pour avoir fait périr douze-mille hommes dans les cinquante-deux batailles qu'il donna pendant sa vie. Il en donna trente dans les *Gaules*, où quatre-cent-mille hommes perdirent la vie pour éterniser la gloire & le nom de ce Conquérant.

Pour raisonner du plus grand au plus petit, il ne faut jamais faire tort au Prochain, quoiqu'on pût le faire impunément par le degré de supériorité que l'on a au-dessus
de

utrzymanie Chrześcianina poczciwego człowieka w powinnościach swoich. Kiedy co chce przedsięwziąć w czymby interes Bliźniego mógł być rażony, nie dowiadyuje się bynajmniey jeżeli ludzie na niego patrzą, albo jeżeli tyłem jest do nich.

Partykularni ludzie którzy cudze dobra biorą, lub znaczną iaką krzywdę Bliźniemu czynią, osądzeni bywają za Infamisow, karzą ich haniebną śmiercią; lecz Krolowie przyczyniają sobie chwały im większe są ich uzurpacye. Co tak wysoką uczyniło Alexandrowi reputacyą, która od tylu wiekow ieszcze trwa, to jest że siłą y gwałtem prawemu Possessorowi, wydarł wszystkie Jego stany, chociaż ten Monarcha żadney mu nigdy nie uczynił krzywdy, ani kiedy pomyślał wojnę z nim toczyć. *Juliusz Cesarz* tak się stał sławny dla tego, że dwanaście set tysięcy ludzi w pięćdziesiąt dwóch bataliach zgubił, które przez życie swoje wydał. Wydał ich trzydzieści w dawney Gallij, gdzie czterekroć sto tysięcy ludzi życie stracili na uwiecznienie chwały y imienia tego woiennika.

Abysmy mowili o wszystkim idąc od wielkich rzeczy do mniejszych, nigdy nie potrzeba bliźniemu krzywdy czynić,
lubo-

de lui, & par la dépendance où sa mauva-
ise fortune le réduit. C'est une grande
cruauté de traiter durement de pauvres
Domestiques qui étudient à vous plaire, &
qui sentent moins leur misère quand ils y
peuvent réussir. Les Domestiques doivent
à leurs Maîtres de la fidélité, de la soumis-
sion, & tous les services qu'ils peuvent
leur rendre chacun selon son état. En ré-
compense les Maîtres sont obligés de com-
patir à leur infortune, de payer exactement
leurs gages, & de leur procurer, s'ils le peu-
vent quelque établissement, pour les met-
tre à couvert de la pauvreté & de la misère
dans leur vieillesse, qui les met hors d'état
de travailler & de gagner leur vie. A voir
la dureté & l'inhumanité avec laquelle de
certains Maîtres traitent leurs Domesti-
ques, on croiroit qu'ils ne les regardent
que comme des bêtes de charge. Si des
Barbares en usoient de la sorte on s'en éton-
neroit moins; mais que des *Chrétiens* tour-
mentent comme des Corsaires, de malheu-
reux Domestiques, c'est une barbarie qui
ne peut trouver d'excuse. Comment au-
ront-ils de la charité pour des étrangers,
puisqu'ils en manquent pour ceux qui leur
rendent tous les services qu'ils peuvent.
On les bannit sans leur donner aucune ré-
compense, & quelquefois même on ajoute

lubobyśmy mogli sobie w tym pozwolić
dla naszey nad nim zwierzchności, lub dla
Jego podległości w ktorey go trzyma zła
fortuna. Wielkie jest okrucieństwo suro-
wo obchodzić się z nędznymi domowemi,
ktorzy podobać ci się pragną, y ktorzy
mnicy czują miseryą swoię kiedy ci mogą
dogodzić. Słudzy powinni Panom swoim
wierność, uszanowanie, y wszystkie usługi,
ktore każdy czynić powinien według sta-
nu swego. W nagrodę tego Panowie
obligowani są mieć litość nad kondycyą
służących, zupełnie im wypłacać załugi,
obmyślić im ieżeli można ustanowienie
iakię, aby nie przyzli do ubóstwa y do
nędzy w starości ich, gdy więcej nie będą
mogli pracować ani zarabiać. Patrząc
na surowość y na nieludzkosc z którą się
obchodzą pewni Panowie z służącemi swo-
mi, trzebaby powiedzieć, że ich mają iak
za zwierzęta. Gdyby barbarzyńcy tak
czynili mnicybyśmy się dziwowali; lecz że
Chrześcianie pastwią się iak Moscy ro-
zboynicy nad mizernemi sługami, to okru-
cieństwo wymowki znaleźć nie może, iak
racy ludzie mają mieć ludzkosc dla obcych,
kiedy iey nie pokazują dla tych, ktorzy
im iakie tylko mogą wyślugi czynią. Bez
żadney zapłaty bywają wygnani, czasem
nawet

encore de mauvais traitemens aux injures dont on les accable.

Il ne suffit pas au *Chrétien Honnête Homme* de ne faire aucun tort considérable au Prochain pour des intérêts temporels, il doit aussi user d'une grande circonspection & d'une grande retenue pour ne le point offenser par des jugemens téméraires. C'est un défaut assez ordinaire de juger mal de son Prochain, & quand il fait de bonnes actions, d'en condamner les intentions, pour avoir le plaisir malin de censurer & de mettre les autres au-dessous de soi. Cette pente naturelle à interpréter tout en mauvaise part, est un grand préjugé contre ceux qui jugent de la sorte. Une Femme qui attache du crime aux moindres clins d'yeux d'une autre Femme, à tous ses gestes, à ses actions les plus indifférentes; & qui trouve du mystère dans toutes ses démarches, n'est pas toujours la plus régulière du monde; quoiqu'elle affecte cette critique rigoureuse pour se mettre bien au-dessus des Femmes ordinaires. Ceux qui ont une véritable probité, croient aisément que tout le monde leur ressemble. Bien loin d'attacher du crime aux choses innocentes, ils prennent même en bonne part des actions équivoques, ou quand on ne peut absolument les justi-

nawet do tej krzywdy łączą się jeszcze y złe traktowania, któremi bywają obarczeni.

Dla Chrześcianina pocziwego człowieka, nie dosyć jest ażeby Bliźniemu znaczney żadney krzywdy nie czynił w do-
czesnych interesach, powinien ieszcze wielkicy zażył ostrożności, y wielkiego utrzymania aby go nigdy przez lekkomyślne sądzenie nie obraził. Dosyć to jest zwy-
czajny błąd źle sądzić o Bliźnim, a iezli do-
brze czyni, potępiać go o złe intencye, byleby mieć złośliwą uciechę cenzurować in-
szych, y niżej ich nad siebie położyć. Ta wrodzona skłonność wszystko na złą
stronę tłumaczyć, iest wielki przesąd y niegodziwa opinia. Białogłowa która
znayduie występki w naymniejszym mrug-
nieniu oka inšzey białogłowy, we wszyst-
kich iey gestach, we wszystkich nayo-
bieńszych czynnościach, y która w każ-
dym iey kroku, tajemnicę iakąs upatruie, sama nie może być bez ale, luboli umyśl-
nie z tą surową wyieżdza krytyką, aby się
pokazała że więcej waży nad ordynaryine Białogłowy. Ktorzy mają prawdziwą
pocziwość, łatwo wierzą że wszyscy lu-
dzie są im podobni. Nie tylko w rzeczach niewinnych nie szukają występk, ale y
owšem akcye obojętne, na dobrą stronę

justifier, ils excusent les gens sur la droiture de leurs intentions, & n'épargnent rien pour inspirer aux autres leurs sentimens, & pour sauver la réputation des personnes que l'on attaque.

Il n'est permis de juger mal que dans l'évidence & la certitude, lorsque l'état de la chose ne permet pas de se la dissimuler à soi-même. Un concubinage public, par exemple, un adultère scandaleux, un usurier qui ne prend nulles mesures pour pallier ses injustices; la témérité consiste à juger sans avoir une preuve ou une raison suffisante, pour déterminer ou appuyer le jugement que l'on porte.

Nous ne jugeons pas des autres par leur mérite personnel ou par leurs bonnes qualités, nous en jugeons par la manière dont ils nous traitent, & selon que nous sommes contents ou peu satisfaits de leur conduite à notre égard. Leur personne nous agréé si leurs procédés nous sont favorables; nous leur trouvons du mérite à proportion qu'ils nous ménagent, & qu'ils font leurs efforts pour nous plaire & pour entrer dans nos intérêts.

La plupart des affaires humaines ont plusieurs faces, & peuvent être considérées
par

biorą, a kiedy nie mogą ich cale usprawiedliwić, przynajmniey wymawiają ich, że zawsze proste mieli intencye, nie opuszczając nic, aby inszych do swoich zdań przowiedli, dla ocalenia sławy Osob przeszladowanych.

Niegodzi się źle sądzić chyba w oczywistości y w niezawodney pewności, kiedy sami u siebie przekonani jesteśmy o prawdzie Publiczna na przykład nałożnica, gorszące cudzołóstwo, lichwiarz niesprawiedliwości swoich nie tający, sprawy są jawne, y zbrodnie oczywiste. Lekkomysłność w sądzeniu w ten czas jest, kiedy bez żadnego dowodu y bez żadney słuszney przyczyny, utwierdza kto cudze o tym złosliwe opinie.

Nie sądzimy inszych według tego iak z w własney osoby lub z dobrych przymiotow wartają. Sądzimy ich dlatego iak się z nami obchodzą, y iak jesteśmy z nich kontenci; cokolwiek się nas samych tycze. Miła nam jest ich Osoba jeżeli ich obeyścia nam są przychylne. Mamy ich za ludzi znacznych według proporcji iak nas sobie uymują, y jeżeli się wysilają aby się nam podobali y w nasze interesa wchodzili.

Więcey jest spraw ludzkich ktore mają kilka twarzy, y z różnych stron mogą być

par différens côtés; il ne faut pas toujours croire les apparences dont les Gens habiles savent éblouir la multitude, sans leur faire connoître les véritables motifs qui les font agir. Il est aisé de donner dans ce piège, si l'on n'examine avec une grande circonspection la matière dont il s'agit, & les rapports que viennent vous faire des personnes peu sinceres pour vous nigrir. Prenez garde d'offenser par des plaintes & des reproches hors de saison un homme qui peut devenir votre ami. Les tems changent & les conjonctures. Ceux qui sont aujourd'hui vos Ennemis, peuvent devenir vos Protectors. Ne les obligez donc pas à vous haïr, par de mauvais procédés qui les éloignent de vous sans retour, en vous attirant leur haine & leur indignation.

La plupart des Hommes, par une malignité qui leur est comme naturelle, s'attachent à critiquer & à censurer toutes les actions du Prochain. Ils ont toujours quelques reproches bien ou mal fondés à faire aux autres. Ils croient peut-être se distinguer par une censure sévère, par un dégoût affecté qui ne fait grace à qui que ce soit. Ne vaudroit-il pas mieux louer modestement ce qui est médiocre, que de blâmer ce qui est bon? Pour peu que l'on

trou-

być uważane; Nigdy powierzchownościom wierzyć nie trzeba. Ktoremi sztuczni ludzie pospolitych zaćmić umieją, nie dając im poznać prawdziwych pobudek dla których co czynią. Łatwo jest wpaść w tę śapkę, jeżeli z wielką przezornością nie roztrząsamy materii o ktorej rzecz jest, y relacyi ktore nam czynią mało szczerze osoby aby nas ziańczyły. Strzeż się żalami y zarzutami niewczesnymi urażać człowieka, który może się stać twoim przyjacielem. Czasy y okoliczności odmienią się, którzy są dziś nieprzyjacielem twój, mogą się stać twymi protektorami. Nie przymuszaj ich tedy aby cię nienawidzili, dla złego obcyścia twoiego, ktoreby ich wiecznie oddaliło od ciebie, ściągnąwszy na siebie ich nienawisć y obmierzanie.

Wielu ludzi przez złośliwość ktora im jest prawie wrodzona, lubią wszystkie akcyje bliźniego cenzurować y krytykować, mają zawsze jakieś zarzuty dobrze lub źle ugrontowane przeciwko innym. Podobno rozumieją że tą okropną cenzurą y tym wymyślnym nieśmakiem, który nikomu ślaski nie czyni, dystyngować się mogą. Czy nie lepiejby było skromnie chwalić, choć co jest pomierne, aniżeli ganić co jest dobrego; bylebyśmy znaleźli sposo-

trouve de jour à excuser des actions équivoques, & que l'on peut regarder d'un bon ou d'un mauvais côté, il faut toujours mieux pencher du côté de l'indulgence.

Avant que de censurer les actions d'autrui, il est nécessaire de s'examiner attentivement soi-même, & de se juger avec beaucoup de rigueur, puisque les personnes les plus accomplies ne sont pas entièrement exemptes de tout reproche. Cette maxime est d'un grand usage pour le commerce de la Vie Civile; mais on la pratique assez mal. On examine avec une attention merveilleuse tout ce que les autres font ou disent, & l'on est aveugle sur ses propres défauts, quelque grossiers qu'ils soient, & quoiqu'ils blessent les yeux de tout le monde. Si nous jugions nous mêmes avec cette sévérité que nous jugeons les autres, nous trouverions assez de choses à réformer en nous, & nous laisserions les autres en repos, sans vouloir nous ériger en Censeurs ni en Réformateurs du genre humain.

Sur toutes choses *abstenons nous de faire nous-mêmes ce que nous condamnons dans les autres.* Un homme qui se laisse aller à ses emportemens, & qui prêche la modération, ne persuade personne. Une Femme peu régulière & dont les intrigues sont connues, ruinera par ses mauvais

spofobik iaki do wymowienia obojętnych czynów, które można widzieć z dobrej lub złej strony, lepiej jest zawsze nakłaniać się na stronę powolności.

Wprzód niż kto cudze sprawy ma cenzurować, potrzeba aby pilno w siebie samego weyrzał, y surowo się sędził, ponieważ najdoskonalsze Osoby od wszelkiego zarzutu nie są zupełnie wyjęte. Ta maxyma w społecznosci życia wielce jest pożyteczna lubo dosyć źle zażywana. Z przedziwną usilnością roztrząłamy wszystko co inși mówią lub czynią, a na własne nasze narowy choćby najgrubsze były y w oczy wszystkich ludzi uderzały, ślepi jesteśmy. Gdybyśmy nas samych z taką surowością sędzili iak sędziemy inszych, wiele rzeczy znaleźlibyśmy w nas do poprawienia, zostawilibyśmy inszych w pokoju, ani byśmy niechcieli być Cenzorami, y Narodu ludzkiego poprawcami.

Nadewszystko nstrzymywamy się, żebyśmy tego nie czynili co w inszych potępiamy. Człowiek który w popędliwość dobrowolnie wpada, niech najlepiej o pomiarkowaniu mówi, nikomu nie wyperfwadzić. Białogłowa mało w życiu regularna, y ktorey intrygi znane są, złemi przykładami swoimi wniwecz obroci wszystkich

exemples toutes les leçons de sagesse & de modestie qu'elle fait à ses jeunes filles; elles se règlent plutôt sur ses actions que sur ses discours, & imiteront les petites écrivains qui marchent de travers comme leurs meres.

Si l'on peut tolérer en quelque manière la critique & la censure, c'est contre des gens d'une certaine espèce, lesquels, quoique d'une naissance très-méprisable & sortis de la boue, veulent imiter les manières, le luxe, & le faste des Grands Seigneurs. Le premier effet d'une richesse ou d'une dépense excessive, est d'irriter l'envie & la censure de tous ceux qui en sont les témoins. Comme l'état de leurs affaires ne leur permet pas d'en faire autant, ils se dédommagent du mieux qu'ils peuvent par les railleries qu'ils en font. Les plus ardents à censurer la conduite des autres, & qui blâment plus aigrement leurs grandes dépenses, feroient peut-être les mêmes choses & encore davantage, si leurs richesses étoient égales à leur ambition.

Les Commerces trop fréquens d'un Sexe avec l'autre irritent inmanquablement la critique, & méritent le plus souvent la censure. On ne peut guères sur ce chapitre s'excuser par ses bonnes intentions, ni sur la vertu des personnes que l'on fréquente.

wszystkie nauki o cnocie. y o skromności, które daie młodym córkom swoim; poydą te raczej za iey czynnościami, a nie za iey dykursami, nalladować będą maie zaczęta, które wśpak idą iako ich Matki.

Jeżeli kiedy może być znośna krytyka y. cenzura, to iest ta przeciwko pewnego gatunku ludziom, którzy chociaż naywzgardzeńszego urodzenia, y z gnoiu wyciągnieni, chcą nalladować maniere, zbytek, y pompe wielkich Panow. Pierwszy skutek bogactwa y zbytniego wydatku, iest ten, że wzbudza nienawisc y iątrzy cenzurę tych wszystkich którzy na to patrzą. Wielu ludzi pomierniejszey fortuny nie mogą w zbytkach nalladować Panow, tym sobie przynajmniey nadgradzają, że się z pompy Bogaczow do woli nasmiać mogą. Naygorętsi w cenzurowaniu inszych, y którzy nayostrzezy ganią wielkie expensy, tożby samo czynili albo ieszcze więcej, gdyby ich bogactwa równały się z ich ambicyą.

Nadto częste stowarzyszenie iedney pici z drugą, nieochybnie wzbudza krytykę y nayeżęściocy godne iest cenzury. W takowey materiy trudno nas maiać exkuzować dobre intencye, ani cnota Osob do których uczęszczamy. Rozmowa z uczciwemi y skrom-

La conversation des Femmes régulières & qui ont de la modestie, n'est guères moins dangereuse que celle des Libertines: ainsi c'est une assez mauvaise excuse de dire, *qu'on ne fréquente que des Femmes raisonnables*; leurs charmes ne font pas moins d'impression sur le cœur des hommes, & l'on a encore plus de peine à se guérir des blessures qu'elles font; car l'estime qu'on a de leur vertu, ajoute un nouveau lustre, & un nouveau relief à leur mérite personnel.

Il semble que ce soit peu de chose que de regarder une belle Femme, mais c'est par-là que l'amour se glisse, & qu'il s'allume dans le cœur. Cette légère étincelle excite souvent des feux qui embrasent tout, & que l'on a tant de peine à éteindre. Non seulement les mauvaises actions, mais aussi les regards, & les desirs illicites corrompent la pureté de notre cœur & nous rendent coupables: quel sujet de crainte! Les plus austères peuvent, iltoûjours se défendre contre la liberté des regards? On n'est plus maintenant si scrupuleux, & l'on se donne bien d'autres licences. Les Femmes ne font plus de façon d'aller par-tout tête-à-tête avec des hommes, sans observer aucunes bienséances, ni sans se soucier des conséquences. Celles qui en usent de la sorte, ne font guères persuadées de cette

mnemi Białogłówni, nie mniey jest iak z rozpuśtnemi niebezpieczna, zaczym zła to jest exkuza mowić: *że ja nie bywam tylko u rozumnych Białogłów*; wdzięki ich nie mniey się wyrażają na sercach Męszczyn; a tym ciężey jest takowe rany uleczyć, kiedy szacunek który mamy o ich cnocie, nowego lustru y nowey dodać. Osobom ich wydatności.

Zdaie się że to rzecz mała jest na piekną patrzeć Niewiaścę, lecz tym sposobem, miłość się do serca ciśnie y zapala go. Ta lekka iskierka, często wznieca ogień które wszystko obeymuia y których potym ugasić trudno. Nie tylko uczynki złe, ale same spoyrzenia y niegodziwe żądze czystość serca naszego rażą y winnemi nas czynią: iak że się lękać powiñniśmy! nayscisley si ludzie czy mogą zawsze uchronić się aby wolno nie spoyrzel? nie są teraz ludzie tak skrupulaci, y daleko sobie więcej pozwalają. Niewiaścę bez ceremonij wszędzie same z samemi wiodą się Męszczynami, żadney przystoyności nie zachowując ani niedbając co za tym idzie. Ktore się tym sposobem rządzą, mało są przekonane o owey maxymie Rabinow, którzy powiadają: *że Białogłowa zostając sama z Męszczyną tyle czasu ile potrzeba aby taie*

maxime des Rabins qui disent, qu'une Femme qui demeure seule avec un Homme, autant de tems qu'il en faut pour cuire un œuf & l'avaler, peut être soupçonnée avec justice. Une espèce de Femmes qui se croient un peu plus au large, & être en droit de ne se plus tant gêner, ce sont celles qui se voient enfin parvenues à l'heureux état de Veuve, qu'elles regardent comme le terme de leurs desirs, pour s'affranchir de la contrainte que le joug du mariage leur impose, & pour se dédommager de la complaisance qu'elles sont obligées d'avoir pour leurs Epoux tandis que l'union conjugale dure, & qu'elles sont attachées par les liens de l'Hyménée. Il est vrai qu'elles ne manquent pas de moyens pour diminuer la pesanteur de leur chaîne; car il est peu de choses dont les Femmes ne viennent à bout quand il ne faut que de l'artifice. Elles savent parfaitement l'art de déguiser & de cacher leurs sentimens, sous des apparences qui trompent les plus habiles & les plus fins.

C'est un sentiment assez ordinaire, mais qui ne convient nullement au Chrétien Honnête Homme, de se réjouir du malheur d'autrui. Il y a même des gens assez inhumains pour vouloir profiter de la mauvaise fortune & des disgraces de leur Prochain. Cette conduite est opposée à la nature &

ugotować y połknąć go, może być sprawniedliwie podeyrzana. Jest pewny gatunek Białogłów rozumiejących że ręce mają rozwiązane, y że nie tak ściśle żyć powinny, a te są które na ostatek widzą się być w szczęśliwym stanie wdowieństwa osadzone: mają to sobie iak za termin pragnienia ich, aby się uwolniły z musu który na nich iazmo małżeństwa wkłada, żeby sobie nadgrodziły za wszystkie grzeczności do których obowiązane były względem Małżonkow swoich poki w Małżeństwie zostawały, do czego przysięga ich wiązała. To prawda, że im nie zbywa na sposobach, aby sobie ulżyły w ciągnięciu tego ciężkiego łańcucha, mało rzeczy jest którychby nie dokazały Białogłowy, kiedy tylko sztuki y obrotu potrzeba. Doskonale umieją kunszt, iak udać y utaić sentymenta swoje pod powierzchownościami, które oszukują naybiegleyszych y naydowcipneyszych.

Jest to sentyment dosyć zwyczajny, iednak żadnym sposobem nie przyzwolity Chrześcianinowi poczciwemu człowiekowi cieszyć się z cudzego nieszczęścia. Są nawet ludzie tak nie ludzcy, że lubią ze złey fortuny y z nieszczęścia Bliźniego korzystać. Takowy postępek przeciwny jest natu-

aux maximes du *Christianisme*: elle est très-criminelle devant Dieu. On veut achever d'aceabler un malheureux: Comment peut-on demander à Dieu des grâces, & la rémission de ses fautes avec de pareilles dispositions?

Cependant ce qui se présente d'abord à l'esprit, quand il arrive quelque chose de fâcheux aux personnes que nous n'aimons pas, c'est un *secret mouvement de joie*, & l'on a bien de la peine à se refuser ce plaisir malin, quoiqu'il soit entièrement opposé aux maximes de la Charité. Car Dieu nous commande d'aimer nos Ennemis: ainsi c'est l'offenser que de sentir de la joie dans les disgrâces qui leur arrivent. Le *Chrétien Honnête Homme* compatit à leurs malheurs, & leur donne du secours quand il le peut. Mais il faut avoir l'âme bien au-dessus du vulgaire, pour être susceptible d'un sentiment si élevé. C'est même beaucoup, si nous nous abstenons de rendre de mauvais offices aux personnes dont nous avons quelque sujet de nous plaindre. On croit être en droit, quand on raisonne selon les maximes du monde, de leur rendre le mal pour le mal; mais la *Réligion Chrétienne* nous inspire des sentimens plus humains.

naturze y nauce Chrześcian, a wielce kryminalny jest przed Bogiem. Chcesz dokonać zguby nieszczęśliwego człowieka, iak możesz prosić Boga o łaskę y o odpuszczenie win twoich z tak szpetnemi zamiarami?

A przecie co się nayıpierwcy na rozumie naszym wystawia, gdy iaka przykreść trafia się ludziom, ktorych nie kochamy, to jest tajemny iakis pochop do radości, ciężko jest bardzo stłumić w nas to złośliwe ukontentowanie, lubo jest zupełnie przeciwnie Maxymom miłości Blizniego. Bog każe nam kochać nieprzyjaciół naszych, a zaczym obrażamy ich, iezli czuiemy radość z nieszczęścia ktore im się trafia. Chrześcianin pocziwy człowiek lituje się nad złemi nieprzyjaciół swoich przypadkami, ratuje ich kiedy może; ale żeby się rządzić tak wysokim zdaniem, potrzeba mieć Ducha wyższego nad pospolitych ludzi. Y to jest wiele iezeli się wstrzymamy abyśmy się złe nie przyślużyli tym na ktorych mamy iakąs przyczynę skarżenia się. Prawie za rzecz słuszną rozumiemy, iezeli się za Maxymami świata udaćmy abyśmy nieprzyjaciołom złe za złe oddali; ale wiara Chrześciańska napawa nas świętszemi sentymentami.

Il n'appartient qu'à la Religion, de modérer & de rectifier de certaines choses que l'on croit faire en faveur du Prochain, mais on en perd tout le mérite par les mauvaises intentions, par l'ostentation, par la vaine gloire, ou d'autres motifs qui ne sont pas assez épurés, & qui ne conviennent guères au Chrétien Honnête Homme. Lorsque les Romains proposèrent au Roi Pyrrhus de racheter les prisonniers de guerre qu'il avoit fait sur eux, ils lui offrirent de grandes sommes pour leur rançon. *Ce n'est pas de l'or que je cherche*, leur répondit-il fièrement, *je ne sçais point faire un trafic honteux de la guerre; C'est par le fer, & non par l'argent, qu'il faut vider nos querelles. Si nous exposons nos vies au sort des armes, c'est pour voir à qui de vous, ou de moi la Fortune destine l'Empire du monde; c'est de quoi il faut que le courage & la vertu décident. Du reste j'accorde très-volontiers & gratuitement la liberté à ceux dont la Guerre a respecté la valeur; je vous les rends, emmenez-les. Ces sentimens sont beaux, & dignes d'un Héros qui ne travaille que pour une gloire passagère; mais le Héros Chrétien sçauroit en relever le prix, par des motifs tirés du fonds de la Religion.*

On n'a pas souvent dans la vie commune de ces grandes occasions pour faire paroître

Do samey Religij należy aby umiarkowała y wyprostowała pewne rzeczy które czyniemy dla Bliźniego, lecz przez złe intencye traciemy całą załugę, jeżeli co czyniemy dla pokazania się, dla próżney chwały, lub dla inszych nie dosyć czystych pubudek y mniey Chrześcianinowi pocziwemu człeku przystoynych. Kiedy Rzymianie proponowali Krolowi Pirrowi żeby im pozwolił wykupić więźniów których na wojnie przeciwko nim stoczoney pobrał, na ich okup wielkie mu ofiarowali summy. *Nie złota ja szukam* dumnie im odpowiedział, *nie umiem ja szpetnego handlu z wojny czynić, żelazem a nie srebreem powinniśmy zakończyć kłótnie nasze. Jeżeli życia nasze na los oręża położymy, trzeba obaczyć, komu fortuna, czy mnie, czy wam Państwo Świata przeznaczyła, a o tym szczerwieknie odwaga y cnota decydować powinna. Wreszcie chętnie y darmo daję wolność tym, na których odwagę wojna wzgląd miała, oddaję wam ich, weście ich sobie. Piękne są te sentymenty y godne Rycerza który dla chwały przemiłaiącey pracuje, ale Rycerz Chrześcianin, umiałby inszy dać temu szacunek przez pobudki któreby wziął z gruntu Religii.*

W pospolitym życiu, nie mamy często tych wielkich okazji, abyśmy cnotę

paroître sa vertu; mais on en trouve à tous momens, pour témoigner au Prochain de la douceur, de la complaisance, & de l'humanité. On ne trouve que trop de gens bizarres, hautains, difficiles, qui troublent tout l'agrément de la Société par des contradictions chagrinantes, & une incomplaisance continuelle. Ils veulent avoir le plaisir malin, d'être d'une opinion contraire à celle des autres. Cette fausse délicatesse n'est pas une marque de leur esprit ou de leur bon goût; elle vient souvent d'un fonds de mauvaise humeur ou de malhonnêteté, qui leur fait toujours prendre le contre-pied des autres, & blâmer ce qu'ils approuvent. Ils prétendent peut-être par cette affectation passer pour des connoisseurs délicats; mais on les regarde & on les fuit comme des Misantropes. C'est un signe presque évident qu'une chose est raisonnable, quand elle est approuvée de tout le monde; & ceux qui s'écartent de la route commune, n'ont pour l'ordinaire qu'un médiocre sens commun.

Le Sage nous avertit de ne nous point brouiller, & de n'avoir jamais de mêlé avec un grand parleur. Cet avis est fort utile pour vivre toujours en paix avec tout le monde. Plus on résiste à ces sortes de gens, plus on les aigrit, & l'on s'attire assez sou-

vent

naszę pokazali; ale co moment mamy okazyc, abyśmy bliźniemu oświadczyli wzgląd, powolność, y ludzkość. Y nadto znayduie się ludzi dziwaków, zuchwałych, przykrych, którzy mieszają wszystkie wdzięki spofeczności, nudnemi kontradykcyami y ustawiczną niegrzecznością, mają jakąś skrycie złośliwą uciekę, ażeby zamsze, z przeciwną opinią przeciwko innym wyieżdzali. Fałszywa ta delikatność, nie jest znakiem rozumnym ani dobrego ich gustu, częściej ze złego humoru, y z mnicy pocziwego serca pochodzi, że się zawsze przeciwko innym lubią stawiać, y ganić co tamci approbują. Chcą oni podobno przez tę affectacyą być wzięci za ludzi delikatnych, ale ich wszyscy sądzą za odludkow y uciekają przed niemi. Prawie iawny znak jest, że taka rzecz jest głusza, kiedy jest od wszystkich approbowana; a ci którzy się od powszechnego gościnka oddalają, nie mają chyba mało zdrowego rozsądku.

Mędrzec nas napomina ażebyśmy się nigdy nie kłócili y nie mieli nigdy żadney sprzeczki z wielomowcą. Ta przestroga jest wielce pożyteczna, abyśmy ze wszystkiemi zawsze żyć mogli w pokoju. Im bardziej się takim ludziom sprzeciwiamy,

L. 2

tym

vent des réponses très-offensantes. C'est, pour ainsi dire, jeter du bois & de l'huile dans le feu. C'est une grande prudence que de sçavoir se taire à propos devant des personnes si difficiles. Les Ignorans sont d'ordinaire présomptueux; ils prennent leurs imaginations pour des vérités, & débitent ce qu'ils ont imaginé contre le Prochain, comme si c'étoient des vérités notoire. Rien n'échappe à la curiosité de leurs yeux jaloux, ni au poison de leur langue envenimée.

L'Habitude continuelle où l'on est dans le Commerce du monde de faire ou d'entendre des médisances, est cause que l'on n'en est point touché; parce que les défordres qui sont les suites de la médisance, sont moins sensibles que dans les autres vices. Un Homme qui a commis un adultère, qui a dérobé le bien d'autrui, qui a massacré quelqu'un, est frappé de ces images & des remords de ces grands crimes; les vices en sont vivement ébranlés; mais on ne voit point de sang répandu après avoir fait ou entendu des médisances pendant toute une conversation; de sorte qu'à peine en a-t-on le moindre remords. Mais le domage:

tym bardziey ich iątrzymy, a dość często mamy od nich odpowiedzi nayurazliwize. Właśnie to jest szczepy y oley rzucać na ogień. Wielka jest roztropność mieć w czasie y w potrzebie zamilknąć przed tak przykreimi Osobami. Nicumiejętni są zwyczajnie zuchwali; imaginacye swoje biorą za prawdy, a głoszą to co sami przeciw bliźniemu wymyślili, iakby to było wiadomą prawdą; Nie się nie wybiega przed ciekawością zazdrośnych ich oczu, y przed trucizną iadowitego ich języka.

Ustawiczny nałog którym społeczeństwo ludzi jest зараżone aby obmawiać y słuchać obmowisk, przyczyną jest że to nas bynajmniej nie dotyka y cale tego nie uważamy, ponieważ skutki obmowiska nie tak są dotykające, iak w innych występkach. Człowiek który popełnił cudzołóstwo, który kogo skradł, albo zabił, te sprawy ma przed oczyma, czuje zgryzotę za te straszne kryminały, zmyśli tego żywo są wzruszone; lecz nie widzimy aby się krew rozlewała, kiedy kto przez całą konwersacyą obmawia, albo słucha obmowisk; tak dalece, że zaledwie kto w tym czuje zgryzotę sumnienia. Atoli nie mnieysza y w tym dzieie się krzywda,

mage n'est pas moins grand, ni le crime moins considérable.

C'est un talent peu souhaitable que celui de ces personnes qui passent pour être de belle humeur, & qui ont une adresse merveilleuse pour trouver & relever le ridicule des gens. Si il y a quelque fondement à la médisance, ils exagèrent & amplifient les circonstances désagréables, & offensantes. Si l'on parle de quelque bonne action du Prochain, ils la déguisent ou l'avilissent par de malignes interprétations, pour en diminuer le mérite. Au contraire si quelqu'un de leurs amis a fait une bagatelle, ils en parlent comme d'un chef-d'œuvre; on élève les uns jusqu'aux nuës, on abaisse les autres jusqu'à la bouë.

Si les personnes de ce caractère ne trouvent rien à mordre sur la conduite de ceux qu'ils attaquent, elles vont fouiller jusques dans le fonds de leur cœur, pour examiner leurs intentions, qu'elles interprètent toujours en mauvaise part. Si une Femme renonce au monde & à la vanité par un désir sincère de faire son devoir, ils disent que son *temps est passé, & qu'elle est hors d'état de plaire.* Si un Homme pénétré des grandes vûes de son salut fait de grandes aumônes, ils publient que ce sont des *restitutions du bien d'autrui qu'il a extorqué du Public.*

La

da, zaczym y zbrodnia nie iest mnicy znaczna.

Nie iest to talent požądany pewnych osob, ktore chcą być zansze w dobrym humorze, a cudowny maig obrot iak się naśmiać z inszych. Jeżeli maig choć lekką przyczynę do obmowy, exagieruią y powiększaią nie mişe y urażliwe okoliczności, jeżeli mowa iest o iakiey dobrej akcji Bliźniego, inaczey ią udaią albo ią hańbią złośliwym tłumaczeniem, byleby iey wagę zmniejszyli. Przeciwnym sposobem, jeżeli kto z ich przyjacioł bagateli iakiey dokaże, mowią o tym iak o wielkiej rzeczy. Jednych tedy pod Niebiośa wynoszą, innych do błota y do kloaki strącaią.

Tak plugawego charakteru ludzie jeżeli nie mogą ugryść obyczajów ludzi na cel sobie wystawionych, podkopuią się aż do gruntu serca ich roztrząsaiąc cudze zamysły y intencye, ktore zawsze na złą stronę nicuią. Niech ktora Białogłowa porzuca świat y próżności iego, z szczeręy chęci aby powinność swoię wykonala, mowią: *że czas iey przeszedł, iż niciey nie może się podobać.* Jeżeli człowiek ktory iedynie maig na pamięci zbawienie swoie czyni wielkie iasnużny, rozgłaszaią: *że to są reştytucye dobr ktore pokradł y inszym wydarł.*

La-

La facilité que l'on trouve, & le penchant que l'on a à dire du mal d'autrui, les fréquens exemples de médifance, font que l'on n'a plus d'horreur, ni même aucun remords de ce vice. On trouve encore des personnes assez équitables pour restituer l'argent qu'elles doivent; mais en voit-on quelqu'un faire des réparations de la réputation de ceux qu'il a déshonorés?

Chacun a droit de ménager & de conserver l'estime du Public: les Personnes constituées en Dignité y sont encore plus obligées que les autres; car on n'a plus de confiance en eux, & ils sont hors d'état de faire aucun bien, quand ils sont tombés dans le décri. Il faut donc quand on se voit attaqué mal à propos par des médifances & des impostures, se justifier, autant qu'on le peut, d'une manière modeste, sans aigreur & sans éclat. Le Chrétien souffre patiemment l'Honnête Homme observer des bien-séances.

C'est une entreprise difficile que de vouloir empêcher le monde de parler. Pour goûter quelque repos dans la vie, il faut, autant qu'on le peut, se mettre au-dessus de cette foiblesse, ou du moins faire semblant de ne se pas soucier de mauvais discours qui se répandent. Si nous y paroissions trop sensibles

Łatwość którą znajdujemy, skłonność którą mamy do złe mówienia o innych, częste oraz przykłady obmówisk sprawiają, że nie mamy więcej bojaźni, ani żadney za ten występki zgryzoty. Znajdują się jeszcze osoby dosyć sprawiedliwe że oddają pieniądze które oddać powinny, ale czy widzimy kogo, żeby nadgrodził bliźniemu chociaż sławę jego oczernił.

Każdy ma prawo starać się o dobre imię u świata, ludzie na godność wyniesieni, jeszcze więcej do tego niż inni są obowiązani, boby im nikt nie ufał, y nieby więcej dobrze czynić nie mogli, gdyby raz złe rozśławieni byli, jeżeli tedy przez potwarz y przez obmówiska niekufusznie kto jest udany, powinien się usprawiedliwić ile można sposobem skromnym bez hałasu, y bez zapalczywości. Chrześcianin cierpliwie znośi pocziwego człowieka, kiedy przystoynność zachowuje.

Trudna rzecz jest dokazać jeżeli chciemy zabronić ludziom aby nie gadali, abyśmy w życiu iakąs spokojność mieli, ile można trzeba się wyżej podnieść nad tę słabość, a przynajmniey tak udawać, że mało dbamy na złe mowy, które o nas slychać. Jeżeli pokazalibyśmy się nadto czuyne-

bles, il ne dépendra que de nos Ennemis de troubler notre repos, & de nous faire passer de mauvaises heures.

La Médifance ressemble en quelque sorte aux morsures des serpens, qui attaquent les personnes endormies, ou qui les surprennent sans que l'on puisse les appercevoir. Ceux qui médifent, n'attaquent pour l'ordinaire que les absens, parce qu'ils ne sont point en état de se défendre. Ce sont des coups fourrés qu'ils portent, & qui marquent la lâcheté & la malignité de leur cœur. *C'est une cruauté punissable que de déchirer par des médifances la réputation des gens qui ne vivent plus.* C'est à peu-près comme si l'on donnoit des coups d'épée à leurs cadavres. La vengeance qui ne peut être assouvie par la mort de son Ennemi, est trop cruelle & trop barbare.

Les Personnes raisonnables souffrent une peine intérieure quand on parle mal du Prochain en leur présence; on est souvent exposé à ce supplice. Quelques précautions qu'on y apporte, on ne peut se garantir de la médifance; c'est le sujet ordinaire de la plupart des conversations des gens du Monde. Mais du moins gardez-vous d'aller redire les choses défobligeantes que vous avez entendues; n'y ajoutez pas le poison de vos malignes réflexions. C'est une grande foiblesse & une grande méchanceté, de

czuynemi, nieprzyjaciele nasi, łatwo pokoy nasz pomieszaia, y będziemy mieli wiele do strawienia.

Obmowa podobna jest nieciako do ukąszenia węzów które na śpiących albo nie postrzegających napadają. Ci którzy obmawiają ordynaryinie to czynią o ludziach nieprzytomnych, y którzy nie mogą się bronić; są to sztylety skryte które wydają podłość y złośliwość serca ich. *Jest to okrucieństwo najsroźszej godne kary, szarpać obmowiskami sławę ludzi nieżyjących, iak gdyby też kto szablą rąbał trupy ich.* Zemsta która niemoże być śmiercią nieprzyjaciela twego nasyconą, jest nad to okrutna y tyrańska.

Ludzie rozumni wewnątrznie cierpią umartwienie, gdy kto w ich obecności źle o bliźnim mówi; często na tych torturach bywamy. Gdybyśmy nie wiem iakiey ostrożności zażywali, nie można się obmowiska uchronić, to jest zwyczajna materya rozmow między ludźmi światowemi. Atoli przynajmniej strzeż się rozfiwać rzeczy przykrych, które slyżafes, nie przydaway do tego iadu złośliwych reflexyi. Wielka to jest słabość, y wielka złość, kiedy kto nie może ani jednego słowa zatrzymać, cokolwiek zdarzy mu się

fly-

ne pouvoir retenir un mot que l'on a entendu contre la réputation de son Prochain. On voit des gens si peu maîtres d'eux-mêmes, & si peu capables de secrer, que dès le même moment qu'ils ont entendu dire quelque chose au désavantage de leur Prochain, ils se pressent de le divulguer à tout le monde. C'est un poids qui les accable, c'est une flèche qui les pique, c'est un charbon qui les brûle; mais ils ne tardent guères à se soulager au préjudice du Prochain, qu'ils vont décrier par-tout par ses rédites indiscrettes & des rapports injurieux. Ne seroit-on pas bien plus estimable si l'on avoit la discrétion & assez d'empire sur sa langue, pour ensevelir sous un silence perpétuel les discours désobligeans que l'on a entendus?

Chose déplorable, s'écrie l'Auteur de l'Imitation de JESUS-CHRIST, nous sommes si faibles que nous nous portons d'ordinaire à croire & à dire des autres le mal plutôt que le bien. Mais le Chrétien n'ajoute pas foi si légèrement au premier venu, parce qu'il sçait que l'Homme est enclin naturellement au mal, & sujet à pécher en paroles. Rien n'est plus opposé à la charité, ni plus contraire au repos de la société civile, que les rapports vrais ou faux que l'on fait de l'un à l'autre; parce qu'ils aigrissent les esprits, & qu'ils

słyszec o bliżnim swoim. Widziemy ludzi którzy nie są panami języka swego, ani mogą sekretu trzymać, że od tego momentu iak prędko ułyszą rzecz iaką z uszczerbkiem bliźniego, zaraz się spieszą aby to roztrząść między ludzi. Jest to ciężar, który ich przyciska, bodziec który ich kole, wążiel który ich parzy, aleć to sobie coprędzey nadgrodzą ze szkoda bliźniego, obnosząc go wiedzied przez niedyskretne powieści y złośliwe relacye. Czyliż nie byłby człowiek daleko szacowniejszy, gdyby miał więcey dyskrecyi, a więcey mocy nad językiem swoim, ażeby w wiecznym milczeniu pogrzebał nie miłe dyskursy, które o inszych słyszał.

Rzecz opłakana, woła Autor Książki o naśladowaniu Jezusa Chrystusa, tak jesteśmy słabi, że znużczamy y wierzyć y mówić lubimy o inszych rzeczy złe, niżeli dobrze. Lecz Chrześcianin nie tak lekko każdemu z kim się tylko potka, daie wiarę, zna się na tym, że człowiek naturalnie iest skłonny do złego, y w słowach łatwo grzeszy. Nie się bardziey nie sprzeciwia miłości bliźniego, nie bardziey pokoiu społeczności ludzkiej nie wzrusza, iako relacye fałszywe albo prawdziwe, które ieden drugiemu o inszych czyni, bo zarażają umy
sły

& qu'ils alterent les cœurs, qu'ils entretiennent les divisions, & qu'ils augmentent les haines. Dieu ne pardonne point ce péché, à moins qu'on ne soit dans la disposition de réparer le mal qu'on a fait, & de réconcilier les personnes que l'on a brouillées par ces rapports indiscrets.

Il arrive assez souvent dans le commerce du monde que l'on n'ose se déclarer pour le parti de la justice & de l'équité. On déchire impitoyablement la réputation du Prochain; personne n'a la force de s'y opposer. On a plus d'égards pour celui qui parle, que pour la défense d'un Homme d'honneur que l'on décrie injustement. Bien loin de représenter au méditant le tort qu'il fait à la personne dont il médit, on entre dans ses sentimens, on lui applaudit, ou par timidité, ou par malignité. De même un Juge lâche & intéressé, qui connoît le bon droit des parties, & qui pourroit par de bonnes raisons & par autorité remettre les choses dans l'ordre, sacrifie à la brigade & à l'ambition, & prête sa voix criminelle pour opprimer l'innocence, n'ayant pas la force de s'opposer au torrent de l'iniquité de peur de s'attirer l'indignation des personnes qu'il redoute & qu'il veut ménager.

La

My, iątrzą serca, utrzymują niechęci, a przyczyniają nienawiści. Bog takich grzechow nie odpuszcza, chyba że kto ma przedsięwzięcie naprawić to złe, którego nabroił, y pogodzić osoby, ktore niedyskretne powieściami pokłocił.

Często się to przytrafia w społeczności ludzkiej, że nie mamy dosyć śmiałości, abyśmy staneli przy stronie, gdzie jest słuszność y sprawiedliwość. Szarpia nie litościwie sławę bliźniego, nikt się nie odważy, aby się temu sprzeciwić. Więcej jest względu na tego ktory mówi, niżli na obronę poczciwego Człowieka, ktorego niegodziwie czernią. Nie tylko nie wytkniemy obmawiającemu krzywdy, którą czyni osobom obmowionym, ieszcze mu potakujemy, z boiazni czyli ze złości. Podobnym sposobem nikczemny y przedayny sędzia, ktory dobrze zna sprawę stron, y ktory dobrymi sposobami y powagą swoją mogłby wszystkie rzeczy przywieść do porządku, sakryfikuje wszystko rekomendacyom y ambicyi, a dać kreskę swoją na potłumienie niewinności, nie mając tyle siły, aby się wywartey oparł niesprawiedliwości, lękając się aby na siebie nie ściągnął gniewu Osob ktorych się obawia, y ktore życzy sobie łagodzić.

Sta-

La Réputation du Prochain est quelque chose de si précieux, il faut être tellement circonspect & scrupuleux là-dessus, qu'il ne vous est pas permis pour vous défendre, de découvrir un crime caché qui le déshonorerait, si ce n'est en l'accusant en justice de faits certains dont vous avez les preuves, ou pour son bien, en découvrant ses mauvais déportemens à des personnes qui ont l'autorité & le pouvoir de l'en corriger. Ceux qui disent du mal de leur Prochain par une pure démangeaison de parler, sans intention de lui faire aucun tort considérable, ou s'ils en disent des choses dont les personnes intéressées à de tels recits ne se mettent guères en peine, l'offense en est bien plus légère.

De toutes les restitutions la plus difficile à faire est celle de la réputation; car on ne sçait comment s'y prendre, ni quelles précautions apporter, pour ne pas augmenter le mal en voulant y donner du remède. Cependant on est obligé de restituer la réputation du Prochain à quelque prix que ce soit, & quelque dommage que l'on se procure à soi-même. Peut-être qu'un Gentilhomme ou un Grand Seigneur pourroit restituer la réputation d'un Païsan en lui donnant une somme dont il seroit satisfait.

Les

Sława bliźniego jest rzecz tak droga, trzeba bydz tak ostrożnym, y tak delikatnym w tym punkcie, że nawet na obronę twoję nie godzi ci się żebyś miał cudzy skryty występki wyjawić, któryby go oszpecił; chyba żebyś go miał donieść do sądu o jakie uczynki pewne, o których miał w ręku dowody; albo też dla iego dobra otwierając przed temi złe iego skłonności, którzy go mogą poprawić y mają do tego władzę. Ktorzy zaś złe o bliźnim mówią iedynie tylko dla tego, że ich język świerdzi, kiedy nie gadają, bez żadney intencji, żeby mu mieli znaczną iaką krzywdę czynić, albo iezeli tylko o takich rzeczach mówią, że o powieści takowe ludzie interesowani do tego dyskursu nie dbają, uraza daleko jest leksza.

Z wszystkich restytucyi, naytrudniejsza jest restytucya cudzey sławy; bo nie wiedzieć iak sobie w ten czas począc, ni iakiey ostrożności zażyć, aby nie przyczynić złego, chcąc mu zapobiec. Jednak obligowani jesteśmy do restytucyi sławy bliźniego choćby nas to naywięcey kosztowało, y miało nam szkodę iaką przynieść. Bydz może że Szlachcie lub Pan iaki znaczny mogłby nadgrodzić za ujęcie sławy chłopu dając mu cokolwiek pieniędzy,

Tom: II,

M

czym

Les Auteurs des *Libelles diffamatoires* ne peuvent réparer le mal qu'ils ont fait, que par une retractation publique, & par un écrit tout contraire à celui qu'ils ont publié. Quand on a déshonoré son Prochain dans une matière griève, c'est un mal presque irréparable, quelques mesures que l'on prenne.

Des Gens indiscrets se déchainent mal à propos contre de certaines personnes; sur de faux bruits qui se répandent ou de leur mort ou d'une entière disgrâce. Il leur échape d'en dire des paroles très-piquantes & très-offensantes dans la chaleur de leur indiscretion, & qu'ils voudroient dans la suite racheter au poids de l'or, quand ce premier emportement est rallenti, & que la vérité s'est éclaircie. Mais il n'est plus tems; on connoît le secret de leur cœur & leurs sentimens cachés qu'ils ont manifestés trop indiscrettement. Toutes les apologies alors ne servent de rien pour ramener des gens qui savent à quoi s'en tenir, & qui deviennent des ennemis irréconciliables par les nouvelles découvertes des sentimens qu'on a pour eux.

La Médisance ou la Calomnie n'épargne personne: on n'est pas toujours en sûreté avec beaucoup de vertu & un grand mérite, quoiqu'on n'ait rien à se reprocher.

Com-

czywszy się ten kontentował. Autorowie patzkwilow nie mogą nigdy poprawić ztego, które popełnili, chyba przez publiczne odwołanie, albo przez pisma całę przeciwnie pierwszym. Kiedy kto bliźniego swoiego w cięższej iakiey materyi ohydzy, jest to nienadgodzona krzywda, gdyby nie wiem iak temu chciał zabiegać.

Niedyskretni ludzie bez żadney racyi wywierają usta przeciwko niektórym osobom na fałszywą iaką wieść rozgłoszoną o ich śmierci, albo o zupełney ich zgubie. Wowym zapaleniu niedyskrecyi wypadają bardzo dotykające y urazliwe słowa, które radziby potym zřodem odkupić, kiedy z pierwszego ognia opłoną, a prawda się pokaze. A le już po czasie znamy tajemnice serca ich, y skryte ich sentymenaty, które nad to niedyskretnie wyjawili. Na ten czas wszystkie ogrodki, wybiegi, y wymowki, które przed ludźmi czynią na nic się nie zdadzą, bo wiemy czego się trzymać mamy, a stajemy się nieprześląganemi nieprzyjaciółami, mając nowe dowody co o nas ci obłudnicy rozumieją.

Obmowiłko lub szkalowanie nikomu nie przepuszcza. Nie jesteśmy zawsze bezpieczni z naywiększą cnotą y z wielką zasługą, lubo nie mamy sobie nic zarzucić.

M 2

Jako

Comme les édifices les plus élevés & les plus grands arbres, sont plus exposés aux orages & aux vents que les cabanes & les arbrustes: de même les personnes d'une plus haute élévation sont plus en butte aux traits de l'envie & de la jalousie, que des hommes obscurs & inconnus qui demeurent à l'abri dans leur bassesse & dans leur obscurité. Ce qu'on a peine à comprendre, c'est que *des gens qui se piquent de dévotion, sont souvent plus jaloux & plus médisans que les autres.* Le Chrétien Honnête Homme ne se licentie jamais en cette matière; c'est le propre des *faux dévots.* La bénédiction & la malédiction sortent de la même bouche; la louange de Dieu & la médifance: *une Fontaine jette-t-elle par la même ouverture de l'eau douce & de l'eau salée?* Jac. 3.

CHAPITRE. IV.

La Fin de la Vie.

COMME la vie est le premier des biens naturels, la baze & le fondement de tous les autres, il ne faut pas s'étonner que l'on craigne tant de la perdre. La plupart des hommes ont sur ce point la même faiblesse: de sorte qu'à l'extrémité d'une dernière

Jako budynki naywyżey podniesione y naywiększe drzewa bardziey podlegają burzom y wiatrom, niż małe chaty y chrosty: tak ludzie naywyżey dostojności bardziey są na celu zazdrości y nienawiści, niż ludzie podli y nieznaomi, którzy zostają iak pod zaskoną lichości y nikczemności. Ciężko to jest pojąć, za co *Osoby ktore za pobożne chcą uchodzić, częścicę są zazdrościwe, y więcej niżeli inſze obmaniające.* Chrześcianin pocziwy człowiek nigdy sobie nie w tej mierze nie pozwala; jest to prawdziwa własność fałszywych dewociarzow. Błogosławieństwo y przekleństwo z iednychże ust pochodzą, chwala Boska y obmowisko. *Fontana iedną otwartością czy razem wyrzuca słodką y słoną wodę?* Jakub. 3.

ROZDZIAŁ IV.

O Końcu życia.

JAKO życie jest pierwsze dobro ze wszystkich dobr naturalnych, podpora y grunt wszystkich inſzych, nie trzeba się dziwować, że się mocno wzdrygamy, aby go nie utracić. Naywięcey jest ludzi, że prawie iednakową mają w tym słabość tak dale-

niere maladie on ne ſçait comment ſ'y prendre, on eſt obligé d'uſer de ménagemens & de détours pour leur faire préſentir & leur annoncer le péril où ils ſont, & le peu de tems qui leur reſte encore à vivre. Ceux qui entourent le Malade & qui prennent intérêt à ſa vie, *n'oſent ſe charger d'une com- miſſion ſi odieuſe*, à ce qu'ils diſent, *de peur de l'effrayer*; & l'on ne le croiroit peut-être pas, ſi de fréquens exemples ne le confir- moient tous les jours, qu'ils aiment mieux par une pitié cruelle le laiſſer mourir tran- quille, ſans l'en avertir, que de lui cauſer la moindre allarme par des avis ſa- lutaires & donnés à propos, pour l'engager de mettre ordre à ſes affaires.

Il eſt donc de la dernière conſéquence de nous apprivoiſer de bonne heure avec cette penſée, que nous ne recevons la vie qu'à condition de la perdre. Tous les mo- mens que nous réſpirons, tous les pas que nous faiſons depuis le premier inſtant de notre naiſſance, nous conduiſent au tom- beau. C'eſt le dernier terme de cette vie paſſagère, & l'entrée d'une vie immortelle. C'eſt ſur ce principe immuable que le *Chrétien Honnête Homme* régie ſi bien ſa condu-
ite

dalece że iak przychodzi do ſchyłku oſta- tnicy choroby, nie wiedzieć iak z niemi za- cząć, trzeba ſztucznie na nich zachodzić y obrotow zażyć aby im dać poznać y oznay- mić niebeſpieczeńſtwo w którym ſię znay- dują, y pokazać im krotki czas, który ma- ią do życia. Ci ktorzy chorego otaczają y ktorzy potrzebiują aby żył, *nie ſmierzą pod- iąc ſię tej okropney uſługi* wymawiając ſię aby *go nie zaſtraſzyć*, y podobno nie wierzy- libyśmy temu gdyby nam tego częſte y co- dzienne nie potwierdzały przykłady, że przez okrutną iakaś lietość wołają raczey, aby ſpokojnie umierał, niź mu naymniey- ſzy cień trwogi uczynić zbawiennemi prze- ſtrogami, ktoreby mogli wcześniej dać, aby go przyprowadzić do rozporządzenia inte- reſow ſwoich.

Rzecz to ieſt oſtatniej konſequencyi, abyśmy ſię do tej myśli zawczaſu przyzwyczaili, że nie odbieramy życia tylko z tą Kondycją że go ſtracimy. Wſzyſtkie momenta, w ktorych oddychamy, wſzyſtkie kroki, ktore od pierwszego punktu narodzenia naſzego czynimy, do grobu nas prowadzą. Termin to ieſt oſtatni przemieniającego życia tego, a wejście do życia nieśmiertelnego. Na tym niewzru- szonym fundamencie Chreſćcianin poczi-
wy

ite pendant le peu de jours qu'il a à vivre sur la terre, qu'il n'ait point à se repentir quand il faudra quitter le monde.

On seroit peut-être excusable de penser si peu à ce terme fatal, si les Hommes mouroient rarement, ou si l'on en voyoit quelques uns s'affranchir de cette *Loi générale*; mais nous sommes à tous momens frappés de cette triste image. Nos grands Peres & nos Aïeuls nous ont précédé; nous voyons tous les jours mourir des personnes de notre âge, & plus jeunes que nous. Ceux qui nous succéderont dans la suite des tems, ne naîtront de même que pour mourir comme nous. Pour quoi donc craindre tant de penser à une affaire que nous ne pouvons éviter, & dont les suites sont pour nous d'une si grande conséquence?

Le Corps humain est une maison de boüe que le moindre orage peut renverser. Pour peu qu'il arrive de dérangement dans les humeurs qui lui donnent la vie & le mouvement, toute la machine se démonte. Ce corps fragile tiré de la terre se dissout & retourne dans son premier élément; ce qui doit bien confondre & humilier l'orgueil de l'homme par toutes les circonstances
qui

wy człowiek tak rozporządza czynności swoje w tym krotkim przeciągu dni, które żyć ma na ziemi, aby bynajmniey nie żałował, kiedy mu przyjdzie świat opuścić.

Moglibyśmy być ekuzowani, że mało o tym fatalnym terminie myślemy, gdyby ludzie rzadko umierali, albo gdybyśmy widzieli niektórych od tego generalnego Prawa uwolnionych, ale co moment ten straszny obraz śmierci stawia się w oczach naszych. Przeszli przed nami Dziadowie y Pradziadowie nasi, codzień widzimy umierających iednego wieku z nami y młodszych od nas; ci którzy w późniejszych czasach nastąpią po nas, nie inaczej się urodzą tylko aby tak iak my poumierali, za co więc obawiać się mamy myśleć o tej sprawie której się uchronić nie możemy, y której skutki tak wielkicy dla nas są konsekwencyi?

Ciało ludzkie iest dom z błota ulepiony, który najmniejszy wichur obalić może, byle tylko zalterowały się humory, które życie y wzruszenie dają, cała psunie się machina. To ciało ułomne ulepione z ziemi rozwała się y do pierwszego, swojego powraca elementu, co powinno zawstydzić y upokorzyć hardość człowieka ze wszystkich okolicznosci, które do odłączenia
Duszy

qui accompagnent cette dissolution. Notre vie s'écoule comme l'eau qui se presse d'aller à son centre: *Omnes morimur, & quasi aqua dilabimur in terram.* Il n'y a point de privilege contre cette nécessité inviolable: la Naissance, l'Élévation, les Richesses, tout ce qu'il y a de plus illustre ou de plus flatteur dans la vie; rien ne peut nous affranchir d'un arrêt irrévocable porté contre tout le genre humain. Il faut cesser de vivre parce que nous sommes nés, & que nous sommes des créatures assujetties & condamnées à la mort dès notre naissance. Nous avançons insensiblement vers ce terme, sans pouvoir rappeler le tems qui s'est écoulé & que nous avons perdu. Nos jours, nos espérances, nos félicités, nos joies, passent & s'évanouissent dans un moment.

Quand on y regarde de près & selon les saines maximes, la perte de cette vie mortelle ne doit point nous allarmer, ni nous affliger autant qu'elle fait. Car enfin cette vie n'est proprement qu'un voyage vers l'autre monde; *mourir, c'est entrer dans une vie éternelle.* Ainsi la mort des gens de bien n'est qu'un passage à un meilleur état; en mettant fin aux misères humaines, elle les fait jouir du repos.

Si

Duszy z ciałem ściągają się. Życie nasze upływa jak woda która dąży do centrum swojego: *Omnes morimur & quasi aqua dilabimur in terram*, niemaż Przywileju przeciwko tej nieuchronnej potrzebie; urodzenie, godność, bogactwa, cokolwiek być może najsświętszego y naysłodziejniejszego w życiu, nie nas uwolnić niemoże od Dekretu który na cały Narod ludzki wypadł, ani kiedy wrocony być może. Trzeba przestać żyć bośmy się narodzili, a jesteśmy stworzenia podległe y skazane na śmierć od urodzenia naszego. Jdziemy nieznacznie do tego terminu, niemożemy wrocić czasu który upłynął, y który utraciliśmy. Dni, nadzieje, szczęścia, uciechy nasze przemijają y gubią się w jednym momencie.

Gdy jednak z bliska y według zdrowych Maxym to wszystko uważamy, ustrata życia tego doczesnego nie powinna nas tak dalece trwożyć, ani trapić, iak się to ordynaryjnie trafia; boć naostatek życie to iest tylko podrożą na tamten świat: *umrzeć, iest wnieść do życia wiecznego*, zaczynamy śmierć Poczciwych ludzi, nie co innego iest tylko przeyscie do lepszego stanu, kiedy kładąc koniec nędzom ludzkim pozwała im zażywać spokoyności.

Gdyby-

Si nous pensions souvent & sérieusement à ce moment décisif qui sépare l'ame du corps, sans doute on auroit beaucoup moins d'ardeur pour des choses caduques & périssables, dont on est absolument dépouillé à la fin de la vie. Quand on est arrivé à ce terme, quelque long que soit l'intervalle depuis la naissance jusques-là, c'est comme si l'on n'avoit vécu qu'un jour. Ces deux extrémités se rapprochent de si près, que l'espace qui les sépare ressemble à la durée d'un matin.

Un Criminel condamné à la mort, & que l'on conduit au lieu de son supplice, n'a devant les yeux que cet affreux moment qui va terminer ses jours: insensible à tous les plaisirs, incapable d'aucune joie, toute son ame est absorbée dans ses tristes réflexions. Voilà à-peu-près ce que nous devrions être; nous sommes tous condamnés à la mort par un arrêt irrévocable de la nature; elle nous conduit pas-à-pas à ce terme fatal, comme le Criminel, dont nous parlions, au lieu de son supplice. C'est une chose incompréhensible que nous soions capables de joie & de plaisirs dans une situation si affreuse. Mais il est encore bien plus difficile de comprendre que nous nous abandonnions

Gdybyśmy często y mocno o tym nie odbitym momencie myśleli, który duszę od ciała oddziela, bez wątpienia mniej mielibyśmy chęci do rzeczy błahych y znikomych, z których przy końcu życia zupełnie ogołoceni bywamy. Jak na ten termin przychodzimy, choćby był najdłuższy od narodzenia aż do śmierci przeciąg, to wszystko jest iak gdybyśmy tylko żyli jeden dzień. Te dwa terminy urodzenie y śmierć tak się blisko stykają, że przedział między niemi podobny jest do jednego poranku.

Złoczyńca skazany na śmierć y którego prowadzą na plac, nie ma przed oczyma tylko ow moment straszliwy który dni jego skończy, żadney pociechy nie przyjmuie, cała Dusza jego w okropnych zaturzona jest reflexyach. W takim prawie stanie powinniśmy się często uważać: *wszystcy jesteśmy na śmierć skazani; nieodmownym Dekretem natury.* Krok po kroku wiedzie nas do tego fatalnego terminu iak złoczyńcę, o którym dopiero mowiliśmy na plac śmierci naszey; Rzecz to jest niepojęta, że w tak straszney sytuacji możemy się czym pocieszyć. Lecz bardziey iaszczce rzecz jest do pojęcia trudniejsza, tak łatwo dopuszczamy się grzechu, iak gdybyśmy nigdy

au péché, comme si nous ne devions jamais mourir; ni en rendre compte à un Juge très-équitable, mais très-sévère.

C'est par une secrète Providence de Dieu que le moment de notre mort nous est caché, afin que toute notre vie soit une préparation à ce dernier moment. Car si nous savions avec une certitude à n'en pouvoir douter, combien nous avons encore de tems à vivre, notre négligence seroit telle, que nous attendrions aux derniers momens de notre vie pour nous disposer à mourir. Au lieu que si nous nous regardions toujours comme des gens prêts à partir pour l'autre monde, nous serions bien plus attentifs à observer la loi de Dieu. Le Sauveur nous avertit qu'il faut être toujours sur nos gardes, & la raison qu'il en donne, c'est que nous ne savons ni l'heure ni le moment que nous serons enlevés de ce monde. En effet nous voyons assez souvent des exemples de morts subites & très-funestes. De jeunes gens pleins de santé sont surpris au milieu de leurs débauches & de leurs plaisirs, sans avoir le tems de se reconnoître & de se repentir. Ce sont des avertissemens que Dieu nous donne, & dont il faut profiter pour nous retirer de nos mauvaises habitudes; car ce qui arrive à notre voisin, peut bien aussi nous arriver. *hodie mibi, cras tibi.*

Le

nigdy umierać niemieli, ani za to rachunku oddać Sędziemu naysprawiedliwyszemu, ale y naysurowszemu.

Skryta opatrność Boga rozrządziła że moment śmierci naszej utajony jest przed nami, aby całe życie nasze jednym było przygotowaniem do tego ostatniego momentu, bo gdybyśmy o nim z taką pewnością wiedzieli, żebyśmy bynajmniej nie powątpiwali, iak wiele jeszcze mamy czasu do życia, takieby było niedbalstwo nasze, żebyśmy czekali do ostatniego kresu życia z przygotowaniem się na śmierć. Przeciwnym sposobem, jeżeli się mamy zawsze za ludzi gotowych do wyjścia na tamten Świat, bardziej musimy być pilni w zachowaniu Praw Boskich. Zbawiciel napomina nas, że zawsze powinniśmy być ostrożni, y przyczynę daie tego, ponieważ nie wiemy ani godziny ani momentu kiedy nas porwą z tego świata. Jakoż dośyć częste widzimy przykłady śmierci nagłych y nader nieszczęśliwych. Ludzie pełni zdrowia wzięci są w potrzod ich rośkośz y uciech, nie mieli czasu poznać się y żałować. Przestrogi to są które nam Bog daie y z których potrzeba korzystać, abyśmy się ze złych nałogow wydobyli, bo co się trafia sąsiadowi naszemu, toż się może y nam trafić. *Hodie mibi, cras Tibi.*

Chrze-

Le Chrétien Honnête Homme règle sa conduite sur le *souvenir de la mort*: cette pensée doit changer toutes nos idées, & condamner tous nos desseins qui n'ont point de rapport aux vrais biens: car tous ceux que le monde promet, comparés aux éternels, ne doivent être regardés que comme ce qui nous flatte & nous trompe pendant la durée d'un songe.

Ceux qui croient que tout se détruit par la mort, & que l'Ame & le Corps ont la même destinée, doivent être inconsolables quand il faut quitter ce monde, ou qu'ils voient mourir leurs amis; mais le *Chrétien* qui a l'espérance de résusciter avec JESUS-CHRIST, & qui regarde cette vie infortunée comme un passage à une vie plus heureuse & immortelle, bien loin de s'alarmer ou de s'affliger aux approches de la mort, doit avoir des sentimens tout contraires, à cause de l'espérance qui le soutient.

Le Prophète dit, qu'il avoit toujours devant les yeux les années éternelles, que ce souvenir l'empêchoit d'avoir aucun goût pour les joies frivoles & pour les amusemens du monde. Si nous étions pénétrés de la crainte

Chrześcianin poczyniwszy człowiek rozrządza życie swoje pamiętając na śmierć. Ta pamięć powinna odmienić wszystkie zamyśły nasze, potępić wszystkie ułożenia nasze, które się do prawdziwych dóbr nie ściągają: albowiem wszystkie dobra, które świat obiecuje do wiecznych przyrównane, nie powinny być od nas inaczej przyjęte, tylko tak iak co nas łudzi y zdradza we śnie.

Ci którzy wierzą że śmierć wszystko traci y że Duszy y ciała iedenże jest los, żadney pociechy mieć nie mogą, gdy im przychodzi roztawać się ze światem, albo gdy widzą przyjaciół swoich umierających. Lecz *Chrześcianin* mający nadzieję że zmartwychwstanie z Jezusem Chrystusem, y który to życie nieszczęśliwe poczytuje za przechod do życia szczęśliwszego y nieśmiertelnego, nie tylko się nietrwoży, y nie trapi, przy zbliżającej się śmierci, powinien y owszem mieć całę przeciwnę zdania, z przyczyny nadziei która go utrzymuje,

Prorok mówi: że zaniósł miał lata wieczne przed oczyma, y że ta pamięć broniła mu, aby nie miał żadnego smaku w płonnych rozkoszach y zabawach świata. Gdybyśmy boiaźnią sądów Bożkich zdęci byli, nigdy-

intre des jugemens de Dieu, nous ne vivrons pas si longtems, comme nous vivons, dans l'habitude du péché: mais la pensée unique dont un homme mourant est occupé, ce n'est que le regret de mourir, & l'idée de l'état déplorable où il va être réduit. Il est vrai que tout ce qui accompagne la mort, a je ne sçais quoi d'affreux: un homme est chassé d'une maison commode qu'il habite, & où il vit en repos: ce Corps nourri de délices est renfermé sous un tombeau, pour devenir la pâture des vers. Ces beaux visages qui faisoient l'admiration de tous ceux qui les régardoient, deviennent dans un moment des objets d'horreur. Qu'y a-t-il de plus vain & de plus mal fondé que l'orgueil des hommes? Na-t-on pas raison de leur dire; *de quoi s'enorgueillit la terre & la cendre?* Tout ce qui finit avec la vie est si court, que l'on a grand tort de s'empresse pour des choses si fragiles: on vous jette deux pieds de terre sur le visage; voilà à quoi toutes vos grandes espérances aboutissent.

Ces dehors étonnent & allarment les sens; mais tournons la médaille d'un autre côté, & considérons que la mort finit les peines de cette vie, pour nous mettre dans un état plus tranquille & plus heureux. C'est
la

byśmy tak nie żyli, iak żyjemy w nałogach grzechowych, ale szczegulna myśl nad którą się umierający człowiek zastanawia, iest ta: żal, że umiera, y wyobrażenie opłakanego owego stanu, na który paść musi. Prawda że to wszystko co się tyczy śmierci, ma niewiem coś straszego, człowiek wypędzony iest z domu wygodnego w którym mieszka y w którym spokojnie żyje, to ciało tuczone w rokoszach, w trumnie iest zamknięte aby było pastwą robactwa: te piękne twarze podziwieniem były u tych wszystkich, którzy się na nie zapatrywali, w iednym momencie stają się okropnym widokiem, coż iest próżniejszego, co mniey stałszego nad pychę ludzi! Należnie do nich mówić można: *czego się pyśnił ziemio y popiele?* Wszystko co się z życiem kończy, krotkie iest, bardzo nie należy czyniemy, że się dla rzeczy tak ułomnych ubiegamy, wrzucą cię do dołu y pułtora łokcia ziemi przykryją cię, a tak wszystkie nadzieie twoie pogrzebane zostaną.

Powierzchnowości śmierci zdumiewają y trwożą zmyśły ciała, ale obrocmy tylko ten pieniądz na inną stronę, uważmy że Śmierć kończy dolegliwości życia tego, aby nas w stanie spokojniejszym y szczęśli-

la réponse que fit à ses Juges *un illustre Criminel d'Etat* que l'on ne pouvoit suffisamment convaincre, & qui auroit pu encore prolonger sa vie en niant les faits dont il étoit accusé. *Les Réflexions*, dit-il à ses Juges, que j'ai faites pendant les trois mois de ma prison sur la mort & sur la vie, m'ont fait connoître que la mienne ne pouvoit être désormais que malheureuse, & que la mort me sera beaucoup plus avantageuse dans l'état où je suis maintenant. C'est ainsi que le Chrétien Honnête Homme sçait tirer avantage du mal, & prendre son parti avec une fermeté qui écarte toutes les idées funestes; il souffre avec courage & soumission les plus grands revers qui étonnent & accablent les âmes communes.

Ceux qui ont mal vécu, n'ont pas cette consolation en mourant; le meilleur parti pour eux ce seroit d'être anéantis; mais s'ils ne meurent pas tout entiers, c'est-à-dire, si l'Âme séparée de leur Corps subsiste encore, quelle espérance peuvent-ils avoir? *Gloria viri peccatoris vermis & stercus est.* Cette pompe & cet éclat qui les accompagne, se change en vers & en pourriture. Quelle triste réflexion pour un Pécheur prêt

śliwzym osadziła. Ta była odpowiedź, którą dał Sędziom swoim ieden zanego Urodzenia skazany na śmierć, którego nie podobna było dostatecznie przekonać y mogłbyś sobie ieszcze przedłużyć życie, zapieraając się czynow o które był obwiniony. Uwagi, mówił do Sędziow swoich, które w więzieniu przez trzy miesiące czyniłem nad śmiercią, y nad życiem, dały mi poznać, że życie moje odtąd nie mogłoby być tylko nieszczęśliwe, a śmierć daleko mi będzie pożyteczniejsza w tym stanie w którym się teraz znajduję. Tak Chrześcianin poczciwy człowiek umie korzystać ze złego, y odważyć się na wszystkie przeciwności z tym statecznym umysłem który wszystkie okropne myśli odpędza, cierpi z odwagą y pokorą wszystkie największe przypadki, które dziwią y pogębiają dusze pospolite.

Ci którzy źle żyli, tey pociechy umierając nie mają. Najlepiej byłoby dla nich, aby z gruntu zniszczeni zostali; ale jeżeli cale nie umierają, to jest jeżeli dusza oddalona od ich ciała ieszcze zostaje, iakż ufnosc mieć mogą? *Gloria Viri peccatoris vermis & stercus est.* Ta pompa y ta okazałosc która ich otacza, odmienia się w robactwo y w zgniliznę. Jak ta refleksya

à mourir; *vingt années de plaisir me vont rendre éternellement malheureux !* Que ce souvenir est amer à ceux qui ont vécu dans l'oubli de Dieu & dans le péché ! L'avenir ne leur représente que des objets d'horreur, quand ils rappellent à leur esprit l'idée de ce qu'ils ont fait. Quelques-uns en pleine santé refusent de croire les vérités de la Religion & de s'y soumettre ; deviennent-ils malades,, ils tremblent, ils commencent à avoir de la foi ; du moins ils doutent, & craignent les malheurs dont la Religion les menace.

On le voit assez souvent par expérience que les Pécheurs, qui paroissent les plus endurcis, sont saisis d'épouvante à la vue d'une mort prochaine. Le souvenir de leurs péchés, la crainte des châtimens, les jettent dans la consternation. Mais il faut prévoir ce péril de plus loin, puisqu'enfin c'est une nécessité indispensable de venir tôt ou tard, à ce moment décisif. Dans le même tems que les Pécheurs offensent DIEU, ils espèrent qu'ils se convertiront à la fin de leur vie ; cependant ils n'ont aucune assurance bien fondée de recouvrer la grace, quand ils auront eu le malheur de la perdre par leur faute. La crainte d'une mort prochaine engage

xya ciężka jest do zgryzienia grzesznikowi zabierającemu się do śmierci: *Dwadzieścia lat rozkoszy uczynią mię wiecznie niešťęśliwym !* Jakże gorzka jest ta pamięć dla tych, którzy zapomniawszy o Bogu żyli w grzechu. Przyszły czas nie wyławia im tylko cele okropności, kiedy sobie przywodzą na myśl wyrażenie tego wszystkiego co czynili. Niektorzy przy zupełnym zdrowiu nie chcą wierzyć w prawdy Religii, ani im się nie poddaia ; iakże zachoruią zaczynaią mieć wiarę, przynajmniej powątpiewaią, y lękaia się niešťęśliwości, ktoremi im Religia grozi.

Dofyć często widziemy to z doświadczenia, że grzesznicy którzy się здаia najzatwardziałsi, dzieci bywaią boiaznią, maiąc śmierć przed oczyma. Pamięć na grzechy, a boiazn kary, okrutną w nich sprawuie trwogę. Atoli tego niebeshpieczeństwa z daleka uparować powinniśmy ; ponieważ naostatek jest to nieuchronna potrzeba, abyśmy czy prędzey czy poźniey na ten moment nieodbity przyszli. W tym nawet czasie gdy grzesznicy Boga obrażaią, spodziewaią się że na schyłku życia ich nawrocą się, lubo żadney pewności dobrze ugrontowancy niemaia, że odzyskaią łaskę kiedy ią niešťęśliwie dla własney winy utracą

gage un Moribond à donner des signes extérieurs de pénitence; mais comme la Grace intérieure n'agit point en lui, que le cœur n'est nullement converti, il n'a pas plutôt rétabli sa santé, qu'il se réplonge dans ses anciennes habitudes.

La moindre indisposition allarme les Pécheurs, ils tremblent au seul nom de la mort. Au contraire le Chrétien Honnête Homme l'envisage d'un œil tranquille; il goûte une douce satisfaction par le bon témoignage que lui rend sa conscience, & par l'espérance des miséricordes du Seigneur. L'Homme de bien est convaincu de ce principe, que ceux qui ont observé la Loi de Dieu pendant leur vie, seront récompensés d'une bienheureuse immortalité. Ceux qui n'envisagent la mort que comme le commencement d'une autre vie, goûtent le même contentement dans la privation, que les Libertins dans la jouissance des plaisirs. Quand on est fortement convaincu que l'on résuscitera, on ne regarde point les disgrâces du monde, ni la mort même comme de véritables maux. Au contraire on les regarde comme la fin de nos misères temporelles, & le commencement de notre bonheur. Tandis que l'Ame est unie au Corps, elle

ne

utraca. Boiażn bliskiey śmierci przywo-
dzi umierającego, aby powierzchowne dał
znaki pokuty, ale że łaska wewnętrzna nie
w nim nie sprawuje, y że serce bynay-
mniey nie jest nawrocone, byle przyszedł
do pierwszego zdrowia, nurza się znowu
w dawnych nałogach swoich.

Nayinnieysza alteracya trwoży grze-
szników, drżą na samo imię śmierci. Prze-
ciwnie Chrześcianin pocziwy człowiek
patrzy na śmierć spokojnym okiem, roz-
pływa się w śłodkiej radości, dla dobrego
świadcstwa, które mu daje sumnienie jego,
y dla nadziei w miłosierdziu Boskim. Po-
cziwy Człowiek mocno przekonany jest
o tey prawdzie, że ci którzy w życiu swoim
zachowują prawa Boskie, wezmą zapłatę bło-
gosławioney nieśmiertelności. Ci którzy
nie patrzą na śmierć tylko iak na początek
przyszłego życia, iednoż mają ukontento-
wanie z odiętych uciech, iako roskosznicy
gdy ich zażywają. Gdy żywo jesteśmy
przezwycięzeni, że zmartwychwstanjemy,
dolegliwości światowych a nawet y śmierci
samey nie mamy za prawdziwe nieszczę-
ścia. Y owszem poczytamy ją iak za koniec
nędz naszych doczesnych, a za początek
uśczęśliwienia naszego. Poki dusza z cia-
łem jest złączona, niemoże długo być, że-
by

ne peut guères être sans souffrir de la douleur ou de l'ennui ; ainsi à parler naturellement & selon les idées communes, le repos que la mort procure, paroît préférable à une vie pleine de trouble & remplie de miseres.

Mais le Chrétien Honnête Homme porte ses vûës au de là des pensées du vulgaire : il trouve & reconnoît en lui-même un principe d'immortalité. C'est ce qui le soutient dans la pratique de la vertu. Si la séparation de l'Âme d'avec le Corps est un parfait anéantissement, notre foi & nos espérances sont vaines, il est inutile de se faire violence pour se captiver sous le joug de la Loi, & de se refuser ce que la nature demande. Mais ce seroit aussi une extrême folie, étant persuadés de la résurrection & d'une autre vie, de se livrer à ses passions désordonnées. Ce qui trompe les Hommes qui ne se gouvernent que par les sens, c'est qu'ils n'apperçoivent aucune différence sensible entre la mort des gens de bien & des pécheurs, qui meurent tranquillement comme les autres, sans aucun accident tragique ni extraordinaire, il est vrai ; mais en sortant de ce monde ils tombent entre les mains d'un Juge éclairé, juste, & tout-puissant, qui les attend à ce passage pour leur rendre justice. Le disciple

by nie miała cierpieć bólu albo tęsknicy ; zaczynam naturalnie mówiąc y według pospolitego rozumienia, spoczynek którego nam śmierć użycza, miłszy jest nad życie pełne ucisku y biedy.

Przecież Chrześcianin pocziwy człowiek wynosi się nad myśli pospolstwa y daley zaziera : znajduie w sobie y uznaje początek nieśmiertelności. Toć to jest, co go utrzymuie w cwiczeniu się w cnotach. Jeżeli oddzielenie duszy od ciała, jest zupełne zniszczenie, wiara nasza y nadzieja nasza prożne są, daremna rzecz jest, że sobie gwałt czyniemy, znicwalaiać się pod iakimż prawem, y że sobie uymuicemy, czego natura wyciąga. Lecz ośtatnie także byłoby szaleństwo, gdyby będąc przekonani o zmartwychwstaniu, y o przyszłym życiu, mieliśmy się udawać za nieporządnymi namiętnościami. Co oszukiue ludzi, którzy się powierzchownemi rządzą zmyśłami, jest to : że nie postrzegaią żadney iawney różnicy między śmiercią dobrych ludzi y grzeszników, którzy tak iak inisi spokojnie umieraią bez żadnego strasznego y nadzwyczajnego przypadku. Prawda to jest ; iednak wychodząc z tego świata, wpadaią w ręce Sędziego oświeconego, sprawiedliwego y wszechmogącego, który ich

ple bien aimé nous apprend que tout est écrit dans le Livre de vie, & que nos actions seront examinées sur les Régistres de ce Livre mystérieux. *Je vis les morts*, dit cet Apôtre, qui comparurent devant le Trône de Dieu; les Livres furent ouverts, & un autre Livre fut ouvert, qui étoit le Livre de vie, & les morts furent jugés selon leurs œuvres, sur ce qui étoit écrit dans les Livres. Il ne dépend que de nous, par le secours de la Grâce de Dieu, de faire en sorte que ces Régistres mystiques rendent de bons témoignages en notre faveur, afin que nous n'ayons point à craindre la colère de Dieu, quand il nous jugera selon nos œuvres.

Ceux à qui la conscience reproche une vie peu régulière & de mauvaises actions, n'osent penser à ces grandes vérités: ils écartent, autant qu'ils peuvent, un souvenir qui les attriste. Cette crainte pour l'ordinaire est la marque d'un cœur dépravé, & le signe d'une conscience embarrassée. On ne peut penser qu'en tremblant à la fin d'une vie criminelle. Les grands courages sont moins étonnés de la mort; mais cette fermeté vient de

ich czeka na tym przeysciu, aby z niemi uczynił sprawiedliwość. Nayukochańszy Uczeń Chrystusa naucza nas, że *wszystko jest napisano w Księdze żywota*, y że wszystkie czynności nasze rozstrząsane będą z rejestrow tej Mistycznej Księgi. *Widziałem zmarłych* mówi ten Apostoł: którzy stanęli przed Tronem Boga, otworzono Księgi, y insza Książka otwarta była, która była Książka życia, a umarli podług ich spraw osądzeni byli, według tego co było napisano w Księgach. Od nas samych zawisło przy pomocy łaski Boskiej, abyśmy się tak sprawowali, aby te Mistyczne rejestra dały nam dobre świadectwo na stronę naszą, abyśmy się nie obawiali gniewu Boskiego, gdy nas według spraw naszych sądzić będzie.

Ci którym sumnienię wyrzuca życie ich mniej porządne, tudzież złe ich akcye, o tych wielkich prawdach pomyśleć nie śmiają, odrzucają od siebie iak tylko mogą tę pamięć która ich zaśmucha. Ta boiaźń zwyczajnie jest znakiem serca nieprawego, y zawikłanego sumnienia. Nie podobna myśleć o życiu kryminalnym tylko drżąc, y lękając się. Ludzie wielkiey odwagi mniej się nad śmiercią zdumiewają, lecz ta śmiałość pochodzi, że mało są nauczeni

ce qu'ils sont peu instruits des vérités qui regardent l'autre vie. On demandoit à un *Général d'Armée*: s'il n'envisageoit point la mort dans les grands périls où il s'exposoit chaque jour? *J'ai appris*, répondit-il, dans l'*Histoire de mes Aïeux*, qu'il n'y a point de plus glorieuse vie, que celle qui fait son tombeau du gain d'une bataille, & que l'Homme n'ayant reçu la vie que pour un peu de tems, il doit la rendre la plus glorieuse qu'il lui est possible. Ces sentimens sont beaux & généreux, mais le Chrétien Honnête Homme doit les rectifier, & les épurer par des motifs plus relevés.

Bien loin que le souvenir de la mort dûnt inspirer des sentimens de vaine gloire, rien n'est plus capable de guérir les hommes de leur vanité, & du grand attachement qu'ils ont pour le monde. Leurs dignités, leurs titres pompeux, ce grand attirail qui les environne, tout cela s'éclipse & s'évanouit, quand la vie finit. Les personnes qui se croient heureuses, ont de la peine à penser que leur bonheur ne durera pas toujours, mais on ne peut le prolonger en détournant sa pensée d'une idée si triste. La mort des personnes qui nous sont chères, & qui jouissoient d'un bonheur temporel égal au nôtre

uczenni w prawdach, które się tyczą przyszłego życia. Pytano się iednego Hermana, iezeli się nie lękał śmierci w wielkich niebezpieczeństwach, w których się codziennie znajdował? *Nauczyłem się odpowiadać, w dzieciach Przodków moich, że niemaś chwalebniejszego życia nad to, które sobie nadgrobek z wygrancy wystawia batalii, a ponieważ człowiek na krotki tylko czas wziął życie, ile można powinien go naysławniejszym uczynić.* Te zdania piękne są y wspaniałe, iednak Chrześcianin pocziwy człowiek powinien je poprawić, y oczyścić przez wyższe pobudki.

Pamięć na śmierć nie tylko nie powinna nam nabijać głowy sentymentami prożney chwały, ale nic nie jest sposobniejszego do uleczenia ludzi od ich prożności; y od wielkiego przywiązania, które mają do świata. Godności ich, tytuły pompatyczne, ten wielki Dwór, który ich otacza, wszystko to zaćmi się y zniknie, iak się życie skończy. Ludziom którzy się za szczęśliwych sądzą, markotno jest pomyśleć, że szczęście ich nie zawsze trwać będzie, atoli trudno przedśzyć życia, odwracając myśl od tey tak okropney prawdy. Śmierć Osob które nam były miłe, y które zażywały szczęścia rownego z naszym,

notre, doit nous faire souvenir sans cesse que nous ne sommes pas immortels. C'est un avertissement continuel de ce qui doit nous arriver inévitablement. *J'ai été, nous dit notre Ami, & je ne suis plus: vous vivez maintenant, mais bientôt vous cesserez de vivre: Je subis hier un jugement irrévocable, vous le subirez demain; prenez sur cela vos mesures, & profitez de mon exemple.*

Ceux dont la vie & la destinée est malheureuse, & qui connoissent par une expérience personnelle les miseres de la condition humaine, sont moins effraîés de la mort qui les finit. Dans quelque situation que l'on se trouve, il faut l'accepter avec soumission, puisqu'elle est inévitable. Pourquoi se chagriner & se fâcher, quand on arrive au terme dont l'on s'approche toujours, depuis le premier moment que l'on commence à respirer. Tous les divers chemins de la vie se réunissent, & aboutissent enfin à la mort. La crainte d'un événement inévitable est inutile. Il faut donc attendre ce moment, & s'y préparer. Car il n'est jamais permis de le prévenir, comme font brutalement de certaines personnes, qui se livrent toutes entières à leur désespoir, & qui ne trouvant point en elles-mêmes des ressources ni assez de force & de courage pour
reli-

szym, powinna nas do ustawicznej przywodzić pamięci, że nie jesteśmy nieśmiertelnii. Jest to prawda ustawiczna, co się nam ma nieuchronnie przytrafić. *Byłem mowi do nas przyjaciel nasz, y już więcej nie jestem: wy żyćcie teraz, lecz w krótko żyć przestaniecie. Stałem wczoraj na Sądzie nieuchronnym, wy jutro na nim staniecie, dla tego gotujcie się, a z mego przykładu pożytkujcie.*

Tym ktorzych życie y losy są nieczęśliwe y ktorzy przez własne doświadczenie między kondycyi ludzkiej poznają, mniej jest straszna śmierć, która ich kończy. W ktorymkolwiek położeniu śmierć nas zassaie, ponieważ jest nieuchronna, trzeba ją przyjąć z poddaniem się do woli Boskiej. Naco się trapić y burzyć się gdy do tego terminu przychodzimy do ktorego co dzień zbliżamy się od pierwszego momentu, iak tylko zaczęliśmy oddychać. Wszystkie różne drogi życia, stykają się y łączą się na koniec przy śmierci. Proźna jest bojaźń nicodbitego wypadku, trzeba tedy czekać tego momentu y do niego się gotować; nie godzi się zaś nigdy poprzedzać go, iako niektorzy ludzię po bestyalsku czynią, ktorzy cale w rozpacz wpadają, a nicznaydując w sobie
Tom: II. O fa-

resister à leur mauvaise destinée, se hâtent de se délivrer de leurs malheurs par une mort criminelle & précipitée, sans faire réflexion sur l'état encore bien plus déplorable où ils vont tomber, en terminant leur vie par un crime & par le désespoir.

Les Anciens étoient persuadés, comme nous le sommes, de la spiritualité & de l'immortalité de nos âmes. Les discours que tint un Philosophe à ses enfans avant que de mourir, est une preuve de cette vérité. Ne crôtez pas, leur dit-il, que je ne sois rien, ou que je ne sois nulle part, quand je vous aurai quitté: ne doutez point, mes enfans, que mon Esprit ne subsiste encore après qu'il sera séparé de mon corps, quoiqu'il ne se fasse plus connoître par aucune action. Il ne faut pas se persuader que nos Esprits ne vivent, & n'agissent qu'autant qu'ils sont dans nos corps, & qu'ils demeurent dépourvus de sagesse & d'intelligence, lorsqu'ils sont dégagés d'une matière qui n'a par elle-même ni sens ni raison. Au moment que l'Esprit a rompu les liens qui l'attachoient à la matière, il se trouve dans la pureté & la félicité de sa nature toute divine; c'est alors qu'il a plus de lumière & de sagesse. Rien n'est plus sembla-

ble

samych żadnego sposobu ani żadney siły ani odwagi ażeby się z tym losom swym oparli, kwapią się uwolnić się od nieszczęścia swego kryminalną śmiercią y przynaglona, nieuważając na stan daleko ięszcze opłakany w który się rzucają kończąc życie przez zbrodnią y przez rozpacz.

Dawnych wieków ludzie tak iak my przekonani byli o duchowności y o nieśmiertelności Dusz naszych; Dyskursy które miał Filozof pewny do dzieci swoich wprzod niżeli umarł, dowodem są tej prawdy. Nie wierzyć temu, mówił do nich, ażebym niczym nie był, albo żebym się w żadney stronie nie znajdował, iak się z wami rozstane: nie wątpię o tym dzieci moje, aby Duch mój nie został ięszcze skoro od ciała mego odłączony będzie, lubo z żadney czynności nie da się poznawać. Nie potrzeba sobie perswadować że duchy nasze nie żyją y nic nie czynią tylko poty, poki są w ciałach naszych, y że umierają iak z nich wychodzą, ani że zostają ogołoceni z roztropności, y z rozumu, kiedy są uwolnieni od materji, która z siebie samey ani zmysłu ani rozsądku niema. W tym momencie iak Duch rozzerwie więzy które go do materji przywiązywały, znajdzie się w czystości y w szczęśliwości natury swoiey, calc Boskiey, na ten czas dopiero więcej ma

ble à la mort que le sommeil ; or pendant le sommeil même l'Esprit fait voir qu'il est quelque chose de divin ; car c'est en ce tems-là qu'étant moins occupé du corps, il perce dans l'avenir, & y découvre une infinité de choses. Ces paroles font assez connoître la superstition des Anciens, qui s'arrêtoient beaucoup aux Songes, & les régardoient comme des vûes anticipées de l'avenir.

Puisque nous devons être persuadés de la spiritualité & de l'immortalité de notre ame, il faut par une conséquence nécessaire régler si bien notre conduite que nous n'ayons rien à craindre, & que nous ayons tout à espérer pour l'autre monde. Après une vie lâche, tiède, & criminelle peut-on espérer une mort précieuse devant Dieu ? Nous ne sommes pas assez fortement convaincus de notre Résurrection ; nous balançons entre le doute & l'espérance ; cet état incertain nous empêche d'agir avec zèle, & de nous soumettre aux rigueurs de la pénitence, pour effacer nos péchés. Le tems qui précède la mort, & qui est notre grande ressource, n'est guères propre pour une affaire aussi sérieuse. C'est mal raisonner d'attendre à faire pénitence quand

światła y mądrości. Nic bardziej nie jest podobniejszy do śmierci iako śn, wśakże podczas snu nawet Duch pokazuje że ma w sobie coś Boskiego, bo w ten czas będąc mniej zabawny ciałem, na przyszłe czasy zaziera y tam odkrywa nieskończone rzeczy. Z tych słow można poznać zabobonność dawnych ludzi, którzy nad snami wielce się zastanawiali y mieli je iakby widoki czasów przyszłych wcześniej pozwolone.

Penieważ o duchowności y o nieśmiertelności Duszy naszej powinniśmy być przekonani, wnosmy to sobie przez potrzebną konsekwencyą, abyśmy tak życie nasze rozrządzili, żebyśmy nie mieli niczego się bać, y owszem żebyśmy się wszystkiego spodziewali na tamtym świecie. Po nikczemnym, oziębłym y występnym życiu czy można drogiej śmierci spodziewać się przed Bogiem ? nie dosyć żywo jesteśmy przekonani o naszym zmartwychwstaniu ; chwisiemy się między wątpliwością y nadzieją. Ten stan niepewny przeszkadza nam że nic z gorącością nie robimy, ani się nie poddajemy surowej pokucie na zgładzenie grzechów naszych. Czas który poprzedza przed śmiercią y który jest naywiększą naszą pewnością, nie bardzo jest własny do tak walecznego

quand il faut faire son Testament. On n'a pas alors assez de liberté d'esprit, ni assez de loisir pour détruire des habitudes invétérées, ni pour expier les péchés que l'on a commis pendant le cours d'une vie licentieuse & passée dans l'oubli de Dieu. Cependant la plupart des Chrétiens fondent l'espérance de leur salut sur un faux espoir de conversion aux derniers jours de leur vie. L'illusion est toute visible, mais toute grossière qu'elle est, elle cause la perte d'une infinité de Chrétiens, qu'une dernière maladie met hors d'état de faire une véritable pénitence.

La vue d'une Femme & des Enfants qu'ils vont quitter les attendrit, ils ne songent qu'à des affaires temporelles, pour assurer leur fortune, & leur état. Ces réflexions qui les occupent vivement, empêchent l'effet de la Grace intérieure, & détruisent les bons desirs qu'ils avoient de restituer un bien acquis & possédé injustement. *Qu'allez-vous faire, leur disent des Amis intéressés, voulez-vous ruiner votre famille, & la réduire à la mendicité ? Voulez-vous la priver tout à coup d'un bien qui vous*

nego intereſſu. Jest to złe układać u siebie aby czekać z pokutą kiedy potrzeba czynić Testament. Niemamy naten czasu doſyć wolnego umyſłu, ani doſyć czasu na zaſtarzałych naſogow zniſzczenie, ani na zgładzenie grzechow, które ſię popełniały, w przeciągu życia rozpuſtnego, y przepędzonego w niepamięci na Boga. Jednakowo wielu Chrzeſcian uſność Zbawienia ſwego, na fałszywey zaſadzie nadziei, że oſtatnich dni życia ſwego nawrócą ſię. Obſzta jest iawnie widoczna, ale choć gruba cale jest, niezliczonych Chrzeſcian ſprawuie zgubę, którym oſtatnia choroba nie dozwala więcey czynić prawdziwey pokuty.

Spoyrzenie na żonę y na dzieci których trzeba poſtradać wzruſza ich y miękczy, nie myſlą tylko o doczeſnych rzeczach iakby ubezpieczyć ich ſtan y fortunę. Te uwagi które ich mocno zabawiają, przeſzkodą ſą do ſkutku wewnętrzney łaski, niſzczą dobre pragnienia, które mieli ażeby oddać złe nabyte dobra y nieſprawiedliwie dzierżone. Coż to chceſ robić, mowią do nich intereſſowani przyiaciele, chceſ Familię Twoją zruynować y uczynić ich żebrakami, czy chceſ iednym razem wydrzeć im te dobra, które cię tak wiele

vous a coûté tant de peines ? Le Moribond persuadé par ces fausses raisons passe en l'autre monde, au hazard de tout ce qui en pourra arriver.

Les Gens de bien meurent contents pourvu qu'ils laissent à leurs familles la bénédiction du Ciel. Ceux à qui la conscience ne reproche point de crimes sont tranquilles dans ces derniers momens : ils n'enviagent rien qui les épouvante dans l'idée de la mort ; elle finit leurs peines, & les conduit au repos. Dieu n'est point à leur égard un Juge terrible & inexorable, c'est un Maître indulgent, c'est un Pere aimable qui récompense ses serviteurs & ses enfans. Le Saint Esprit ne dit que ces deux paroles, pour faire l'Eloge de Moïse, Législateur des Juifs : *Moses servus meus mortuus est; Moses meus Serviteur est mort.* C'est tout ce que l'on peut dire de plus grand à la gloire d'un Homme. En effet que peut-on imaginer de plus glorieux que de mourir. *P'Ami, & le Serviteur de Dieu ?* On ne plaint point la destinée de ces grands Capitaines, qui perdent la vie dans une bataille au service de la Patrie & de leur Prince ; au contraire on dit qu'ils sont morts dans le lit d'honneur. C'est ce que l'on peut dire avec bien plus de

wiele pracy y mozolow kosztowały ? Umierający temi fałszywemi racjami przekonany idzie na inŝy świat azardując wŝyŝtko co się tam może przytrafić.

Ludzie poczciwi umierają kontenci byleby Familij swoiey błogosławieństwo Niebieskie zostawili. Kiedy im sumnienie ządanych zbrodni nie zarzuca, spokojni są w tych ostatnich momentach, na nic się nie oglądają, coby im straszne było, w myśleniu o śmierci, śmierć troski ich kończy a prowadzi ich do spoczynku. Bog względem ich nie jest strasznym y nieprzebłagany Sędzią, jest to Pan pobłażający, jest to Ociec kochany, który płaci sługom y dzieciom swoim. Duch Święty dwa tylko słowa kładzie, czyniąc pochwałę Moyżesza żydow Prawodawcy. *Moses servus meus mortuus est, Moyzesz sluga moy umarł.* To wŝyŝtko jest co się mogło powiedzieć największego na chwałę człowieka. W rzeczy samey coż można wymyślić naychwalebniejszego, iako umierać przyjacielom y slugą Boskim. Nie ubolewamy nad przeznaczeniem owych wielkich Generałów, którzy w Batalij słuŝąc Oyczyźnie y Panu ich życie tracą, y oŝwem mowimy : że umarli na szoku honoru, a można to mowić daleko słuszniej o tych, kto-

de raison de ceux qui meurent fidèles à Dieu, & pour sa gloire.

Mais ceux qui ont passé leur vie au service du Monde, qui ne songeoient qu'à plaire au Monde, voient dans un moment toutes leurs espérances s'évanouir. Ils peuvent répéter en gémissant ces tristes paroles : *Solum mihi superest sepulchrum ; il ne me reste que le tombeau* : Quelle destinée pour tant de grands personnages qui sont si fiers & si vains ! Pour ces esprits sublimes à qui leur science inspire une présomption insupportable ! La grandeur humaine & tous les avantages du corps & de l'esprit disparaissent. Le miroir de la mort montre les choses humaines dans leur état naturel, & dans leur véritable point de vue.

Comme nous n'avons qu'une foi flottante sur les vérités éternelles, elles ne font pas sur notre esprit toute l'impression qu'elles devroient, mais les mêmes choses que l'on croit fort légèrement, tandis que l'on est en pleine santé, paroissent comme des monstres lorsqu'on se voit prêt à partir pour l'autre monde. Si l'on se trouve en quelque grand péril, ou si l'on se voit attaqué d'une maladie dangereuse, on prie Dieu
avec

ktorzy umierają wiernemi Bogu y na chwałę Jego.

Ale ci ktorzy strawili życie swoje w służbie światowej, ktorzy nie myśleli tylko iak się światu podobać, widzą w iednym momencie wszystkie nadzieie swoje stracone. Mogą w iękach, te smutne słowa powtarzać. *Solum mihi superest sepulchrum, Wiccey mi nic nie zstaie tylko grob*. Jakiż los dla tak wielu zacnych Personatow, ktorzy są tak dumni y tak prozni ? Dla tych wysokich Duchow ! ktorych umiętność niecierpiącą zuchwałością nadyma ! Wielkość y zacność ludzka y wszystkie korzyści ciała y Ducha razem nikną. Zwierciadło śmierci pokazuje rzeczy ludzkie w ich stanie naturalnym y w prawdziwym celu widoku.

Kiedy nie mamy tylko chwiciącą się wiarę nad prawdami wiecznemi, nie czynią na umyśle naszym tego wyrażenia ktoreby czynić powinny, lecz też same rzeczy ktore nader lekko wierzymy, poki jesteśmy w zupełnym zdrowiu, wydaia się nam iak poczwary, skoro się widziemy bliskiemu do przeyscia na tamten świat. Jeżeli się w iakim wielkim niebezpieczeństwie znajdujemy, albo że gwałtowną złozeni jesteśmy chorobą, gorąco prosimy

Bo-

avec ferveur, on lui fait des vœux qui paroissent sincères ; mais quand le péril est passé, ou que la santé est revenue, on n'y pense plus, & l'on ne se met guères en peine de s'acquitter de ses promesses.

L'idée d'une mort prochaine fait un renversement général dans le cœur d'un Homme mourant qui a encore quelques restes de foi. Les choses qu'il a aimées avec plus d'ardeur ne le touchent plus ; les objets de ses passions lui font horreur par le souvenir de ses crimes, dont ils ont été l'occasion. Il ne faut pas différer à prendre de pareils sentimens quand on est à deux doigts du tombeau ; car alors ce n'est pas l'homme qui renonce au péché, puisqu'il est hors d'état de le commettre ; ce sont les objets qui l'abandonnent & qui s'enfuient. Mais comme la chose n'est plus volontaire, elle n'est nullement méritoire. A qui faut-il s'en rapporter, ou à cet homme tandis que ses passions l'aveuglent & l'entraînent, ou à ce même homme tandis qu'il envisage de près ce moment décisif, où il est forcé d'aller rendre compte de ses actions ? La pénitence que l'on fait alors n'est guères sincère, & par conséquent peu efficace.

L'impénitence de la vie conduit comme par voie

Boga, czyniemy ślubny które się zdaia szczere, atoli iak minie niebezpieczeństwo, albo iak do zdrowia przydziemy, iuż więcey nie myślemy o Bogu, ani się bynajmniey nie staramy obietnice nasze wypełnić.

Okropność bliskiey śmierci, powszechne sprawuie przewrocenie w sercu umieraiacego człowieka, który ieszcze ma iakąs resztę wiary. Rzeczy które naygoręcey kochał, iuż go więcey nie dotykaia ; Cele namiętności. Jego straszne mu są przez pamięć na zbrodnie swoje do których mu były okazyą. Niegodzi się odwołczyć ażeby w ten czas takowe bracie sentymenta kiedy będziemy nogą u grobu, bo na ten czas nie człowiek wyrzeka się grzechu, ponieważ go więcey popełnić nie może, ale są cele grzechow które go opuszczaią, y uciekaią od niego, że zaś to dzieie się bez woli naszej, żadną miarą nie idzie nam w zassługę. Komuż to potrzeba przypisać, czy temu człowiekowi poki go namiętności zaslepią y do złego ciągną, czy temuż samemu człowiekowi, kiedy zbliśka patrzy na ostatni moment, w którym przymuszony iest z uczynkow swoich rachunek oddać ? Pokuta którą na ten czas czyniemy mało iest szczera, a

voie de disposition à l'impénitence finale. Toutes les fausses pénitences que l'on a faites sont terminées par la dernière qui ressemble aux autres, & qui met le sceau à leur réprobation: car cette espèce de pénitence est moins un repentir de leurs péchés, qu'un regret de leurs plaisirs aux quels il faut renoncer pour toujours, & qui les priveront d'un bonheur infini que Dieu a promis à tous ceux qui veulent bien se contraindre à observer ses commandemens. Des plaisirs passagers, des richesses dont on jouit si peu de tems, ne sont pas d'un assez grand prix, pour être mises en comparaison avec des récompenses éternelles.

Plus on laisse de bien en mourant à ses héritiers, moins regrettent-ils la perte de ceux qui les enrichissent. C'est une triste consolation pour un homme prêt à expirer de dire qu'il meurt avec cent mille livres de rente. Mais c'est la moins pardonnable de toutes les folies, de perdre son ame pour mettre à leur aise des étrangers ou des enfans ingrats, qui ne vous en sçauront aucun gré.

Ces grands Ministres, ces Favoris de la Fortune, ces Hommes si célèbres sont chaf-

zaczyn mało jest skuteczna, kto w życiu nie pokutował, idzie iakby gościńcem przygotowanym, do ostateczney niepokuty. Wszystkie fałszywe pokuty w życiu uczynione, kończą się ostatnią która podobna jest do innych, a kładzie pieczęć potępienia. Taką albowiem pokutą, nie tak jest żalem za grzechy, iako żalem uciech, które potrzeba na zawsze zostawić y które mu odbiorą niekończoną szczęśliwość, którą Bog tym wszystkim przyobiecał, którzy chcą się przymuszać do zachowania Przykazań Jego. Uciechy przemijające, dostatki których w tak szczupłym czasie zażywamy, nie są tak wielkiego szacunku, aby mogły być porównane z zapłatą wieczną.

Jm więcej kto umierając zostawiać dobrę dziedzicom swoim, tym mniej żałują zguby tego, który ich z bogacił, nędzna to jest pociecha dla człowieka mającego umierać aby mówił: że umiera zostawiając sto tysięcy intraty. Ale to głupstwo ze wszystkich głupstw nie może być odpuszczone, aby kto duszę swoją zgubił, byleby ludzie obcy albo niewdzięczne dzieci miały się dobrze, które żadney ci za to nie będą mieć wdzięczności.

Ci wielcy Ministrowie, ci kochankowie fortuny, ci ludzie tak sławni wygnani

chassés du monde par la mort, sans qu'il en reste la moindre trace, ni même le moindre souvenir, comme on le voit tous les jours par expérience. On les oublie si-tôt qu'ils cessent de paroître aux yeux, ou si l'on s'en souvient encore ce n'est que pour détester leur mémoire, leurs injustices, leurs voleries, leur ambition, les violences qu'ils ont exercées en abusant de leur faveur. Est-ce être sage que de se damner pour si peu de chose, & pour une félicité si peu durable ? Il ne faut compter pour rien d'être riche & heureux pendant le cours de cette vie si l'on fait une fin malheureuse. De quoi sert à un homme de compter un petit nombre de jours dans les plaisirs ? Quel avantage de gagner le monde entier, selon l'expression de l'Evangile, & de jouir sur la terre d'une félicité continuelle, si l'on vient à perdre son ame & la félicité éternelle ?

Si l'on se disoit sérieusement à soi-même, je suis condamné à mourir ; il ne me reste de tous les grands établissemens que je me suis enfin procuré par tant de peines & de soins que le tombeau, qui est la demeure de tous les hommes : sans doute l'on changeroit bien d'idées, & l'on ne se donneroit pas tant de mouvemens pour une fortune si fragile. *Le Chrétien Honnête Homme,*
vive.

ni są przez śmierć ze świata, nie ma po nich najmniejszego szlaku, ani nawet najmniejszy pamięci, iako to codziennie przez doświadczenie widzimy. Natychmiast zapominamy o nich iak tylko przestają być w oczach naszych ; albo jeżeli o nich jeszcze pamiętamy, szczególnie dla zbrzydzenia nam ich pamięci, ich niesprawiedliwości, kradzieży, Ambicyi, gwałtów które popełniali szczęścia swego złe żałując. Jest że to rozumny człowiek, który dla tak lichych rzeczy y dla szczęśliwości mało trwającej dać się potępić, za nie potrzeba ważyć, że kto jest bogaty y szczęśliwy w tym życiu, jeżeli koniec ma nie-
szczęśliwy. Na co się zda człowiekowi aby w uciechach krótkie dni liczył ? Co za korzyść cały świat pozyskać, według Ewangelicznego wyrażenia, y cieszyć się na ziemi ustawiczną szczęśliwością, jeżeli kto gubi Duszę swoją y wieczną szczęśliwość.

Gdybyśmy z sobą samemi pilnie rozmawiali, skazany jestem abym umarł, z tych wszystkich wielkich Projektów y z tych fortun których na ostatek tyła pracami y zabiegami nabyłem, nie zostało mi tylko grob, który jest wszystkich ludzi mieszkaniem: bez wątpienia odmienilibyśmy tyle zamyśłów ani byśmy tak zabiegali o znikomą fortunę.

vivement persuadé de l'inconstance & du néant des choses humaines, se renferme & se captive avec joie dans les bornes étroites de son devoir.

Afin de nous mieux établir dans ces principes solides & inviolables, pensons quelquefois que nous ne sommes venus au monde que pour en sortir: que le terme de notre départ n'est peut-être pas aussi éloigné que nous le croïons: que nos jours s'écoulent avec une rapidité que rien ne peut arrêter; que la mort nous ouvre la porte de l'Eternité. Tous les hommes n'en peuvent douter; on les élève dès l'enfance dans ces maximes. D'où vient donc qu'ils vivent avec tant de sécurité, ou, pour mieux dire, d'indolence, sur une affaire, où il y a tant à perdre ou à gagner? Tout le tems que nous emploïons à faire autre chose qu'à travailler à notre salut, doit être regardé comme un tems perdu. C'est perdre le tems que de travailler avec tant d'ardeur pour acquérir des richesses périssables, dont on est dépouillé avant même que notre fortune soit achevée, & que nous aïons exécuté tous nos projets.

L'incertitude où sont la plupart des hommes touchant la *Résurrection*, & le peu

ścianin pocziwy człowiek żywo przekonany o niestateczności rzeczy ludzkich, zamyka się, y z weselem przyniewala się do ścisłych granic obowiązku swojego.

Ażebyśmy lepiej ugruntowali się w tych prawdach trwałych y niewzruszonych, myślimy czasem, że nie po co inszego na ten świat przyszliśmy, tylko żebyśmy z niego wyszli: że kres wyścia naszego podobno nie tak jest daleki, iak rozumiemy, że dni nasze z szybkością upływają, których nie można zastronowić, że śmierć otwiera nam wrota do wieczności. Wszyscy ludzie wątpić o tym nie mogą; w tych maxymach od dzieciństwa są wychowani. Z kąd że to więc pochodzi, że z takim bezpieczeństwem żyją, albo żebyśmy lepiej powiedzieli, z taką gnusnością? nad interessem gdzie trzeba albo wszystko zgubić, albo wszystko zyskać? Czas wszystek który obracamy na insze czynności a nie na pracowanie około zbawienia naszego, powinniśmy mieć za czas stracony. Gubi czas kto z taką usilnością pracuje na zebranie zgubnych dośłatkow, z których ogośceni bywamy wprzod nawet niżeli fortuna nasza zupełnie jest ugruntowana, y niżeli wszystkie zamyśły nasze wykonamy.

Niepewność w ktorey się wielu ludzi znajduje względem zmartwychwstania, y

peu de foi qu'ils ont sur cet article fondamental de la Religion Chrétienne, est la cause véritable du peu d'inquiétude qu'ils témoignent de la mort de l'ame, quoiqu'ils aient des alarmes & des appréhensions si vives, quand leur corps est menacé d'une mort prochaine. Ils n'épargnent quoiqu'inutilement ni soins, ni dépenses, pour se garantir de la mort, qu'ils ne peuvent pas seulement retarder d'un quart d'heure. Et cependant il ne tient qu'à eux de prendre des mesures infaillibles auprès de Dieu par le secours de sa Grace, pour se garantir de la mort de l'ame, & se rendre dignes de l'immortalité bienheureuse. Quel étrange aveuglement! Quel renversement de raison!

C'est un état bien déplorable, & bien funeste que d'être toujours dans l'appréhension d'un total anéantissement, s'il n'y a rien à espérer après cette vie; ou d'être exposé à des châtimens infinis, s'il est vrai que Dieu punisse les violateurs de sa Loi. Les incrédules ne peuvent rien espérer de mieux que d'être entièrement anéantis par la mort. Quelque terrible que cette idée paroisse, c'est pourtant leur unique ressource, & c'est de quoi ils se flattent au milieu de leurs desordres. Mais *Le Chrétien Honnête Homme* pleinement convaincu des Ma-
ximes

mało wiary którą o tym fundamentalnym Artykule Chrześcijańskiej Religii pokazuje prawdziwą jest przyczyną, że mało oświadczają niespokojności nad śmiercią duszy, luboli w tak żywe troski y lękania wpadają kiedy ciało ich bliskie jest śmierci. Nie skąpią chociaż nadaremnie żadney expensy y wszelkiego dokładają starania aby się od śmierci ochronili, ktorey ani na kwadrans godziny oddalić nie mogą, a przecie w ich to mocy jest aby się odważyli na nieomyłne sposoby przy pomocy łaski Boskiej, ustrzedz się śmierci Duszy y stać się godnemi błogosławioney nieśmiertelności. Jak straszne zaszlepienie! Jakie rozumu przewrocenie!

Jest to stan opłakany y nader nie-
szczęśliwy zostawać zawsze w boiaźni zupełnego zniszczenia, jeżeli potym życiu niemasz się więcej nic spodziewać, albo być na nieskończone męki skazanym, jeżeli to prawda jest, że BOG karze gwałcicielow Prawa swego. Nie dowierzający nie-
mogąc się nic lepszego spodziewać, jako żeby byli całę przez śmierć zniszczeni, chociaż się ta najstraszniejsza myśl wydaie, iednakowo, szczegulna to jest ich pociecha y tym sobie podchlebiają w poźrząd nierządow ich. Ale Chrześcianin poczi-
wy

ximes de sa Religion, consolé par l'assurance de son immortalité, regarde la mort comme le commencement de son bonheur.

Quand on rentre dans soi-même, & que l'on pense à ce grand jour que Dieu a marqué pour rendre justice à tous les Hommes: jour auquel leurs moindres actions seront pesées, examinées, punies, ou récompensées; quand on y pense avec une foi vive, on renonce sans peine aux choses que Dieu défend, & l'on souffre avec soumission les peines & les disgrâces attachées à son état. Les Pécheurs mêmes effrayés par l'idée & le souvenir de la mort, font quelques démarches, pour se délivrer de l'esclavage de leurs vices. Car à moins que d'être entièrement désespéré & endurci, il n'y a point d'homme, qui ne pense à son salut aux approches de la mort. Un Voluptueux quitte les occasions du péché & chasse sa Concubine: celui qui a des Ennemis se réconcilie & pardonne, pour obtenir miséricorde; enfin on se dispose du mieux que l'on peut pour se mettre en état de paroître devant Dieu. Si nous étions sages, nous serions toute notre vie dans de pareilles dispositions, pour mériter les

ré-

wy człowiek zupełnie przewyciężony na rozumie o maxymach Religii swojej, pocieszony bezpieczeństwem nieśmiertelności swojej, patrzy na śmierć iak na początek uszczęśliwienia swojego.

Kiedy w siebie samych wchodzimy, y kiedy myślimy o owym dniu wielkim, który Bóg nazaczył, aby ze wszystkiemi ludźmi uczynił sprawiedliwość; o owym dniu w który najmnieysze ich sprawy będą wazone, rozstrzāsane, ukarane, albo nagrodzone, gdy o tym żywą wiarą myślimy, bez trudności wyrzekamy się rzeczy od Boga zakazanych, a z chęcią znośimy trofki y nieszczęśliwości do Stanu naszego przywiązane. Grzesznicy nawet przerażeni myślą y pamięcią na śmierć, niektóre czynią kroki, aby się z niewoli nałogow swoich wydobyli. Nie masz człowieka chyba żeby zupełnie był zdesperowany y zakamiał, żeby nie miał myśleć o zbawieniu swoim, iak mu śmierć w oczy zayrzy. Rozkosznik porzuca grzechowe okazy, wypędza nałożnicę swoją; ten który ma nieprzyjaciół godzi się z niemi, odpuszcza im, aby otrzymał miłosierdzie. Na koniec iako najlepiej gotuje się człowiek aby stanął przed Bogiem. Gdybyśmy mądrzy byli, przez całe życie podobnym sposobem gotowali-

récompenses, & ce poids immense de gloire, comme parle Saint Paul, *que Dieu réserve à ceux qui l'aiment.*

Les *Maximes de la Religion Chrétienne* sont en cela bien différentes de celles de l'ancienne Loi. On ne promettoit aux *Israélites* qu'une félicité passagère, une Terre fertile, où le lait & le miel couloient en abondance. Mais JESUS-CHRIST nous apprend qu'il faut chercher le Royaume du Ciel plutôt que de grands établissemens sur la Terre. Les Chrétiens qui ont d'autres sentimens, pensent comme les Juifs charnels & grossiers, qui bernoient leurs espérances à une félicité temporelle. Il faut que le souvenir de la mort tempère l'ardeur & l'empressement qu'ils ont pour les choses périssables, pour cet éclat qui les éblouit comme un éclair; qu'ils se souviennent que la mort égale tous les hommes, que le Sçavant meurt comme l'Ignorant, le Riche comme le Pauvre, le Roi comme le Berger. La mort ne respecte ni le rang, ni la qualité, ni les talens, ni les richesses. Quelle humiliation pour ces personnes hautaines, qui se voient en mourant égales aux plus misérables, qu'elles regardoient pendant la vie avec tant de dédain & de fierté! Comment se peut-il faire que des personnes à qui la conscience reproche des péchés

wali byśmy się, abyśmy załżyli sobie nawieczną zapłatę, na ten niezmierny ciężarchwały, iako mowi Paweł Sktóry Bog zsta-wił dla tych ktorzy go kochają.

Maxyny Wiary Chrześciańskiej co się tycze tych obietnic różni się od maxym starego Prawa. Nie obiecowano Izraelitom tylko szczęście przemiłające, ziemię żyzną, obficie mlekiem y miodem płynącą; Ale Jezus Chrystus uczy nas, że trzeba raczej szukać Królestwa Niebieskiego, niż wielkich fortun na ziemi. Chrześcianie ktorzy inſze mają zdania, myślą iak żydzi cielesni y prostacy, ktorzy nadzieie swoje doczesnym szczęściem ograniczali; Dla Chrześcian potrzeba aby pamięć na śmierć wstrzymywała ich chuci y zabiegania o rzeczy znikome, o ten blask, który im iak błyskawica na moment zaświeci; Niech pamiętają że śmierć wszystkich ludzi porównywa, tak mądry umiera, iak y nieumiejętny, bogacz iak ubogi, Król iak pasterch. Śmierć niema względu, ani na urzędy, ani na dostojność, ani na talenta, ani na bogactwa. Jakież to poniżenie dla tych wyniosłych Osob, które umierając widzą że są z naynędzniejszymi porównane, na ktorych w życiu patrzyły z taką wzgardą y dumą! Jak się to może pogodzić, że ci-

któ-

péchés considérables, paroissent en repos & si tranquilles ? De quelles joies doivent être susceptibles des gens qui peuvent être à tous momens condamnés à des supplices qui n'auront point de fin ? Quelle est l'assurance des Pécheurs au milieu de la bonne chère & des plaisirs ? Leur bonheur ne tient qu'à un filet ; leur malheur est presque inévitable.

Car c'est se flatter mal à propos, que d'espérer une mort sainte & précieuse devant Dieu, après avoir toujours vécu dans le crime. Ce qui est de plus étonnant, c'est que même à l'extrémité d'une dernière maladie, ils paroissent occupés de tout autre soin que de ce qui regarde leur salut.

Souvenez-vous, qui que vous soyez, en quelque état que la Providence vous ait mis, que vous n'êtes au monde que pour servir Dieu, & opérer votre salut en faisant sa volonté. Souvenez-vous que le tems s'envole, & vous entraîne malgré vous. Il sera trop tard de penser à vous, quand il faudra entrer pour toujours dans cet affreux avenir. Quelles inquiétudes ! Quelles allarmes ! *Les Pecheurs meurent comme des lâches* : ils faisoient les fiers & les intrépides, quand ils croioient la mort encore

którym sumnienie znaczne grzechy wyrzucą, zdają się być tak spokojni, iakiego wesela zażywać mogą. Ludzie, którzy co moment skazani być mogą na męki, które nigdy końca nie wezmą ? Jakież jest bespieczeństwo grzeszników, w posród smacznych stołów y rokoszy, szczęście ich na włosku jest zawieszone, zguba ich prawie jest nieuchronna.

Boć to jest próżno sobie podchlebiać, spodziewać się Świętej y szacownej śmierci przed Bogiem, kto zawsze żył w nieprawościach. Co też jest naydziwniejszego, że grzesznicy na schyłku nawet ostatniej choroby zdają się być inżem zatrudnieni staraniami, a nie staraniem o zbawianie Duszy.

Ktożkolwiek jesteś, w którymkolwiek stanie ośadziła Cię Opatrzność Boska, pamiętaj na to, że nie dla czego inższego przyszedłeś na świat, tylko żebyś BOGU służył, a pracował na zbawienie twoie, czyniąc wolą Jego świętą. Pamiętaj że czas leci, y choćbyś niechciał, ciągnie cię za sobą. Nie rychło będzie myśleć o sobie, kiedy potrzeba będzie wnieść na zawsze w onę straszną wieczność ! Jakież niepokojności, iakie strachy ! *grzesznicy umierają, iako podli* : udawali się dumnymi y nie ustraszono-

encore fort éloignée; mais ils se démentent, & leur courage les abandonne, quand ils voient qu'elle s'approche pas à pas. Tremblans, incertains, inquiets, ils ne peuvent calmer le trouble de leur conscience. Au lieu que le Chrétien Honnête Homme qui a toujours été fidèle à ses devoirs les plus essentiels, plein d'une humble confiance en la miséricorde du Seigneur, ne fait paroître ni crainte ni inquiétude à la vue d'une mort prochaine; la fin de la vie est pour lui la cessation de toutes ses peines, & le commencement de sa félicité.

CHAPITRE V.

Les Passions.

C'Est une espece de Paradoxe, mais pourtant véritable, que toutes nos Passions ne sont pas toujours aussi mauvaises, ni aussi dangereuses que le vulgaire se l' imagine. On en peut faire un bon usage en changeant d'objet; elles nous portent aux grandes actions & à la vertu même. On a remarqué dans tous les tems, que les personnes qui ont aimé Dieu avec plus d'ardeur, & qui

szonemi, kiedy rozumieli, że śmierć ich będzie bardzo daleka, ale głupieją, odwaga ich opuszcza, skoro widzą że śmierć do nich krok za krokiem dybie. Drżący, niepokorni, niespokojni, frąunku sumnienia uśmierzyć nie mogą. Chrzęścianin zaś poczciwy człowiek który zawsze był wierny w najistotniejszych obowiązkach swoich, pełen pokornej ufności w miłosierdziu Pańskim, nie pokazuje ani bojaźni, ani niespokojności, widząc bliską śmierć; koniec życia jest dla niego uśtaniem wszystkich dolegliwości, a początkiem Błogosławieństwa Jego.

ROZDZIAŁ V.

O Namigtnościach.

Jest to trudne do pojęcia zdanie, ale jednak prawdziwe, że wszystkie namigtności nasze nie są zawsze tak złe, ani tak niebezpieczne jak je sobie pospólstwo wystawia. Możemy ich na dobre zażyć; odmieniając dla nich cele, do wielkich czynności nas prowadzą a nawet y do cnoty. Uważyliśmy to we wszystkich czasach, że ludzie którzy goręcej kochali BOGA, y którzy dla chwa-

qui ont entrepris pour sa gloire des choses plus héroïques, avoient été auparavant très sensibles aux attraites de l'amour profane; & capables des plus hautes entreprises, pour acquérir de la gloire. Mais il faut bien prendre garde que la Passion ne domine toujours; il faut enfin qu'elle cède à la raison & à la vérité. Rien n'est plus estimable que ce caractère d'esprit, & cette disposition de cœur qui se soumet sans peine, & qui renonce à ses propres lumières, aussitôt qu'on lui fait entrevoir qu'elles s'opposent à la justice & à la raison. Pour l'ordinaire tout ce qu'on regarde au travers d'une Passion nous paroît légitime, ou d'une légère conséquence: elle fait à-peu-près comme de certains verres qui changent la couleur & la situation des objets.

Les Passions ne sont bonnes qu'autant qu'elles sont réglées par la Raison, & qu'elles lui sont parfaitement soumises & assujetties. La Crainte en elle-même est une Passion basse; cependant la Crainte des punitions & des châtimens contribué à maintenir l'ordre, & à contenir dans leur devoir des gens qui s'échapperoient s'ils n'étoient pas retenus par ce frein. L'Espérance, les Désirs ardents, l'Ambition, conviennent à des esprits tout de feu, & les

chwały Jego heroiczne przedsięwzięli dzieła, przed tym na powaby świeckiey miłości żywo czuyni byli, y do wielkich sposobni czynności, na wielkie odważyć się sprawy dla dostąpienia chwały. Przecież trzeba się strzedz aby namiętność nie zaniszc panowała. Potrzeba na koniec aby rozumowi y prawdzie ustąpiła. Nic szacowniejszego nie masz nad to ułożenie umysłu, y nad to skierowanie Serca, które się bez przykrości poddać, y własne swoje natychmiast porzuca światła, iak prędko mu się da poznać, że się sprawiedliwości y rozładkowi sprzeciwiają. Ordynaryinie cokolwiek z passyą widzimy, zdać się nam rzecz słusna, albo lekkiey konsekwencyi, passya ten skutek sprawia, który pewne szkieleka, co odmieniają kolor y sytuacyą Obiektów.

Namiętności nie są dobre, tylko w ten czas, kiedy są rozumem rządzone, y kiedy mu są zupełnie podległe, y posłuszne. Boiaźń w sobie samey jest namiętność podła, iednak boiaźń kary y chłosty, pomaga do zachowania porządku, y utrzymania ludzi w ich obowiązkach, ktorzyby się z nich wyłamywali, gdyby tym hamulcem nie byli powściągnięni. Nadzieia, żądze gorące, ambicya przyzwoite są duchom cale ognistym, odważą się wszelkie przeszkody prze-

les font passer par dessus toutes sortes d'obstacles, pour exécuter les grands projets qu'ils ont formés. Au lieu que les Esprits mols, lâches, indolens, se rébudent des moindres difficultés, & s'arrêtent au milieu de leur course, quand on s'oppose à leurs desseins.

C'est un oracle de la Vérité éternelle, que *quiconque tombe dans le Péché est esclave du Péché*; de même tout homme assujetti à quelque Passion, en est, pour ainsi dire, l'esclave. C'est une espèce de bandeau qui lui couvre les yeux, & qui l'empêche d'apercevoir les choses les plus évidentes: elle répand dans son esprit des ténèbres: qui le rendent incapable de réfléchir sur son état, & qui lui dérobent la connoissance des vérités les plus palpables. *Une grande Passion est semblable à une courte folie*; elle suspend les réflexions. Quand elle est satisfaite ou refroidie, ou que par le retour du bon sens on considère toutes les fautes que l'on a faites, à peine peut on croire que l'on ait été capable d'un aussi grand dérèglement. Mais par malheur le repentir vient trop tard; il ne sert de rien quand le mal est sans remède.

Dans les commencemens d'une Passion, lorsqu'elle ne fait encore que jeter les pré-

mic.

przewyciężyć, aby ułożone wielkie zamiary swoje, wykonali. Przeciwnym sposobem umyśli miękkie, liche y rozlazle naymniejszey lękaia się trudności, w pośrodk biegu swego zaſtanawiają się, gdy się co zamiſłom ich ſprzeciwi.

Jest to wyrok Prawdy Przedwieczney; że *ktokolwiek w grzech wpada, niewolnikiem jest grzechu*; tymże sposobem człowiek każdy podległy iakiey namiętności, jest prawie icy niewolnikiem. Jest to niby zaſłona, ktora mu oczy zakrywa, a przeſzkadza mu aby oczywiſtych rzeczy nie poſtrzegął. Na umyśle iego iakieś ciemności rozpościera, ktore go niezdolnym czynią, aby się nad Stanem ſwoim reflektował, y ktore zabraniają mu poznania prawd, choć ich palcem prawie dotykać się można. *Wielka paſſya, podobna jest do krotkiego ſalenſtwa*, zawieſza uwagi ſkoro się naſyci, albo oziębnie, albo kiedy wracając się do zdrowego rozumu, zważemy wſzystkie popeſnione winy, ledwie uwierzyć możemy, żeśmy się na tak nieporządne życie puſcili. Ale na nieſzczęście, żal nie rychło przychodzi, na nic się nie przyda, kiedy do zabieżenia złemu nie maſz ſpoſobu.

Na początkach namietności iakiey, gdy dopiero pierwsze zaczyna rzucac

Tom II. Q iscier-

mieres étincelles d'un feu caché sous la cendre, on se flatte que l'on en fera toujours assez le maître pour la contenir jusqu'à un certain point, sans porter les choses aux dernières extrémités. Mais ces projets & ces espérances de modération s'évanouissent dans la pratique; surtout si l'on présente à sa passion des objets capables de l'irriter, & devant lesquels on ne peut se répondre de sa vertu. *On est éloquent à faire l'apologie d'une Passion qui nous domine, & c'est même une marque qu'elle est déjà fort enracinée, quand on tâche de la justifier; parce que la Volonté ne peut prendre la résolution de quitter ce que l'on aime avec ardeur. On ne contracte pas dans un moment l'habitude des vices: on y monte comme par degrés, mais quand l'habitude est formée & bien établie, on ne s'en défait pas aussi aisément que d'un vieil habit. Quel courage ne faut-il point avoir pour renoncer à des Passions chéris, & se priver de bien des choses qui font l'agrément de la vie! Il ne suffit pas de résister un moment, il faut combattre sans cesse ou être vaincu.*

Tout ce qui est en nous s'oppose à la pratique de la vertu, & aux maximes d'une Morale sévère qui nous sont prescrites. Car nous avons un penchant naturel pour le plaisir,

iskierki ognia w popiele ukrytego, ufamy że zawsze będziemy panami, ażebyśmy ją aż do pewnego krefu wstrzymali, poki rzeczy do ostatniego nie poydą terminu. Lecz te zamyśły nasze y te nadzieie umiarkowania nikną w praktyce, nadewszystko iczeli passyi naszej wystawiamy cele, ktore ją porrafią wzruszyć, y przed ktoremi nie można ręczyć o iey cnocie. *Wymowni jesteśmy usprawiedliwiając panującą nad nami namiętność, y jest to dowod, że już jest wkorzeniona; Wola bowiem nie może się odważyć to porzucić co gorąco kochamy. W iednym momencie nie wciągamy się w złe nałogi, iak po stopniach idziemy do nich, skoro zaś nałog ugruntowany jest, nierak łatwo jest porzucić go iak starą suknią. Jakiey odwagi potrzeba, aby się wyrzec kochaney passyi, y odjąć sobie wiele rzeczy, ktore wdzięk czynią życiu, nie dość jest na ieden moment oprzeć się, trzeba walczyć bez przestanku, albo zostać zwyciężonym.*

Cokolwiek jest w nas, sprzeciwia się cwiczeniom cnoty y maxymom ścisley moralney nauki, ktore nam są przepisane. Mamy bowiem naturalną do uciech skłonność y do tego wszystkiego co podchlebia miłości własney, pyśze, y chciwości. *Jść*

plaisir, & pour tout ce qui flatte l'amour-propre, l'orgueil, & la cupidité. *Marcher dans le chemin étroit* dont on nous parle si souvent, ce n'est autre chose que de résister à ses mauvais desirs, & se refuser absolument tout ce que nos inclinations corrompues demandent contre la Loi de Dieu. Voilà pourquoi tant de gens se plaignent de la peine qu'ils trouvent à observer cette Loi. Le principe de cette prétendue impossibilité vient de la corruption de leur cœur, plutôt que de la difficulté du Précepte. C'est que Dieu n'est pas l'objet de leur amour dominant; car *on fait tout avec facilité, & avec joie pour ce que l'on aime*. Ceux qui trouvent des épines & des difficultés dans la pratique de la Loi, n'ont qu'une foi flottante & trop foible, pour résister au torrent de leurs Passions. Ce poids les appesantit vers le Monde & les empêche de s'élever vers Dieu. L'Homme abaissé par ses Passions, & dégradé par l'infamie de ses attachemens est en quelque façon hors d'état de suivre les lumieres de la Raison qui le guide, & qui devoit lui servir de frein.

La différence qu'il y a entre les Chrétiens & les autres Nations, c'est qu'elles s'abandonnent sans remords à la cupidité, suivant en toutes choses les desirs corrom-

pus

drogę ciasną, o ktorej nam tak często mówią, nie có innego jest, tylko opierać się złym naszym żądom, y cale sobie wszystkiego zabraniać, czego zepsute skłonności nasze, przeciwko Prawu Boskiemu wyciągały. Y dla tego tak wiele ludzi utyskują nad pracą którą podejmują w zachowaniu tego Prawa. Początek tego mniemanego nie podobieństwa pochodzi raczej z zepłucia ich serca, a nie z trudności przykazania, ponieważ Bog nie jest celem miłości ich panującey, wszakże *wszystko czyniemy z łatwością y z weselem, dla tego kogo kochamy*. Ci którzy znajdują głogi y trudności w praktyce Prawa, słabą tylko y chwiałą się mają wiarę, że nie mogą iść przeciwko bystremu potokowi namietności swoich. Ten ciężar tłoczy ich do Świata y broni im aby się do Boga nie podnosili. Człowiek przez namietności swoje poniżony, a ztłumiony plugawemi swemi skłonnościami, niby nie jest więcej w stanie aby mógł iść za światłem rozumu który go prowadzi, y który powinienby mu być wędzidłem.

Różnica która się znajduje między Chrześcianami, y innemi Narodami, ta jest, że Narody puszczają się bez wstępu za chciwością, dążąc we wszystkich rzeczach,

za

pus de leur cœur, sans s'opposer à ses mouvemens déréglés. Mais les *Chrétiens*, bien loin de se livrer, comme les *Gentils*, aux plaisirs sensuels, & à l'impureté, assujettissent la chair à l'esprit, pour se contenir dans les justes bornes que la Loi leur prescrit. Ce n'est pas même assez pour eux de s'abstenir des vices grossiers; le moindre regard, le moindre désir impur est capable de flétrir le cœur d'un *Chrétien*, & de ternir sa vertu.

On ne raisonne plus dans la Passion, & sans prévoir les conséquences, on ne pense qu'à se satisfaire. *Job* dépeignant un Homme qui médite de commettre un Adultère, dit qu'il cherche les ténèbres, & les lieux les plus obscurs, dans lesquels les regards les plus pervers ne puissent pénétrer. Cette précaution prouve manifestement que cet Homme est persuadé de la honte & de l'iniquité de l'action qu'il médite; cependant il s'y résout, pour contenter la Passion qui le domine. On en peut dire autant des autres Passions. Celui qui a résolu de se venger, ne compte pour rien les périls où il s'expose, pour perdre un homme dont il croit avoir reçu quelque outrage. Les raisonne.

za nieprawemi chuciami serc swoich, nie opierając się bynajmniej nieporządnym ich pochopom, Chrzęścianie zaś, nie tylko nie poddają się iak Pogańie uciechom zmysłów powierzchownych, y nieczystości, ale ieszcze poddają ciało pod rząd Ducha, aby się w sprawiedliwych obrębach zatrzymali, które im Prawo przepisało. Nie dosyć im jest że się od grubyh wstrzymują nałogow, naymnieysze spoyrzenie, naymnieysza nieczysta chuć może skazić serce Chrzęścianina, y zmazać cnotę Jego.

Kto jest w passyi niedba na żadne dowody rozumu, ani patrzy na konsekwencye, chce tylko zadosyć chęci swojej uczynić. *Job* chcąc żywemi farbami odmalować człowieka myślącego aby popełnić cudzołóstwo, mówi, że szuka skrytości, y micysc najciemnieyszych, gdzie żadne nabystrzeysze oko nie może dozyrzec. Ta przestroga iawnie dowodzi, że takowy człowiek przekonany jest o szpetności y nieprawości uczynku o którym zamyśla, przecież ośmiela się ażeby panującą swoją passyją ukontentować. Toż samo o inszych namiętnościach mówić można, ten który postanowił u siebie zemścić się, zanie ma niebezpieczeństwa na które się ośmiela, aby zgu-

sonnemens que l'on fait dans les bons intervalles où la Passion n'est pas dans toute sa violence, ne font que blanchir. Tout le monde a été instruit de l'avanture d'une certaine Femme, qui étoit aimée de l'un des plus grands Seigneurs du Roïaume, qui faisoit pour elle une dépense considérable, & lui procuroit toutes sortes d'agrémens & de plaisirs. Ennuïée, sans sçavoir pourquoi, de cette bonne fortune, elle se laissa vivement toucher de la bonne mine d'un Cavalier, qui n'avoit pour tout mérite & pour tout partage qu'une belle taille, de la jeunesse, & de beaux yeux. Une Confidente lui représentoit avec beaucoup de bon sens, les malheurs que cette nouvelle intrigue, qui ne pouvoit être longtems cachée, lui attireroit infailliblement, & peut-être une vengeance éclatante de la part de celui qu'elle quittoit, & qui étoit en état par la situation de sa fortune & de sa naissance, de lui faire sentir, à elle & à son nouvel Amant, les effets de sa fureur, en se voyant méprisé & outragé après avoir tout fait pour mériter sa tendresse & sa fidélité. *Que voulez-vous que je fasse,* répondit-elle à cette Confidente, *je vois, comme vous, tous les chagrins & tous les malheurs où je m'*

zgubić człowieka, od którego iak on mnie ma, odebrał zniewagę. Rozumne uwagi które w dobrych czasach, y w tenczas kiedy passya nie zewszystkim gwałtem na nas biie, zwykliśmy czynić, są tylko powierzchowne pozory. Cały świat wiedział o awanturze pewney Damy, w której się kochał ieden z naygodniejszych krolestwa Panow, czyniąc dla niey znaczną expensę y obmyślając Jey wszelkie wygody y uciechy. Stęknęła sobie nie wiedzieć dla czego nad tym szczęściem, gorąco pokochała się w dobrej minie pewnego kawalera, który nic więcey z caley fortuny niemiał, tylko wzrost piękny, młodość y żywe oczy. Jedna Przyjaciółka iey przekładała iey rozumnie nieszczęścia tey nowej intrygi która nie mogła być długo utajona, a nie omylnie y podobno w krotkim czasie ściagnęłaby na nią zemstę z strony tego którego porzuciła, y który był w tym stanie dla fortuny y dla urodzenia swojego, aby dał poznać tak iey iako nowemu Jey kochankowi, skutki gniewu swojego, widząc się być wzgardzonym y zelzonym, który iedynie o to się starał iakby iey przyjaźń y wierność pozyskał. Coż chcesz ażebym czyniła, odpowiedziała tey konfidente, *widzę tak dobrze*

je m'expose, sans pouvoir résister à mon penchant, & à une certaine fatalité qui m'entraîne presque malgré moi. Les raisons que vous m'apportez pour exciter ma reconnaissance, pour me faire envisager mes véritables intérêts, & les fâcheuses suites de l'avenir, devroient sans doute me persuader, & m'ouvrir les yeux sur les périls où je m'engage. Mais qu'il est difficile qu'un jeune cœur, épris d'une nouvelle passion, puisse résister à ce charme séduisant, quelque grands que soient les intérêts qu'il est obligé de sacrifier ! Voilà ce qu'opère une Passion violente, quand elle a pris le dessus de la Raison.

On s'étonne de la folie & de l'emportement d'Esau, qui renonça à son droit d'aînesse, pour un potage de lentilles, & pour un morceau de pain. Voilà à-peu-près ce que font les Pécheurs : ils abandonnent pour des bagatelles dont le monde les amuse, le droit qu'ils ont à l'Héritage céleste ; en sorte qu'ils sont entièrement inexcusables : au lieu qu'Esau étoit prêt de mourir de faim, ainsi tous les avantages de sa naissance lui devenoient inutiles. Il reconnût pourtant bientôt la faute qu'il venoit de faire ; il fit de grands cris, & se mit à rugir comme un Lion. Tandis que la Passion nous emporte, on

ne

do'rze iak ty, wszystkie utrapienia y niebezpieczeństwa na ktore się puszczam nie mogąc oprzeć się skłonności moiej y iakiejsz fatalności, ktora mię ciągnie mimo rozum y walcz moję. Przyczyny ktore mi przywodziś, ażebyś mię do wzięczności wzbudziła, abym własne interesa zrozumiała y przykre na przyszły czas konsekwencye, bez wątpienia powinnyby mi wyperswadować y otworzyć oczy na niebezpieczeństwa, na ktore się odważam. Ale iak to jest rzecz trudna, aby młode serce nową podniecone passyą mogło się oprzeć łudzacyom powabom, choć mu potrzeba naywiększe porzucić interesa ! O toż to jest czego gwałtowna dokazuje passya, kiedy nad rozumem gorę weźmie.

Dziwuiemy się nad szaleństwem y zapomnieniem się Ezaua ktory się wyrzekł prawa pierworodzeństwa dla trochy szocowicy y dla kawałka chleba. Toż prawie czynią grzeszni, dla fraşek ktoremi ich świat zabawia, porzucają prawo, ktore ma ią do dziedzictwa Niebieskiego, tak dalece że żadnym sposobem wymowieni być nie mogą : przeciwnie Ezau umierał z głodu, zaczym wszystkie korzyści z urodzenia Jego, stawały mu się niepożyteczne. Rycho atoli postrzegł winę którą popełnił, wielki wrzask y hałas uczynił, a iako Lew zaczął ryczeć. Poki nas kuś passya, nie

my-

ne pense guères au précipice où l'on va se jeter, & l'on n'ouvre les yeux qu'après être tombé dans l'abîme.

Quoique la douleur d'*Esaü* fût grande, sa pénitence ne fut point acceptée; il n'obtint pas la bénédiction qu'il demandoit avec de si grands cris. C'est que son cœur persistoit toujours dans les mêmes attachemens. Il n'étoit touché que de la perte temporelle qu'il venoit de faire. C'est ce qui arrive encore tous les jours à beaucoup de gens, qui ont vécu sous le joug de leurs Passions. Ils donnent des marques extérieures de repentir; cependant toutes ces démonstrations demeurent inutiles, parce que leur repentir n'est pas sincere, & que leurs anciens attachemens ont toujours sur eux le même empire. C'est ce qui les rend sourds aux rémontrances de leurs amis, qui tâchent de les ramener à leur devoir, & à la Raison. Cette Personne que vous voulez, leur dit-on est une pierre de scandale pour vous: renoncez à ce commerce; faites pour l'amour de l'ordre & des bienfaisances, ce que vous ferez quelque jour par dépit, par dégoût, ou pour vous venger de son indifférence, & de ses infidélités. Ces motifs ne sont pas fort épurés ni fort relevés; mais ils peuvent au moins être de quelque secours, pour se défaire d'une Passion

myślemy o przepaści do ktorey nas wtrąca, ani wprzod oczu nie otwieramy, chyba iak w otchłań wpadniemy.

Lubo wielki był żal *Ezau*, pokuta Jego nie była przyięta, nie otrzymał błogosławieństwa, o ktore się z tak wielkim krzykiem dopominał. Serce Jego w iednymże zawsze zostawało przywiązaniu. Niczym więcej nietchnięty był, tylko doczesną utratą którą poniośł. Y toć się ieszcze codzień wielu ludziom przytrafia, którzy w iarzmie żyli namiętności swoich. Daią powierzchowne żalu znaki, przecież wszystkie te znaki, nie pożyteczne zostaią, bo żal ich nie szczery jest, a stare ich przywiązania, zawsze nad nimi maią władzę. Dlatego staią się głusi na wszelkie przyziaciół swoich remonstracye, którzy pragną ich przywieść do ich obowiązkow y do rozsądku. Ta osoba do ktorey uczęszczasz, mowią mu Przyjaciele, jest opoką pogorszenia, wyrzec się z nią przyiaźni, uczyn to dla dobrego porządku y dla przyszt yności; co potym zapewne uczynisz, nazłość sprzykrzyniśy sobie, albo na zemstę za iey obojętność y niewierności. Te pobudki nie są nacyzystsze ani bardzo wysokie, ale przynaymniey iakąś być mogą pomocą na odbicie się od namiętności kto-

Passion dont on est gourmandé. C'est à-peu-près ce que pensoit une certaine *Femme* après avoir passé sa jeunesse dans la débauche, & amassé de grandes sommes qu'on lui avoit données pour le prix de sa prostitution: Elle disoit, *j'ai maintenant assez de bien pour être sage.* C'est aussi ce que pensoit un *Usurier*, qui s'étoit enrichi par des gains illégitimes. Il disoit, sans penser à restituer, *je suis assez riche & à mon aise pour être homme de bien.*

Tout homme préoccupé de quelque *Passion* que ce soit, ne raisonne jamais juste sur l'objet de sa *Passion*. On entend assez souvent des personnes engagées dans des habitudes invétérées qui disent: *Crötez-vous qu'il y ait si grand mal à ce que nous faisons? Crötez-vous que Dieu veuille nous punir pour si peu de chose?* En peuvent-ils douter, pour peu qu'ils soient instruits des principes de la Religion, qui nous apprend que les fautes les plus légères seront examinées avec une extrême sévérité. Ils se raillent quelquefois de la simplicité de ceux qui s'attachent scrupuleusement à la pratique de leurs devoirs; ils se moquent de l'ingénuité avec laquelle ils se privent des douceurs & des agrémens de la vie présente, sur des espérances assez mal-fondées, à ce qu'ils prétendent.

Ce

ra nad nami woiuic. Prawie tak myślała iedna Niewiasta przepędziwszy młodość w rozpucie, a wielkie summy zebrawszy ofiarowane na zapłatę iey prostytucyi. Mowiła ona, *mam się teraz dosyć dobrze abym była cnotliwa.* Toż właśnie myślał ieden Lichwiarz który się był niesprawiedliwemi szkodkami z bogacił, mowił nie myśląc o restytucyi, *dosyć iestem bogaty, mogę żyć wygodnie, czas iest być pocztynym człowiekiem.*

Każdy człowiek iakżkolwiek opanywany passyą, nigdy sprawniedliwie nie sądzi o celu teyże passyi. Dość często nasłuchamy się ludzi w zażarzałym nałogu trwających, ktorzy mowią, *rozumiecie że to iest tak wielki grzech w którym ja iestem, myślicie że Bog będzie nas karał za takie bagatele.* Czy mogą iednak o tym wątpić iezeli tylko cokolwiek nauczeni są początkow Religii, która nas uczy, że y naylektze winy z ostatnią surowością rostrzāsane będą. Smieią się częstokroć z prostoty tych ktorzy ściśle przywiegzią się do wypełnienia obowiazkow swoich; Natrząsaią się z ich szczerości z którą uymuią sobie wygodek y uciech ninieyszego życia, iakby mieli dość złe zasadzone nadzieie, iak ci rozpustnicy pretenduią.

Już

Ce n'est point le tems ni de délibérer, ni d'agir, ni de se déterminer, quand on a l'esprit préoccupé de quelque Passion. Pendant que vous êtes en colere, disoit le sage Caton, ne prenez point votre parti sur une affaire équivoque & douteuse; parce que la colere offusque les lumieres de l'esprit, & l'empêche de connoître la vérité. Si ceux qui sont en colere pouvoient s'appercevoir combien ils disent de choses ridicules, & combien ils font d'extravagances, il ne faudroit point d'autre remède, pour les guérir d'une Passion aussi désagréable, & qui suspend pour quelques momens les fonctions de la Raison.

Le même Caton ajoûtoit, si vos Domestiques ont fait quelque faute considérable qui vous ait mis en colere, attendez à les punir que votre Passion soit rallentie. Cet avis est fort salutaire; car on court risque de passer les bornes d'un juste châtiment, quand la colere ôte la réflexion. C'est ce que répondit Platon à l'un de ses Disciples, qui lui avoit perdu le respect: Je te punirois sévèrement de ton insolence, lui dit-il, si j'étois moins en colere. Les Enfans, les Domestiques, qui sont tombés en faute se soumettent assez volontiers à quelque punition, mais ils savent parfaitement

Już więcej nie masz czasu do uwagi, do czynności, do odważenia się, gdy kto ma umysł wprzód namietnością jaką uwiedziony. Kiedy w cholerze jesteś mawiał Mądry Kato: nie osmielaj się na żaden uczynek obojętny y wątpliwy, bo zapalczywość cmi światło umysłu, y nie daie poznać prawdy. Gdyby ci którzy są w cholerze, postrzedz się mogli, iak wiele śmiesznych rzeczy mówią, y iak wiele dziwaństw popełniają, nie potrzebaby inszego lekarstwa, na uleczenie ich z tey nie miścy namietności która na kilka momentow zawiesza wszelkie czynności rozumu.

Tenże sam Kato przydawał. Jeżeli domowi twoi znaczną jaką popełnią winę, ktoraby cię, do gniewu wzbudziła, nie kwap się z ich karaniem, poczekay aż cię passya twoia opuści. Ta przestroga wielce iest zbawienna, bo często podaiemy się w niebezpieczeństwo, że możemy wynieść z kolei sprawiedliwego karania, kiedy cholera od biera nam uwagę. Toć iest co Plato jednemu z uczniow swoich odpowiedział, który dla niego stracił był respekt: surowo bym cię skarzał za twoję śmiałość rzekł mu: gdybym nie był w cholerze. Dzieci y słudzy popełniwszy winę jaką, dość chętnie podają się pod karę, ale doskonale wiedzą iak

rement jusqu'où elle doit aller, & trouvent fort mauvais, quand elle va au delà, & que le châtiment excède la faute.

Tout ce qui se fait par Passion ne peut être réglé ni contenu dans de justes bornes. Ce Luxe immodéré qui regne aujourd'hui, qui incommodé toutes les familles, & qui confond toutes les conditions, est une suite de l'orgueil, de l'extravagance, & de l'ambition de certaines gens, qui veulent se distinguer, & se faire remarquer par quelque endroit. Les habits ne furent donnés aux premiers hommes que pour la nécessité; c'étoient des peaux pour les couvrir, & les garantir de la rigueur des saisons. Mais cette heureuse simplicité ne dura pas longtems. On inventa des habits plus commodes; bientôt on en voulut avoir de magnifiques. Le Luxe augmentoit tous les jours de plus en plus à mesure que les mœurs se corrompoient. Le caprice & l'oisiveté des Femmes, l'envie naturelle qu'elles ont de plaire & de se faire régarder, ont inventé toutes les modes bizarres qui ont changé tant de fois, & que l'on ne peut fixer, non plus que leur imagination.

Il faut faire le même raisonnement de toutes les autres Passions qui ne gardent ni règle ni mesure, & qui causent des domma-

ges

świrowa być ma, y bardzo to źle przyjmują kiedy nadto tey kary jest, y kiedy chłosta winę przewyższa.

Co się z passyi dzieie nie może się zatrzymać w pewnych granicach. Ten nie pomiarkowany zbytek który dziś panuje, który wszystkie Familie gubi, wszystkie kondycye miesza, jest skutkiem pychy, dziwaństwa y ambicyi niektórych ludzi, którzy się chcą dystyngwować, y przynajmniey z ktoreys strony pokazać się. Suknie pierwszym ludziom dane były szczególnie dla potrzeby, były to skory dla odzienia ich, y dla ochronienia świrowego powietrza, ale ta szczęśliwa prostopadła odzież, wnet chciano mieć wspanialsze; zbytek co dzień y co raz bardziey pomnażał się, im bardziey psuły się obyczaje. Wymyśli y próżnowanie Białychgłów, wrodzona chęć którą mają, aby się podobać y na siebie obroczyć oczy, wynalazły wszystkie cudowne mody, które tyle razy się odmieniały, y których nie podobna ustanowić, iak nie podobna kobiecey ułożyć imaginacyi.

Toż trzeba rozumieć o wszystkich inszych namietnościach, które żadnego pomiarkowania ani żadney nie znają regu-

R2

ły,

ges irréparables, par un désir immodéré de tout avoir, comme on le pourra connoître par l'exemple suivant. Un *Gentilhomme du Limosin* trouva en sa Terre un trésor considérable avec la figure d'un Empereur d'or massif. *Richard*, Roi d'Angleterre, alors Seigneur du *Limosin*, prétendant que tout ce trésor lui appartenait, vient mettre le siège devant le Château où ce précieux trésor étoit renfermé; mais il fut blessé durant le siège d'une flèche, & il mourut de sa blessure. Son corps fut porté au Couvent de *Foncevraud* auprès du Roi *Henri*, son Père.

Les vûes de la prudence humaine sont bornées; & souvent très fausses. Ce que l'on a souhaité avec le plus d'ardeur, devient dans la suite une source d'infortunes. Le *Connétable de Montmorenci* avoit souhaité avec passion l'alliance de son Fils aîné, & de l'Héritière de la Maison de *Rieux* en *Bretagne*. Ce mariage fut conclu malgré l'opposition de *Henri IV.* qui avoit même envoyé des Troupes, pour les enlever sur leur passage lorsqu'ils alloient en *Bretagne*. Cependant le *Connétable* ne trouvant pas dans la suite tous les avantages qu'il avoit espérés de cette Alliance, fit casser le mariage, quoiqu'il eût été consommé; sans se soucier

ły, a niepowetowane czynią szkody, dla niepowściągniętych chęci, aby wszystko mieć, iako to poznać można z następującego przykładu. Szlachcic ieden Limowski znalazł w wiosce swojej skarb znaczny z statua z złota ulaną iednego Cesarza. Rychard Krol Angielski na ten czas Pan Prowincyi Limowskiej, oświadczając się z tym, że cały ten skarb do niego należał, obległ Zamek w którym był drogi ów skarb zamknięty: Lecz pod czas obleżenia raniony był od strzały, y z tego postrzału umarł. Ciało iego sprowadzone było do Klasztoru *Foncevraud* do Oyca. Jego Henryka

Wzrok roztropności ludzkiej określony jest a często wielce fałszywy. Czegóśmy, naywięcej pragnęli, staie się potym źródłem nieszczęśliwości. Hetman *Montmorenci* bardzo sobie życzył Syna swego naystarszego ożenić z Dziedziczką Domu *de Rieux* w *Bretanii*. Zkonkludowane było to małżeństwo, chociaż się mu sprzeciwiał Henryk IV, który wysłał był y Woyska, aby Nowożeńców na drodze przecięły, gdy mieli iechać do *Bretanii*. Jednak potym Hetman nie znajdując wszystkich korzyści, których się z tego złączenia spodziewał, kazał uczynić rozwód, lubo iuż z sobą miał-

soucier de faire un affront sensible contre le droit & l'équité à une Personne d'une haute naissance, qui n'avoit point mérité cet outrage. Dieu punit dans la suite visiblement cette injustice; car après ce *démariage*, l'Epoux se croiant libre, se maria à une autre femme; qui fut la cause de tous les malheurs & de la mort tragique de son mari, qu'elle engagea, pour satisfaire son ambition, dans une révolte, qui fut fatale à tous les Conjurés. C'est ainsi que Dieu punit l'ambition & la folle vanité des hommes, qui n'ont que des vûes intéressées, & qui n'agissent que par le mouvement de leurs Passions.

Ce sont de mauvais guides, & qui conduisent tôt ou tard dans le précipice tous ceux qui se laissent aveugler par une ambition démesurée, & qui se voient fort élevés au-dessus de leur naissance & de leur mérite; car *il est bien difficile de ne pas abuser d'une grande fortune, lorsqu'on n'est pas né pour elle*, ou que l'on manque des talens nécessaires pour la soutenir. *Landais*, Breton d'origine, garçon tailleur de sa profession, devenu *premier Ministre du Duc de Bretagne*, tyrannisoit tous les Grands Seigneurs, après s'être rendu absolument le maître de l'esprit de son Souverain: tout
la

mieszkal, nie dbając bynajmniej, że przeciwko słuszności znaczna ochyda uczyniona była *Damie* wysokiego urodzenia, y która na tę obelgę nie zażądała. Oczywiście potem skarał BOG tę niesprawiedliwość, kiedy po tym rozwodzie, Oblubieniec mając się być wolnym, ożenił się z inną, która była przyczyną wszelkich nieszczęśliwości, y tragiczney męża swojego śmierci, którego aby zadość ambicyi swojej uczyniła, do buntu wciągnęła, a ten był wszystkim sprzysiężonym fatalny. Jak Bog karze wyniosłość y głupią próżność ludzi, którzy się jedynie interelem rządzą, a tam idą gdzie ich kierują namiętności.

Zli to są przewodnicy, y prędzey lub później na przepaść prowadzą wszyscy ci, którzy dają się niepomiarowaney zaślepiac wyniosłości, a którzy widzą się być wyniesionemi nad ich urodzenie, y zasługi. *Bo bardzo trudna rzecz jest, aby dobrej fortuny na złe nie zażyć, kiedy kto nie do niej jest urodzony*, albo kto na iey utrzymanie potrzebnych nie ma talentów. *Landais* Bretonczyk z urodzenia, Krawczyk z Profesyi, zostawszy pierwszym Ministrem *Xiążęcia Bretańskiego*, okrutnie się obchodził ze wszystkimi wielkimi Panami, będąc wielowładnym Panem woli swojego *Xiążęcia*

le monde se révolta, on demanda cette victime pour appaiser les troubles de l'Etat; *Laddais* fut pendu avant que le Duc en fût averti, & qu'il eût le tems de le retirer des mains des Seigneurs Bretons qu'il avoit outragés pendant sa faveur, & qui se vengèrent de cette sorte des persécutions qu'ils avoient souffert pendant son ministère.

Il n'appartient pas aux Particuliers de se venger, de peur qu'ils ne passent les bornes, à cause que la Passion les aveugle, & grossit dans leur imagination les torts qu'ils croient avoir reçu. Dieu a fait dépositaires de sa justice les personnes constituées en Dignité, les Princes, les Souverains, les Juges, les Magistrats: c'est à eux qu'il appartient de régler la destinée des autres. Comme ils agissent de sang froid, & en personnes désintéressées, il y a moins à craindre qu'ils passent les bornes de l'équité, pour favoriser le coupable au préjudice de l'innocent. Qu'ils prennent garde que leurs jugemens ne soient réglés par la crainte ou par la faveur, qu'ils ne redoutent point la puissance de ces Hommes si fiers & si vains, qui se persuadent que dans l'état où ils sont, tout leur est permis, & qu'ils sont affranchis du joug des Loix divines & humaines.

żecia; Wszystkie stany zbuntowały się dla uspokojenia tych rozterkow, potrzebowało iak Ofiary iakiey Ministra tego. *Laddais* obwieszony był w przod niż o tym dano znać Xiążęciu, y niżeli mógł mieć czas wyrwać go z rąku Panow Bretańskich, którzy był przeciw sobie obruszył będąc w łaskach Xiążęcia, y którzy tym sposobem zemścili się za prześladowania poniesione pod czas iego Ministerium.

Nie należy do partykularnych mścić się, a to dla tego, aby granic nie przestąpili; gdyż passya zaszczipia ich, y w imaginacyi ich powiększa krzywdy, ktore iak oni mniemają odebrali. BOG sprawiedliwość swoją iak iaki depozyt oddał ludziom na dostojęstwa wystawionym; Krolom, Xiążętom, Sędziom, Urzędom, do nich należy aby innych sądzili. Kiedy ci postępują sobie bez passyi, y iako Osoby nie interessowane, mniemy się należy obawiać że wyndają z obrębow służności, aby winnemu pobłazali, z krzywdą niewinnego. Niech się strzegą, aby ich sądy nie były rozrządzone z bojaźni, albo z faworu, niech się nie obawiają mocy tych ludzi tak hardych, y tak próżnych, którzy sobie perswadują że w tym stanie, w którym są wszystko im się godzi, y że od iarzma Praw Boskich y

Ce sont les personnes de ce caractère que Dieu prend plaisir à humilier, pour leur apprendre à se connoître & à plier le cou sous la main toute-puissante du Seigneur.

On se mécompte sur l'usage des Passions; on croit faussement qu'elles sont le bonheur de la vie, & qu'il n'y a point de plaisirs sans elles. *Un Honnête Homme qui n'a point de mauvais desirs, ou qui sçait les réprimer, vit heureux & tranquille.* L'empire des passions est tumultueux & tyrannique; si l'on goûte quelques plaisirs en les satisfaisant, on y trouve bien du vuide. A tout compter il y a moins de peines, & plus de douceur à réprimer ses Passions, qu'à leur accorder ce qu'elles demandent. Elles croissent pied-à-pied; on ne va pas tout d'un coup aux dernières extrémités; la pudeur est timide, on ne la séduit que peu-à-peu. Vous commencez à prêter l'oreille à des discours équivoques & suspects; ces préliminaires sont les symptômes d'une pureté mourante, & vous ne connoîtrez le mal, que quand il ne sera plus tems d'y remédier.

La plupart des jeunes gens ne suivent que leur caprice, & l'impétuosité d'une humeur bouillante dans tout ce qui peut favoriser leur
ent-

ludzkich wolni są. Są to ludzie tego charakteru, których Bóg rad upokarza, aby się nauczyli samych siebie poznawać, a zniżać karki pod wszechmocną ręką Pana.

Mylemy się w zażywaniu Namietności; wierzymy fałszywie że szczęśliwe życie czynią, y że bez nich żadney nie mają uciechy. *Poczyniy człowiek, który żadnych złych żądzzy nie ma, albo który umie ich przytłumić, życie spokojny y szczęśliwy.* Panowanie namietności hańsliwe jest y tyrańskie, iezeli zadosyć im czyniąc, zażywamy iakieys uciechy, znajdujemy iednak w nich wiele czczości. Przecież wszystko wzięwszy pod kreskę, maiey iest trołkow a więcej słodczy wstrzymywaiąc namietności a niżeli pozwalaiąc im czego się napieraia. Powoli wzrost biorą, ani za iednym razem do naywyższego niepostępuia stopnia, wstyd iest boiazliwy, trzeba go zlekka y powoli ufowić. Zaczynasz dawać ucho rozmowom oboietnym y podeyzzanym; te początki są śmiertelne choroby umieraiaçey niewinności, ani nie poznasz złego, chyba gdy zabieżeć mu nie będziesz miał więcej czasu.

Wiele młodych ludzi iedynie uiaia się za Kaprysem swoim, y za impetem wrzająca żywości, w tym nysytkim co może uporonić ich

entièrement; ils ne prennent conseil que de leurs Passions, qui les menent bien plus loin qu'ils n'avoient pensé. Mais quand la faute est faite, & que l'on tâche de les ramener au bon sens, par les avis salutaires qu'on leur donne, ils sont au désespoir de rompre de certains engagements, dont ils se promettoient de grands plaisirs, & qu'ils régardoient comme le comble de leur félicité.

Des Personnes voluptueuses, dans l'emportement de leur Passion sacrifient tout pour se contenter. L'intérêt de leur fortune, de leur santé, de leur reputation, cede à l'ardeur qu'ils ont pour le plaisir. Une Passion violente est une folie passagere; elle suspend la reflexion & le jugement. Mais quand la Passion est satisfaite, ou qu'elle est refroidie, ou que par le retour du bon sens on considere à loisir les fausses démarches que l'on a faites, on a peine à croire que l'on ait été capable de pareilles extravagances. Le Prince *Tarquin*, ainsi nommé, parce qu'il se croioit descendu en droite ligne des *Tarquins*; de l'ancienne Rome, embrasé de l'amour d'une jeune Fille, voulut lui faire outrage, & ne pouvant exécuter ce projet criminel, parce qu'elle étoit sage & vertueuse, lui cassa le bras d'un coup de pistolet, pour la mettre hors d'état

ich dogodzić. Nie biorą rady tylko od namiętności swoich, które ich daleko prowadzą niż się spodziewali. Ale gdy błąd jest popełniony, y kiedy ich chcemy do dobrego rozsądku przywieść zbawienne im podając przestrogi, w niezmierney złością rospaczy, że im trzeba zerwać niektóre okazy z których się wielkich uciech spodziewali, y które sobie układali iak ostatni uszczęśliwienia swojego stopień.

Roskośnicy w zapale passji swoiey sakryfikują wszystko byle się ukontentowali. Inne fortuny ich zdrowia y sławy, ustąpić musi gorącej żądzy z którą szukają rokoszy. Gwałtowna passja jest przemijającym szaleństwem. Zawiesza uwagę y rozsądek. Lecz iak się passji zadowyć stanie, lub kiedy oziebnie, albo gdy za powrotem zdrowego rozumu powoli uważamy fałszywe któreśmy popełnili zdrożności, ledwie wierzyć możemy żeśmy śmieli takie czynić dziwaństwa. Xiążę *Tarkwiniusz* tak nazwany ponieważ rozumiał że w prostej linii z *Tarkwinuszow* dawnego Rzymu pochodził, zapalony miłością młodey icdney Panny chciał Jey affront uczynić, a nie mogąc tego szpetnego zamyśłu wykonać, gdyż Panna była rozumna y cnotliwa, postrzelił Jey rękę z pistoletu, aby się

d'état de se défendre & de résister à sa passion brutale. Voilà jusqu'à quel excès les hommes se portent quand ils sont gouvermandés par quelque Passion violente, & que la Raison ne les retient plus. *Henri VIII. Roi d'Angleterre*, dont les Passions ont causé tant de désordres dans l'Eglise & dans ses Etats, n'avoit pas honte d'avouer, *que dans sa colere il n'avoit jamais pardonné à aucun homme, ni dans ses amours à aucune Femme.* Avec de telles dispositions on est capable de toutes sortes d'excès. Il ne faut pas s'étonner qu'un Prince de ce caractère ait condamné à une mort tragique & honteuse les personnes qu'il avoit le plus aimées, & qu'il ait renversé l'ancienne Religion en *Angleterre*.

Quoiqu'on ait déjà cité l'exemple de *Pauline*, Dame Romaine d'une rare beauté, on peut encore faire ici quelques réflexions sur cette histoire, pour montrer à quel excès les violentes Passions conduisent les hommes, & quels malheurs elles peuvent causer. Cette Dame fut aimée éperdûment de *Mundus*, jeune Chevalier Romain. Mais comme elle étoit fort chaste, elle résista toujours à sa poursuite avec une constance à toute épreuve. *Mundus* corrompit pour une femme d'argent les

Prê-

się więcej, nie mogła bronić y oprzeć się bezecney Jego passyi. Otoż do iakich zbrodni przychodzą ludzie kiedy przez gwałtowną namietność iaką oszlepieni są, a kiedy ich rozum więcej nie rządzi. Henryk VIII. Krol Angielski, ktorego passye tyle nierządow w Kościele y w stanach Jego przyczyną były, *nie wstydył się wyznawać, że w gniewie swoim, żadnemu nigdy. Męszczynie nie przepuścił, ani w amorach swoich żadney Białogłowie.* Z takimi skłonnościami można się na wszystkie zbytki odważyć; dziwować się nie potrzeba, że Krol tego charakteru, na śmierć tragiczną y zelżywą potępił osoby, ktore naywięcej kochał, y że dawną Religiją w Anglię z gruntu zniszczył.

Lubośmy już przytoczyli przykład Pauliny Matrony Rzymskiej rzadkiej piękności, możemy tu ieszcze, niektore uczynić uwagi nad tą Historiją dla pokazania do iakich zbytkow prowadzą ludzi gwałtowne namietności, y iakiey nieszczęśliwości mogą być przyczyną. W tej Białogłowie mocno się pokochał Mundus młody Kawaler Rzymski, ale że była wielkiego statku, wszystkim iego zabiegom, z osobliwszą opierała się usilnością. Mundus Kapłanow Bogini Jzydy przekupił,

któ-

Prêtres d'Isis qui firent accroire à Pauline & à son mari, que le Dieu *Anubis* voulut avoir commerce avec elle. Ils y consentirent; tant est grande la force de la superstition! L'affaire seroit toujours demeurée secrète sans l'indiscrétion du faux *Anubis*, qui s'en vanta, & qui fut puni de sa témérité. L'Empereur *Tibere* l'exila, & fit crucifier tous ces méchans Prêtres, qui abusoient si honteusement de leur ministère.

Ceux qui aiment à se venger, ne sont guères plus raisonnables que ceux qui sont possédés d'un violent amour. *Tout paroît légitime au travers d'une Passion.* C'est beaucoup si l'on n'acheve pas de perdre entièrement, & si l'on ne pousse pas dans le précipice un Ennemi prêt à faire naufrage. Les plus modérés pourroient-ils se flatter de n'avoir pas une secrète joie des malheurs qui arrivent aux personnes qu'ils n'aiment pas? Peu de gens sont capables de cette moderation, & de se refuser le plaisir malin qu'ils goûtent dans les disgraces de leurs Ennemis, & à publier tout ce qui peut les mortifier, & leur faire tort.

On voit des Hommes plus intraitables & plus terribles que des Lions; tout trem-

ktorzy wierzyć kazali Paulinie y. icy Mężowi, że Bózek *Anubis* chciał z nią mieć sprawę. Małżonkowie zezwolili na to. Tak wielka jest moc zababonów! to dzieło zostałoby było zawsze tajemne, gdyby fałszywy *Anubis* mógł być być dyskretny, ale się z tego chełpił y był skarany za swoją lekkomyślność. Cesarz *Tyberyusz* wygnał go, a rozkazał tych wszystkich złośliwych kapłanów ukrzyżować, którzy tak nie wstydliwie w swoim się sprawowali urzędzie.

Ci ktorzy lubią się mścić, tyle prawie mają rozumu, iak ci ktorych gwałtowna miłość opanowała. *Wszystko się godzi, komu to passya iaka dyktuje.* Wiele mściwy dokaze, ieżeli do reszty nie pogębi y ieżeli w przepaść nie popchnie nieprzyjaciela swego, ktorzy bliski jest toni. Niech będą y naysympatyczniejsi, czy mogą sobie obiecować, że nie będą mieli skrytego wesela z nieszczęśliwości Osob ktorych nie kochaia. Mało ludzi jest takiego umiarkowania, ażeby żadney nie smakowali uciechy w nieszczęściach nieprzyjaciół swoich, chętnie rozgłaszaiać cokolwiek ich martwi, y krzywdę im czyni.

Napatrzymy się ludzi strasznych y z ktorými passować się iak ze Lwami pot-

tremble dans la maison à leur aspect. La Femme, les Efans, les Domestiques, ne savent que leur faire, ni que leur dire, pour calmer leur emportement, & pour en avoir une parole obligeante. On a de la peine à comprendre qu'une union aussi sainte que celle du mariage, & qui devrait être si douce, soit suivie de tant d'amertumes, & déshonorée par tant de scandales. Tous ces désordres sont les tristes fruits des Passions, qui deviennent des sources intarissables d'infortunes & de malédictions.

L'Histoire a conservé les noms de certains Maris, lesquels convaincus de l'infidélité de leurs Epouses, les ont fait mourir avec leurs Amans, pour assouvir leur vengeance, & pour laver en quelque façon leur honte dans le sang des coupables. D'autres Maris préoccupés d'un amour criminel, ont assassiné leurs Femmes, pour s'affranchir du joug & des liens du mariage, & pour avoir la liberté d'épouser leurs Concubines. *Louis Hutin, & Charles le Bel*, firent mourir leurs Femmes, soupçonnées ou convaincues d'adultère. *Louis le Jeune*, plus modéré, se contenta de répudier *Eléonore*, Duchesse d'Aquitaine, quoiqu'elle se fût abandonnée à un *Sarazin* pendant le voiage de la *Terre Sainte*.

trzeba, widząc ich wszyscy drżą w domu. Zona, dzieci, domowi niewiedzą co z niemi czynić, iak z niemi mówić, aby pośledliwość ich uśmierzyć, y łagodniejszy słowko iakie wyciągnąć. Ciężko nam jest pojąć, że tak święte złączenie iakie jest w Małżeństwie, y które miałoby być słodkie, tyle goryczy za sobą pociąga y tylą zgorzleniami jest zelżone; wszystkie te nie pomyślnie przypadki są skutki namiętności, która jest iak krynicą nieustającego utrapienia y przekłówa.

Historia zachowała nam Jmiona niektórych Mężów którzy przekonani o niewierności żon swoich, kazali je pozabijać w raz z ich kochankami dla nasycenia zemsty swoiey y dla obmycia tym sposobem obelgi swoiey we krwi winnych. Insi Mężowie niegodziwą zdieci miłością własne żony pozabiali, aby się z iarzma y z więzow Małżeństwa uwolnić, a mieć łatwość nałożnice swoje za żony pobrać: *Ludwik Hutin* y *Karol* piękny na śmierć skazali żony swoje podeyrzane lub przekonane o cudzołóstwo. *Ludwik* młody bardziey pomiarkowany przestał na tym że odrzucił *Eleonorę* Kieźniczkę *Akwitańską*, chociaż się była w iednym *Saracenie* pokochała, w podróży do Ziemi Świętey.

Il n'est pas toujours à propos de pousser les choses jusqu'aux dernières extrémités dans les malheurs domestiques, qui ne sont que trop fréquens. Un Grand Seigneur peu-content de l'humeur ou peut-être de la conduite de sa Femme, lui dit, sans se fâcher, & sans marquer d'empor-tement: *Madame, nous ne nous convenons pas: voilà tout votre bien que je vous rends, reprenez-le, & retirez-vous.* Cette conduite pacifique ne seroit-elle pas préférable à ces grands éclats que l'on fait pour se séparer, & qui excitent la curiosité & la médisance de tout le monde?

Le pourroit-on croire, si nous ne le voyions de nos yeux, que de certaines Femmes d'une illustre naissance pussent vivre avec tant de licence? Il semble qu'elles aient renoncé à tout sentiment de pudeur: elles parlent avec liberté de certaines affaires, qui devroient les faire rougir, si elles avoient encore quelque reste & quelque principe de Raison. C'est le dernier excès d'effronterie & d'empor-tement, que des Femmes d'une qualité distinguée se livrent à des hommes, comme des malheureuses, & qu'elles fassent les premiers pas, pour leur inspirer la passion dont elles sont possédées. Elles ne font plus de façon d'un commerce si bas & si hon-

Nie zawsze przystoi w domowych nie-
szczęściach które się najczęściej trafiają,
ostatnich zaraz ruszyć sposobow. Pan ie-
den wielki, będąc niekontent z humoru
czyli podobno z obyczajow żony swoiey,
nie gniewając się ani znaku nie dając ia-
kiey popędliwości, rzekł Jey: *Mością Pani
zgodzić się z sobą nie możemy, oto wszystkie
dobra twoie które ci oddaę, odbierz je, a od-
tęż się odemnie.* Ten spokojny postępek,
czy nie potrzeba przenieść nad wszystkie
głośne sprawy Separacyi y Rozwodow któ-
re do ciekawości y do obmowisk wszyst-
kich ludzi pobudzają.

Czy możnaby wierzyć gdybyśmy na-
to oczyma naszymi nie patrzyli, że Biało-
głowy niektore wyśokiego urodzenia z ta-
ką rozpustą żyć mogą? Zdać się że wszyst-
kich sentymentow wstydu wyrzekły się, o-
pewnych intrygach z zupełną mową wol-
ności, co by ich powinno wstydzić, gdy-
by miały jaką resztę dobrego rozsądku.
Jest to ostatni zbytek zalotnych y bez czoła
Białych głów, że będąc z zacney krwi y go-
dnością z Familii zaszczycone dobierają so-
bie mężczyzn iak najnikczemniejszy nie-
rządnicę, czynią pierwsze kroki aby wznie-
cić tę miłość w inszych, którzy same szpe-
tnie podlegają, bez żadnego wstrętu, w-
tak

honteux, & de se prêter mutuellement leur secours, pour faire réussir plus sûrement leurs intrigues. Il est aisé de prouver par de fréquens exemples, que quelques Femmes de ce tems-ci ont perdu la honte à un point, qu'elles surpassent en effronterie les Femmes les plus fameuses de l'Antiquité profane. La crainte du déshonneur, le respect de leurs familles, les bruits scandaleux qui se répandent, & qu'elles ne peuvent ignorer, ne sont pas des digues assez fortes pour les retenir, & pour modérer les faillies de leur tempérament.

Il est rare de voir une belle Femme qui ne soit hautaine & orgueilleuse. Les hommages que sa beauté lui attire, les soumissions, les respects que les Hommes lui rendent, lui donnent un certain air d'empire & d'autorité; on se soumet sans répugnance à sa domination; mais il arrive souvent que cette fierté est punie par des égaremens effroyables. Ces Femmes si superbes & si altières se dégradent par d'honteux attachemens, qui les exposent à la risée de tout le monde; & cependant on les adorerait si elles étoient sages & vertueuses.

C'est

tak podłym y w tak szkaradnym trwając kochaniu, szukając wzajemney od Amantów swoich pomocy, aby się im bezpieczniey udała intryga. Częstemi przykładami światło jest dowieść, że niektóre czasów naszych Białogłowy, do tego kresu wstyd utraciły, że w swoiey effrontereyi najsławniejszy świeckiey starożytności przewyższają Białogłowy. Boiaźn oszpeccenia się, względ na ich Familie, gorszące wiadomości które się rozgłaszają, y o których takie niewiały muszą wiedzieć, nie są to dość mocne tamy aby ich wstrzymały y umiarkowały impet ich namiętności.

Rzadka rzecz jest widzieć którą piękną Białogłową, aby nie była wyniosła y pyszna. Hośdowania które piękność iczy przynosi, ukłony, względy, które męszczyzni iczy oddają, sprawiają że sobie przywłaszcza iakiś ton powagi y panowania, każdy się bez trudności Jey rządowi poddaie, ale trafia się często, że ta duma ukarana bywa straszny mi błędami. Te białogłowy tak pyszne y tak wysoko patrzące, ochydzają się szpetnym jakim przywiązaniem, które ich u całego świata na pośmiewisko wydaie, byłyby adorowane, gdyby były roztropne y cnotliwe.

Gorsza

C'est bien pis quand elles joignent l'impiété au libertinage. De combien de désordres est capable une Femme impie & libertine ! La pudeur & la piété sont les vertus essentielles au caractère d'une Femme raisonnable. Mais quand ce double frein est levé, il n'y a point de licence où elle ne se porte. Ce n'est point pour aimer un Epoux, ni pour vivre paisiblement avec lui qu'elle souhaite de se marier ; c'est un voile pour couvrir ses désordres, c'est un prétexte pour se mettre plus au large, & pour donner dans tout ce que le caprice lui suggère.

L'aveugle complaisance que les Hommes ont pour de certaines Femmes achève de les rendre folles, & les expose à toutes sortes d'extravagances. La Courtisane *Thais* aussi fameuse par ses débauches que par sa beauté, proposa dans un festin au *Grand Alexandre*, de mettre le feu au Palais des Rois de *Perse*, dans lequel on avoit ramassé pendant plusieurs siècles des trésors immenses, une quantité de Vases d'or & d'argent d'un travail exquis, & tous les plus riches Meubles de l'*Asie*. *Alexandre* que le vin & la débauche avoient peut-être mis hors d'état de raisonner, ou par pure complaisance pour cette Courtisane, reçut avec joie cette proposition insensée, & voulut avoir part à une

Gorsza to jeszcze, kiedy do rozpuſty łączą nieſzbożność. Na iakie nierządy nie ośmieli ſię nieſzbożna y rozwioſła Niewiaſta ! Wſtyd y pobożność ſą iſtotne cnoty rozumney Biaſogłowy, ale kiedy ten dwoiſty hamulec zrzucony ieſt, nie maſz żadney rozpuſty ktoreby ſię nie chwyciła. Nie dla tego żeby kochała Męża, ani żeby z nim ſpokojnie żyła, pragnie zamęſcia, ieſt to zaſłona, żeby nierządy ſwoie pokryć; ieſt to pretext aby ſobie ſwobodnie rozwiązać ręce, y żeby dogodzić dziwnym kapryſom ſwoim.

Szlepa grzeczność którą Mężowie pokazują dla niektórych żon, ſprawnie, że ſię ſtaią jak Salone, y popełniaią niſielkie niegodziwości. Nierządnicą *Tais* rowno przez rozpuſty, iak przez piękność ſwoię ſławna, proponowała na pewnym Balu Wielkiemu Alexandrowi podpalić Pałac Krolow Perſkich, w którym przez wiele wiekow zebrane były niezmierne ſkarby, bardzo wiele naczyńia ze złota y ze ſrebra wyborney roboty, y wſzyſtkie naykoſztownieyſze ſprzęty Azyi. *Alexander* ktoremu wino, y owa uczta nie dozwalała podobno rozumu zażywać, czyli ſzczegulnie dla przypodobania ſię tcy nierządniczy, z radością przyjął tę ſzałoną propozycyą, y chciał mieć czaſtkę w tcy

à une action aussi extravagante. Il prit sur le champ un flambeau allumé ; tous les Capitaines à son exemple en prirent de même, & sortant de table ils mirent le feu en plusieurs endroits de ce Palais si superbe & si riche, qui fut embrasé, dans un moment avec un dommage irréparable.

Il n'y a pas tant lieu de s'étonner qu'un jeune Conquérant comme *Alexandre*, qui se croioit tout permis, & que le vin & l'amour rendoient comme forcené, se soit porté à ces excès par complaisance pour la plus belle femme de son siècle. Mais que l'un des sept Sages de la Grèce, le fameux *Périandre*, ait été capable des folies que nous lisons dans son Histoire, c'est ce qui paroît incompréhensible. Ses Concubines l'aïant mis en mauvaise humeur par leurs médisances & leurs calomnies contre sa Femme, il la jetta rudement, quoiqu'enceinte, sur les degrés de l'escalier, & la foula aux pieds brutalement & si cruellement qu'elle en mourut. Il reconnut enfin que les discours de ses Concubines étoient des calomnies atroces ; il les fit toutes brûler, pour venger sa Femme, & pour réparer le tort qu'elles avoient fait à sa réputation. Puisque ceux, que l'Antiquité profane a tant respecté pour leur Sagesse ont été capables de

ces

tey tak dziwackiey czynności. Porwał narychmiał zapaloną pochodnią, wszyscy Hetmani za przykładem Pana swego toż uczynili, a wstając od stołu podpalili na różnych miejscach owak pyszny y tak Bogaty Pałac, który w momencie iednym ogarniony był pożarem ze szkodą nigdy nie powetowaną.

Ani się nad tym nie potrzeba dziwować, że młody wojownik iak *Alexander*, który rozumiał że mu się wszystko godziło, y którego wino y miłość szalonym prawie czyniła, do tego przyszedł zbytku aby się przymilił najpiękniejszey wieku swojego Białogłowie. Ale że ieden z siedmiu Greckich Mędrców sławny *Peryander*, mógł do tego głupstwa przysć którego się w Historii jego doczytuemy, rzecz się z dać nie poięta. Nierządnicę jego wpędziły go w zły humor, obmowami y szkalowaniem żony jego. Uderzył ją o ziemię bo była brzemienna, a na schodach domu swego skopał ją nogami po bestyalsku, y tak okrutnie, że z tego przypadku umarła. Poznał na koniec, że namowy nałożnic jego były straszne kalumnie, rozkazał je wszystkie spalić, mszcząc się za żonę swoją, y reparując krzywdę którą cnocie iey uczyniły. Ponieważ ci których świecka sta-

roży-

ces grands excès ; que ne feront point des personnes d'une moindre vertu, & qui ont moins de force d'esprit pour résister à leurs Passions?

L'Une des principales causes des défordres de certaines Femmes, c'est qu'elles n'ont aucun sentiment de piété. Elles ne sont pas plutôt entrées dans le monde, qu'elles se défont de tous les principes de la bonne éducation que l'on a tâché de leur donner. Elles veulent se dédommager de la contrainte où elles étoient retenues pendant leur jeunesse. L'amour des plaisirs les enivre; elles s'y abandonnent sans mesure, & sans observer les bienséances. Elles croient peut-être que leur jeunesse & leur beauté les dispensent de quantité d'égards où le monde veut les assujettir, pour vivre avec quelque régularité.

Une autre source des défordres domestiques, c'est que l'honneur est compté pour rien maintenant. On le voit dans ces Alliances si disproportionnées dont les exemples sont aujourd'hui assez fréquens, & dont on ne s'étonne pas. Un Homme né d'une Maison illustre, & qui a soutenu sa gloire pendant plusieurs siècles, déshonore tous les Aïeux pour rétablir ses affaires par une

Alli-

rozytność tak szanowała dla ich mądrości, na tak ciężkie odważali się zbrodnie, czegoż nie dokażą ludzie mnięszey cnoty? y którzy mniej mają mocy na umyśle, aby się oparli namiętnościom swoim.

Naywalnieysza procz inśnych ta iedna przyczyna jest, nierządu pewnych Białych-głom, że cale nie mają pobożności. Ledwie co wynidą na świat, odrzucają zaraz wszystkie sentymenaty dobrej edukacyi, ktorymi ich od dzieciństwa napawano, chcą sobie nadgrodzić za tę subiekcyą w ktorej trzymane były w młodości ich, chcą do uciech zasflepić ich, puszczają się na roszk bez uwagi y bez miary żadney nie zachowując przystoyności, rozumicią podobno że ich młodość y piękność uwalniają ich od wielu względow, ktore należałoby mieć, gdyby chciały z iaką regularnością żyć na świecie.

Drugie nierządow domowych zrzodło jest: że teraz honor y uczciwość za nic są poezytane. Widziemy to w tyłu Mażeństwach tak nierównych, ktorych dnia dzisieyszego częste są przykłady, y nad ktorymi już się nie dziwujemy. Człowiek w zacnym Domu urodzony, ktory od wielu wiekow sławę swoją utrzymywał, wszystkich Przodkow swoich szpeci, aby podniósł fortunę

Alliance indigne. Il épouse une Fille patrie de crasse & de boue, & mêle un sang noble & vertueux, avec un sang vil & corrompu. Faut-il s'étonner que les enfans issus d'un assemblage aussi bizarre dégèrent de la vertu de leurs Ancêtres, & qu'ils soient capables des bassesses & des lâchetés que nous leur voyons commettre à la Guerre & dans le commerce de la Vie civile ?

Dant tous les tems les Femmes ont employé toutes sortes d'artifices, pour exciter les passions des Hommes, & pour s'en faire aimer. La foiblesse humaine n'est déjà que trop grande ; cependant elles n'oublient rien pour l'augmenter encore par tous les agrémens empruntés qu'elles ajoutent à leur beauté naturelle. *Les Femmes, que la Nature a assujetties sous l'empire des Hommes, veulent, absolument dominer, & changer l'ordre naturel.* Elles prétendent par leur beauté soumettre à leur domination ces mêmes hommes, qui sont leurs maîtres par la Nature. C'est dans cette vue qu'elles emploient avec tant d'art le secours des parures, & qu'elles se montrent aux hommes, ornées de tout ce qu'elles croient de plus capable de les engager.

C'est s'abuser, c'est connoître mal
jusqu'

tung swoją niegodziwym Małżeństwem. Bierze chłopkę z ostatniego motłochu ludzi, a miesza szlachetną y enodliwą krew, ze krwią podłą y zepsutą. Trzebaż się dziwować, że dzieci spłodzone z tego tak dziwnego złączenia, wyrodne są od cnoty Anzenatów swoich, y że do takich podłości y nikczemności przychodzą, które widzimy że popełniają na wojnie y w społeczności Obywatelskiego życia ?

We wszystkich czasach Białogłowy, wszystkich sztuk zażywały, aby wzbudzić passyę w Mężczyznach, y żeby się w nich kochali. Ułomność ludzka nad to jest wielka ; jednak nie zapominają Białogłowy aby swego celu dopiąć, pociągając mężczyzn do kochania, wszystkiemi wdziękami pożyczanemi, które przydają do naturalney swojej piękności. Zony których natura pod rząd Mężów poddała, koniecznie chcą panować, a porządek naturalny odrzucić. Przez piękność uśliszują podbić pod swoje panowanie tych samych ludzi którzy z natury są ich panowie. Tym końcem przez tyle kunstów wynalezionych używają strojów, pokazują się Mężczyznom w to wszystko ubrane co tylko rozumieją że może ich usłudzić.

Myli się ten y źle poznać do czego u-

jusqu'où va la foiblesse humaine que de prétendre que l'on pourra entretenir des commerces particuliers d'un sexe à l'autre, sans que la pureté du cœur en soit altérée. C'est vouloir porter du feu dans ses mains sans se brûler. Après tant d'exemples que l'on a vû du contraire dans tous les siècles, si nous n'en profitons pas, nous serons coupables d'une présomption punissable.

Quand la jalousie se joint aux autres défauts d'une Femme, c'est alors qu'un Mari se doit croire entièrement malheureux. Les soupçons injustes, les reproches aigres, les emportemens d'une Femme qui se croit outragée & méprisée, ne lui donnent ni trêve ni repos. Il vaudroit mieux pour lui être lié à un scorpion qu'à une femme de cette humeur; la jalousie est une espèce de frénésie qui n'écoute ni les conseils ni la Raïson.

Il est rare de voir des Femmes de quelque naissance qui s'enivrent. Un vice aussi honteux & aussi infame, ne convient qu'à des malheureuses. Mais celles qui s'oublient jusqu'à ce point, sont capables de toutes sortes de désordres. Peuvent-elles répondre de leur pudeur, quand elles sont en cet état? N'est-ce pas don-

ner

łomność ludzka przywieść może, kto pretenduje że można partykularney społeczności Męszczyzn z niewiaścą pozwolić, że czystość serca bynajmniej tym skażona nie będzie, iest to chcieć, w gołych rękach nościć ogień, a nie sparzyć się. Po tylu przykładach przeciwnych, które we wszystkich wiekach widzieliśmy, iezeli z nich nie pożytkujemy, winni będziemy za zuchowałość godną kary.

Kiedy podeyrzliwość, czyli zelozya łączy się do innych defektów żony, w ten czas mąż powinien się mieć za zupełnie nieszczęśliwego. Niefortunne podeyrżenia przykre zarzuty, dąsania się Białogłowy która rozumie się być zelżoną y wzgardzoną, żadnego mu nie dają spoczynku. Lepiejby było żeby się ze Smokiem związał, niżeli z żoną takiego ułożenia; Niedowierzanie, iest iakieś szaleństwo, które nie przyjmuie ani rady ani rozumu.

Rzadka to iest widzieć Białogłowy zacnieyszczgo urodzenia aby się napijały. Nałog tak obmierzły y plugawy, nieprzyzwoty iest chyba ostatnim nierządnicom; ale takowe Niewiasty, które na siebie pamięci nie mają na wszystkie występki są wyuzdane. Mogąż ręczyć za cnotą swoją, kiedy głowę trunkiem mają zaprzątowaną, nie

Tom II.

T

iest

ner à des hommes insolens la licence de tout entreprendre? Un corps échauffé par les ardeurs du vin peut-il être chaste? Ne voit-on pas sur leur visage & dans leurs yeux des marques de la dernière effronterie?

Tes Passions, de quelque nature qu'elles soient, corrompent le cœur & l'esprit. On est parvenu au dernier excès, quand on ne se soucie plus des bienfaisances. On voit assez de gens qui ne se mettent pas en peine de commettre une injustice; mais du moins ils ne veulent pas que le monde la leur puisse reprocher. On se résout plus aisément à faire une mauvaise action, quand on espère d'en dérober la connoissance au Public. On craint moins l'iniquité que l'infamie qui l'accompagne. Quelque corrompu que soit un homme, il a toujours dans le cœur des principes de la Loi naturelle, qui lui reproche ses injustices; quand il n'y a rien à craindre ou à espérer, il remplit ses devoirs avec assez d'exactitude, mais enfin il succombe, quand on l'attaque par son foible.

De toutes les Passions, l'amour est celle qui a causé dans tous les tems plus de ravages. Depuis que le premier homme se fut révolté contre son Maître, la chair se révol-

jest że to dawać podniecie swywołnym Męszczyznom, aby sobie wszystkiego pozwolili. Ciało gorącością wina zapalone, czy może być czyste, alboż nie widać, w twarzy y w ich oczach ostatniey niewstydlivosti znakow.

Jakieykolwiek natury są namiętności, każę serce y umysł. Już ten przyszedł do ostatnich zbrodni, kto na żadną niedba przystöynosc. Widziemy nie mało takich ludzi, u których nic to jest niesprawiedliwosc iaką popełnić, lecz przynajmniej niechcą tego, aby im kto tę nieślusznosc zarzucał. Łatwiey się na iaki zły uczynek odważył, gdy się spodziewał że o tym nikt wiedzieć nie będzie. Nie tak się nieprawosci wzdrygasz, iako ochydzienia ktore się z nią łączy. Niech będzie iak chce zepsuty człowiek, zawsze ma w sercu nasiona naturalnego Prawa, ktore mu wyrzuca niesprawiedliwosc Jego; poki nie ma się nic ani obawiać ani spodziewać, dość pilnie pełni obowiązki swoje, ale naostatek dać się zwyciężyć, kiedy kto na słabszą stronę jego trafi.

Ze wszystkich namiętnosci miłość jedna jest, ktora najwiecey szkody przez wszystkie wieki przyniosła. Jak tylko pierwszy człowiek zbuntował się przeciwko Panu swe-

ta contre l'esprit; elle excita dans le cœur de l'homme ces combats funestes qui ne finissent qu'avec la vie. Il est bien difficile de se défendre contre un Ennemi domestique, qui vous flatte, & qui vous cache le poison sous de fleurs; il vous séduit par l'espérance des plaisirs. Il est d'autant plus difficile de se précautionner contre Passion, qu'elle est attachée par la Nature: c'est un appetit secret de se perpétuer, qui nous est inspiré par l'Auteur même de notre Être; ainsi cet appetit n'est point condamnable, pourvu qu'on le modere, & qu'on le soumette à la Raison. Mais c'est se tromper de croire que l'on puisse par ses propres forces, & par son libre arbitre, se conserver toujours dans l'innocence. On peut tout au plus prendre des précautions pour sauver les apparences, de peur de se décrier dans le monde; mais le cœur n'en fera pas pour cela plus chaste ni plus innocent.

Il y a une espèce d'antipathie entre cette Passion & le Bon-sens. En effet on ne raisonne plus, quand on a le cœur épris d'un violent amour, & c'est principalement en cette occasion qu'on a eu raison de dire que l'Esprit est la dupe du cœur. Les plus grands Génies, ces Têtes si fortes, ces

ha-

mu, ciało oburzyło się przeciwko Duchowi, wzbudziło w sercu ludzkim te niebezpieczne walki które się nie kończą chyba z życiem. Ciężka rzecz jest bronić się przeciwko domowemu nieprzyjacielowi, który ci podchlebia, a w cukrze truciznę ukrywa, zdradza cię nadzieją rokoszy. Tym trudniejsza rzecz jest przeciwko tej uzbroić się namiętności, która jest z natury przywiązana. Jest to skryty appetyt iakby zawsze być, y wiekować, nadany nam od samego Stworcy iestestwa naszego: zaczym appetyt ten bynajmniej naganny nie jest, byleby umiarkowany był y pod rozum poddany. Ale się myślą ci, którzy wierzą że własnymi siłami swemi, y przez własną moc wolności mogą się zawsze zachować w niewinności. Przejajmniej możemy zażyć wszelkiej ostrożności, aby ludzkim oczom inaczej się pokazać, y żeby o nas publicznie nie gadano, serce jednak dlatego nie będzie ani czystsze ani niewinnieysze.

Miedzy tą namiętnością a zdrowym rozsądkiem, jest niejaką antypatia. W rzeczy samej, nie rzadzi się ten rozumem, u kogo serce gwałtownieyszą miłością jest uwiedzione. W tej okoliczności okazyi słusznie mówić się może: że rozum dać się

ssu-

habiles Politiques, qui gouvernent de grands Etats avec tant de sagesse, se laissent gouverner par des Femmes, qui n'ont qu'un médiocre sens commun, & un esprit fort superficiel. Ils n'ont pas la force de les contredire, & se conforment aveuglement à tous leurs caprices. Quand les Femmes ont une fois pris cet ascendant, elles savent bien se dédommager de la dépendance à laquelle les Loix les ont assujetties; elles régendent alors les hommes avec une hauteur qui ne souffre ni contradiction ni résistance.

Le célèbre *Hypéride*, rival de *Démofthène* dans l'art oratoire & l'éloquence, connoissoit bien le merveilleux ascendant que les charmes d'une belle Femme ont sur l'esprit & le cœur des Hommes les plus sages, lorsque défendant *Phryné* cette fameuse Courtisane accusée d'impiété & de blasphème envers les Dieux, il la fit entrer dans l'*Aréopage*, couverte d'un voile, tandis qu'il plaidoit pour elle: après le plaidoiré il lui fit lever son voile, cette vue attendrit tous les Juges, & sans approfondir davantage le fonds de l'accusation, ils la renvoierent sans la punir. Cette même *Phryné* après le gain de sa cause, de-

osłukać *sercu*. Naywiększe dowcipy, te tak mocne głowy, ci obrotni Politykowie, którzy wielkie Państwa z taką mądrością rządzą, sami dają się zawoiować y rządzić białogłowom, które nie mają tylko pomierny rozsądek, y rozum bardzo powierzchowny. Nie mają tyle siły aby im się sprzeciwili, a szlepo na wszystkie ich dziwactwa przystają. Jak prędko raz wezmą górę Niewiaśty, umieją sobie nagrodzić za to podleganie, do którego prawną ich poddały; na ten czas porządkują się męszczyznami z taką wyniosłością, że żadnego odporu, ani żadnego nie cierpią sprzeciwienia.

Sławny *Hiperydes* w Sztuce Krasomowskiej y w wymowie z *Demostenem* emulujący, znał się dobrze na tey przdziwney gorności, którą piękney białogłowy wdzięki nad rozumem y nad sercem nymędrszych ludzi mają, kiedy broniąc sławney owcy nierządnicy *Fryny*, o niezbożność y bluźnierstwo przeciw Bogom obwinionej, wprowadził ją do Arcopagu zassioną poki sprawę icy indukował, po indukcie kazał się icy odffonić, widok ten zmiekczył wszystkich Sędziów, a głębiecy niewchodząc w roztrząsanie sprawy, odeśłali ją wolną. Taż sama *Fryne* po

dedia au Temple une Statue d'or massif, du prix de *trois millions*, qui représentoit *Venus*. On s'étonnera peut être qu'une Courtisane eût assez de bien, pour faire des présens d'un aussi grand prix; mais les Grecs étoient alors si riches & si voluptueux, que quelques-uns donnerent à cette Courtisane jusqu'à *cent mille écus* pour avoir ses bonnes grâces; les tems sont bien changés. *Diogène*, Philosophe Cynique, écrivit sur le piédestal de cette statue: *C'est ici le Trophée de l'incontinence des Grecs.*

Les jeunes gens qui n'ont pas encore l'expérience des malheurs où les passions les peuvent conduire, doivent sur toutes choses craindre une certaine curiosité, qui ne peut devenir sçavante qu'en se rendant criminelle. Qu'ils évitent comme un écueil dangereux, les commerces du pur badinage, où ils se flattent mal à propos de pouvoir se prescrire des bornes raisonnables. C'est vouloir arrêter avec quelques grains de sable un torrent débordé; c'est vouloir porter dans son sein des charbons, sans se brûler, & sans en être endommagé. Quand la passion est venue à
un

po wygrancy sprawie swoiey, ofiarowała do Kościoła posąg ulany ze złota, który trzy miliony kosztował a reprezentował *Wenerę*. Podobno zadziwi się kto, że nierządnicą jedną dosyć miała dobr, że takie Ofiary tak wielkiego szacunku czynić mogła; ale Grekowie na ten czas tacy bogacze, y tacy Roskosznicy byli, że niektórzy z nich aż na trzykroć sto tysięcy tej metrefie dali, chcąc ją mieć za dzom swoim powolną. Teraz daleko się odmieniły czasy. *Dyogenes* Filozof Cynik napisał na bazie Posągu tego, *ten jest znak zruyciństwa nad niepowściągliwością Grekom.*

Młodzi ludzie którzy ieszcze nie doświadczyli, dokąd ich mogą zaprowadzić namiętności, nadewszystko powinni się pewncy obawiać ciekawości, która nie może stać się umiętną, tylko czyniąc się winną. Niechay się strzegą iak ikały iakiey naynebołspieczniefzey w morzu, bawienia się y żartowania z białą pscią. Daremnie sobie obiecują że potrafią sobie rozumne okryślić granice. Jest to właśnie chcieć zatamować potok z brzegow wylany kilką ziarkami piasku, albo chcieć w zanadru zarzywie mieć a nie sparzyć się y szkody nie ponieść. Kiedy namiętność do pewnego
pun-

un certain point, on met tout en œuvre pour se satisfaire, quoi qu'il en puisse arriver. *Sextus*, fils de *Tarquin*, Roi de Rome, après avoir essayé toutes sortes de moyens pour triompher de la pudicité de *Lucrèce*, sans y pouvoir réussir, la menaça de la tuer, & qu'après l'avoir tuée, il tueroit aussitôt son Esclave qu'il mettroit dans son lit, & qu'il publieroit qu'il les avoit surpris en adultère. *Lucrèce*, embarrassée par cette menace, voyant sa vie & son honneur en danger, de quelque côté qu'elle se tournât, & quelque parti qu'elle pût prendre, consentit aux desirs de *Sextus*, mais elle s'en punit, pour conserver au moins la chasteté de sa mémoire, n'ayant pu conserver la pureté de son corps.

Les Femmes intéressées se laissent éblouir par l'éclat de l'or; elles ne résistent guères à cette tentation; l'offre d'une somme considérable fait plier leur chasteté. Il n'est pas même nécessaire maintenant de leur offrir de grandes sommes, ni de se ruiner auprès d'elles, pour obtenir ce que l'on désire; elles laissent d'abord entrevoir qu'il n'est pas fort difficile de les vaincre, & que la résistance ne fera pas opiniâtre, si l'on persévère à les attaquer. Cependant c'est

punktu dojdzie, wszystkiego się chwytamy, byle by iey zadowolić uczynić, choćby niewiem co nastąpić miało. *Sextus* Syn *Tarkwiniusza* Króla Rzymskiego, ruszywszy w wszystkich sposobow, aby był wstydlivość *Lukrecyi* zwyciężył, nie mogąc tego dokazać, pogroził iey że ją zabije, a zabiwszy ją, miał natychmiast niewolnika swego zabić y położyć go w iey łóżku, poprzyściągając że to rozgłosi, iako ich zastał na cudzołóstwie. *Lukrecya* tą pogrozką przerażona, widząc w niebespieczeństwie y życie y honor swoy, na którąkolwiek obrocila by się stronę, y cokolwiekby obrała, zezwoliła na żądzą *Sexta*, ale się zaraz ukarała dla zachowania przynajmniej pamiętki czystości swojej, niemogąc zachować niewinności ciała swego.

Niewiaſty interesowane dają się zaſzlepić blaskiem złota, nie mogą się tey pokusie oprzeć. Podarunek znaczney iakiey summy czystość ich zwycięża, ani teraz wielkich summ nie potrzeba ofiarować, ani się z nimi ruynować, abys otrzymał czego pragniesz, dają ci same zaraz poznać że nie ciężko ich zwyciężyć, y że się upornie nie długo będą bronić, bylebyś trwał w twym ataku. Jest to iednak arcy-chwalebne zwycięstwo, kto nad sobą samym może wziąć gorę,

c'est une victoire bien glorieuse que de pouvoir se surmonter soimême, & de résister à un ennemi domestique, qui ne cesse point de nous combattre. Le fameux *Scipion*, après avoir remporté de grandes victoires sur les Ennemis de sa Patrie, a mis le comble à sa gloire pour avoir renvoyé une jeune Princesse, qui passoit pour être la plus belle fille de son siècle. Ses Capitaines la lui avoient amenée; mais *Scipion* la remit sur le champ entre les mains du Prince des *Celtibériens*, auquel elle avoit été fiancée. Sans aller chercher si loin & jusques dans l'ancienne *Rome* des exemples de modération, nous trouverons parmi les modernes des Hommes maîtres de leurs Passions, & qui ont résisté à des tentations fort délicates. L'*Amiral de Brion* ne voulut point se prévaloir de la lâcheté d'une mere intéressée qui lui offrit sa propre fille jeune & belle, pour le remercier de ses sollicitations, & de trois-cent pistoles qu'ils lui avoit données, pour la mettre en état de poursuivre un procès de conséquence. Il conduisit la jeune fille dans un Couvent, comme elle le souhaitoit, & donna huit-mille francs pour sa dot. C'est ainsi que le Chrétien Honnête Homme sçait triompher de

ses

gorę, y sprzeciwić się domowemu nieprzyjacielowi, który przeciwko nam nie przestać walczyć. Sławny *Scypion* otrzymawszy nad nieprzyjaciółami Ojczyzny swojej wielkie zwycięstwo, w ostatnim słopniu sławę swoją postawił, kiedy odeśłał młodą iedną *Xiężniczkę*, która mu losem wojny przypadła, y która była najpiękniejszą wieku swojego Panną. Generałowie jego przywiedli ją do niego, lecz *Scypion* natychmiast posłał ją do *Xiążęcia Celyberskiego* z którym była zaręczona. Nie szukając tak daleko ani w starym *Rzymie* przykładów wstrzemięzliwości, znajdziemy między terażniejszymi ludzi Panow namiętności swoich, y którzy się oparli pokusom nader delikatnym. *Admirał Bryon* niechciał profitować z podłości *Marki* iedney interessowanej, która mu ofiarowała własną corkę swoją młodą y piękną, iakby na podziękowanie, że się za nią w Sprawie *Jey* wdawał, y że iey trzyśta Czerwonych *Złotych* wyliczył, aby była mogła prozekwować Proceśs wielkiej konsekwencyi; Zaprowadził młodą *Panienkę* iak sobie życzyła do *Klasztoru*, y na *Jey* posag dał osmset czerwonych złotych. Tak *Chrześcianin* poczciwy, człowiek z namiętności swoich tryumfować umie, a nawet z takich

ses Passions, & profiter des mêmes occasions où les ames vulgaires succombent.

Toutes les Nations barbares & polies ont honoré la *Chasteté* & ordonné des punitions contre ceux qui se déshonorent en cette matière par des actions infignes. La *Loi des Juifs* condamnoit à la mort les Femmes adulteres; on les lapidoit quand on pouvoit les convaincre de ce crime. Un *Roi de Perse* ordonna que l'on précipitât du haut d'une tour une Mere qui avoit prostitué sa propre Fille. Les *Romains* punissoient sans remission les *Vestales* qui s'oublioient. Celle que l'on pouvoit convaincre d'avoir perdu sa virginité étoit renfermée toute vive dans une caverne, où il y avoit un lit, une lampe, un peu de pain, d'eau & d'huile; on fermoit la porte de la caverne, sans qu'il fût permis à personne d'aller voir ni consoler la criminelle. Pendant tout ce jour-là on gardoit un profond silence dans la Ville de Rome, pour marquer la douleur que causoit la mort funeste de la *Vestale*. Comme ces Loix s'observoient rigoureusement contre celles qui manquoient à leur devoir, de quelque naissance qu'elles fussent, on ne forçoit point les jeunes filles d'entrer dans cette Commu-

nau.

kich potrafi korzystać okazyi, w których gminne dusze upadają.

Wszystkie Narody grube y wykształcone, szanowały czystość, y stanowią kary przeciwko tym, którzy się w tey materii znacznemi akcyami szpecili. Prawo żydowskie cudzołożnicę na śmierć potępiało; Kamienowano je gdy im tey zbrodni dowiedziono. Krol Perski rozkazał rzucić z wierzchołku wieży matkę iedną, która na nierząd oddała własną córkę swoją. Rzymianie bez żadnego odpuszczenia karali Westalki nie pamiętające na swoy obowiązek. Ta która mogła być przekonana że Panieństwo swoje utraciła, żywcem zamykana bywała w grocie iedney gdzie się znajdowało łożko, lampa, troche chleba, wody y oleiu, zatarałowano na tychmiał drzwi tego sklepu, ani się nikomu nie godziło, aby tam wchodził widzieć ją y pocieszyć. Przez cały ow dzień zachowane było głębokie w Rzymie milczenie na pokazanie żalu, który straszna śmierć Westalki sprawowała. Ze te prawa ściśle zachowane bywały przeciwko tym wszystkim, które wykaczały w ich powinności choćby najzacnieyszego były urodzenia, nie przymuszano młodych Panieliek aby do tego zgromadzenia wcho-

dzi-

nauté; elles pouvoient même quitter le College des Vestales, & se marier au bout de trente ans, si l'envie leur prenoit.

Il est assez rare de se défaire d'une Passion dans laquelle on a vieilli, quoique l'on se reproche à soimême la honte de les attacheremens. On se condamne de bonne foi, l'on fait même quelques efforts pour résister à un penchant fortifié par une vieille habitude, & l'on y retombe toujours. *Henry IV. s'étant égaré à la chasse, & se voyant seul, entra dans une Hôtellerie où il y avoit des Païsans qui parloient du Roi en bûvant. Il fut fort touché d'entendre un Villageois qui disoit de lui, sans le connoître: Le Roi aime trop les Femmes; Dieu punit les Adulteres: il est à craindre enfin qu'il ne se lasse après en avoir tant souffert. Ce bon avis prononcé avec sincérité fit impression sur l'esprit du Roi pendant quelque tems; mais la Passion fortifiée par une longue habitude reprit bientôt le dessus.*

C'est un grand malheur de sentir encore les feux de l'amour dans un corps glacé & usé par les années. Il n'y a point d'extravagances que ce dérèglement ne fasse faire à un vieillard amoureux, quand il ne consulte que sa Passion, & qu'il ne se sert plus de sa raison & de sa prudence pour se conduire.

C'est

działy, y owszem mogły porzucić Kollegium Westalskie, y iść za mąż we trzydziestu leciech, jeżeli chęć do tego miały.

Dość rzadka rzecz jest ażeby kto porzucił namiętność w ktorej się zestarzał. Lubo sam sobie zarzuca szpetność swojego przywiązania, sam się potępia, y dobrą to czyni wiarą, dobywa sił iakby się oprzeć zmocnionej przez długi nałog skłonności, ale zawżę upada. Henryk IV. zbłądziwszy na polowaniu, a sam ieden będąc wszedł do Austeryi gdzie się chłopi znajdowali, y piąc o Krolu rozmawiali. Mocno był tchnięty słyszac że ieden wieśniak nieznając go mówił o nim: Krol nadto lubi Białogłowy, Bog cudzołóstwa karze, obawiać się potrzeba, gdy mu tak długo wytrzymuie, aby go nakoniec nie skarał. Ta dobra przestroga z szczerości serca wynurzona na iaki czas uczyniła impressyą na umyśle Krola, ale zmocniona długim nałogiem namiętność wnet nad nim wzięła górę.

Wielkie jest nieszczęście palić się iest-cze ogniem miłości ciała złodowaciątemu y laty zwątlonemu. Niemalż żadnego głupstwa ktoregoby starzec kochający nie popełnił, gdy się nie radzi tylko namiętności swojej, a nie idzie za rozumem ani za roztropnością swoją. Ztądci widzimy

Tom: II.

V

tylc

C'est de là que l'on voit tant de mariages bizarres & mal assortis, dont les suites sont si funestes. Un homme furanné prend une Epouse jeune & belle qui n'a que du dégoût pour sa personne, & qui attend avec impatience que la mort vienne briser des liens, dont elle ne s'est enchaînée qu'à contre-cœur; ou si la mort tarde trop à satisfaire ses souhaits, elle a recours à des remèdes violens, pour forcer les loix de la nature, & pour se délivrer par un crime affreux d'un Epoux incommode & dégoûtant.

D'un autre côté on a vu des Maris, qui ont donné des marques bien étranges d'un amour ou plutôt d'une jalousie fanatique, & qui ont employé d'horribles stratagèmes, pour se délivrer d'une Epouse, dont la fidélité leur étoit devenue suspecte. D'autres ont cherché des moyens étranges & inutiles, pour s'assurer du cœur de leurs Femmes après leur mort, & pour les détourner d'un second mariage; comme fit un certain Officier, condamné à la mort, lequel étant sur le point d'être exécuté, demanda sa Femme pour lui dire Adieu, sous prétexte d'avoir quelque secret de conséquence à lui révéler. S'approchant d'elle, il la mordit, & lui arracha le nez à belles dents, pour la rendre difforme, afin qu'elle ne fût point aimée
par

ryle dziwnych y złe skleionych Mażeństw, ktorych konsekwencye są tak nieszczęśliwe. Sędziwy człowiek bierze żonę młodą y piękną ktora brzydzi się osobą Jego. czeka nie cierpliwie aby śmierć starzała te więzy, ktore przeciw swemu sercu na siebie wzięła, a jeżeli śmierć opóźnia się pragnieniom iey zadofyć uczynić, do gwałtownych ucieka się środków, aby natury prawa przekonać, a okrutną zbrodnią uwolnić się od Męża nie wygodnego y obmierzłego.

Z drugiej strony widzieliśmy Mężów ktorzy dziwne dali znaki miłości albo raczej szaloney zelozyi czyli gorliwości, zażywają piekielnych sztuk aby się pozbyć żony ktorey wierność stała im się podezrzana. Insi przedziwnych ale nie pożytecznych szukali sposobow, ubezpieczając sobie serce żon swoich po śmierci, chcąc ich odwrócić od powtornego Mażeństwa, iako pewny Officer uczynił skazany na śmierć, ktory będąc na placu prosił aby mógł widzieć się z żoną swoją y onę pożegnać, pod pretekstem, że miał Jey sekret wielkiej konsekwencyi otworzyć. Zbliżywszy się do niey ukąsił ją, a zębami urwał Jey nos aby z niey poczwargę uczynił, y żeby nie mogła być kochana od

par d'autres quand il auroit cessé de vivre. Un *Roi du Mogol*, transporté de jalousie contre une de ses Concubines qu'il aimoit éperdument, ordonna que l'on jettât tous ses habits dans le feu avec ses riches meubles, fit broïer dans un mortier ses diamans & ses pierreries d'une prix inestimable. Il se racommoda peu de tems après avec cette fille, & fut au désespoir des ordres qu'il avoit donné dans son emportement; mais le dommage étoit irréparable. Les Hommes sont hors d'état de consulter ou d'écouter la raison, quand la Passion les transporte: pendant que l'accès dure, ils font des choses dont ils ont tout le tems de se repentir, quand ils ont repris leur bon sens.

L'*Envie* est encore une Passion entièrement opposée aux maximes que doit suivre le *Chrétien Honnête Homme*, & ne peut compatir avec les règles que l'*Honneur* & le *Christianisme* prescrivent. Un homme possédé de l'envie est toujours disposé à rendre de mauvais offices, & le fait quand il en trouve l'occasion; ou s'il ne le peut par la situation de sa fortune, ou parce que les autres sont hors des atteintes de sa mauvaise volonté, il est rongé d'une douleur secrète, qui ne lui donne point de relâche.

Le

inszych po śmierci Jego. Pewny Krol Mogolu zapalony zelozją przeciw iedney nałożnicy swoiey którą dziwnie kochał, rozkazał, aby wszystkie suknie Jego y bogate sprzęty rzucono w ogień, kazał w Moździerzu tłuc swoje Dyamenty y in-sze kleynoty wielkiego szacunku. Wkrótce potym pogodził się z swoją kochanką, a odżalować niemógł co w zapalczywości swoiey tak głupie uczynił, ale szkoda nie nadgodzoną została. Ludzie nie są w stanie poradzić się y usłuchać rozumu gdy ich passya ogarnie, poki to szaleństwo trwa, chwytają się takich czynności których potym odżalować nigdy nie mogą, iak prędko do zdrowego rozumu przyjdą.

Zazdrość jest passya całc przeciwna. Maxymom ktorými się powinien rządzić Chrześcianiń poczciwy człowiek, ani się zgodzić może z regułami przepisanimi od honoru y od nauki Chrześcianińkiey. Człowiek zdięty zazdrością skłonny jest aby się złe przykużył, y tak czyni byle mu się do tego podała okazyja, albo iezeli dokazać tego nie może dla sytuacyi fortuny swoiey, czyli że inși wolni są od wszelkiego usiłowania złey woli Jego, skrytym gryzie się żalem który mu spoczynku nie daje.

Umar-

Le chagrin inféparable des Passions, l'empore de beaucoup sur le plaisir que l'on se promettoit en cedant à cette pente naturelle, qui encline vers les objets dont notre amour propre est flatté.

Le cœur de l'Homme enclin au mal dès son enfance, se fortifie dans cette vicieuse inclination par l'oisiveté. En effet la tentation triomphe aisément d'un Esprit désoocupé; au lieu qu'un exercice honnête & un travail modéré tient l'homme en haleine, & le distrait des objets qui pourroient le faire penser au mal. On a eu raison de dire, que l'oisiveté est le sommeil de la vie, & que celui qui n'a point d'occupation, est encore un homme endormi.

Il y a d'autres Passions plus tumultueuses, & qui réveillent l'amour propre. L'Ambition & l'Avarice, premières sources des malheurs des hommes & de leurs inquiétudes, sont de ce nombre. Ce sont les ressorts invisibles de tant d'intrigues, & de tant de mouvemens, qui agitent la vie des hommes, sans retirer d'autre fruit de leurs peines que l'aversiō, & l'indignation du Public, qui se trouve offensé de leur vanité. Si les personnes superbes pouvoient connoître les mauvais effets que produit leur orgueil, & combien il

les

Umartwienie nie oddzielne od namiętności wiekŝe jest nad uciechę którą sobie obiecowalismy idąc za tą wrodzoną skłonnością, która dąży do celow wyŝstawionych od własney miłości naszej.

Serce człowieka od dzieciństwa jego skołane do złego w tey szpetney inklinacyi utwierdza się przez próżnowanie. Jakkż pokusę łatwo tryumfuie nad umysłem nie zabawnym; uczciwa zaś zabawa y pomiarkowana praca, trzyma człowieka w napięciu y odrywa go od obiektow które mógłby mu dać myśl do złego. Sprawiedliwie powiedziano: że próżnowanie jest snem życia, a kto żadney niema zabawy, jest ieŝŝe człowiek uspiomy.

Są inŝe namiętności bardziey burzliwe, y które wzbudzią miłość własną. Pycha y sakomstwo pierwŝe rzrodia nieŝczęścia y niepokoiu ludzi naleŝą do tey liczby. Są to niewidome sprężyny tylu intryg y tylu obrotow, które życie ludzkie burzą, inŝzego im nie przynosząc pożytku z tych wŝyŝtkich zabiegow y troskow, oprocz oddalenia y zmierzienia które wŝyŝcy im pokazują, czuiąc się być próżnością ich uraŝonemi. Gdyby ludzie pyŝni mogli poznać złe skutki pychy swoiey, y jak ich to czyni znieuawidzo-

nych

les rend méprisables & haïssables, il ne faudroit point d'autre réflexion pour les tenir en garde contre leur vanité. Dieu a tant d'horreur des superbes, qu'il les laisse quelquefois tomber dans des péchés honreux pour les humilier, & pour punir leur orgueil. En effet l'Homme est si foible, si malheureux, si méprisable de lui même; il y a en lui un si grand fonds de miseres, que l'on ne scauroit comprendre ce qui peut lui causer de la vanité.

Un Homme vain qui se croit offensé, veut que tout serve à sa vengeance, & que tout le monde entre dans ses intérêts: les plus légères offenses le piquent jusqu'au vif; car la vanité est ingénieuse à tourmenter celui qu'elle possède: elle lui ferme les yeux, pour l'empêcher d'appercevoir les agrémens de sa fortune, qui seroient capables de le rendre heureux; au lieu que les moindres disgraces l'abattent, & font connoître sa pusillanimité. Il arrive assez souvent que les personnes les plus fières dans la bonne fortune, manquent de fermeté dans la mauvaise. Leur ame accoutumée aux délices & à la flatterie, n'a pas assez de force ou de courage pour se soutenir dans un grand revers.

Les Personnes fières croient toujours que tout leur est dû, & veulent être obéis
fans

ných y wżgardzonych, nie potrzeba by im inſzey uwagi aby ſię ſtrzegli próżności ſwoicy. Tak dalece Bog mierzi ſię pyſznemi, że czaſem dopuſzcza aby w ſzpętnie wpadali grzechy, na upokorzenie, y na ukaranie ich pychy. W ſamey rzeczy człowiek tak ieſt ſłaby, tak nieſzczęśliwy y z ſiebie ſamego wżgardzony, znayduie ſię w nim wielkie ſzrodło nędzy, że poiąć tego nie można z iakiey przyczyny uwozdi ſię próżnością.

Człowiek próżny rozumiejący ſię być u-
rażonym, chce niſzyſkiego zażyć na zemſcie ſwoię pretenduie, żeby ſwiat cały w iego in-
teręſſa wchodził: Nayleſze urazy bodą go do żywego, bo próżność ieſt dowcipna, dręczy kogo opanuie; zamyka mu oczy aby niemógł poſtrzedz pożytkow fortuny ſwoicy ktoreby go ſzczęśliwym uczyniły. Przeciwnie zaś naymnieyſze przypadki zaſmucaią go y dają poznać iak ieſt małego ducha. Dość częſto przytrafia ſię że ludzie naydumnieyſi w ſzczęſciu, nie mają ſerca w nieſzczęſciu, duſza ich do rozkoſzy y do podchleſtwa przyzwyczajona nie znayduie do-
fyc mocy y odwagi aby ſię w złych przypadkach utrzymała.

Wynioſli ludzie rozumieją zawsze że
wſzyſtko według myſli ich ſtać ſię powin-
no.

sans réplique & promptement, quand ils ont fait quelque projet. *Philippe II. Roi d'Espagne*, pendant la révolte des *Flamans*, résolut le siège de *Breda*. Le *Marquis de Spinola* chargé de l'entreprise, remontrait au Roi les difficultés insurmontables qui s'opposaient à l'exécution de ce dessein; mais il fut bien étonné de ne recevoir pour toute réponse à ses objections, qu'un nouvel ordre exprimé en deux paroles: *Marquis, prenez Breda; moi le Roi.*

Il arrive assez souvent que ceux qui ne peuvent exécuter leurs projets par des moyens légitimes & permis, y emploient la ruse, les méchantes finesses, & les artifices. On viole les Loix de l'humanité & de l'équité naturelle. Quand on remonte à la source de ces grandes actions qui étonnent les hommes, on n'y trouve que de l'injustice, de la violence, & de l'inhumanité. Par quels degrés *Alexandre, César* & les autres Conquêteurs se sont-ils élevés à ce haut degré de gloire, qui les fait encore aujourd'hui regarder comme les premiers hommes du monde? Ouvrons les yeux & contemplons ces Hommes nouveaux qui ont fait de si grandes fortunes, en faisant gémir, & en oppri-

mant

no. Chcą żeby każdy im był natychmiast posłuszny bez żadnej wymówki iak tylko sobie projekt iaki ułożą. *Filip II. Krol Hiszpański* podczas buntu *Flamanckiego* ułożył u siebie oblężenie *Bredy*. *Margrabia Spinola* mając na to rozkaz pokazywał Krolowi nieprzewyższone trudności, które się sprzeciwiały wykonaniu tego zamiaru. Ale iakże został zadziwiony, gdy na zarzuty swoje inżey nie odebrał odpowiedzi, tylko nowy rozkaz w dwóch słowach zamknięty: *Margrabió weź Bredę; Ja Krol.*

Bywa to dość często że ci którzy zamiarów swoich sprawiedliwemi y pozwoleniem wykonać nie mogą szkodkami, życzliwymi na to chytrości, złośliwych wybiegów, y martałwa. Pękają się ludzkości y naturalney sprawiedliwości prawa. Jeżeli poydziemy aż do źródła tych wielkich dzieł które w podziwieniu trzymają ludzi, nie znajdujemy w nich tylko niesprawiedliwość, gwałt, y niehumanność.

Jakiemiż stopniami *Alexander, Juliusz Cezar*, y inisi zwycięzcy, dopieli się do tego najwyższego wierzchołku chwały, dla którego dziś ieszcze mamy ich za naysławniejszych w świecie ludzi? Otwórzmy oczy, a przypatrzmy się tym nowym ludziom, kto-

mant tant de malheureux. Mais par une punition toute visible de la Providence, la postérité de ces Favis & de ces grands Ministres est tombée dans l'oubli; ces Cédres ont été renversés: on ne parle d'eux que pour détester leur mémoire.

Il y a une espece de contradiction dans la conduite & dans les Passions de la plupart des hommes. Combien de gens prétendant acquérir de la gloire, & se signaler, se servent de moyens bas & honteux! Dans lo tems que les Habitans de *Mittlène* étoient en guerre avec les *Athéniens*, *Pittacus*, Général de leur Armée, pour ne pas exposer la vie de leurs soldats, offrit de se battre seul dans un combat singulier contre le Général des *Athéniens*: le parti fut accepté; mais *Pittacus* usant de supercherie, le prit dans un filet qu'il avoit caché sous son bouclier: cette action étoit très-indigne & très-infame; cependant la Souveraineté de son Pais lui fut donnée pour récompense. Parmi les *Perfes* quand l'Héritier de la Couronne est monté sur le Trône, il enferme tous ses freres dans un Serrail, & leur fait crever les yeux, afin de regner plus en repos; celui qui doit

ktorzy tak wielką uczynili fortunę wycisnąwszy tyle łez y pognębiwszy tylu niešťczęśliwych. Ale przez iawną Wśzechmocną Opatrzność potomstwo tych faworytów y wielkich Ministrów poszło w niepamięć; te Cedry obalone zostały, inaczej o nich nie mowimy, tylko z obmierzeniem ich pamięci.

Jest iakaś przeciwność w postępkach y w namiętnościach wielu ludzi. Jleż ich iest ktorzy pragnąc nabyć chwaly, y Imię swoje zaszczycić, zażywają na to podłych y plugawych sposobów! W ten czas kiedy Mieszkańcy *Mityleńscy* prowadzili wojnę z *Ateńczykami*, *Pittakus* Hetman ich, aby nie szafował życiem ich żołnierzy, sam się ofiarował do osobistego pojedynku przeciwko Hetmanowi *Ateńskiemu*; ta propozycja przyięta była, lecz *Pittakus* poszedł zdradą z swym przeciwnikiem, zaczepiwszy go w śiatkę którą był pod tarczą swoją ukrył. Ta akcja była nayniegodziwsza y nayszkaradnieysza, a przecię za to Panem Naywyższym w kraju swoim był ogłoszony. U *Perfów*, kiedy dziedzic Korony wstępuje na Tron, wszystkich braci swoich w iednym Seralu zamyka, y każe im oczy wyłupać, aby z większą Krolował spokojnością; ten ktory po nim ma nastąpić, icit

doit succéder est toujours enfermé sans se mêler de rien, jusqu'à la mort de celui qui regne; tant il est vrai que les Passions des hommes leur font faire des choses extraordinaires, & qui choquent la Nature & le bon sens.

Les Gens de bien & les Libertins raisonnent tout autrement, & tiennent un langage tout contraire par rapport à leurs Passions. Puisque la vie dure si peu, disent ceux-ci, jouissons des plaisirs, récompensons-en la brièveté par les excès; le tems nous presse; il faudra mourir demain. *Coronemus nos rosas; cras moriemur.* Les Gens de bien au contraire, puisqu'il faudra bientôt mourir, disent-ils, hâtons nous de nous préparer pour ce grand voyage qui nous conduit à l'Eternité, & qui est le terme & l'objet de nos espérances.

Sans avoir recours à ces grands motifs, les raisons naturelles devroient persuader les hommes, qu'il est avantageux pour eux de modérer leurs Passions. Les débauches de la jeunesse usent les forces & la santé: on sent de bonne heure les infirmités d'une vieillesse prématurée: ce sont: pour ainsi dire, les fruits des dérèglemens, dont un homme esclave de ses Passions porte la peine. Non seule-

jest zawsze zamknięty ani się do niczego nie miecza, aż do śmierci panującego; y tak jest prawda, że namiętności ludzkie prowadzą ich do nadzwyczajnych czynności, sprzeciwiających się naturze y dobremu rozsądkowi.

Ludzie poczciwi, y rozwiażli inaczej u siebie myślą, y cale przeciwnym językiem mówią względem namiętności swoich. *Ponieważ życie tak krótko trwa,* mówią Rozpuści: *zażywajmy uciech, krótkość życia nadgradzajmy sobie zbytkiem rozkośsy, czas nam ucieka, jutro nam trzeba umierać.* *Coronemus nos rosas, cras moriemur.* Ludzie zaś dobrzy daleko przeciwnie mówią, kiedy wkrótce trzeba nam będzie umrzeć, (tak oni mówią) pośpieszajmy się gotując się do tej wielkiej podróży, która nas do wieczności prowadzi, a ta nadziei naszych kresem jest y celem.

Bez udawania się do tych wielkich pobudek, Naturalne przyczyny powinnyby ludzi przecznićżyć, iako dla nich pożyteczna rzecz jest, aby namiętności swoje powściągali. Swywole młodości wątłą siłę y zdrowie, młodziowie rozpustnicy zawczasu wpadają w kalectwa niedożyźraley starości; są to, tak mówiąc owoce niewstrzeżliwości, które człowiek niewolnik pałłłi swoich cier-

seulement son corps est affligé par des maladies & des douleurs, son ame est encore inquiétée par des peines intérieures, & par un contre coup le corps se ressent des inquiétudes de l'esprit. On ne peut être heureux. *Et content quand on a le cœur déréglé.* Car on sent assez, malgré le tumulte des Passions, que l'on n'est pas dans l'état où l'on doit être. Il est vrai que ceux qui ont vieilli dans le crime, à peine en sentent-ils des remords; cette longue habitude les endurecit en quelque manière; mais cette léthargie volontaire ne diminue pas la grièveté de leurs attachemens honteux.

Ceux qui se flattent de trouver leur félicité en s'abandonnant, à leurs Passions, s'abusent. L'Homme raisonnable ne peut être en repos qu'en se conformant à la Raison: ainsi l'on ne peut être heureux d'un bonheur réel, quand on vit dans le désordre: la Loi naturelle & divine est la règle suprême que toutes les Intelligences doivent suivre; pour peu que l'on s'en écarte, on sort de son état naturel, & l'on n'est pas longtems à se repentir de son égarement. Quel fruit, disoit l'Apôtre aux Romains, tirez-vous des choses dont vous rougissez maintenant, puisqu'elles n'ont pour fin que la mort?

cierpieć musi. Nie tylko ciało jego chorobami y boleściami zmęczone jest, dusza jeszcze jego zewnętrzznemi znurzona jest troskliwościami, a zwyczajnie ciało czuje niespokojności ducha. *Nie może być szczęśliwy y kontent kto serce ma zepsute.* Bo dośfyć czuiemy, choć zgiełk namiętności do tego czucia przeszkadza, że nie jesteśmy w stanie, w którymbyśmy być powinni. Prawda jest, że ci którzy zeszli się w zbrodniach, ledwie ztąd jaką zgryzotę czują. Długi nałog niby ich zatwardziałyeh czyni, ten jednak dobrowolny letarg, ciężkości bezecnego ich przywiązania nie umniejsza.

Ci którzy sobie podalebiali, że za swoimi puszczając się namiętnościami, znajdą uszczęśliwienie swoje, mylą się. Człowiek rozumny w pokoju być nie może, tylką zgadzając się z rozumem, zaczym nie mko być szczęśliwym rzetelną szczęśliwośkiedy występnie żyje. Prawo naturalcąż, Boskie jest najwyższym prawdfem wene y ktorego wszystkie rozumne stworzeniadług dzieć się mają byle się cokolwiek od tego prawidła oddaliły, wychodzą z przyrodzocnego stanu a nie zadługo trzeba im będzizałowac błędow swoich. Jakż korzyść mowił Apostoł do Rzymian, macie za rzeczy.

mort? vos attachemens, vos injustices, vos rapines, vos prostitutions seront punies dès ce monde-ci, & votre ame de tristesse, à moins que vous ne viviez dans une dissipation perpétuelle, qui vous ôte la vue de vos désordres.

Il ne faut pas s'étonner que les gens du monde fassent si peu de reflexion sur leurs devoirs les plus essentiels, & que par conséquent ils mènent une vie si peu régulière. Tandis que l'ardeur des Passions & des plaisirs emporte les hommes, & qu'ils goutent les douceurs d'une vie commode & voluptueuse, ils ne sont guères touchés des bonnes pensées qui leur viennent de tems en tems; ils disent alors, que Dieu n'y prend pas garde de si près, & que de certaines choses dont on veut qu'ils s'abstiennent, sont purement indifférentes. S'ils avoient une assurance infaillible, qu'il ne reste rien de l'homme après la mort, ils auroient peut-être raison de se donner toutes les licences qu'ils se donnent, n'ayant rien de meilleur à espérer: mais c'est un étrange renversement de raison que de risquer sur un doute, & sur un peut-être, une affaire de cette importance.

Quel-

czy, których się teraz wstydzićie, kiedy inśzego końca nie mają tylko śmierć. Wasze przywiązania, wasze niesprawiedliwości, wasze zdzierstwa, wasze rozwiozłości ieszcze na tym świecie skarane będą, a duszę waszą napełnią frasunkiem, chyba żebyście żyli w ustawicznej rozpущie y roztargnieniu, ktoreby wam niepozwalają widzieć nieprawości waszych.

Nie dziwuymy się że światowi ludzie nad nayistotniejszymi obowiązkami swoimi tak mało czynią uwagi, y że dla tego życie mało porządne prowadzą. Poki gorącość namietności y rozkoszy unosi ludzi, że sobie smakują w słodyczach życia wygodnego y rozkosznego, mało są tchnięci dobremi myślami, ktore im pod czas przychodzą: mówią na ten czas: Bog tak blisko na nas nie patrzy, a pewne rzeczy, od których każą się nam wstrzymować, są cale obojętne. Gdy by mieli nie zawodne bezpieczeństwo że z całego człowieka nic się nie zostaje po śmierci, podobno mieliby racją wszystkich sobie pozwalać rozpust, nie mając się nic lepszego spodziewać; atoli ostatnie to jest rozumu przewrocenie, dzieło takiey wagi podawać w niebezpieczeństwo dla iedney wątpliwości, y dla iednego, być to może.

Tom II.

W 2

Nie-

Quelques-uns prétendent s'excuser sur la force invincible d'un tempérament impétueux qui les emporte. Les autres s'en prennent à la malice des Démon, qui les attaquent par des tentations opiniâtres. Il est bien vrai que les Démon peuvent nous tenter; mais ils n'ont pas la puissance de nous faire tomber dans le mal. Semblables à des Chiens enchaînés, ils aboient, mais ils ne mordent que ceux qui s'en approchent imprudemment.

Pour remédier efficacement aux Passions des hommes, & pour les réduire à la Raison, ce n'est pas le tems de les attaquer, quand elles sont encore dans leur première ardeur, il faut attendre qu'elles commencent à s'affoiblir par une espece de lassitude. Il n'est pas même toujours à propos de les combattre de front, il vaut mieux se servir d'industrie, & donner le change aux pensées fâcheuses, en s'occupant d'autres objets, pour détourner ceux qui nous inquiètent, & tâcher en attendant prendre le contrepied de ce que la Passion suggere. L'idée du plaisir que l'on espere dans la possession de ce que l'on aime nous rend nos Passions agréables & nous porte à y consentir; mais c'est précisément ce qu'il faut combattre par la Foi & par la Raison. Celui qui se rend le maître de ses Pas-

Pas-

Niektórzy chcą się wymawiać nieprzewycięzoną siłą zynowego temperamentu który ich unosi. Insi zwalają na złość diabłów, którzy przeciwko nim uporczywemi biłą pokusami. To prawda, że czarci mogą nas tentować, ale nie mają mocy, abyśmy w grzech wpadli. Podobni są psom na łańcuchu przywiązany; czekaia, lecz tych tylko ukąszą, którzy się do nich przybliżą.

Aby namietnościami ludzkim skutecznie zabezpieczyć, żeby nie poddać rozumowi, nie jest to czas przeciwko nim walczyć, kiedy w pierwszym są jeszcze ogniu, trzeba poczekać, aż zaczną słabiec niby zmordowane. Ani nie zawsze przystoi z frontu na nie uderzać, lepiej jest fortelu na nie zażyć, a miasto uprzykrzonych myśli, inżem zabawiać się obiektami, aby te oddalić, które nam pokoju nie dadzą. Tym czasem przeciwnych rzeczy najlepiej się chwycić, nie tych do których nas passya prowadzi. Myśl o tych uciechach, których się spodziewamy, dostąpiwszy tego co lubimy, czyni nam wdzięczne namietności, y ciągnie nas, abyśmy na nie zezwolili; lecz na ten czas osobliwie potrzeba nam przeciw temu woiować wiarą, y rozumem. Ten który staie

Passions, a trouvé le repos que tous les hommes cherchent, les uns dans les richesses, les autres dans les plaisirs; mais ils trouvent par-tout du vuide, & rien d'assez solide pour les contenter parfaitement.

Le désir des Richesses après l'Amour, est la Passion la plus vive & la plus générale. Quoique Dieu prononce *anathème* contre les Riches en plusieurs endroits de l'Ecriture, ce n'est pas que les richesses soient mauvaises en elles-mêmes; mais c'est que le plus souvent on en fait, un mauvais usage. Le luxe, la bonne chere, l'orgueil, l'oubli de Dieu, sont presque inséparables d'une grande fortune; on n'est guères touché du bonheur de l'autre vie, quand on jouit des commodités & des délices de celle-ci. La plupart des hommes sont persuadés que l'indigence est le plus grand des malheurs, & que tout est permis pour s'en tirer; ruses, détours, méchantes finesses, fourberies, tout est mis en oeuvre, on n'épargne pas même les plus grandes injustices.

Il y a longtems que les Hommes se sont fait une Idole de leur or & de leur argent. Des les premiers siècles l'amour de ce métal a causé une infinité de désordres: on a fait mille lâchetés; on s'est égorgé pour une piece

staie się Panem namiętności swoich, znalazł pokoy którego szukają wszyscy ludzie, iedni w bogactwach, inși w roskoszach, ale wszędzie znajduià czczość, a nic doś gruntownego coby ich doskonale nasyciło.

Cieinota bogactw, po miłości iest namiętność nayżywiza y naypospolitsza, chociaż Bóg na wielu miejscach Pisma, rzucił przeciw bogaczom przeklętwo, nie dlatego że bogactwa w sobie samych są złe, ale że nayczęściej złe ich zażywamy. Zbytek, wysmienite stoły, pycha, zapomnienie o Bogu, prawie są nieoddzielne od wielkiej fortuny. Mało co nas dotyka uszczęśliwienie przyszłego życia, kiedy w życiu terażniejszy wygod y roskoszy zażywamy. Wielu ludzi przekonani są że niedostatek iest największe nieszczęście, y że wszystko się godzi, abyśmy się go uchronili; figle, wybiegi, złe sztuki, zdradziecwa, wszystkiego tego chwytamy się niedbając nawet na największe niesprawiedliwości.

Od dawności ludzie zrobili sobie bōżyszcze z ich złota, z ich srebra. Zaczawizy od pierwzych wiekow ulubiony ten metal niezliczoną moc nierządow, wprowadził, tysiąc podłości popełnionych iest, zabi-

pièce de terre & pour un peu d'argent. Les Femmes ont renoncé à leur honneur & vendu leur pudicité dans le désir de devenir riches; il n'y a guères d'espérance qu'à l'avenir l'on se guérisse de cette Passion; l'argent sera toujours une espece de Divinité, à laquelle ils sacrifieront leur repos, leur honneur, leur vie, & leur conscience.

Un amour excessif de l'intérêt détruit tous les sentimens que l'honneur, la nature, & l'humanité inspirent aux hommes. Ils n'aiment que l'argent; ils ne respectent ni les liens du sang, ni de l'amitié; ils ne reconnoissent plus les *Devoirs de la Société Civile*, ni de la *Religion*; ils adorent le *Veau d'or*, comme les *Israélites*. A quelles injustices ne les pousse pas le désir d'amasser des richesses, pour mettre un Femme & des Enfans à leur aise? Une nombreuse famille est une perpétuelle tentation. Il faut avoir un grand fonds de probité, & une vertu bien épurée, pour ne se pas relâcher de son devoir, quand on y trouve un grand intérêt. On expose sa vie aux plus grands périls dans l'espérance de quelque gain. On peut dire que la Navigation est le triomphe de l'avarice. La vie, qui est sans contredit le premier & le plus précieux des biens

zabliano się za ieden kawałek ziemi y za troche srebra. Niewiaſty wyrzekły się uczciwości, przedały wſtydliwość, pragnąc aby się ſtały bogatemi. Nie trzeba ſię y na przyſzłe czaſy ſpodziewać, ażebyśmy ſię od tey namiętności uleczyli. Pieniądze zawſze będą jakimśi boſtwem, któremu ſakryfikowane zoſtana, pokoy, honor, życie y ſumnienie.

Zbytnią miłość intereſu wſzyſtkie ſentymenty niſzczy, które honor, natura, y ludzkość ludziom inſpirują. Nie kochają tylko pieniądze, nie mają względu na związki krwi ani przyjaźni, nieuznają więcej obowiązków ſpołeczeńſтва Obywatelskiego ani Religii, czczą złotego cielca jak Izraelitowie. Chęć zbierania doſtatków do iakich nieſprawiedliwości nie prowadzi, aby żonę y dzieci dobrze opatrzyć? Liczna familia ieſt to pokuſa uſtawiczna, trzeba mieć wielki grunt poczciwości y cnotę bardzo czyſtą, ażeby w powinności ſwoicy nie oſłabiec, gdzie ſię wielki intereſ znajduje. Spodziewając ſię iakiego zysku, na naywiękſze niebeſpieczeńſтва życia naſze ſożemy. Można powiedzieć że żegluga ieſt tryumfem ſakomſтва, życie które nie ochybnie ieſt naypierwsze y naykoſztowniejsze ze wſzyſtkich dobr natural-

biens naturels, devient le jouet des vents & des flots, dans un vaisseau fragile, dont on voit si souvent les tristes débris, sans en être étonné ni rebuté.

Les Personnes qui s'exposent à ces grands périls pour un profit incertain, ne sont guères persuadés de cette grande maxime: *Atant donc de quoi nous nourrir, & de quoi nous vêtir, nous devons être contents.* L'Écriture ajoute, que ceux qui cherchent à devenir riches, tombent dans la tentation & les pièges du Diable, & en beaucoup de désirs vains & nuisibles, qui plongent les hommes dans leur ruine & leur perdition. Car la Passion que l'on a pour s'enrichir, est la source de tous les maux. Quelques-uns qui en ont été possédés, ont abandonné la Foi, & se sont mis dans un embarras où ils ont eu beaucoup à souffrir. Ce sont les avis salutaires que l'Apôtre Saint-Paul donnoit autrefois à son fidèle disciple Timothée, pour lui inspirer l'horreur que tous les Chrétiens doivent avoir de l'avarice.

Il est bien difficile d'être sobre & continent, quand on vit dans l'abondance & que l'on nage, pour ainsi dire, dans les richesses. On se lasse bientôt d'une vertu austère, qui ne peut durer longtems que dans

ralnych, staie się wiatrow y bałwanow Mor-
skich igrzyskiem w słabym okręcie, z kto-
rego często się napatrzymy rozbitych sztuk,
ani nas to dziwi, ani od żeglarsstwa od-
wraca.

Ludzie dla nie pewnego zysku na-
wielkie niebezpieczeństwa odważając
się, mało są przekonani o tej nieomyślnej
prawdzie: mając tedy czym się karmić y czym
się odziewać powinniśmy być kontenci. Piśmo
przydaje, że ci którzy szukaia aby bogatemi
zostali, wpadaia w pokusę y w siła sataniskie
y w rozliczne żądze próżne y szkodliwe, które
ludzi do ruiny y do zguby wprowadzają, bo
passja aby się stać bogatym, jest źródłem wszel-
kiego złego. Niektórzy będąc tą namiętno-
ścią uwiedzeni odstąpiłi wiary, y w takie
wpadli trudności gdzie wiele mieli do cierpie-
nia. Są to zbawienne przestrogi które
Apostoł Paweł S. wiernemu swojemu uc-
zniowi Tymoteuszowi niegdyś dawał, aby
mu był uczynił obrzydliwość łakomstwa
którą wszyscy Chrzescianie mieć powin-
ni.

Bardzo rzecz trudna jest być wstrze-
miecziwym y powściągliwym kiedy kto ży-
je w obfitości, y gdy opływa abyśmy tak
powiedzieli w dostatkach. Prędko się
nam ściśła cnota uprzykrzy która nie mo-

dans la frugalité, & qui se fond dans la mollesse d'une vie voluptueuse, comme le sel dans l'eau. Ceux qui s'enrichissent par des moyens légitimes & permis, par leur industrie & leur travail, sont plus excusables; mais que doit-on penser de ceux qui se servent de moyens bas & honteux, qui abusent de leurs emplois & de leur crédit, pour s'engraisser du sang des malheureux qu'ils tiennent dans l'oppression? *Quelque mérite que l'on ait d'ailleurs, on se fait rarement estimer avec le tact d'avarice; il ne faut que ce foible, pour décrier un homme, & pour diminuer l'estime que ses bonnes qualités avoient fait naître. Ce qui rend les Avarés plus haïssables, c'est l'extrême dureté qu'ils témoignent pour ceux qui sont dans l'indigence: ils ne sont point touchés de leurs misères & de leurs gémissemens; ou du moins ils n'ont pour eux qu'une compassion stérile qui ne va point jusqu'à les secourir; on les abandonne à leur mauvaise destinée sans se soucier de les soulager.*

Cette dureté inhumaine est punie dès ce monde, par la décadence & la ruine entière de ces Familles qui ont accumulé des richesses injustes: rarement elles passent jusqu'à la troisième génération. Les

en-

że długo trwać, wstrzymieźliwości, y która roztapia się w miękkim y rokoszonym życiu, tak iako sol w wodzie. Ktorzy się bogacą sposobami sprawiedliwemi, y pozwolonemi zabiegami ich y pracą, łatwo ich bronić można. Ale coż o tych rozumieć ktorzy sposobow podłych y szpetnych chwytają się, ktorzy na złe zażywają urzędow swoich y kredytu, aby się krwią nędznych ludzi utuczili, ktorych w uciemiężeniu trzymają? *Cboż iazby kto z inszych talentow godzien był ścunku, rzadko go ludzie poważają iezeli w nim łakomstwo widzą. Dosyć jest tej słabości aby skąpicie był wzgardzony, ta jedna wada zmniejszy ścunek wszystkich inszych dobrych przymiotow. Co też czyni skąpcow znienawidzonych, to jest ostatnia zakamiałość którą pokazują dla ubogich; nie wzruszają się na ich nędze y na ich ięki, nie mając dla nich tylko psonną litość, nie dają się nakłonić, aby ich wspomogli, zostawiają ich nieszczęśliwym losom, nie starając się bynajmniey ażeby ich wsparli.*

Ta nieludzka zarwardziałość ieszcze na tym świecie skarana bywa upadkiem y zupełnym zniszczeniem tych Familii ktore niesprawiedliwych dostatkow nazbierały. Rzadko te zbiory dostają się do trzeciego

po-

enfants ou les petits-fils de ces hommes si riches & si pécunieux, traînent une vie misérable. Quelle douleur ne seroit-ce point pour de certains Avarès, si Dieu leur permettoit de retourner au monde, & de voir la dissipation que leurs héritiers font des richesses qu'ils avoient épargnées avec tant de soins, & pour lesquelles ils se sont peut-être damnés! Une Avarice sordide leur a fait commettre mille injustices, & mille crimes. La Profusion, le Luxe, le Faste de leurs héritiers, les jettent dans toutes sortes de dérèglemens. Ces richesses damnables sont une source de malédictions pour ceux qui les ont amassées avec tant d'avarice; & pour ceux qui les dépensent avec tant de prodigalité.

Quand on s'est mis en tête d'amasser & d'entasser de grandes Richesses, rien n'est capable d'apaiser cette soif, qui croit toujours comme celle des Hydropiques. L'Auteur de la vie de Donna Olimpia, niece d'un Pape, dit qu'elle étoit riche de plus de six millions en argent comptant, sans, parler des autres biens immenses qu'elle possédoit en Terres & en Seigneuries. Ces grands trésors n'empêchèrent pas qu'elle ne fit une fin malheureuse. Car elle mourut de peste à Orviette, abandonnée de tout le

mon.

pokolenia, Synowie lub Wnukowie tych ludzi tak bogatych y tak pieniężnych nędzne ciągną życie. Jaki żal byłby dla pewnych łakomców, gdyby Bog pozwolił im wrocić się na ten świat, y obaczyć rozproszone ich bogactwa, przez dziedziców ich, których oni z takim staraniem oszczędzali, y dla których podobno się potępilli. Plugawe łakomstwo wprowadziło ich do popeśnienia tysięcy niesprawiedliwości, y tysięcy zbrodni. Rozrzutność, zbytek, pompa Dziedziców rzuca ich na wszystkie występki, te skażone bogactwa są źródłem przeklęstwa dla tych którzy ie z takim łakomstwem zgromadzali, y dla tych którzy ie wydaia z takim marnotrawstwem.

Kiedy kto sobie głowę nabije zbieraniem y pakowaniem wielkich dóstatków, nie może tego pragnienia uspokoić, które zawsze wzmacza się iak pragnienie opuchłych ludzi. Autor życia Matrony Olimpii Sierzenicy jednego Papieża mówi: że miała kilkadziesiąt Millionów w gotowych pieniądzech, procz inszych niezmiernych dóbr w obszernych majątnościach. Te wielkie skarby nie obroniły iej od nieśczęśliwego końca! Zmarła powietrzem w Orwecie opuszczona od wszystkich, nikt o iej ratunek nie dbał. Chciwość doczesnych

mônde, & sans que personne se souciât de la secourir. La soif des Gens d'Eglise, pour les richesses temporelles est encore, ce semble, plus insatiable que celle des simples Laïques. Monsieur de Guise, qui abandonna l'Etat Ecclesiastique, pour se liguier avec les Rébelles, & faire la guerre au Roi Louis XIII. possédoit en même tems l'Archévêché de Rheims, & l'Evêché de Chartres, avec l'Abbaïe de S. Denys, celles de S. Remi de Rheims, de S. Nicaise, de Corbie, de Fécan, d'Orcan, du Mont S. Michel, & d'autres, moins considérables, dont il se défit pour se marier, non obstant les rémontrances & les oppositions de sa famille. A quelles bassesses les Gens d'Eglise n'ont-ils point recours quelquefois pour se pousser, & pour établir leur fortune! Les adulations, les complaisances, les flatteries serviles, & les cabales, tout est employé, pour s'élever aux premières Dignités: on ne régarde ces Emplois que par leurs revenus, & par l'éclat qui les environne: voilà le motif & la vocation de ceux qui y aspirent; la gloire de Dieu ni le zèle des ames n'y ont aucune part.

Si les Hommes vouloient se modérer, il ne seroit pas nécessaire qu'ils se tourmentassent, comme ils font, pour se procurer

sných bogactw w niektórych Duchownych zdaie mi się że ieszcze bardziey iest nie nasycona aniżeli w świeckich ludziach. Pan de Guise ktory porzucił Stan Duchowny, aby się był z buntownikami związał, y żeby wojował przeciw Ludwikowi XIII. trzymał razem Arcy-Biskupstwo Reimskie, Biskupstwo Chartreńskie, z Opaćtwami S. Dyonizego S. Remi: Reimskie. S. Nikieza, Korbińskie, Fekańskie, Orkańskie, Góry S. Michała, y insze mniey znaczne, ktore porzucił, ażeby się ożenił, niedbając na remonstracye, y sprzeciwiania się Familii Jegó. Do iakich podłości nie udaią się czasem niektórzy Duchowni ażeby się promowować y ustanowić sobie fortunę, Podchlebstwa ukłonow, nadskakiwania, niewolniczych wysług, y inszych intryg. Wszystkiego się chwytają byle się na pierwsze wystawić godności, nie pytają się inaczey o te urzędy, tylko wiele mają dochodow y iakiey są dostojności. Owoż iaki pochop y powołanie niektórych do stanu Kościelnego aspirujących: chwałę Boską, ani gorliwości o zbawienie Dusz bynajmniey sobie myśli nie zaprzatają.

Gdyby ludzie chcieli się umiarkować, nie potrzebaby żeby się tak iak czynią dręczyli starając się o tylo dostatkov: prawdzi-

rer tant de richesses: les véritables besoins ont des bornes fort étroites; le Luxe & la Cupidité dégénèrent dans un superflu vicieux. Lorsque Dieu donna des habits aux premiers hommes, ce ne fut que pour les garantir des injures de l'air, & pour couvrir ce que la bienséance ne permet pas de montrer. Les Femmes ne furent point distinguées des Hommes: on ne les revêtit que de peaux: cette innocente simplicité ne subsista pas longtems; le Luxe leur fournit bientôt mille inventions pour se ruiner, en flattant leur amour propre. Le Roi Philippe le Bel fit une Ordonnance fort sage, par laquelle il fixa le prix des étoffes que l'on devoit porter, chacun selon son Etat, sa Naissance, son Age, & sa Profession. Si cette Ordonnance subsistoit encore, on épargneroit bien de l'argent, & l'on conserveroit plus aisément la paix dans les ménages. Car les Maris sont sans cesse chagrinés par les demandes importunes de leurs Femmes, pour avoir de beaux habits. Elles ne regardent guères ce que l'on peut par rapport aux revenus de la maison: jalouses qu'une telle Femme de leur condition a acheté une étoffe très-riche, sans s'inquiéter du prix, elles en veulent avoir aussi de la même piece.

Elles ne se mettent guères en peine de

we potrzeby w szczerpłych zawierają się obrębach, rozpusta y chciwość dążą do zbytku nagannego. Kiedy Bog pierwszym ludziom dał odzienie, uczynił to aby ich przeciw powietrznym niewygodom opatrzył a zakrył czego przyśtołość pokazywać nie dozwala. Białogłowy nie były dystygowane od mężczyzn: tak że też odziane były skorami. Ta niewinna prostota niedługo trwała; Zbytek, setne im natychmiast podał wynalazki, aby się niszczyli podchlebając własney ich miłości. Krol Filip Piękny bardzo roztropną wydał ustawę, przez którą naznaczył pewne materye do noszenia każdemu według swego stanu, urodzenia, wieku y rzemiosła. Gdyby ta ustawa dotąd trwała wieleby się oszczędziło pieniędzy, a łatwieyby się w domach spokojność zachowała, bo mężowie bez przestanku zmartwieni są gdy im się żony przykrzą o piękne suknie, mało dbają na to ile się mogą pociągnąć mężowie względem intrat: zazdrośnym okiem patrzą na to że która Białogłowa rowney z niemi kondycyi kupiła sobie naybogatszą materya, nie pytając się co kosztuje, koniecznie mieć chcą z teyże samey sztuki.

Mało u nich warta ta moralna nauka, że rozrzutność z umartwieniem się kończy, ia-

cette maxime morale, que la *Prodigalité* a des retours *chagrins*. En effet c'est une extrême folie de dissiper son bien & d'incommoder ses affaires, par sa faute, & par des dépenses superflues. On en voit tous les jours qui dissipent avec un luxe insensé tout ce qu'ils ont amassé, avec des peines incroyables. Ce qu'ils retiennent d'une main leur échape de l'autre: toute leur vie se passe à amasser & à dépenser; de sorte qu'ils se trouvent à la fin de leur carrière à-peu-près dans la même situation qu'au commencement. Il arrive aussi que des richesses épargnées avarement & sordides, sont follement dépensées par ceux qui en héritent. L'Histoire a remarqué, que l'Empereur *Caligula* étoit aussi prodigue, que *Tibere* son prédécesseur avoit été avare. Car il dépensa en deux ans les *soixante-treize millions d'or*, c'est-à-dire, *sept-cent-trente millions de notre monnoie*, que *Tibere* avoit ramassés & épargnés pendant son regne; tout le monde sçait qu'un million d'or vaut dix millions. Les dépenses que faisoit *Caligula* étoient des marques de sa folie. Il faisoit présent à son Cocher de *cinquante mille écus* pour ses étrennes.

Toutes les grandes Passions de quelque nature qu'elles soient jettent l'Homme hors de son état naturel, & lui font commettre beaucoup d'actions dont il a honte, & dont il se re-

koz ostannie to jest głupstwo rozpraszać dobra swoje, y ruynować się we wszystkich interessach z własney winy y przez zbytne wydatki. Po wszystkie dni napatrzemy się tego że ludzie szalonym zbytkiem marnotrawią to wszystko co z niezmiernym staraniem zebrali, co jedną ręką trzymają, to im z drugiej wypada, całe życie ich na tym schodzi aby zbierać y wydawać, tak dalece że na końcu biegu swojego znajduią się w tejże sytuacji iak na początku. Najczęściej się to trafia, że dostarki śakomo y plugawie oszczędzane, szalenie są od następcom wydawane. Historya wytknęła to, że Cesarz *Kaligula* tak był marnotrawcą, iak *Tyberusz* przed nim panujący, był śakomcem, ponieważ *Kaligula* we dwóch lat wydał *siedmdzieścizt y trzy millionów złota*, to jest: *siedmdzieścizt y trzy millionów Czerw. Zł.* które *Tyberusz* za panowania swego zebrał, y oszczędził. Wydatki *Kaliguli* były dowodem szaleństwa jego. Podarował raz kolędy *Stangretowi* swojemu piętnaście tysięcy *Czerwonych Złotych*.

Wszystkie wielkie namiętności iakiegokolwiek są natury, wyrzucają człowieka z naturalnego jego stanu, a wiodą go do pełnienia wielu akcyi, ktorych potym żałuje. Jaka jest mię-

pent dans la suite. Telle est entre les autres la Colere, qui fait dire & faire tant de choses indignes du Chrétien & d'un Honnête Homme. On n'est pas toujours le maître d'un premier mouvement; mais une colere qui dure, est inexcusable. C'est être inhumain que de haïr toujours ceux dont on a reçu quelque offense. Ces naturels farouches que rien ne peut adoucir, qui ne se laissent point fléchir par les plus grandes soumissions, peuvent-ils espérer d'être approuvés par les honnêtes gens: peuvent-ils attendre que Dieu leur fasse miséricorde, puisqu'ils ne la veulent faire à personne? Le chagrin est inséparable de la Colere; on a de la tristesse de se voir gourmandé par une Passion si basse & si indigne. On se reproche à soi-même sa foiblesse dans les bons intervalles que cette Passion nous laisse; car alors étant de sens rassis on connoît mieux ses fautes. C'est une grande perfection dans la Vie Civile aussi bien que dans le Christianisme, de supporter patiemment les imperfections, les humeurs, & les foiblesse de notre Prochain; soyons persuadés que les autres ont souvent la même indulgence pour nous; & cependant nous croions que notre modération est rare, & que les autres ont le plus grand tort du monde à notre égard. Il est vrai que l'on trouve assez sou-

vent

między innymi namiętnościami, cholera, którą zdiggi mówią, y czynią tyle rzeczy niegodnych. Chrześcijana pocziwego człowieka. Nie zawsze jesteśmy panami pierwszego impetu, ale gniew który trwa, nie może mieć wymowki. Jest to nieludzkość tych zawsze nienawidzieć, którzy nas urazili. Te dzikie natury których nie usłagodzić nie potrafi, których największymi ukłoniemi nie podobna przebłagać, czy mogą się spodziewać, że za to od pocziwych ludzi chwaleni będą, czy mogą sobie obiecywać, aby z niemi Bóg uczynił miłosierdzie, kiedy go sami nikomu uczynić nie chcą. *Fraśunk nieoddzielny jest od gniewu.* Sam to człowiek do siebie widzi, y żałuje tego, że tak licha y niegodziwa wojuje go namiętność. A w spokojniejszyach godzinach iak go ominie, wyrzuca sobie samemu ułomność swoją, bo na ten czas mając zmyśły uśmierzone lepiej błędy swoje poznać. *Wielka jest doskonałość w życiu Obywatelskim, iako y w Chrześcijaństwie cierpliwie zność niedoskonałości, humory, y ułomności bliźniego, naszego.* Wierzymy temu, że y inși toż samo dla nas mają pozbawianie, a przecie rozumiemy że pomiarowanie nasze jest rzadkie y oobliwizę, y że inși winni są względem nas a my sami

nay-

vent dans le commerce de la Vie Civile des gens si bizarres & si intraitables, qui mettent votre patience à de si rudes épreuves, que la sagesse & la raison ne sont pas assez fortes pour y résister.

On se révolte principalement contre les Personnes fieres & orgueilleuses qui croient que tout leur est dû, & que leur mérite est infiniment supérieur à celui des personnes les plus parfaites. Leur orgueil & leurs sentimens intérieurs paroissent dans la fierté de leurs démarches. Le ton de leur affectation, les discours qu'ils tiennent, marquent l'estime qu'ils ont d'eux-mêmes, & combien ils méprisent les autres.

Il y a des gens qui savent parfaitement se contrefaire, & qui trompent le monde par un extérieur composé, comme font les Femmes d'un certains país, qui ont naturellement l'esprit souple & délié. Elles sont civiles, pleines de cérémonies & de complimens; mais du reste les plus méchantes femmes de la terre, fieres, superbes, perfides, fourbes, cruelles, & impudiques. Il n'y a point de méchanceté qu'elles ne mettent en œuvre pour se faire des Amans, pour les conserver, ou pour les perdre, quand

naypiewinnieysi. Prawdą to jest że w życiu obywatelskim znajduią się ludzie tak dziwni y nieugłaskani: tak się naprzykrzą cierpliwości naszej, że rozum y roztropność nie dają nam dosyć siły, abyśmy to dłużej wytrzymali.

Cierpieć nie możemy osobliwie ludzi dumnych y hardych, co to rozumieją, że im wszyscy ustępować powinni, y że ich talenta nieskończenie są wyższego gatunku, niż talenta naydoskonalszych ludzi. Pycha ich y wewnętrzne zdania, wydają się w dumie ich postępku, głos ich w mowie, rzucania oczu, ich afektacya, dyskursy, które prowadzą, pokazują iaki mają szacunek siebie samych, y iak gardzą innymi.

Są tacy ludzie, którzy udają się doskonałe umięci, y którzy ułożoną postawą powierzchowną świat oszukują, iak czynią biało-głowowy pewnego kraju, które naturalnie mają umysł powolny, y otwarty. Grzeczne są, pełne ceremonii, y komplementów, lecz przytym naygorzej w świecie niewiaśły, harde, pyszne, zdrayczyne, chytne, okrutne y niewstydlive. Nie mają żadney złośliwości ktoreyby nie zażyły aby sobie ziednać kochanków, aby ich utrzymowały, albo żeby ich zgubiły, kiedy im są nie-
wied-

quand ils leur sont infidèles. Les Hommes ont toutes ces mauvaises qualités encore plus que les Femmes. Il n'y a point de malignité à quoi leur esprit ne se porte. Ils sont tous élevés au larcin; ils en font leur emploi ordinaire; ils ne rougissent point des autres vices.

Quand on a vieilli dans l'habitude des grands Passions, il est rare de s'en corriger, & d'y renoncer parfaitement. Si nous arrachons un pied du boubrier du vice, nous y rétom-bons de l'autre côté par notre propre poids. Si nous trouvons beaucoup de peine à arracher de notre cœur une Passion naissante, qui est comme une plante nouvelle, dont les racines sont encore tendres, quels efforts ne faudra-t-il pas employer quand elle sera comme un arbre? N'est ce pas un aveuglement de se persuader que nous pourrions aisément alors, ce qui nous paroît impossible aujourd'hui?

Ceux qui disent qu'ils renonceroient à leurs Passions pour mener une vie plus régulière, s'ils voioient un miracle ou quelque signe extraordinaire, ignorent combien le cœur humain est inflexible, quand il est endurci par une vieille habitude. On vient enfin à un certain état, où l'on

wierni. Mężczyźni też same mają złe przymioty, y ielzcze bardziey niż niewia-
sty. Nie masz występku na któryby się męski umysł nie odważył, wszyscy są wychowani do derusostwa, czynią sobie z tego zwyczajne rzemiosło, nie wstydzą się inszych nałogów.

Kiedy kto się starzeie w nałogu wielkich namiętności, rzadka rzecz jest aby się poprawił, y doskonale się go wyrzekł. Jeżeli z ka-
łu nałogowego wyrwiemy iedną nogę, z drugiej strony wpadamy tam przez wła-
sny nasz ciężar. Jeżeli wiele przykrości znajdujemy, abyśmy w sercu naszym ro-
dzącą się wykorzenili namiętność, która iest iak nowa latorośl, ktorey korzenie ie-
szcze są cienkie, iakich potrzeba będzie dobywać sił, gdzie się stanie iak drzewem dorosłym. Nie iest że to zaszlepienie abyśmy sobie perswadowali, że na ten czas łatwo dokażemy, co się nam dziś zdaie nie-
podobna.

Ci którzy mówią, żeby się namiętno-
ści swoich wyrzekli, aby porządnieysze pro-
wadzili życie, gdyby cud iaki obaczyli, al-
bo nadzwyczajny znak iaki, nie widzą iak iest nieskończone serce ludzkie, kiedy iest w
starym nałogu zakamiasze. Przychodzimy
na koniec do pewnego stanu, gdzie się
znay-

P'on se trouve dans une espece d'impossibilité de se defaire de ses Passions; cetteim puissance est la suite & la punition de l'abus volontaire que nous avons fait de nôtre liberté. Ceux qui suivent les mouvemens de leurs Passions étoient peut-être que Dieu ne prend pas garde à si peu de chose, ou que du moins il ne les punira pas avec cette grande sévérité dont on les menace; mais c'est une grande témérité que de penser de la sorte, sans aucune preuve vraisemblable, qui puisse appuyer un pareil raisonnement.

Lorsqu'on se livre à ses Passions dans l'attente du plaisir que l'on cherche, on met cette condition tacite, de s'en retirer quand on se sera satisfait. On espere de mettre fin tôt ou tard à des désordres dont l'issue ne pourroit être que funeste. Cette espérance est elle raisonnable? Ne le voit-on pas tous les jours par expérience, que quand les personnes de ce caractère font le projet de changer de vie, & de renoncer à leurs Passions, ils font naître tant d'incidens les uns après les autres, ils inventent tant d'excuses, qu'ils ne se trouvent jamais dans la commodité de rien exécuter.

C'est donc de la Miséricorde divine qu'ils

znayduiemy w niejakimśi niepodobieństwie żebyśmy się namiętności naszych pozbyli; to niepodobieństwo, jest skutkiem y karą dobrowolnego złego zażywania wolności naszej. Ci którzy za wzruszeniem passyi swoich postępują, podobno wierzą że Bog tych drobniejszych rzeczy nie postreżga, a przynajmniej że ich z tak wielką surowością, iako im grożą karać nie będzie, atoli wielka to jest lekkomyślność tym sposobem myślić bez żadnego dowodu coś prawdy w sobie mającego, któryby mógł podobne mniemanie podeprzeć.

Kiedy się za namiętnościami nassemi puśczaemy, w oczekiwaniu roskoży ktorey szukamy, tę tajemną kondycyą kładziemy, abyśmy się od namiętności umknęli iak prędko chęciom naszym zadość uczyniemy. Spodziewamy się koniec uczynić rychłoli poźnoli nieprawościom naszym, ktorych skutek nie mogłby być inszy tylko nieszczęśliwy, czyż ta ufność rozumna jest, czyliż codziennie z doświadczenia nie widzimy, że kiedy tego charakteru ludzie, czynią zamiysł odmiany życia y odstąpienia od swoich namiętności, znaydują tyle ieden po drugim trefunków, tyle wyszukają wymówek, że nigdy się w sposobności nie znaydują, aby cożkolwiek wykoñali.

W Miłosierdziu tedy Boskim potrzeba

qu'ils doivent attendre les secours nécessaires pour opérer ce changement si merveilleux. *Ce grand ouvrage est le miracle de la Grace.* Mais Dieu n'est pas obligé de proportionner ses dons aux besoins des Pécheurs, parce qu'ils s'en sont rendus indignes par le mauvais usage de leur liberté. On ne peut trouver étrange que les Princes refusent les premières Charges de la Cour, & les plus grands Honneurs de la Guerre à des Rébelles qui ont encouru leur disgrâce par de fréquentes révoltes. Il faut ajouter que le cœur endurci par la concupiscence & par une longue habitude, résiste trop fortement à la Grace; elle opere d'autant plus efficacement qu'elle trouve moins de résistance. Outre que la Grace toute seule ne suffit pas; si nous demeurons languissans & sans action, elle n'aura aucun effet; mais après que nous aurons fait tout ce qui dépend de nous, la Grace fera le reste. Nous pouvons réparer les désordres du tems passé en renonçant à nos Passions & à nos vieilles habitudes, & réglant mieux l'avenir. Pour cela il est nécessaire que le cœur se convertisse, il faut quitter le péché & l'occasion de le commettre. Car comme le Pauvre orgueilleux & insolent est haïssable, & ne mérite point d'être secouru dans son indigence; de même Dieu ne

bnego mają czekać ratunku, aby tę odmianę tak dziwną wykonali. *To wielkie dzieło jest cudem Łaski*, lecz Bog nie jest obowiązany porównać dary swoje z potrzebami grzeszników, ponieważ się stali ich niegodnemi, złym wolności swoiey zażywaniem. Trudno mieć za złe Monarchom, gdy pierwszych Urzędow Dworskich, y największych godności wojskowych odmawiają buntownikom, którzy przez częste rebellie na ich nieszczęście zasłużyli. Trzeba przydać że serce pożądlivością y długim nałogiem zahartowane naysilniey się łasce opiera, która cym skuteczniey nam dopomaga, im w nas mniej znajduie przeciwności. Oprocz tego, nie dosyć jest sama łaska, ieżeli, my zostajemy mli y bez czynności, żadnego skutku nie sprawi, lecz kiedy my wszystko uczynimy, cośmy czynić powinni, resztę łaska wykona. Możemy cośmy wykroczyli w przeszłych czasach poprawić wyrzekając się namiętności naszych y zażarzałych nałogow, a przyszłe czasy lepiey rozrządzać. Abyśmy tego dokazali, potrzeba aby się serce nawrocilo, trzeba opuścić grzech, y okazye grzechowc. Bo iako żebrak pyszny a swawolay godzien jest wzgardy, y nie wart jest aby był

peut souffrir le Pécheur présomptueux & endurci, qui bien loin de s'humilier, se complait & s'applaudit dans ses anciennes habitudes.

Les Réflexions que je viens de faire, doivent suffir pour persuader le Chrétien Honnête Homme, combien il est dangereux de se laisser gouverner par quelque Passion. Ces ennemies déclarées de la Raison empêchent l'homme de juger sainement, quand il faut délibérer ou prendre son parti sur quelque matière de conséquence. Elles gauchissent l'esprit & le cœur; ce que l'on regarde au travers d'une Passion ne paroît jamais dans son véritable point de vue. Si les Passions peuvent être bonnes à quelque chose, & si leur secours est utile pour entreprendre des choses grandes & héroïques, il faut toujours qu'elles soient réglées par la Raison, & parfaitement soumises à son empire. Quand on leur a lâché la bride, & qu'elles ont pris le dessus, on ne peut plus les réduire sous le joug de la droite Raison. On ne pense qu'à se satisfaire, sans avoir égard aux conséquences & aux inconvéniens qui en peuvent arriver. Car souvent ce que l'on a souhaité avec plus d'ardeur, devient dans la suite une source intarissable de chagrins. Il est presque impossible de faire entendre raison

był wsparty w niedostatku swoim, tak grzesznik zuchwały y zarwardziały, który miało żeby się uniżył, jeszcze w dawnych nałogach podoba sobie, y chełpi się.

Uwagi które uczyniłem powinny wystarczyć na przekonanie Chrześcianina poczciwego człowieka, iak rzecz jest niebezpieczna poddać się rządowi iakiey namiętności. Ci iawni nieprzyjaciele rozumu, zabraniają człowiekowi aby sprawiedliwie nie sądził, kiedy rozważać potrzeba albo iaką rzecz przedsięwziąć znaczney konsekwencyi. Umysł y serce krzywo kierują, a na cokolwiek przez passyą patrzymy, nigdy się nam to w prawdziwym swoim celu nie pokaże. Jeżeli namiętności mogą być do iakiey rzeczy dobre, jeżeli ich pomoc do przedsięwzięcia wielkich y dzielnych rzeczy pożyteczna jest, zawsze potrzeba, aby rozumem kierowane były, y rządowi jego zupełnie poddane. Byłe im tylko cuglow popuścić, a iak prędko gorę wezmą, nie można ich więcej pod iarzmo prawego rozumu przyprowadzić. Szczegulnie na ten czas myślemy iak sobie dogodzić, bez względu, co potym nastąpi, y iakie z tąd nieprzyżytoyności wypadną. Bo częstokroć czegośmy z naywiększą żądą gorącością, to samo staie się nieustannym źródłem

raison aux jeunes gens, lorsque quelque Passion les agite: ils ne suivent que l'impétuosité d'une humeur bouillante, que l'espérance de quelque plaisir séduit aisément: les vieillards mêmes ne sont guères plus sages, lorsque quelque Passion violente leur brouille le cerveau; une infinité d'expériences ne prouvent que trop, qu'ils sont capables de toutes sortes de folies, & qu'ils cessent en quelque façon d'être raisonnables, quand ils n'ont point d'autre guide que la Passion qui les gouverne. Il faut donc absolument, si l'on veut remplir les devoirs du Chrétien Honnête Homme, & allier les maximes de la Vie Civile avec celles du Christianisme, se soustraire à l'esclavage des Passions, pour ne suivre que les mouvemens d'une Raison droite & éclairée.

CHAPITRE VI.

Les Vertus.

IL ne suffit pas d'être toujours en garde contre ses Passions, de les combattre & de les vaincre; il faut encore que le Chrétien Honnête Homme s'applique à la recherche & à

dłom umartwienia. Prawie niepodobna jest do rozumu przywieść młodych ludzi, gdy ich namiętność iaka opanuje, iedynie udają się, za wrzającego humoru zapędem, ktorego rokoszy iakiey nadzieia snadno uwodzi, ani sami starzy nie są rozumniejszy, gdy im gwałtowna iaka pasya mozg zmaci. Z ustawicznego doświadczenia nie-skończone mamy tego dowody, że wszelkie gotowi są popełnić szalenstwa, y że niciako rozumnymi bydz przestają kiedy inszego przewodnika nie mają, tylko namiętność ktora niemi rządzi. Koniecznic tedy potrzeba, ieżeli powinności Chrześciana pocziwego człowieka, wykonać pragnie-my, łączyć maxymy życia Obywatelskiego z maxymami Chrześcijaństwa, a wybrać się z niewoli namiętności, udając się szczegulnie za pochosem zdrowego y czystego rozumu.

ROZDZIAŁ VI.

O Cnotach.

Nie dosyc jest zawsze się mieć na ostrożności przeciwko pasyjom, woiować z niemi, y zwyciężać ie, trzeba ieszcze, aby Chrześcjanin pocziwny człowiek starał się o

& à la pratique des Vertus qui lui conviennent pour remplir toutes les obligations de son état, & pour allier les devoirs de la Vie Chrétienne avec les devoirs de la Vie Civile. Le principe que je viens d'établir est fondé sur ce passage de la Sainte Ecriture: *Declina à malo, & fac bonum; évitez le mal, & faites le bien.* Ces deux paroles renferment toute la Morale & toutes les Maximes pratiques de la Loi de Dieu. On est vertueux, quand on s'abstient du vice où la cupidité nous porte, & que l'on pratique les Vertus que la Loi commande. Mais comme cette perfection est fort opposée au penchant de la Nature corrompue, pour nous engager à surmonter ces obstacles, Dieu nous promet une vie éternelle, & des récompenses infinies.

Il est certain que le chemin de la Vertu est rude & pénible, tout hérissé de ronces & d'épines. L'amour-propre en est effrayé & rebuté dès l'entrée; mais regardons la gloire & le bonheur qui nous est promis au bout de la carrière, & persuadons nous que la Vie ne nous a pas été donnée pour nous reposer & pour être oisifs. Ceux qui ne pensent qu'à se donner du bon temps, & à se livrer aux plaisirs, se mécomptent. Dieu
nous

nahycie Cnot, y ćwiczył się osobliwie w tych, które mu są przyzwoite do pełnienia obowiązków stanu jego, y dołączenia powinności Chrześcijańskiego życia z powinnościami życia Obywatelskiego. Ta prawda którą założyłem, zasadza się na tym miejscu Pisma Świętego: *Declina à malo, & fac bonum. Strzeż się złego a czyni dobrze.* Te dwa słowa zawierają całą obyczajność, y wszystkie maxymy ściągające się do skutecznego Praw Bożkich wykonania. Cnotliwi jesteśmy, kiedy się strzeżemy grzechu, do którego nas pożądliwość ciągnie, y kiedy ćwiczymy się w cnotach od prawa nakazanych. Ale że ta doskonałość jest przeciwna skłonnościom zepsowanej natury, żeby nas zachęcił do zwyciężenia tych przeszkód, obiecuje nam BOG życie wieczne, y nadgrode niekończoną.

To pewna, że gościniec cnoty jest ostry y przykry wśzystek cierniem y głógiem najeżony, wstępując ledwie na nim nogę postawimy, miśość własna przeraża się, y odstręcza od niego, ale spoyrzywszy na chwale, y błogostawieństwo obiecanie nam przy dokończeniu biegu tego, a przekonywaymy siebie samych o tey prawdzie, że życie nie jest nam dane abyśmy spoczywali y próżnowali. Ci którzy zamyślają aby
tylko

nous destine un repos éternel dans le séjour de sa gloire; mais il est nécessaire de travailler avant que de se reposer; il faut combattre avant que de jouir des fruits de la victoire. Nous en viendrons à bout avec une ferme résolution de faire un bon usage de notre liberté, pour suppléer à la faiblesse de la nature. La Loi de Dieu doit être la règle de nos sentimens; s'ils s'en éloignent, ils ne peuvent être justes ni bien réglés. Il faut donc avoir sans cesse devant les yeux cette règle, comme un point de vûe fixe dont on ne s'écarte jamais.

Nos premiers soins doivent être d'établir un fonds de Vertus solides, & de nous fixer sur la Loi de Dieu, comme, sur une colonne & une baze inébranlable. C'est le principe sur lequel doivent rouler toutes nos actions, pour nous empêcher de ne rien faire jamais contre notre devoir. *Ecce timor Domini ipsa est sapientia, & recedere à malo intelligentia.* La Crainte de Dieu, dit Job, est la supreme sagesse, & la grande Science consiste à s'abstenir de faire du mal.

Un Ancien disoit, que si la Vertu se

mon-

tylko swobodnie dobrych czasów zażywać, y opływać w uciechach, mylą się. Bog nam naznacza spoczynek wieczny w przybytku Chwały swojej, lecz pracować potrzeba, przed spoczynkiem, bić się potrzeba, wprzód niż mamy zażywać owoców zwyciężstwa. Dokażemy tego z mocnym przedsięwzięciem, że wolności naszej dobrze zażyjemy zastępując słabość natury. Prawo Bożkie powinno być prawidłem zdań naszych, od którego jeżeli się oddalają, nie mogą być ani sprawiedliwe, ani dobrze ułożone. Ustawicznie tedy to prawidło trzeba mieć przed oczyma, iako cel oku zamierzony, od którego nigdy nie odstępujemy.

Pierwsze mają być starania nasze, abyśmy nabyli gruntownych cnót, y osadzili się na Prawie Bożkim iako na kolumnie, y na baze niewzruszonej. Ten to jest grunt, na którym wszystkie czynności nasze wspierać się powinny, abyśmy przeciwko Obowiązkom naszym nie nigdy nie czynili. *Ecce timor Domini ipsa est Sapientia, & recedere à malo intelligentia.* Bojaźń Boga, mówi Job: jest nayszyjsza mądrość, a nayszyjsza umiętność na tym zawisła, aby się wstrzymać od złego.

Dawny ieden z rostopnych ludzi mawiał,

montreroit aux hommes telle qu'elle est, ils seroient charmés de sa beauté, & ne pourroient se défendre de l'aimer. La beauté de la Vertu n'est pas comme ces beautés profanes qui ne servent qu'à exciter de honteuses passions, & que n'allument que de mauvais desirs; l'autre est toute pure, & ne porte les hommes qu'à des actions louables. La gloire qui s'acquiert par la pratique de la Vertu passe les bornes de la vie, & dure jusqu'à la fin des siècles. Des Gens qui n'étoient recommandables ni par une grande naissance ni par de rares talens, mais seulement parce qu'ils ont été fidèles à Dieu & vertueux, ont acquis une réputation immortelle. Leur nom & leurs actions sont encore célèbres par toute la terre habitable; au lieu que les noms de tant de Princes, & de tant de Rois, qui ont fait un peu de bruit pendant leur vie, sont ensevelis dans un oubli éternel.

Tout passe, tout se détruit avec le tems, mais le souvenir de la Vertu subsiste toujours; c'est un privilege que les années respectent, & que rien ne peut effacer. On parlera dans tous les âges avec admiration du courage de cette jeune Cypriote que son siècle a tant admirée. On louera sa Vertu
& sa

wiał, że gdyby Cnota tak się ludziom pokazała iaka jest, w zachwyconiu by byli nad iey pięknością, a ni by się mogli oprzeć żeby się w niey nie pokochali. Piękność cnoty nie jest z owych świeckich piękności, które pobudką są do szpetnych namiętności, y które zapalają złe pożądania, piękność zaś cnoty cała jest niekażytelna, y ludzi do samych chwalebnych czynow prowadzi. Chwała której nabywamy przez ćwiczenie się w cnotach, za granicę życia przechodzi y trwa aż do końca wiekow. Ludzie którzy nie byli zaszczytzeni ani wielkim urodzeniem, ani rzadkimi talentami, ale tylko dla tego że byli cnotliwi, y Bogu wierni, sławy dostąpili nieśmiertelney. Imię y dzieła ich po całej ziemi mieszkalney rozgłoszone są; przeciwnym sposobem imiona tylu Xiążąt y Monarchow, które za ich życia iakiś masy szeleści czyniły, po ich śmierci w wiecznym są zagrzebane zapomnieniu.

Wszystko przemija, wszystko ginie z czasem, lecz pamięć cnoty zawsze trwa, iest to przywilej który lata szanują, y którego nie zgłuzować nie potrafi. We wszystkich czasach z podziwieniem mówić będziemy o odwadze młodey Cypryiskiey Panienki, nad którą się w wieku w którym ży-

& sa Chasteté, puisqu'elle aime mieux périr que de souffrir la moindre flétrissure. Se voyant emmenée captive dans un vaisseau de *Tures*, exposée aux insolences de ces Barbares, elle mit courageusement le feu aux poudres, pour se délivrer des importunités & des outrages de ces Corsaires; préférant une mort glorieuse à la perte de sa Virginité, n'ayant aucune ressource, pour se garantir de la brutalité de ces Infidèles qui la tenoient dans leurs fers.

Il ne faut pas se persuader que l'on puisse parvenir à une Vertu éminente, si l'on n'a beaucoup de courage, & si l'on ne fait de grands efforts. *L'état de la Vertu n'est pas un état sans peine*: il y a une contestation éternelle entre l'inclination & le devoir: on est obligé de combattre sans cesse l'amour-propre, & de se refuser ce qui feroit le plus de plaisir: cette victoire n'est pas aisée; car c'est tous les jours à recommencer. Mais rien n'est capable de rebuter les personnes fort touchées de l'amour de la Vertu, les peines les plus dures, les obstacles les plus forts, rien ne les arrête; ils goûtent un plaisir délicat dans un état qui paroît violent à ceux qui ont d'autres sentimens.

Quand

żyła zdumiewano. Chwalić będziemy cnotę y czystość iey, gdyż wołała raczey zginąć, niż najmniejszą cierpieć skazę. Widząc się być porwaną na Okręt Turecki, y na swywole tych barbarzyńców wydaną, śmieie zapaliła prochy, aby się uprzykrzenia, y obelgi od tych morskich rabuśiow uchroniła; przenosząc śmierć chwalebna nad utratę Panieństwa swojego, nie mając żadnego innego środka, którym by się uwolniła od bestyalstwa owych niewiernych, którzy ją u siebie w więzach trzymali.

Niepotrzeba sobie perswadować, że do wyśokiej Cnoty doysć można nie mając wiele odwagi, y nie wywierając wielkich sił. *Stan Cnoty nie jest stan bez pracy*. Między skłonnością y obowiązkiem wieczna jest sprzeczka; trzeba nam bez przesłanku walczyć przeciwko miłości własney, y tego nam zabraniać co by nas naywięcey ukontentowało, zwycięstwo to nie jest łatwe, albowiem musimy codzień zaczynać iak na nowe. Nic nie potrafi odstręczyć ludzi miłością cnoty uiętych, naycięższe przykrości, naysilniejszy przeżłkody, nic ich nie wstrzyma, naydelikatniejszy cieszą się weselem w stanie który się gwałtowny zdaie mającym inne zdania.

Kie-

Quand on a bien pris son parti on a plus de force qu'on ne pense. Ne consultez pas votre plaisir, mais votre devoir, & souvenez-vous que toutes les choses où il y a du crime, laissent toujours une amertume secrete dans le cœur. Il n'y a qu'à le vouloir, pour être vertueux: tout dépend d'une bonne résolution; mais il arrive d'ordinaire que nos Vertus sont fondées sur nos humeurs. Les Ames fieres & hautes aiment les Vertus d'éclat, les Ames timides & pusillanimes sont sujettes à la superstition, & se laissent aller à des dévotions équivoques & mal entendues. Ceux qui ont une piété solide, demeurent fermes dans leurs sentimens, qui sont toujours appuyés sur des principes certains & des jugemens fixes, qui sont la règle de leur conduite; au lieu que les autres voltigent d'objets en objets, sans sçavoir à quoi se fixer; car ils ne trouvent rien hors de la vertu qui mérite un attachement véritable & permanent.

Il est certain que la Vertu a un ascendant merueilleux sur l'esprit & sur le cœur
des

Kiedy kto raz co u siebie postanowi, nad spodziewanie swoje, więcej ma siły. Nie tam się obracaj gdzie rokosz, lecz gdzie cię obowiązek prowadzi, a pamiętaj że wszystkie rzeczy, w których się występki znajdują, zawsze tajemną w sercu gorycz zostawiają. Szczerze tylko chcieć, a można być cnotliwym, od dobrej wszystko zawisło rezolucyi, ale się to zwyczajnie przytrafia, że cnoty nasze zasadzają się na humorach naszych. Dusze gorne y dumne lubią cnoty do oka wydatne, dusze bojaźliwe y małomysłne podległe są zabobonności, a chwytają się nabożeństw dziwnych, które nie wiedzieć co znaczą. Którzy zaś gruntowną mają pobożność, w zdaniach swoich statecznie trwają, które to zdania zawsze się wspierają na pewnych początkach y na jednakim sądzeniu, które są u nich prawidłem iak się mają sprawować, przeciwnym sposobem duchy nie utwierdzone w pobożności nie wiedząc na jakim celu przestać, niby zmierzają do niego a nigdy trafić nie mogą, bo prócz cnoty nic nie znajdują co by warowało prawdziwego y statecznego przywiązania.

To prawda, że cnota ma cudowną moc nad zmysłem y nad sercem ludzkim, nie po-
do-

des hommes. On ne peut guères s'empêcher d'honorer & de respecter un homme de bien, connu pour tel; les bons exemples qu'il donne, contribuent aussi à maintenir les autres dans leur devoir. *On peut prouver la Vertu dans toutes sortes d'états,* & c'est une mauvaise excuse de dire, que les fréquens obstacles attachés à de certaines conditions, dispensent de tenir une conduite exacte & régulière. Si les Gens de guerre, par exemple, qui se devoient pour le salut de leur Patrie, le faisoient dans la vue & dans l'intention de plaire à Dieu, leurs peines seroient fort méritoires; mais ils n'y pensent guères; ils ne regardent leur emploi que comme un état de libertinage, où ils peuvent commettre impunément toutes sortes de désordres.

Un Homme vertueux selon les maximes solides de l'Evangile, est un homme simple, plein de droiture & d'équité. La crainte de Dieu règle toutes ses actions, il a de l'horreur pour le vice, & ne se permet jamais rien qui blesse la délicatesse de sa conscience, ou que les hommes lui puissent reprocher avec justice. On ne vient point sans peine à ce degré de perfection; il faut prendre sur soi, & se faire violence; l'Ame se rebute & se lasse quand il faut combattre

dobna jest żebyśmy nie czcili y nie szanowali dobrego Człowieka, y znanego za takiego, dobre przykłady które dają, wiele pomagają aby się inisi w powinnościach swoich utrzymywali. *Można we wszystkich Stanach ćwiczyć się w cnotcie,* y jest to zła cała wymowka, tym się zastawiać że częste przeszkody do niektórych kondycyi przywiązane uwalniają ludzi od życia porządnego y przykładnego. Gdyby ludzie daymy to woyskowi, ofiarujący się dla całości Ojczyzny, czynili to z intencją że się przez to Bogu chcą podobać, prace ich z wielką byłyby zasługą, ale o tym nie myślą, urząd swoy poczytają sobie za stan rozpusty, gdzie wszelkie nieprawości z zupełną pełnią mogą wolnością.

Cnotliwy Człowiek według stałych maxym Ewangelii jest człowiek prosty, pełen rzetelności y sprawiedliwości. Bóiaż Bóśka wszystkie czynności iego rozrządza, brzydzi się występkiem; a nigdy sobie w niczym nie pozwala, coby delikatność sumnienia iego ranić miało, lub co by mu ludzie słusznie zarzucać mogli. Do tego stopnia doskonałości nikt nie przydzie chybą za wielkim usiłowaniem, trzeba się zwyciężać, y gwałt sobie czynić. Dusza nasza przykrzy sobie y ustać, kiedy wo-

tre contre le plaisir. Mais le repos de la conscience lui procure une autre espece de joie qui la dédommage, & cette tranquillité n'est pas une des moindres récompenses de la Vertu. C'est une situation assez douce que de n'avoir rien à se reprocher.

Quand nous sommes dans l'état où nous devons être, Dieu nous fait goûter une joie intérieure que les plaisirs des sens ne peuvent donner. Au contraire quand nous ne sommes pas dans l'état où nous devons être, on sent du chagrin, on est triste & rêveur malgré soi. On voit par expérience que ceux qui ont le cœur pur & droit, à qui la conscience ne fait point de reproches, ont toujours l'air content, & jouissent d'une paix inaltérable: au lieu que ceux qui mettent leur bonheur dans des plaisirs illégitimes, sont inquiétés par des remords que les divertissemens peuvent bien étourdir dans de certains intervalles, sans les calmer entierement. Un bon Auteur a dit, qu'il en est à-peu près des joies spirituelles & des consolations intérieures comme des plaisirs sensibles. Quand on est comblé de joie, les heures ne durent qu'un moment, parce qu'alors le tems s'écoule sans qu'on y pense.

Quand

iować musimy przeciwko uciechom. Ale sumnienia spokojność w nadgrodzie tamtych uciech inſze nam obmyśla wesele, a to uspokojenie nie małą jest dla cnoty nadgroda. Przedziwnie słodka jest człowiekowi sytuacja, który nic sobie nie ma do zarzucenia.

Kiedy jesteśmy w Stanie, w którym być powinniśmy, Bóg nam wewnętrznej radości kosztować dać, ktorej uciechy zmyśli dać nie mogą. Gdy zaś nie jesteśmy w Stanie, w którym być powinniśmy, czuiemy jakiś fraśunek, smucimy się, y zamyśleni jesteśmy nie wiedząc sami dla czego. Z doświadczenia widzimy, że ci którzy mają serce czyste, y proste, y którym sumnienie nic nie zarzuca, zawsze są z twarzą wesołą y cieszą się nieodmiennym uspokojeniem; Ci zaś którzy szczęście swoje w niegodziwych pokładają uciechach, zawsze są zgryzotami uciśnieni, które rozrywkami w pewnych chwilach zagłuszone być mogą, nigdy jednak doſkonale uśmierzone nie będą. Rostropny Autor ieden napisał: Ze toż się prawie dzieje z radościami duchownemi, y wewnętrznemi uciechami, co z uciechami powierzchnowych zmysłów. Kiedy w wesele opływamy, godziny momentem schodzą, bo n

Tom II.

Z

ten

Quand on est dans la tristesse, ou que l'on sent de la douleur, les journées durent davantage; car alors l'esprit s'ennuie de la durée du tems; quelle peine!

Il n'y a presque personne qui parmi un grand nombre de défauts & d'imperfections, n'ait quelques bonnes qualités & quelques vertus; mais il ne suffit pas d'être vertueux comme *Socrate, Epictète, ou Caton. Le Chrétien Honnête Homme* doit aspirer à une perfection plus sublime. Les Vertus humaines, la Douceur, la Politesse, la Complaisance, un Empressement à faire plaisir; ces belles qualités sont admirables pour la Société Civile; mais il faut quelque chose de plus pour remplir le caractère de *Chrétien*. Ces Vertus toutes seules ne méritent pas d'être récompensées par des biens éternels; il faut qu'elles soient relevées par le motif, pour les rendre méritoires.

Ceux qui agissent par les maximes de la Foi, ont une règle sûre de leurs actions: les autres qui ne sont pas retenus par les motifs de la Religion, manquent de droiture & de probité en bien des occasions, parce qu'ils pechent dans le principe. Les
ma-

Ten czas ani myślemy iak nam czas upływa, kiedy zaś w smutku jesteśmy, albo gdy ból iaki cierpiemy, dni dłużey trwają, bo na ten czas umysł tęskni że czas tak pozwoli iść. iakież utrapienie!

Nie masz prawie człowieka, któryby przy wielkim narowow y niedoskonałości mnożtwe nie miał iakich dobrych przymiotow y iakich cnót; iednak nie dosyć jest byź cnotliwym, iako Sokrat, Epiktet, lub Kato. Chrześcianin počciwy człowiek, do wyżzey dążyć powinien doskonałości. Cnoty ludzkie, powolność, grzeczność, przymilenie się każdemu, chęć przyśłużyć się każdemu, są to śliczne przymioty arcy potrzebne do obywatelskiego towarzystwa; lecz trzeba czegoś więcej do wypełnienia charakteru Chrześciani-na. Te same przez się cnoty nie warre są zapłaty wiekuistej, potrzeba aby były okraszzone y wywyższone inszym pocho-pem y pobudkami, żeby się stały godne zasług.

Ci którzy czynności swoje sprawują po-dług maxym wiary, mają bezpieczne dzieł swoich prawo. Insi zaś ktorych pobudki wiary nie kierują, ani nie utrzymują, w wielu okazyach zbywać im będzie na počciwości, y rzetelności, ponieważ nie
Z 2 mają

maximes du monde ne suffisent pas pour les soutenir dans de certaines occasions délicates où ils peuvent se relâcher d'un exacte probité, sans faire tort à leur réputation. On ne peut pas toujours, ni en toutes rencontres, suivre honnêtement son inclination & son devoir: ces deux choses s'accordent assez rarement: la plupart de nos inclinations sont gâtées par l'amour propre & la cupidité: c'est une espèce de ver qui s'insinue dans nos meilleures actions, comme nous voyons que les plus beaux fruits sont gâtés par des vers qui les rongent jusques dans le centre.

La Charité est comme l'ame de toutes les actions du Chrétien Honnête Homme. Celle que nous dépeint l'Apôtre dans sa première Epître aux Corinthiens, est patiente, elle est douce, elle n'est point envieuse, ni pétulante, ni superbe, elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point sa propre commodité, elle ne s'empporte point de colere, elle ne pense point au mal, elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se plaît à aller droit. Elle est toujours dans la disposition de faire du bien à tout le monde, au préjudice de ses propres intérêts. On reprochoit à un Grand Seigneur ses libéralités qui étoient

con-

maiają dobrego gruntu. Światowe maxymy niewytlarczaia aby ich utrzymały w niektórych okazyach delikatnych, w których od scislej dyspensować się mogą poczciwości, nie czyniąc krzywdy. Ślawie swojej. Ani zawsze ani we wszystkich przypadkach możemy pocziwie udawać się za skłonnością y obowiązkiem naszym, te dwie rzeczy rzadko kiedy się zgodzą. Wielka część skłonności naszych zepsuta są od miłości własney y od obciności: jest to iak rodzaj robactwa, który do naylepszych spraw naszych miesza się, iako wiziemy że naypieknieysze owoce, zepsute są od robactwa, które w skroś ie zaraża y niszczy.

Miłość blizniego jest niby duszą wszelkich czynności Chrześcianina pocziwego człowieka. Ta którą nam w pierwszym liście do Koryntczyków Apostoł maiać, jest cierpliwa, powolna, nie zazdrośna, nie swymowna, nie pyszna, nie wyniosła, własney wygody swojej nie szuka, nie unosi się gniewem, nie myśli o złym, nie cieśy się z niesprawiedliwości, a e lubi prostą iść drogą. Zawsze jest gotowa wszystkim dobrze czynić, z uszczerbkiem własnych interesów. Pewnemu wielkiemu Panu zarzucono znaczne y ustawiczne szczodrobliwości

iego,

confidérables & continuelles; il répondit, que le fonds de la charité ne s'épuise jamais, & que Dieu lui ayant donné d'aussi grands biens, il lui en demanderoit compte s'il n'assistoit pas ceux qui sont dans l'indigence: paroles très dignes d'un Chrétien Honnête Homme, pénétré de cette maxime de Saint Paul; que votre affection soit pour les choses du Ciel, & non pas pour les choses de la Terre.

Selon les conseils Evangéliques il ne suffit pas de faire du bien seulement à ses Amis, ou à des personnes indifférentes; il en faut même faire à ses Ennemis, après leur avoir pardonné les offenses qu'on en a reçu. Il est cependant permis de poursuivre la réparation des injures, quand l'amour de la justice ou la charité nous y engage. Le Droit naturel ne nous permet pas de vivre comme des gens déshonorés ou des infames. *Curam habe de bono nomine*; Ayez soin de votre réputation; Cette maxime est l'une des premières règles de la Vie Civile, mais il ne faut pas chercher à satisfaire son orgueil, sa haine, ou sa vengeance. Dans les châtimens nécessaires des Peres ou des maîtres à l'égard de leurs enfans, ou de leurs serviteurs, on doit user d'une grande modération. Peres, nous dit l'Apôtre dans son

iego, odpowiedział: Ze źródło miłości bliźniego nigdy wyczerpane być nie może, y że Bog dając mu tak wielkie dobra, myślałby rachunku od niego, gdyby tych nie nspierał którzy są w niedostatku. Słowa godne Chrześcian na pocziwego człowieka, którego ta maxyma Świętego Pawła przeraża. Przywiązanie wasze niech będzie do rzeczy Niebieskich a nie do ziemskich.

Według rad Ewangelicznych nie dosyc jest czynić dobrze tylko Przyjacielom naszym, lub osobom obojetnym, trzeba nawet dobrze czynić nieprzyjacielom naszym odpuściwszy im urazy, któreśmy od nich odebrali.

Przecież godzi się upomnieć się o krzywdy nasze, kiedy miłość sprawiedliwości y miłość bliźniego po nas tego wyciągają. Prawo naturalne nie pozwala nam żyć iak ludziom ochydzonym y bez czci: *Curam habe de bono nomine*. Staraj się o dobre imię; ta maxyma jest jedna z najpierwszych reguł obywatelskiego życia, lecz iżukać nie potrzeba, iakbyśmy zadosyc uczynili pyłze, nienawiści, lub zemście naszej. W potrzebnym karaniu dzieci albo slug wielkiego zazywać powinni pomiarowania. Rodzice y nauczyciele. Oycowie mowi Apołtof w liście swoim do Ko.

son Epître aux Colloffiens, n'irritez pas vos Enfans, de peur de leur ôter le courage. Il n'est pas toujours à propos que les peres & les maîtres usent de toute leur autorité, de crainte qu'une sévérité outrée n'aigrisse ou ne révolte ceux qui sont sous leur dépendance.

La Prudence & la Modération sont des Vertus dont la pratique est également nécessaire pour le commerce de la *Vie Civile* & de la *Vie Chrétienne*. Elles nous apprennent à excuser ceux qui nous rendent de mauvais offices. Elles nous accoutument à souffrir des bizarreries & les mauvais procédés des personnes avec qui nous vivons, de quelque humeur & quelque incommodes qu'ils puissent être. On ne trouve pas toujours dans la *Vie Civile* de grandes occasions pour donner des marques d'une charité héroïque, comme fit cet ancien *Abbé de Fleury en Gascogne*, lequel voyant deux Gentils hommes qui se battoient en duel, & voulant les séparer, fut percé d'un coup d'épée & mourut *Martyr de la Charité*, comme l'on meurt *Martyr de la Foi*. Plusieurs miracles qui se sont faits à son tombeau ont rendu sa mémoire célèbre.

La vie des hommes pourroit être assez agré-

Kolofencykow, nie przyprowadzajcie do zapalczywości dzieci waszych, abyście im nie odjęli śmiałości. Nie zawsze przytłoi aby Rodzice y nauczyciele wszelkicy swoiey władzy używali, żeby nad miarę nadpuszczona surowość nie ziętrzyła y nie zbuntowała tych, którzy im podlegają.

Roztropność y pomiarkowanie są cnoty, w których cwiczenie się równo potrzebać jest do społecznosci życia Obywatelskiego y życia Chrześciańskiego. Te cnoty nauczały nas iak mamy u siebie wymawiać tych, którzy się nam złe przyklużyli. Wciągały nas w zwyczaj żebyśmy znosili dziwaństwa y złe się obchodzenia osób znanymi żyjących iakiegożkolwiek są humoru, y gdyby nam nayuprzykrzeńsi byli. Nie zawsze w obywatelskim życiu podają się okazy wielkie do oświadczenia dowodow dzielney miłości blizniego, iako uczynił ow dawny Xiądz de Fleury w Gaskonii, który widząc dwóch szlachty biących się w pojedynku, a chcąc ich rozerwać przebity został na wylot szpadą y umarł męczennikiem dla miłości blizniego, iak umierają Męczennicy dla wiary. Wiele cudow przy Grobie iego pokazanych sławną go załęczyciły pamięcią.

Życie ludzkie mogłoby być dosyć miłe gdyby

agréa le, si elle étoit adoucie par les charmes de l'amitié. On se soulageroit mutuellement dans ses besoins, on se consoleroit dans ses malheurs. Celui qui est assez heureux pour avoir trouvé un Ami fidèle & sincere, a trouvé un trésor inestimable; mais peut-être qu'un homme de ce caractère ne se trouve non plus que le Phénix. Les hommes sont naturellement intéressés, volages, inconstans, étourdis; ils font des choses, il leur échape des paroles, dont on a sujet de se plaindre à tous momens. C'est une grande vertu que de sçavoir moderer sa langue. L'homme qui se tait par raison, c'est à dire, avec discrétion & prudence, ressemble en quelque manière à la Divinité, selon le sentiment de Platon. Un coup de langue fait dans un moment des blessures bien douloureuses, flétrit ou du moins diminue la réputation la mieux établie, excite des disputes, & allume des dissensions que l'on ne peut éteindre. Les personnes qui parlent étourdiment, sont le fléau de la Société Civile, péchent contre les Loix du Christianisme, & de la Charité qui en est l'ame & la baze. Tout le monde les fuit comme la peste, on est devant eux dans une contrainte qui gêne & qui embarrasse, de

peur

gdyby było wdziękami przyjaźni oślodzone. Wzajemnieby sobie ludzie dopomagali w potrzebach, cieszył by ieden drugiego w nieszczęściach. Ten kto iest tak szczerliwy, że znalazł wiernego y szczerego przyjaciela, znalazł skarb nieoszacowany, ale można mowić, że człek tego charakteru tak się nie znajduje, iako y fenix. Ludzie naturalnie są interesowani, płośi, niestateczni, trzpioci, czynią rzeczy, a wymykają się im słowa, że co minuta kuszenie się na nich skarżyć potrzeba. Wielka to iest cnota umieć miarkować ięzyk swoy.

Człowiek który rozumnie milczy, to iest z dyskretyą y restrykcyą, niziako podobny iest Bosłwu według zdania Platona. Jeden cios ięzyka w iednym momencie wielce bolesne zadaie rany, każy a przynajmniej umniejszą naylepiej ugruntowaną reputacyą, wznieca kłotnie, zapala niechęci, których ugaścić nie można. Ludzie bez żadney mowiący uwagi, biczem są obywatelskiey społeczności, grzeszą przeciwko Prawu Chrześciańskiemu, y przeciwko miłości bliźniego, która pomienionego prawa duszą iest y gruntem. Wszyscy od takich iak od powietrza uciekają, z takimi wraz się znajdować przykro nam iest, y nie wiedzieć co z nimi czynić, y iak

z nie-

peur qu'ils n'aillent redire ce qu'ils ont entendu, & qu'ils ne l'empoisonnent.

Les Conversations des Chrétiens ne se ressentent guères de la gravité ou de la sainteté de la Religion qu'ils professent. Il est rare de les entendre parler de Dieu & de la Loi, de s'entretenir de choses édifiantes, ou qui ont rapport au salut. Ils ne savent que dire dans leurs entretiens ordinaires: ce ne sont que des puérilités & des choses frivoles, indignes d'être dites ni écoutées. Voilà ce qui fait que la plupart des conversations sont si désagréables & si lassantes. On seroit tout étonné qu'un Chretien parlât de choses pieuses dans une *Assemblée de Chrétiens*. On écoute avec plus de plaisir un homme qui fait un conte frivole, ou qui déchire en beaux termes la réputation de toutes les Femmes.

L'un des devoirs les plus essentiels du Chretien Honnête Homme, est de faire du bien, quand il en a le pouvoir, à ceux qui sont dans l'indigence. Les maximes de la *Vie civile* s'accordent en ce point avec celles du *Christianisme*, qui oblige par un précepte exprès les Riches de faire l'aumône aux Pauvres, & de partager avec eux les biens que Dieu leur a donnés en abondance.

z niemi czynić, obawiając się aby tego co użyłszy, nie rostrzęśli, a złośliwie czego ieszcz nie przydali.

Rozmowy między Chrzescianami nie wielką oświadczają powagę y świątobliwość wiary, którą trzymają. Rzadko ich słyszeć aby o Bogu y o prawie iego mowili, lub o rzeczach do zbudowania y do zbawienia ściągających się, w dyskursach potocznych nie wiedzą co mówić, mowy ich są dziecinności, rzeczy nikczemne, nie warté żeby o nich mówić albo ich słuchać. Y dla tegoć to naywięcej jest konwersacyi, tak niesmacznych, y tak nudnych. Dziwnoby się zdało żeby Chrzescianin w spotęczeniu z Chrzescianami mówił o rzeczach pobożnych. Z większym ukontentowaniem słuchamy człeka który ucieśzną iaką historyikę powie, albo gładkimi terminami wszystkie białogłowy ogada.

Ze wszystkich obowiązkow Chrzescianina poczynowego Człowieka ten jest nayistotniejszy, aby kiedy może, dobrze czynić tym którzy się w niedostatku znajdują. Maxymy obywatelskiego życia co do tego punktu zgadzają się z maxymami Chrzescianskiego życia, które umyślnym przykazaniem obowiązują bogaczow, aby czynili iasmużnę ubogim, y żeby się z niemi dzie-

dance. Ils auroient tort de se plaindre de la rigueur de ce précepte, s'ils font réflexion qu'ils n'ont point mérité que Dieu les traitât avec cette distinction; car il pouvoit sans injustice les mettre à la place des Pauvres, & mettre les Pauvres en leur place. Il faut ajouter que la Loi ne les oblige à donner que leur superflu, si ce n'est dans une nécessité extrême. Le superflu, selon son idée naturelle, comprend ce qui est au-delà du nécessaire, soit par rapport à la vie, soit par rapport à l'état & à la condition. Un Homme constitué en dignité, un Gouverneur, un Général d'armée, un Cardinal, sont obligés de soutenir leur caractère avec honneur, mais sans luxe, & sans faste, ou sans cupidité; il faut bien remarquer ces conditions.

Quoique l'ancienne Loi fût moins parfaite que la Loi nouvelle, cependant Moïse fit aux Juifs un précepte exprès de la Charité, comme on le peut voir dans le Chapitre 15. du Deutéronome: *Si quel-qu'un de vos freres tombe dans la pauvreté, n'endurcissez pas vos cœurs, & ne fermez pas votre main; mais vous l'ouvrirez en faveur des Pauvres.* Ce passage nous doit faire obser-

lili dobrami, których im Bog obficie uży-
czył. Nie ślusnieby się skarżyli nad
ostrością przykazania tego, jeżeli czynią
uwagę że nie zaśluzyli sobie aby Bog z tym
względem z niemi postępował, kiedy bez za-
dnej niesprawiedliwości mógł ich na miey-
scu ubogich osadzić, a przenieść ubogich
na ich mieysce. Przydać tu należy że
Prawo obliuguie bogatych do czynienia ias-
mużn szczególnie z tej części która im
zbywa od zwyczajnych potrzeb, chyba by
w ostatniej iakiey potrzebie znajdował się
ubogi. Zbywająca częśćka podług natu-
ralnego rozumienia bierze się za to co jest
nad potrzeby ordynaryjne czyli to wzglę-
dem życia, czyli względem stanu y kondy-
cyi. Człowiek będący na urzędzie, Woie-
woda, Hetman, Kardynał, obligowani są
aby charakter swoy utrzymywali z hono-
rem; przecież bez zbytku, bez pompy, y
bez chciwości; dobrze trzeba pamiętać na
te kondycye.

Staro-Zakonne Prawo lubo mniej by-
ło doskonałe iak nowe, Moyżesz jednak
umyślnie przepisał żydom Prawo o miłości
blizniego, iako to można widzieć w Roz-
dziale pietnastym Deuteronom. *Jeżeli kto
z braci waszych w ubóstwo wpadnie, nie za-
mwarzajcie serc waszych, ani nie zamierajcie
ok w waszych, ale je otwarzajcie dla ubogich.*

To

observer, que le cœur & la main sont les deux principaux instrumens de l'aumône. Ceux qui n'ont que de la dureté dans le cœur, ont aussi la main resserrée; au lieu que ceux qui se laissent attendrir par les besoins & les miseres des Pauvres, ont la main toujours ouverte pour les secourir, quand ils le peuvent.

Les personnes généreuses ne peuvent voir souffrir les autres, sans en être attendries. Elles se mettent à la place de ceux qui souffrent, & ressentent le contre-coup de leurs chagrins & de leurs peines. On ne peut trop recommander aux Riches le soin qu'ils doivent avoir de soulager les malheureux. Le moien le plus facile & le plus court qu'ils aient pour opérer leur salut, c'est sans doute de faire l'aumône. Leur délicatesse les empêche de se soumettre aux rigueurs de la pénitence; ils n'en scauroient faire de proportionnée à la gravité de leurs offenses; mais *s'ils ont compassion des Pauvres, Dieu aura compassion de leurs foiblesses.* La Sainte Ecriture dit en tant d'endroits, que l'aumône efface les péchés, que l'on ne peut plus douter d'une vérité si authentique. Quand on donne l'aumône aux Pauvres, il faut le faire avec une certaine démonstration d'une bonté compatissante qui les console. Quelques-

uns

To miejsce Pisma daie nam do uwagi, że serce y ręka są dwa pryncypalne iasmużny instrumenta. Ci którzy mają serce twarde, y rękę także mają ściśnioną, przeciwnym sposobem, ci którzy daia się zmiekczyć na potrzeby y na nędze ubogich, otwartą zawsze mają rękę dla wsparcia ich, kiedy to mogą uczynić.

Ludzie serca wspaniałego nie mogą widzieć innych cierpiących, aby ich to nie dotknęło. Stawiaia się na miejscu tych, którzy cierpią y właśnie czuia też same ich frasunki y dolegliwości. Nigdy dosyć nie możemy zalecić bogatym, że podupadłych powinni ratować. Nayłatwiejszy y naykrotszy sposob który mają do sprawowania zbawienia swojego, iest bez wątpienia ten, aby czynili iasmużnę. Delikatność ich nie pozwala im poddać się ostrościom pokuty, nie potrafiliby proporcjonalnie pokutować do ciężkości występku swoich; *ieżeli ieżeli nad ubogimi mają litość, Bog będzie miał litość nad ułomnościami ich.* Pismo Święte na tylu miejscach mowi: że iasmużna głodzi grzechy, że o tey oczywistej prawdzie więcej wątpić nie podobna. Kiedy iasmużnę daiesz ubogim, trzeba ią dawać z nieiakim lituiącej się dobroci oświadczeniem, ktoraby ich cieszyła. Nie-

Aa

kto-

Tom: II.

uns accompagnent de paroles rudes, & rebutantes les aumônes qu'ils font: il semble qu'ils ne donnent qu'avec chagrin; que coûteroit-il d'ajouter une parole obligeante, pour consoler un malheureux, qui en seroit peut-être plus touché que de l'aumône même? Celui qui fait part de son bien aux pauvres par vanité ou par une *compassion machinale*, ne fait pas une action méritoire; elle est gâtée par le motif; ce n'est pas la raison qui le conduit, c'est l'orgueil ou la disposition mécanique & naturelle de la machine. Ce n'est pas que la Nature n'entre quelquefois dans l'ordre de la Grace, un tempérament heureux & docile suit les bonnes impressions qu'on lui donne. Au contraire de certaines dispositions naturelles s'opposent au bien que l'on avoit envie de faire. L'amour naturel qu'un Usurier sent pour sa Femme & ses Enfants, l'empêche de rendre un bien qu'il avoit résolu de restituer.

Il est aisé de conclure de ces principes, qu'on ne peut se convertir parfaitement qu'en suivant les occasions, & en se séparant des objets qui nous ont fait oublier nos devoirs. En effet la conversion est un retour de l'ame, qui se détache de la créature qu'elle aimoit

ktorzy do iasnużny łączą słowa przykre y odrażające, zdaie się że dają z iakimśi wymierzeniem, cożby ich to kosztowało przydać łagodne słowo dla pocieszenia nędznego, który tym słowem bardziey by tchnięty został niżeli iasnużną samą; ten który z dobr swoich częśćkę iaką użycza ubogim z próżności, albo z litości tylko machinalney, do ktorey rozum y wola nie wiedzie, nie czyni akcyi zasługującey, ta akcyja zepsuta jest od pobudki, bo nie rozsądek do niey prowadzi, ale raczey pycha, czyli ułożenie mechaniczne y naturalne iego maszyny. To prawda że natura idzie czasem za powodem łaski, szczęśliwy y powolny temperament wypełnia dobre pobudki ktorych mu Bog użycza, opacznie zaś trafia się, że niektóre naturalne dyspozycye przeszkadzają do dobrego, do czego zdawaliśmy się mieć chęć nieomylną. Wrodzona miłość lichwiarza, ku żonie y ku dzieciom swoim, zabrania mu oddać, co postanowił być u siebie nie trzymać.

Snadno z tąd konkludować, że nie podobna jest doskonale się nawrócić, chyba unikając okazyi y oddalając się od takich obiektow, ktore nas wiodą do tego, abyśmy na powinności nasze nie pamiętali. Jakoż nawrocenie jest powrót Duszy, kiedy się odrywa od

it criminellement, pour s'attacher à Dieu, dont elle avoit abandonné le service. La Nature ne se résout qu'avec répugnance à ces cruelles séparations, en se privant du plaisir que l'on goûte dans la jouissance de certains objets. Quelque forte que soit la cupidité, on a toujours le pouvoir de faire le contraire, & c'est parler contre sa conscience & sa propre expérience, de dire que l'on ne peut faire autrement, ni renoncer à des attachemens agréables dont le cœur est embarrassé. Quiconque s'est mis par sa faute dans une telle disposition, est dans une impuissance volontaire de pratiquer la Vertu opposée à sa Passion; mais après tout, il a encore des ressources pour sortir de cet état; il peut penser à Dieu, se repentir de ses péchés, demander de plus grands secours. S'il néglige de le faire, il sera puni de la négligence, puisqu'elle est route volontaire, & une suite du mauvais usage qu'il fait de sa liberté.

Il ne suffit pas d'éviter les dérèglemens les plus grossiers, il faut tâcher de suivre une route sûre: car le bon sens dicte d'embrasser un parti qui ne soit point équivoque, se souvenant toujours de cette belle Maxime,

stworzenia, które niegodziwie kochała, aby się do Boga przywiązała, którego była służbę porzuciła. Do tak okrutnych separacyi nie ośmiela się, tylko z oporem natura, ogoszczając się z uciech, w których smakuje ciesząc się doczesnymi obiektami. Choć mocna jest pożądliwość, zawsze możemy czynić przeciwnie, y ten przeciwko sumnieniu y przeciwko własnemu doświadczeniu mowi, kto się wymawia że nie może inaczej czynić, ani się wdzięcznego wyrzec przywiązania, w którym serce jest uwikłane, ktokolwiek z własnej winy swojej w takim jest położeniu, znajduje się w dobrowolnej niemożności, aby nie praktykował Cnoty która się namiętności jego sprzeciwia; z tym wszystkim jeszcze ma frzodki ażeby się z tego stanu wydobył. Może o Bogu myśleć, żałować za grzechy swoje y o większą pomoc prosić. Jeżeli o to nie dba, za niedbalstwo swoje karany będzie, albowiem to niedbalstwo cale jest dobrowolne, y skutkiem jest złego zażycia wolności swojej.

Nie dosyć jest strzedz się grubych przestępstw, trzeba się starać iść drogą bezpieczną: Dobry bowiem rozrządek dyktuje, aby się nie trzymać obojętnego gościnnca, pamiętając zawsze na tę piękną maxymę, że ni-

me, qu'il n'y a jamais trop de sûreté, où il s'agit de l'Eternité: *Nunquam satis magna securitas, ubi periclitatur aternitas.* Il ne faut pas toutefois se faire des scrupules mal-fondés, ni attacher des péchés à des choses innocentes, ou du moins très-indifférentes d'elles-mêmes, comme font certains Docteurs, dont le zèle est trop aigre, & qui songent peut-être moins à édifier, qu'à se donner un air de singularité.

Quoi qu'il en soit, nous avons toujours les secours nécessaires pour pratiquer les Vertus propres de notre Etat: nous sommes éclairés par une lumière intérieure & surnaturelle, que Dieu répand dans l'esprit de tous les hommes; si cette Grace ne trouve point une volonté contraire, & rebelle à ses inclinations, elle fait l'effet pour lequel elle a été destinée. *C'est donc à lui-même que l'homme doit s'en prendre, quand il ne pratique pas les Vertus qui lui conviennent selon son caractère: car l'efficace de la Grace dépend ordinairement de la disposition où nous sommes à l'égard des objets de nos Passions.* Toute Grace actuelle nous porte au bien, & nous met dans la disposition de le faire; mais souvent on en demeure là, sans

gdy nie może być dostęć bezpieczeństwa, gdzie idzie o wieczność. *Nunquam satis magna securitas, ubi periclitatur aternitas.* Nie potrzeba sobie jednak czynić skrupułów zle ufundowanych, ani nie wiązać grzechu do rzeczy niewinnych, albo przynajmniej do bardzo obojętnych z natury swojej, iak czynią niektórzy Duchowni Nauczyciele, których gorliwość nad to jest surowa, y którzy podobno nie tak myślą o zbudowaniu, iak żeby się pokazali z osobliwością nauki swojej.

Jakożkolwiek bądź, zawsze mamy potrzebne poślki do ćwiczenia nas w cnotach stanowi naszemu przyzwoitych: Objasnieni jesteśmy światłem wewnętrznym y nadprzyrodzonym które BÓG wlewa na umysł wszystkich ludzi, jeżeli ta łaska nie znayduie woli sprzeczney y buntowney, sprawi skutek dla którego jest przeznaczona. *Niechże na siebie samego narzeka człowiek, kiedy nie pełni Cnot, które charaktery iego są przyzwoite.* Skuteczność bowiem łaski zwyczajnie dependuie od dyspozycyi, w ktorey się znayduiemy względem obiektow namiętności naszych. Każda łaska aktualna prowadzi nas do dobrego y daie nam zupełną moc abyśmy to wykonali; lecz często na tym przestajemy, nie idziemy aż do

sans passer jusqu'à l'action; on se contente de former quelques desirs stériles, que nous ne rendons jamais efficaces, par l'abus que nous faisons de notre liberté, privilege inséparable de notre nature. C'est elle qui nous ferme la source des graces plus abondantes que Dieu nous refuse, en punition de quelque péché. Selon la doctrine de *Saint Augustin*, quand nous suivons les mouvemens & l'impression de la Grace qui agit en nous, il en faut remercier Dieu qui nous dispose à vouloir le bien que nous pourrions absolument ne pas vouloir: *A Deo factum est ut vellem, quod & nolle potuissem.*

Quand on se sent pressé de quelque forte pensée qui nous porte au mal, le plus prompt remède est de *faire diversion*, & de s'occuper de pensées contraires, qui détourneront l'imagination des objets qui la flattent & qui pourroient enfin séduire le cœur. Mais bien loin de se mettre en devoir d'effacer ces pensées fâcheuses, on s'y arrête volontairement, sans s'inquiéter des suites qu'elles peuvent avoir. Il faut surtout éviter avec soin la présence de ces personnes redoutables qui sont les objets de telles pensées. Car il est presque impossible de résister à ses Passions, qu'en se séparant des objets qui les excitent & qui les entretiennent.

do czynności; kontentujemy się niektórymi psonnemi pragnieniami, których nigdy skutecznych nie sprawimy zażywając złe wolności naszej, co jest nierozdzielny przywilejem Natury naszej. Toć to jest, co nam zamyka źródło obfitujących łask, których nam Bóg uwłaszcza na karę iakiego grzechu. Według nauki *Augustyna Sw.* Kiedy idziemy za pochopem y pobudką łaski w nas się odzywającej, trzeba za to dziękować *BOGU*, że nas sposobi abyśmy chcieli dobrze czynić, czego mogliśmy zupełnie niechcieć: *A Deo factum est ut vellem quod & nolle potuissem.*

Gdy czuiemy mocno taką myśl prowadzącą nas do złego, najszybsze jest lekarstwo uczynić dywersyą, a przeciwnemi zabawiać się myślami, które oddalają imaginacyą od obiektów łudzących, y które na koniec mogłyby serce ułowić. Wielu zaś ludzi nie tylko nie starają się iak zgładzić uprzykrzone te myśli, y owszem dobrowolnie się niemi zabawiają, niedbając co z nich wyniknąć może. Nadewszystko z największym staraniem potrzeba się strzedz przytomności tych strasznych osob, które są celem takowych myśli. Boć prawić jest niepodobna oprzeć się namiętnościom naszym, chyba oddalając się od tych obiektów, któremi tak-

Il ne faut donc pas s'étonner que ces personnes, qui donnent une entière liberté à leurs sens de tout voir & de tout entendre soient si foibles. Ceux qui passent toute leur vie dans une malheureuse alternative du vice & de la vertu, qui sont doux, modérés, sobres, tempérans, & qui se livrent à leurs Passions déréglées, quand le caprice les emporte, n'ont que des vertus d'humeur & de tempérament. Quand on leur reproche leurs fréquentes rechûtes, ils répondent: *qu'ils ne manquent pas de bons desirs, & que s'ils succombent, c'est par foiblesse*; C'est plutôt par leur faute, & parce qu'ils négligent de prendre leurs précautions.

Celui à qui la conscience reproche quelque péché notable, est obligé de le détester comme une offense contre Dieu, d'abord que cette idée se représente à son esprit; car il n'est pas permis de demeurer volontairement dans un état mauvais par lui-même. La crainte de Dieu, & la douleur de l'avoir offensé, doit être mêlée d'amour, de confiance, & d'espérance, telle qu'est celle des Enfans à l'égard de leurs Peres. La crainte servile est indigne d'un Chrétien. Mais un homme qui deteste le péché, parce qu'il déplaît à Dieu, & qu'il l'expose aux châtimens, a une douleur surnaturelle.

takowe namiętności wzniecają się y utrzymują. Nie potrzeba się tedy dziwować że te Osoby które zupełną wolność zmyśłom swoim dają, aby wszystko widzieć y wszystko słyszeć są tak słabe. Ci którzy całe życie przepędzają chwytając się koleją cnoty y występku, którzy są powolni, umiarkowani, wstrzemięźliwi, y którzy nie-rządym namiętnościom swoim puszczają lece kiedy ich kaprys iakiś unosi, nie inrze cnoty mają tylko humoru y temperamentu. Kiedy im kto zarzuca częste ich przewinienia, odpowiadają, że im nie zbywa na dobrych przedsięwzięciach, a jeżeli upadają to z ułomności. Raczej z ich winy, ponieważ nie dbają wcześniej się strzedz złego.

Komu sumnienie znaczny grzech iaki zarzuca, obowiązany jest aby się nim brzydził iako obrazą BOGA, iak prędko ta myśl stawia się przed oczyma jego, albowiem nie godzi się dobrowolnie zostawać w stanie złym z siebie samego. *Boiaźń Boga, y żal żeśmy go obrażali, powinny się łączyć z miłością, z ufnością y nadzieją iaka jest Dzieci względem Rodziców swoich.* Boiaźń nie wolnicza niegodna jest Chrześcianina. Ale człowiek brzydzący się grzechem za to że grzech nie podoba się Bogu y że go poddać karze, ma żal nadprzyrodzony. *Boiaźń kary*

le. *La crainte des peines*, dit un habile Théologien, *commence la conversion, elle y dispose, mais elle ne l'achève pas, si elle n'est jointe à l'amour de Dieu & de la justice.* Celui qui ne quitte le péché que parce qu'il craint de brûler éternellement, ne craint pas de pécher, mais de brûler: il pécherait encore s'il croïoit pouvoir le faire impunément; ainsi son cœur est toujours attaché au vice. Il ne nous sert de rien de connoître spéculativement nos offenses, cette vûe stérile ne les efface pas. *Il faut que la douleur d'avoir offensé Dieu soit efficace, accompagnée d'une ferme résolution de quitter nos mauvaises habitudes.* Les plus grands pécheurs conviennent qu'ils ont tort, mais ils ne changent pas de conduite. La véritable contrition ne doit pas être une douleur désespérante ni opiniâtre, de peur que l'ame ne succombe sous le poids de sa tristesse, & qu'elle ne tombe dans l'abattement. Ce qui retarde la conversion de la plûpart des pécheurs, & ce qui les empêche de se delivrer de la dépendance où ils sont asservis sous la tyrannie des sens, c'est qu'ils ne veulent point se priver des choses qui leur sont défendues par la Loi éternelle. Dieu ne fait pas tous les jours des miracles pour la conversion des Pécheurs, il pourroit les sauver tous, s'il le vouloit absolument,

kary, mowi ieden dowcipny Theolog: *zaczyna nawrocenie, gotuje do niego, ale go nie kończy, jeżeli nie jest złączona z miłością y sprawiedliwością Boga.* Kto nie porzuca grzechu tylko dla tego, że się lęka aby wicznie nie gorzał, nie wzdyga się grzeszyć, ale gorzeć, grzeszyłby ięszcze gdyby to mógł czynić nie obawiając się chłosty, a tak serce jego zawsze iest do zbrodni przywiązane. Na nic się nie przyda, abyśmy myśląc tylko poznawali nieprawości nasze, to psonne zrozumienie grzechu nie głodzi go. *Trzeba aby ten żal, żeśmy Boga obrazili skuteczny był y złączony z gruntownym przedsięwzięciem że złe nałogi nasze opuścimy.* Naywięksi grzesznicy zgadzają się na to że złe czynią postaremu się nie poprawiają. Prawdziwa skrucha nie powinna bydz żalem rozpaczającym, ani uporczywym, aby duch nie ustał pod ciężarem smutku swiego y żeby nie upadł. Co zatrzymuje wielu grzeszników nawrocenie, y co im przeskadza że się nie mogą wydobyć z pod okrutnego zmyśłow iarzma, to iest że niechęć sobie uiać rzeczy zakazaney im od prawa przedwiecznego. Bog. nie co dzień czyni cuda dla nawrocenia grzeszników; mogłby ich wszystkich zbawić gdyby tego koniecznie chciał, ale rzadko zażywa tej

mais il se sert rarement de sa Toute-puissance, surtout par rapport aux créatures libres.

Il n'a pas jugé à propos de nous révéler les mystères de ses Conseils; il nous conduit par la Foi; il nous demande de la soumission & de la docilité. Il seroit inutile de faire des efforts pour approfondir des choses qui sont bien au dessus de la portée de nos esprits. Ces recherches trop curieuses ont causé la perte d'une infinité de gens: croïons sans raisonner, puisque les vérités de la Foi sont au-dessus de la Raison humaine; mais comme le dit *S. Augustin*, elles n'y sont pas contraires. *Je ne croirois pas*, dit ce *Pere*, *si la Raison ne me persuadoit que je fais sage-ment de croire des choses que je ne puis comprendre.*

Que peut faire de plus sage un homme raisonnable que de réfléchir souvent sur lui-même, pour examiner d'où il vient; où il va; ce qu'il est venu faire sur la terre pendant un petit nombre de jours que Dieu a déterminé; s'il ne rendra point compte à Dieu de l'usage de sa vie, qu'il passe souvent dans l'oisiveté, ou à des amusemens pires encore que l'oisiveté ne devroit-il pas tâcher de s'instruire des vérités étonnantes que la Religion lui enseigne, pour y conformer sa vie, & pour

swoiey wszechmocności zwłascza względem wolnych stworzeń.

Nie sądził BOG za rzecz potrzebną aby nam Tajemnicę Rad swoich objawił; prowadzi nas przez Wiarę, wyciąga po nas, abyśmy mu się poddali y powolni byli, byłaby rzecz nie pożyteczna gdybyśmy się wysilali szperając głębiej w rzeczach, które są wyżey nad rozum nasz wyniesione. Te nadto ciekawe badania niekończoną moc ludzi do zguby przywiodły! Wierzymy bez dysput, ponieważ prawdy wiary są nad rozum ludzki wyższe, przecież iak *Augustyn Święty* mowi nie są mu przeciwnie. *Niewierzyłbym mowi ten S. Ociec* *gdyby mi rozum nie radził, że roztropnie czynię, gdy wierzę rzeczy których pojąć nie mogę.*

Co roztropniejszego może czynić rozsądny Człowiek, iak żeby często sam nad sobą uważał; aby rozstrząsał z kąd się on wziął; dokąd idzie, po co przyszedł na ziemię, na krotki czas dni od Boga mu przeznaczonych; jeżeli nie odda Bogu rachunku za życie swoje, które częstokroć w próżnowaniu trawi, albo w zabawach ieszcze nad próżnowanie gorszych? czy nie powinienby się starać, aby się nauczył przedziwnych Prawd które mu Religia podaje, ażeby, według nich życie swoje stosował
y że-

s'affermir solidement sur tout ce qu'on dit du bonheur ou du malheur éternel ? Ceux qui n'ont nulle connoissance de ces grandes vérités, & qui n'ont pas vu la lumière de l'Evangile, sont sans doute plus excusables; mais pourtant ce qui les condamne, c'est l'abus qu'ils font de leur liberté, & qu'ils se mettent hors d'état de correspondre aux graces que Dieu leur donne, étant trop dissipés par leurs Passions, & abrutis par leurs vices & par la force ou l'attrait des plaisirs sensibles. *Il est impossible que ceux qui pêchent se déro-
bent aux yeux de Dieu: c'est en vain qu'ils cherchent la solitude & les ténè-
bres: ils se trompent s'ils se flattent de
l'impunité, après avoir fait de mauvaises
actions; cette Justice inflexible sçait trou-
ver les momens de nous punir, lorsque
nous nous y attendons le moins.*

*Il y a dans Dieu, dit un sçavant Hom-
me, des conduites bien contraires à notre
miserable Raison: il donne des graces à des
pêcheurs qui en abusent ou qui ne s'en ser-
vent pas: il en refuse à des gens de bien qui
en feroient un bon usage. On en voit qui
vivent jusqu'à la vieillesse dans la piété,
& se perdent à la fin. C'est principale-
ment sur la profondeur de ce mystère que*

l'on

y żeby się gruntowniey utwierdził o tym wszystkim cokolwiek mowi o szczęśliwości, albo nieszczęśliwości wieczney? ci którzy tych wielkich Prawd żadnego nie mają poznania y którzy światła Ewangelij nie widzieli, bez wątpienia łatwiey iest ich wymowić; co ich iednak potępia, to iest złe zażycie ich woli, że sami dobrowolnie wychodzą ze stanu, aby nie przyimowali Łask, których im Bog uzycza, będąc bardzo od namiętności swoich rozragnieni, a nałogami przytępieni, y w rozkoszach cielesnych zanurzeni. *Nie podobna iest aby ci którzy grzeszą ukryli się przed
Obliczem Boskim, Darmo ciemności y o-
słoności szukają, myślą się iezeli sobie obie-
cują że kary ujdą narobiwszy złych spraw;
ta sprawiedliwość nie przełamana, umie
znaleść momenta na ukaranie nas w ten
czas kiedy się najmniej spodziewamy.*

*Znaydują się w Bogu mowi uczony
ieden człowiek, obeyścia bardzo przecinne
nędzemu naszemu rozumowi: Daje łaski
grzesznikom, którzy ich złe zażywiają, lub kto-
rzy ich cale nie zażywiają, umyka zaś łaski
ludziom dobrym, którzyby ich bardzo dobrze
zażyli. Widziemy niektórych aż do sta-
rości pobożnie żyjących, którzy na koniec
gubią się. Słusznie nad głębookością tey*

Tom: II.

Bb

taie-

Pon a raison de s'écrier avec l'Apôtre; *ô altitude ! ô sublimité des jugemens de Dieu !* Il n'y a point d'esprit qui ne succombe, quand il veut raisonner sur cette conduite impénétrable de Dieu, dont les vûes sont si éloignées des nôtres.

C'est de Dieu que nous viennent tous les biens que nous avons; c'est aussi par sa permission que nous sommes exposés à de fréquentes disgrâces. Il faut donc avoir de la reconnoissance pour le bien qu'il nous fait, & recevoir avec une parfaite résignation les maux qu'il nous envoie, puisque ce sont les châtimens d'un Père qui nous aime, & qui veut par ces épreuves nous rendre dignes de ses récompenses. Il ne sert de rien de souffrir d'être pauvre & dans l'affliction, si l'on ne fait un bon usage de ses peines & de sa pauvreté, & si l'on ne les sanctifie par la patience & par une entière soumission. On voit des gens qui deviennent plus criminels, à mesure qu'ils sont plus malheureux. Leurs maux les aigrissent contre Dieu: ils murmurent, au lieu d'adorer la main qui les châtie, & ils perdent par leurs murmures tout le fruit des peines qu'ils souffrent, & qui pourroient être très méritoires.

La

taiemnicy zawołać należy z Apostołem, *O! głębokości O! wysokości sądów Boskich*, Nie masz rozumu któryby nie ułtał, gdy nad tym niedościgłym Boga postępkiem myśleć y roztrząsać go pragnie, albowiem zamysły Boga daleko są różne od naszych.

Dobra ktorekolwiek mamy pochodzą od Boga, a za Jego przepuszczeniem wpadamy w częste nieszczęśliwości. Powinniśmy mieć wdzięczność za Dobra od Boga nam pozwolone, a przyjmować z zupełną powolnością przygody od niego zesłane, ponieważ są to kary Oycy, który nas kocha, y który przez te doświadczenia chce nas godnych uczynić swej nagrody. Na nic się nie przyda, że kto ubóstwo lub dolegliwości iakie znosi, jeżeli na dobre nie zażywa tego niedostatku y tych dolegliwości swoich, jeżeli ich nie poświęca cierpliwością y zupełnym poddaniem się do Woli Naywyższego. Napatrzemy się ludzi, którzy tym bardziej niecnoliwemi stają się, im bardziej są nieszczęśliwi. Nieszczęścia ich iątrzą im serce przeciw Bogu: mruczą zamiast żeby szanowali Rękę która ich chłosta, a tym szczeraniem tracą pożytek, że tyle niepomysłnych trefunkow znoszą, ktoreby im na wielką mogły poyść zasługę.

Bb2

Cho-

La maladie est une bonne école pour nous détacher du monde, & pour nous inspirer l'horreur du péché, parce qu'elle nous fait envisager de plus près les choses de l'autre vie. Les objets de nos Passions font alors moins d'impression sur nos sens: les biens du monde nous touchent moins, à mesure que nous sommes plus près de les quitter, & nous voyons mieux le peu de fonds qu'il faut faire sur des choses aussi fragiles, & dont la mort nous dépouille en peu de jours.

Quelques disgrâces qui nous arrivent par l'ordre & la permission de Dieu, c'est une grande consolation que de n'avoir rien à se reprocher. Le repos de la conscience est le plus pur & le plus exquis de tous les biens; quand il n'y auroit point d'autre récompense après la vie pour la vertu, on devroit l'aimer par le seul plaisir qu'elle donne à un esprit raisonnable. En effet le repos & la douceur que l'on goûte dans la pratique de la vertu, console tous ceux qui en ont fait l'heureuse expérience. Au contraire quand il n'y auroit point d'autre peine attachée au crime, le remords qui l'accompagne est un supplice assez cruel. On se tourmente par mille réflexions chagrinantes quand on s'est abandonné

Gheroba dobrą jest szkołą aby nas od świata oddaliła y grzech nam zbryzdziła. Ponieważ nam pokazuje z bliska rzeczy przyszłego życia. Cele namiętności naszych mniej się na ten czas na zmyślach naszych wyrażają: dobra światowe mniej nas dotykają im bardziey się zbliżamy do opuszczenia onychże, naydoskonaley na ten czas przezieramy, iak nam się nie potrzeba zafadzać na rzeczach tak skażytelnych z których nas śmierć w kilku dniach ogalać.

Jakieźkolwiek nieszczęścią trafiają się nam z woli y dopuszczenia Boskiego, wielką jest pociecha gdy sami sobie nie mamy nic zarzucać. Pokoy sumnienia jest nayczystsze y naywybornieysze dobro nad wszystkie inne dobra; gdyby nie było inšzey nagrody po skończonym tym życiu dla cnoty, ieszczeby ją potrzeba kochać dla samego wesela, które ona sprawuje w człowieku. Jakoż spokoyność y słodycz których smakują wszyscy ćwiczący się w cnotcie, cieńszy tych wszystkich, którzy szczęśliwą w tym mają experyencyą. Przeciwnym sposobem gdyby występki inšzey kary przywiązane do siebie nie miały, sama zgryzoła nieoddzielna od nich iest im dość okrutną katownią. Niech się kto wda w grzech iaki, dręczy się tyłaczem nader

donné à quelque péché: cette idée cause des allarmes perpétuelles quand on n'est pas tout à fait endurci: ceux qui paroissent au-déhors les plus tranquilles, ont le cœur dévoré d'ennuis. Ils se livrent aux plaisirs, ils cherchent des occupations tumultueuses, pour se défaire de ces souvenirs importuns; mais le moyen unique pour trouver le repos, est de renoncer à ses mauvaises habitudes, & de se reconcilier avec la vertu.

On voit des gens qui réussissent dans toutes leurs entreprises, tout succede selon leurs souhaits; si l'on remontoit jusqu'à la source de leur bonne fortune, on trouveroit que ce sont leurs Vertus, ou peut-être leurs aumônes qui attirent sur eux la bénédiction du Ciel. Quelquefois même les aumônes qu'un Pere pieux a faites pendant sa vie, sont la cause de la prospérité de ses Enfans; c'est pour eux un fonds plus fertile que tous les héritages qu'il auroit pu leur laisser, selon cette parole du Sage, que *l'aumône Et les prieres du Pere ne seront pas mises en oubli.*

Dieu exauce toujours ceux qui le prient comme il faut, quoiqu'il ne leur accorde pas toujours ce qu'ils lui demandent; mais

nader smutnemi uwagami, te myśli nabawiają ustawicznego lękania poki ieszcze człowiek nie jest zakamiały, ci którzy powierzchownie zdaią się być spokojni, czują, że serce ich iakieś tęsknice ustawicznie szarpia, zatapiają się tedy w uciechach, szukają między zgiefkiem ludzi publicznych rozrywek, aby mogli się pozbyć nudney pamięci tęsknic swoich; ale ieden jest tylko sposob aby pokoy znaleźli, porzucić złe nałogi a pogodzić się z cnotą.

Widziemy ludzi że się im wszystko cokolwiek przed się wezmą udać, wszystko idzie według ich myśli; gdybyśmy aż do rzodła tej dobrej fortuny chcieli sięgać, znaleźlibyśmy że to są cnoty ich, bydl może że ich jałmużny, które na nich błogosławieństwa niebieskie ściągają. Często nawet jałmużny pobożnego Oycy, które czynił w życiu swoim, są przyczyną szczęścia potomkow jego, jest to dla nich daleko żyzniejszy fundusz niż wszystkie dziedzictwa, które im mogli zostawić, według onych słow Mędrca: że *jałmużna y modlitwy Oycy nie będą puszczone w niepamięć.*

Bog zawsze wysłucha tych, którzy go proszą iak potrzeba, lubo im nie zawżę po-

mais il leur accorde l'essentiel de leurs prières, qui est leur sanctification & leur avancement dans la vertu. Vous vous plaignez que Dieu n'est point touché de vos prières, & que vous n'en voyez point les effets; c'est peut-être votre faute, & qu'elles n'ont pas les conditions qui les rendroient efficaces. Il faut *prier en esprit & en vérité*, avec humilité & componction, avec attention, avec confiance & persévérance.

Si Dieu vous afflige, quoique vous fassiez vos efforts pour lui plaire, soumettez-vous à sa volonté; avec cet appui dont on ne sauroit se passer, on trouve de la force & du courage pour soutenir les plus grands malheurs. *La Vertu ne consiste pas à ne donner aucun signe de douleur dans le revers & les calamités qui nous arrivent*; au contraire il est de la bienfaisance de régler ses sentimens sur la situation où l'on se trouve. Il arrive assez souvent que les personnes qui devoient nous consoler dans nos peines, ajoutent un nouveau poids à nos afflictions; nos Amis, nos Parens nous accablent de reproches, de réprimandes, de conseils à contre-tems, quand nous avons le plus de besoin de secours & de consolation. *La Vertu d'un homme patient, du Chrétien Honnête Homme*, ne consiste pas dans une indolence stupide. Il y a des malheurs

pozwala o co go prosić, atoli użyć im najistotniejszy części prozby ich; to jest poświęcenia y doskonałości w cnocie. Umysłujcież że Bog niekłania się do Modlitwy twojej y że z niej żadnego skutku nie widzisz, pewnie wina twoja jest, modlitwy nie mają kondycyi, dla których byłyby skuteczne. Trzeba *prosić w Duchu y w prawdzie*, z pokorą, z skruszeniem, z uwagą, z ufnością, y z trwałością.

Jeżeli cię Bog martwi chociaż się wysilasz abys mu się podobał, zday się na wolę Jego; z tym wsparciem bez ktorego się obyć nie można, znajdziesz siły y odwagę abys największe wytrzymał nieczęścia. *Cnota nie na tym zawisła, aby nie pokazać żadnego znaku żalu w przygodach y nieszczęśliwościach które się nam trafiają*, y owszem przyzwoita rzecz jest abysmy zdania nasze stosowali do tej sytuacji w ktorej się znajdujemy. Dość to często bywa, że ci, którzy w dolegliwościach naszych powinni nas cieszyć, nowy ciężar utrapienia na nas zwałają; Przyjaciele nasi, krewni nasi wywierają na nas skargi, ślania y niewczesne rady, gdy my od nich najbardziej pomocy y pociechy potrzebujemy. *Cnota cierpliwego człowieka* Chrześcianina pocziwego człowieka
nie

heurs d'une telle nature; qu'il est impossible de n'en être pas touché. Dieu ne nous défend pas d'être sensibles à nos maux, il nous permet de verser des pleurs; mais il veut que nous pleurions comme des Enfans dociles, & qui ont de la douleur, de leurs fautes.

La Patience & la Soumission aux ordres de Dieu, est la marque la moins équivoque & la plus sûre d'une Vertu solide. Les dehors & les apparences des autres Vertus peuvent imposer aux yeux; & tromper ceux qui n'y regardent pas de si près. La fausse vertu a du rapport avec la véritable; on ne pénètre pas dans l'intention de ceux qui cherchent à nous éblouir par leur hypocrisie. Le faux zèle prend souvent la place du véritable, comme on le peut voir par cet exemple tiré du Chapitre 13. des *Actes des Apôtres*. La parole du Seigneur se répandoit partout avec un succès merveilleux; mais les Juifs aiant animé les Femmes dévotes, elles qui étoient de qualité, & les principaux de la Ville, exciterent une persécution contre Paul & Barnabé, qu'ils chassèrent de leur pais; ainsi les Apôtres secouant la poussière de leurs pieds contre ces gens-là, s'en allerent dans une autre Ville. Ces Femmes de qualité, qui se piquoient d'une dévo-

nie zawisła na głupicy, niedotkliwości. Są nieszczęścia takowej natury że niepodobna jest aby nas nie dotykały. Bog nie zakazuje nam abyśmy na przykrości nasze nieczuli byli, pozwala nam łyzy wylewać, przecież chce, abyśmy płakali iak powolne dzieci, ktore zaufają że zawinili.

Cierpliwosc y poddanie się do rozkazow Boskich, są naypewniejszy znakiem gruntnoney cnoty. Powierzehownosci y udatnosc infzych cnot mogą zamydlć oczy y omamieć tych, ktorzy się im z bliska nie przypatrują, cnota obłudna wielkie ma podobienstwo do prawdziwey; nie przenikamy intencyi ludzi tych, ktorzy się starają ufowić nas hipokryzyą swoią. Falszywa gorliwosc częstokroć prawdziwey zastępuie miejsce, iako to można widzieć z przykladu, ktory się znajduje w Rozdziale trzynastym Dziejow Apostolskich: Z przedziwnym skutkiem wszędzie się rozgłaszało Słowo Pańskie; lecz Żydowie obrzyli białogłowy pobożne, zacnieysze, y znaczniejszy ludzi w Mieście, zaczęli przefszadować Pawła y Barnabasz, ktorych z swego Kraiu wygnali, zaczęmy Apostołowie przeciwko owym ludziom proch z nog swoich otrząsając, przenieśli się do infzego Miasta. Zaczne owe Białogło-

dévotion particulière, ont eu bien des imitateurs. Dans tous les tems, sous prétexte de zèle, on a persécuté les véritables Serviteurs de Dieu, qui faisoient tous leurs efforts, pour procurer sa gloire.

On voit encore d'autres personnes, qui se piquent de dévotion, & qui ne sont *Gens de bien que par intervalles, ou par humeur.* Ils accommodent leur Vertu à la situation de leurs affaires. *Le Chrétien Honnête Homme* doit avoir un fonds d'honneur & de probité qui ne se relâche jamais. Il ne pratique point la Vertu par ostentation, comme la plupart des hommes, qui règlent leurs démarches sur le jugement du Public, & qui agissent tout différemment quand on les regarde, ou qu'on les laisse sur leur bonne foi; au lieu que ceux qui agissent par les principes d'une Vertu sincère, n'attendent pas pour faire leur devoir, qu'on ait les yeux attachés sur eux. Les *Hypocrites* se contentent d'orner les dehors; ils n'aiment la Vertu que pour la réputation qu'elle donne. S'ils répandent des aumônes, ce n'est que par ostentation & par vanité. S'ils prient dans les Eglises, c'est pour attirer sur eux les yeux des assistans, qui les croient

głowy, które się partykularną zaświecały pobożnością, wielu znalazły naśladowców. We wszystkich czasach, pod pretekstem gorliwości prawdziwi Słudzy Boga prześladowani bywali, którzy wszelkimi siłami o pomnożenie Chwały Naywyższego starali się.

Widziemy jeszcze innych ludzi, którzy chcą być pobożnymi, a nie są dobrymi ludźmi, tylko czasami, y według humoru. Cnotę akomodują do ułożenia interesów swoich. Chrzęścianin poczciwy człowiek powinien mieć grunt honoru, y poczciwości, w którym nigdy ustawać nie ma. Nie ćwiczy się w cnotcie, dla tego aby się pokazać, iak wielu czynią, którzy obyczaje swoje kierują według rozsądzania innych ludzi, y którzy całę różnie czynią kiedy na nich patrzą, albo gdy się na ich dobrą wiarę spuszczaią. Przeciwnym zaś sposobem ludzie rządzący się szczerą cnotą, nie czekają gdy im przychodzi powinność swoją wypełnić, żeby oczy na nich obracano. Hipokryci kontentują się ozdobić zwierchność, kochają cnotę iedynie dla tego że dać dobrą sławę. Jeżeli czynią iasmużny, to dla chluby y próżności. Jeżeli się modlą w Kościele, to dla tego aby ścigneli na siebie oczy przytomnych, którzy mają

croient vertueux & gens de bien, parce qu'ils en ont l'apparence.

Il y en a d'autres qui seroient naturellement vertueux, s'ils osoient se déclarer pour le parti de la Vertu: mais ils n'en ont pas le courage. Ils sont arrêtés par les discours du monde, ils craignent que si on les voit pratiquer de certaines Vertus, on ne prit de-là occasion de les railler. S'ils entendent médire du Prochain, ou parler de la Religion avec peu de respect, ils n'osent rien dire pour la défendre, & se rendent par leur timidité ou leur lâcheté, complices des péchés d'autrui. C'est sur les exemples & les sentimens des gens de bien qu'il faut régler sa conduite, plutôt que sur les conseils corrompus de la prudence intéressée du siècle. Les honnêtes gens ne doivent jamais mentir, quelque avantage qu'ils en puissent espérer; ils n'usurpent point par des supercheries & de mauvaises pratiques, des honneurs qui ne leur appartiennent pas.

Les seules Vertus morales ne font pas le caractère complet du Chrétien Honnête Homme: la Religion prescrit encore d'autres Vertus plus sublimes; le pardon des Ennemis, la patience, la mortification des sens, la véritable contrition du cœur, qui ne se contente pas des grimaces d'une fausse pénitence.

maia, że to są ludzie dobrzy y cnotliwi, gdy się tak powierzchownie udaia.

Są inși, którzyby naturalnie cnotliwi byli, gdyby się odważyli być jawnie przywiązani do cnoty, ale nie maia na to odwagi. Zastanawiaia się na dyskursy ludzkie, boia się że gdyby ich widziano że się w pewnych cnotach ćwiczą, wzięto by z tąd pochop, śmiać się z nich. Jeżeli slyszą że kto bliźniego obmawia, albo z małym poszanowaniem o Religii mowi, nie śmieia nic mowić na iey obronę, a przez swoię boiaźn, lub nikczemność stiaia się uczestnikami cudzych grzechow. Według przykładow y zdań dobrych ludzi kierować mamy obyczaje nasze, nie według zepsutych rad interestowaney świata roztropności. Poczciwi ludzie nigdy kłamać nie powinni, choćby nie wiem iakiego pożytku spodziewać się mogli. Obłudą y złemi praktykami nie przywłaszczaią sobie honorow, które im nie należą.

Same moralne cnoty nie czynia zupełnego charakteru Chrześcianina pocziwego człowieka: Religia insze ielzcze wyższe przepisuie cnoty; Odpuszczenie nieprzyjaciółom, cierpliwość, umartwienie zmysłow, prawdziwą skruchę serca, która się nie kontentuje pokornemi znakami fałszywey pokuty.

tence. Car pour être véritablement vertueux, selon les idées du *Christianisme*, il faut se détacher du Monde, de l'amour des plaisirs, des richesses, & des créatures: aimer Dieu comme son souverain bien: avoir une tendre reconnoissance de ses bienfaits: louer ses divines perfections, sa Justice, sa Sainteté, non pas du bout des levres, comme faisoient les *Juifs*, mais avec les sentimens de l'ardeur d'un cœur sincere.

Le Sauveur du Monde disoit, que ceux qui vouloient être de ses Disciples & le suivre, devoient haïr leur Ame & mortifier leur Corps. L'Ame & le Corps ont de grandes liaisons ensemble, & cependant ils se contrarient presque toujours: la Chair se soulève contre l'Esprit, & l'Esprit se révolte contre la Chair; ce sont deux Ennemis qui ne peuvent se quitter, & deux Amis qui ne peuvent se souffrir. Il faut dompter & mortifier cette Chair rebelle, si nous aspirons aux récompenses que JESUS-CHRIST a promises à ses Disciples. Il est juste de se priver de quelques satisfactions sensibles, pour se rendre digne de posséder le vrai bien: la Nature s'y oppose, & ne consentiroit jamais à se rendre elle-même malheureuse, en renonçant au plaisir, & se soumet.

kuty. Bo kto chce być prawdziwie cnotliwym według Ustaw nauki Chrześcijańskiej, trzeba się od świata oderwać, nie trzeba się kochać w uciechach, w bogactwach, ani w Stworzeniu, lecz trzeba kochać BOGA iako najwyższe Dobro nasze, mieć mu powiną za dobrodzieystwa Jego wdzięczność, wychwalać Boskie Jego doskonałości, sprawiedliwość, świętobliwość, nie samemi tylko wargami, iak żydzi czynili, ale żywą szczerego serca gorącością.

Zbawiciel Świata mawiał: że ci którzy chcieli być uczniami Jego, y iść za nim, powinni byli nienawidzić duszy swojej, a martwić ciało swoje. Dusza y ciało mocne z sobą mają związanie, a przecie prawie zawsze sprzeciwiają się sobie: Ciało powstaje przeciw duchowi, duch zaś buntuie się przeciw ciału, są to dwa nieprzyjaciele, którzy się nie mogą opuścić, y dway przyjaciele, którzy się znieść nie mogą. Potrzeba uśmierzać, y martwić to buntownicze ciało, iezeli wzdychamy do Nadgrody, którą JEZUS Chrystus Uczniom swoim przyobiecał. Sprawiedliwa rzecz jest, abyśmy sobie uiegli niektórych wygod ciała, kiedy chcemy stać się godnemi do pozyskania prawdziwych dobr; Natura sprzeciwia się temu, nigdyby na to nie zezwoliła, aby sa-

mettant volontairement à la douleur, si elle n'étoit soutenuë & fortifiée par de grandes espérances. Il n'appartient qu'à Dieu de nous obliger sur sa parole de renoncer à tout ce qui flatte notre amour-propre, & aux douceurs de la vie présente, pour mériter le bonheur d'une autre vie, que nous ne connoissons que par la Foi.

Les Chrétiens qui passent leur vie dans les divertissemens profanes, l'oisiveté, le jeu, certainement ne menent pas une vie conforme à leur profession: ils vivent selon les Maximes du Monde: ils perdent insensiblement la Foi, qui se rallentit & s'appesantit dans les délices, dans les joies mondaines, & l'embarras des occupations tumultueuses. Ils se mettent dans une espèce d'impossibilité morale de se convertir jamais sincèrement; car la voie la plus simple & la plus sûre pour la conversion des pécheurs, c'est la privation des plaisirs; & c'est par là qu'il faut toujours commencer, sans attendre des grâces extraordinaires, qui ne s'accordent qu'à un petit nombre de personnes privilégiées. Celui qui a le courage de mortifier ses Sens, tarit la source de ses Passions, détruit

ma czyniła się nieszczęśliwą, wyrzekając się uciech, a poddając się dobrowolnie pod dolegliwości, gdyby nie była utrzymana y zmocniona wielkimi nadziejami. Sam tylko Bog ma prawo obowiązać nas na słowo swoje, abysmy się wyrzekli wszystkiego, co tylko własney miłości naszej podchlebiać może, y przyjemnych życia nicieyszego łagodności, żebyśmy sobie zaflużyli na błogosławieństwo przyszłego życia, ktoregośmy nie znali tylko przez wiarę.

Chrześcianie którzy przepędzają życie swoje w świeckich rozrywkach, w proźnowaniu, w grach, zapewne nie prowadzą życia przystojnego ich profesyi; żyją podług maxym świata; tracą nieznacznie wiarę, którą słabieje y ociążają się staie, w rokoszach, w radościach światowych, y w zatrudnieniu zabaw z hałasem y zgiefkiem przemiatających. Kładą się w stanie takim, że się nigdy (moralnie mówiąc) szczerze nie nawrocą; ponieważ nayprościcysza y naypewnicysza droga do nawrocenia grzeszników, jest oddalenie się od uciech światowych; y odtąd zaczynać zawżę potrzebą; nie czekając nadzwyczajnych łask, których Bog nie użycza, tylko małej liczbie uprzywilejowanych Ołob. Kto się ośmieli, aby zmyśli swoje martwił, gubi

truit tous les obstacles qui s'opposent à la pratique de la Vertu, & se met en état de remplir parfaitement tous les *Devoirs du Chrétien Honnête Homme*, & d'allier par un heureux assemblage les *Maximes de la Vie Chrétienne avec les Maximes de la vie Civile.*

F I N.



RE-

zrzdfo namiętności swoich; niszczy wszelkie przeszkody sprzeciwiające się ćwiczeniu cnoty, y osadza się w takim stanie, że może doskonale pełnić wszystkie *Powinności Chrześcianina* pocziwego człowieka, y potrafi złączyć szczęśliwym związkiem *Maxymy Chrześciańskiego życia z maxymami życia Obywatelskiego.*

KONIEC.



RE-

T A B L E

Des Matieres comprises dans ce Livre.

CHAPITRE I. <i>L'Inconstance des choses Humaines.</i>	-	I.
CHAPITRE II. <i>Du Bonheur & du Malheur.</i>	-	58.
CHAPITRE III. <i>Le Prochain.</i>	-	116.
CHAPITRE IV. <i>La fin de la vie.</i>	-	180.
CHAPITRE V. <i>Les Passions.</i>	-	236.
CHAPITRE VI. <i>Les Vertus.</i>	-	354.



R E G E S T R

Rzeczy w Tey Xigzce zawartych.

ROZDZIAŁ. I. <i>O Nieśtateczności rzeczy ludzkich.</i>	-	I.
ROZDZIAŁ. II. <i>O Szczęściu y nie- szczęściu.</i>	-	59.
ROZDZIAŁ. III. <i>O Bliźnim.</i>	-	117.
ROZDZIAŁ. IV. <i>O końcu życia.</i>	-	181.
ROZDZIAŁ. V. <i>O Namiętno- ściach.</i>	-	237.
ROZDZIAŁ. VI. <i>O Cnotach.</i>	-	355.





C E N S U R A.

Librum, cui titulus *Le Chrétien Honnête Homme*, è gallico polonicè redditum sollicità diligentia perlegi, magnamque hoc nomine voluptatem cepi, quod utilissimi Operis Interpres noster Authoris Gallici non verba solum, ac sententiam; verum vim quoque ipsam, spiritumque strenuè confectatus sit; ac ne minimum quidem egregii, fidissimique Internuntii partibus defuit. Quare, ut hujusmodi abundè singulis profuturum opus lucem publicam adspiciat, non censeo solum, verum etiam opto. Datt: Varsaviæ X. Kal: Sext: Anno Repp: Salu: MDCCLXIX.

*SIMON BOYDECKI Sch: Piar:
per Archidiaconatum Varsaviensem.
Censor Librorum. mpp.*

IMPRIMATUR.

ANTONIUS OKECKI, Vicarius
in Spiritualibus Officialis Varsaviensis,
ac per Ducatum Masoviæ Generalis.
mpp.





